

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1541

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1541

1989

I. Nos. 26724-26746
II. No. 1028

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 July 1989 to 27 July 1989*

	<i>Page</i>
No. 26724. United States of America and Pakistan:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States Government and the Agency for International Development (with annexes and a memorandum of understanding of 14 January 1981). Signed at Islamabad on 10 May 1981.....	3
No. 26725. United States of America and Pakistan:	
Implementing Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (with annexes). Signed at Islamabad on 18 August 1981	21
No. 26726. United States of America and Pakistan:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under P.L. 480 Title I in agricultural commodity agreements (with annexes). Signed at Islamabad on 27 September 1981.....	55
No. 26727. United States of America and Belize:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment, operation and maintenance of an upper air (rawinsonde) observation station at Belize International Airport (with memorandum of arrangement). Belize City and Belmopan, 26 August 1981	71
No. 26728. United States of America and Poland:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or assured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Warsaw on 27 August 1981.....	85

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1541

1989

I. Nos 26724-26746

II. N° 1028

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 juillet 1989 au 27 juillet 1989*

	<i>Pages</i>
N° 26724. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de l'Agence pour le développement international (avec annexes et protocole d'accord du 14 janvier 1981). Signé à Islamabad le 10 mai 1981	3
N° 26725. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord d'application concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes envers l'Agence pour le développement international (avec annexes). Signé à Islamabad le 18 août 1981	21
N° 26726. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement des paiements dus en vertu du titre I de la loi 480, accords sur les produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 27 septembre 1981	55
N° 26727. États-Unis d'Amérique et Belize :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'installation, le fonctionnement et l'entretien d'une station d'observation par radiosondage à l'Aéroport international de Belize (avec protocole d'accord). Belize et Belmopan, 26 août 1981	71
N° 26728. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis ou de ses institutions, ou garanties ou assurées par eux (avec annexes). Signé à Varsovie le 27 août 1981	85

	<i>Page</i>
No. 26729. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the grant of defense articles and services under the military assistance program. Lisbon, 24 and 28 August 1981	105
No. 26730. United States of America and Chile:	
Memorandum of Understanding for scientific and technical cooperation in agricultural research and development. Signed at Santiago on 28 August 1981.....	113
No. 26731. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the grant of defense articles and services under the military assistance program. Madrid, 28 and 29 August 1981	121
No. 26732. United States of America and Canada:	
Exchange of letters constituting an arrangement prohibiting the importation of raccoon dogs. Ottawa, 1 September 1981, and Washington, 4 September 1981..	129
No. 26733. United States of America and Canada:	
Postal Convention (with detailed regulations). Signed at Ottawa on 10 September 1981, and at Washington on 14 September 1981.....	135
No. 26734. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding concerning the shared use of United Kingdom– and United States–controlled facilities in the United Kingdom (UK terrestrial radio site sharing MOU) (with annexes and appendices). Signed at Mildenhall on 19 August 1981, and at London on 8 September 1981	157
No. 26735. United States of America and Nigeria:	
Agreement on the training of Nigerian technical educators (with annexes). Signed at Washington on 9 September 1981	181
No. 26736. United States of America and Nigeria:	
Agreement for cooperation in the field of health. Signed at Washington on 9 September 1981	197
No. 26737. Argentina and Algeria:	
Agreement on the abolition of visas. Signed at Buenos Aires on 26 April 1988.....	209
No. 26738. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the renewal of the concession granted by Monaco to the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) and the codicil to the specifications of 5 October 1864 (with annexes and related exchange of letters of 5 and 9 April 1956). Monaco, 5 April 1956	221

N° 26729. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériels et de services pour la défense au titre du programme d'aide militaire. Lisbonne, 24 et 28 août 1981	105
N° 26730. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique dans les domaines de la recherche agricole et du développement. Signé à Santiago le 28 août 1981	113
N° 26731. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériels et de services pour la défense au titre du programme d'aide militaire. Madrid, 28 et 29 août 1981	121
N° 26732. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de lettres constituant un arrangement interdisant l'importation de chiens viverrins. Ottawa, 1 ^{er} septembre 1981, et Washington, 4 septembre 1981	129
N° 26733. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention postale (avec règlement d'exécution). Signée à Ottawa le 10 septembre 1981, et à Washington le 14 septembre 1981	135
N° 26734. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémorandum d'accord concernant l'usage en commun d'installations gérées par le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique au Royaume-Uni (usage commun de stations de radio-diffusion terrestres au Royaume-Uni) [avec annexes et appendices]. Signé à Mildenhall le 19 août 1981, et à Londres le 8 septembre 1981	157
N° 26735. États-Unis d'Amérique et Nigéria :	
Accord concernant la formation d'enseignants techniques nigériens (avec annexes). Signé à Washington le 9 septembre 1981	181
N° 26736. États-Unis d'Amérique et Nigéria :	
Accord concernant la coopération dans le domaine de la santé. Signé à Washington le 9 septembre 1981	197
N° 26737. Argentine et Algérie :	
Accord portant suppression du visa. Signé à Buenos Aires le 26 avril 1988.....	209
N° 26738. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au renouvellement de la concession faite par Monaco à la Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) et à l'Avenant au cahier des charges du 5 octobre 1864 (avec annexes et échange de lettres connexes des 5 et 9 avril 1956). Monaco, 5 avril 1956	221

	<i>Page</i>
No. 26739. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement confirming the Convention concerning the renewal of the concession to the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) of the railway line crossing the Principality of Monaco (with annexes). Monaco, 20 December 1988.....	241
No. 26740. France and Gabon:	
Protocol concerning a social insurance system for students. Signed at Paris on 2 April 1981.....	263
No. 26741. France and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Agreement on the participation of French associate experts in the programme of associate experts of UNESCO. Signed at Paris on 31 January 1983.....	269
No. 26742. France and Burkina Faso:	
Agreement on cooperation in matters concerning the merchant marine. Signed at Paris on 4 February 1986.....	279
No. 26743. France and Switzerland:	
Agreement on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Berne on 14 January 1987.....	285
No. 26744. France and Switzerland:	
Convention concerning reciprocal recognition of official hallmarks on articles of precious metal. Signed at Paris on 2 June 1987.....	301
No. 26745. France and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Declaration of 1 February 1913 concerning the transmission of judicial and extra-judicial documents and letters rogatory in civil and commercial matters (with annex). Paris, 13 December 1988.....	311
No. 26746. France and Trinidad and Tobago:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and for the encouragement of international trade and investment (with protocol). Signed at Port of Spain on 5 August 1987.....	327

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 21 July 1989 to 27 July 1989

No. 1028. United Nations Industrial Development Organization and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Agreement for cooperation. Signed at Paris on 22 April 1989, and at Vienna on 5 June 1989.....	367

	<i>Pages</i>
N° 26739. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord prenant acte de la Convention relative au renouvellement de la concession à la Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) de la ligne ferroviaire traversant la Principauté de Monaco (avec annexes). Monaco, 20 décembre 1988.....	241
N° 26740. France et Gabon :	
Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris le 2 avril 1981.....	263
N° 26741. France et Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture :	
Accord sur la participation d'experts associés français au programme d'experts associés de l'UNESCO. Signé à Paris le 31 janvier 1983.....	269
N° 26742. France et Burkina Faso :	
Accord de coopération en matière de marine marchande. Signé à Paris le 4 février 1986.....	279
N° 26743. France et Suisse :	
Accord sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave. Signé à Berne le 14 janvier 1987.....	285
N° 26744. France et Suisse :	
Convention relative à la reconnaissance réciproque des poinçons officiels apposés sur les ouvrages en métaux précieux. Signée à Paris le 2 juin 1987.....	301
N° 26745. France et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord portant modification de la Déclaration du 1 ^{er} février 1913 relative à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et des commissions rogatoires en matière civile et commerciale (avec annexe). Paris, 13 décembre 1988.....	311
N° 26746. France et Trinité-et-Tobago :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux (avec protocole). Signée à Port of Spain le 5 août 1987.....	327

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 21 juillet 1989 au 27 juillet 1989

N° 1028. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Accord de coopération. Signé à Paris le 22 avril 1989, et à Vienne le 5 juin 1989	367

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement	378
Entry into force of amendments to Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	382
Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	393
No. 5897. Postal Convention between the United States of America and Canada. Signed at Ottawa, on 12 January 1961, and at Washington, on 13 January 1961:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	428
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Japan	429
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Accession by Pakistan	431
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Objection by the Netherlands to the reservations made by Yemen upon accession	432
No. 17285. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 19 August 1981	433

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné..... 403
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 407
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 418
- N° 5897. Convention postale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada. Signée à Ottawa, le 12 janvier 1961, et à Washington, le 13 janvier 1961 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*)..... 428
- N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :**
- Adhésion du Japon..... 429
- N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :**
- Adhésion du Pakistan 431
- N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**
- Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion.. 432
- N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 19 août 1981 436

	<i>Page</i>
No. 19204. Project Grant Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America, the Ministry of Electricity and Power and the Egyptian Electricity Authority for Shoubrah El Kheima thermal power plant. Signed at Cairo on 29 August 1979:	
First Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Cairo on 29 August 1981	438
No. 21030. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan for the sale of agricultural commodities. Signed at Khartoum on 19 January 1981:	
Amendment	452
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Belize	453
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Poland.....	454
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Ghana.....	455
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Ghana	455

International Labour Organisation

No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by New Zealand	456
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

	<i>Pages</i>
N° 19204. Accord relatif à un don entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique, le Ministre de l'électricité et de l'énergie et l'Autorité égyptienne de l'électricité pour la centrale thermique de Shoubrah El Kheima. Signé au Caire le 29 août 1979 :	
Premier Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé au Caire le 29 août 1981	445
N° 21030. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Khartoum le 19 janvier 1981 :	
Modification	452
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion du Belize	453
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de la Pologne	454
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Ghana	455
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification du Ghana	455

Organisation internationale du Travail

N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la Nouvelle-Zélande	457
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	

Page

- No. 599.** Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Guatemala 458
- No. 613.** Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 629.** Convention (No. 49) concerning the reduction of hours of work in glass-bottle works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 25 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Denunciations by New Zealand 460
- No. 630.** Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 636.** Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 639.** Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by Guatemala 462

Pages

- N° 599.** Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612.** Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Guatemala 459
- N° 613.** Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 629.** Convention (n° 49) concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 25 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciations de la Nouvelle-Zélande 461
- N° 630.** Convention (n° 50) concernant la régulation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 636.** Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 639.** Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications du Guatemala 463

	<i>Page</i>
No. 2820. Convention (No. 67) concerning the regulation of hours of work and rest periods in road transport. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 28 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Uruguay	464
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratifications by Guatemala	466
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by Guatemala and Uruguay	468
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Guatemala	470
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:	
Ratifications by Uruguay	472

Pages

- N° 2820.** Convention (n° 67) concernant la durée du travail et les repos dans les transports par route. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 28 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciation de l'Uruguay 465
- N° 2907.** Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :
- N° 7237.** Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :
- N° 8873.** Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :
- Ratifications du Guatemala 467
- N° 16064.** Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :
- Ratifications du Guatemala et de l'Uruguay 469
- N° 16705.** Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :
- Ratification du Guatemala 471
- N° 19183.** Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :
- N° 19653.** Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :
- Ratifications de l'Uruguay 473

	<i>Page</i>
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	474
No. 21608. Convention (No. 153) concerning hours of work and rest periods in road transport. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 27 June 1979:	
Ratification by Uruguay	476
No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:	
Ratification by Norway	478
No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:	
Ratification by Uruguay	480
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2138. Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Signed at Geneva, June 17, 1925:	
Ratifications by the United States of America and Uruguay	484
Accessions by various countries	484
Successions by various countries	486
Objections by various countries to the accession by Democratic Kampuchea	488
Declaration by the Netherlands relating to the accession by Democratic Kampuchea	489
Withdrawal by Australia of the reservation made upon accession	489

Pages

N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	475
N° 21608. Convention (n° 153) concernant la durée du travail et les périodes de repos dans les transports routiers. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 27 juin 1979 :	
Ratification de l'Uruguay	477
N° 21609. Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :	
Ratification de la Norvège.....	479
N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :	
Ratification de l'Uruguay	481
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2138. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève, le 17 juin 1925 :	
Ratifications des États-Unis d'Amérique et de l'Uruguay.....	484
Adhésions de plusieurs pays.....	484
Successions de plusieurs pays	486
Objections de plusieurs pays à l'adhésion du Kampuchéa démocratique.....	488
Déclaration des Pays-Bas relative à l'adhésion du Kampuchéa démocratique	489
Retrait par l'Australie de la réserve formulée lors de l'adhésion	489

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 July 1989 to 27 July 1989

Nos. 26724 to 26746

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 juillet 1989 au 27 juillet 1989

Nos 26724 à 26746

No. 26724

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States Government and the Agency for International Development (with annexes and a memorandum of understanding of 14 January 1981). Signed at Islamabad on 10 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de l'Agence pour le développement international (avec annexes et protocole d'accord du 14 janvier 1981). Signé à Islamabad le 10 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN REGARDING
THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN
DEBTS OWED TO THE UNITED STATES GOVERNMENT AND
THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

The United States of America (the “United States”) and the Islamic Republic of Pakistan (“Pakistan”) agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. In accordance with the recommendations contained in the Memorandum of Understanding on Debt Relief for Pakistan, signed in Paris on January 14, 1981 among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Pakistan, hereinafter referred to as the “Memorandum”, and annexed hereto as Annex D, the United States and Pakistan hereby agree to consolidate and reschedule certain Pakistani debts which are owed to the United States or the Agency for International Development, as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by two separate agreements (the “Implementing Agreements”), one between Pakistan and the United States, with respect to PL-480 Agreements,² and a second between Pakistan and the Agency for International Development, with respect to loans extended by that Agency.³

Article II. DEFINITIONS

1. “Contracts” means those agreements which have maturities falling due during the Consolidation Period and which relate to loans having a grant element of 25 percent or more that were extended to the Government of Pakistan by the United States or the Agency for International Development, which loans had original maturities of more than one year and were extended pursuant to an agreement concluded before July 1, 1980, excluding debt service resulting from previous consolidation agreements; such agreements are listed in Annex A.

2. “Debt” means the sum of principal and interest due and payable during the Consolidation Period with respect to the Contracts.

3. “Consolidated Debt” means ninety percent of the dollar amount of such Debt. “Non-consolidated Debt” means the remaining ten percent of such Debt.

4. “Consolidation Period” means the period from January 15, 1981 through July 14, 1982.

“Interest” means interest on Consolidated Debt due and payable in accordance with the terms of this Agreement, and on any due and unpaid Interest accruing thereon. Interest shall begin to accrue at the rate set forth in this Agreement on the respective due dates specified in each of the Contracts for each scheduled payment of Debt and shall continue to accrue on the outstanding balance of the Consolidated

¹ Came into force on 13 July 1981, upon receipt by Pakistan of written notice from the United States Government that all necessary legal requirements had been fulfilled, in accordance with article V.

² See p. 55 of this volume.

³ See p. 21 of this volume.

Debt, including any due but unpaid installments of the Consolidated Debt, until such outstanding balances are repaid in full. Interest shall also mean interest at the rate specified in Article III (1) (b) of this Agreement, which shall accrue on due but unpaid installments of Interest, beginning on the respective due dates for such Interest installments, as established by this Agreement, and continuing to accrue until such amounts are repaid in full.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENTS

1. Pakistan agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

(a) The Consolidated Debt which amounts to approximately \$105.5 million shall be repaid in twenty-eight equal and successive semi-annual installments of \$3.8 million, plus Interest, commencing on January 1, 1992, with the final installment payable on July 1, 2005.

(b) The rate of Interest shall be 2.75 percent per calendar year on the outstanding balance of the Consolidated Debt and on any due and unpaid Interest accruing thereon. Interest shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 of each year commencing on July 1, 1982.

(c) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed with respect to PL-480 Agreements and Agency for International Development loans is attached hereto as Annex B.

2. Pakistan agrees to pay the Non-consolidated Debt in United States dollars in accordance with the terms established in the Contracts.

(a) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed with respect to PL-480 agreements and Agency for International Development loans is attached hereto as Annex C.

3. It is understood that adjustments may be made in the amounts of Consolidated and Non-consolidated Debt specified in paragraphs 1 and 2 of this Article by the Implementing Agreements. In part, this may reflect disbursements on Debt during the Consolidation Period. Adjustments shall be made to the scheduled repayments commencing with July 1, 1982, pursuant to this Agreement, to reflect increased interest accrued and due during the Consolidation Period.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. Pakistan agrees to grant the United States and the Agency for International Development treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country or its agencies with respect to the rescheduling, refinancing or provision of other equivalent measures regarding debts covered by the Memorandum.

2. Except as they may be modified by this Agreement or subsequent Implementing Agreements, all terms of the Contracts remain in full force and effect.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon receipt by Pakistan of written notice from the United States Government that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Islamabad, Pakistan, in duplicate, this 10th day of May, 1981.

For the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Islamic Republic
of Pakistan:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Arthur W. Hummel, Jr. — Signé par Arthur W. Hummel, Jr.

² Signed by Ejaz Ahmad Naik — Signé par Ejaz Ahmad Naik.

ANNEX A

LOANS SUBJECT TO RESCHEDULING:
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT*Loan Numbers*

391-B-001	391-H-085	391-P-141
391-A-032	391-H-086	391-P-141A
391-H-039	391-H-087	391-P-141B
391-H-042	391-H-088	391-P-141C
391-H-045	391-H-090	391-P-141D
391-H-046	391-H-096	391-P-141E
391-H-052	391-H-102	391-P-141F
391-H-053	391-H-103	391-H-142
391-H-054	391-H-104	391-H-144
391-H-055	391-H-106	391-H-148
391-H-056	391-H-107	391-H-152
391-H-058	391-H-115	391-H-153
391-H-060	391-H-117	391-H-154
391-H-066	391-H-121	391-F-155
391-H-069	391-H-126	391-T-156
391-H-070	391-H-127	391-X-157
391-H-071	391-H-128	391-U-163
391-H-072	391-H-129	391-T-164
391-H-078	391-H-131	391-W-165
391-H-079	391-H-135	391-T-166
391-H-080	391-H-140	391-T-172
391-H-083	391-H-141A	391-U-173
391-H-084	391-H-141B	391-U-173A

*PL-480**Agreements dated:*

August 3, 1967	September 21, 1972
December 26, 1967	September 10, 1973
May 16, 1968	November 23, 1974
July 3, 1969	August 7, 1975
October 3, 1969	December 29, 1976
January 10, 1970	December 22, 1977
November 25, 1970	January 24, 1979
March 18, 1972	March 25, 1980

ANNEX B

SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT*
(*millions of U.S. dollars*)

Agency for International Development.....	81.7
PL-480.....	<u>23.8</u>
TOTAL	105.5

* Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.

ANNEX C

SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT*
(*millions of U.S. dollars*)

Agency for International Development	9.1
PL-480	<u>2.6</u>
TOTAL	11.7

* Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.

ANNEX D

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON DEBT RELIEF FOR PAKISTAN

I. *Preamble*

1. Representatives of the Governments of Belgium, Canada, France, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, United Kingdom and United States of America, hereinafter referred to as "Participating Creditor Countries", met in Paris on January 13 and 14, 1981, with representatives of the Government of Pakistan in a special meeting of the Pakistan Consortium to examine the question of debt relief for Pakistan. Representatives of the World Bank and the International Monetary Fund, and observers of the Governments of Sweden and Switzerland, the Secretariat of the UNCTAD, and the Organization for Economic Cooperation and Development, also attended the meeting. The meeting, convened by the World Bank in its capacity as Chairman of the Pakistan Consortium, was chaired by Mr. Michel Camdessus of the French Ministry of the Economy.

2. The Pakistan Delegation outlined the reform program adopted by Pakistan, in the context of its recently-concluded Extended Fund Facility Agreement with the IMF, to address the structural problems of the economy and the case for debt rescheduling to support the implementation of this program. Statements by the representatives of the World Bank and IMF and by the observer of UNCTAD also drew attention to recent improvements in Pakistan's economic policies, the continued financial difficulties faced by the Government and the requirement for additional external financial assistance.

3. The representatives of the Governments of the participating creditor countries expressed their satisfaction with the economic reform program adopted by the Government of Pakistan and stressed the importance which they attach to the continuing and full implementation of the program.

II. *Recommendations*

1. Mindful of the economic difficulties faced by Pakistan, the representatives of the participating creditor countries agreed to recommend to their Governments or appropriate governmental institutions that they provide, through rescheduling or refinancing, or any equivalent measures acceptable to the Government of Pakistan, debt relief for Pakistan's debt on the following terms:

Debts concerned

2. The debt service ("the debts") to which this reorganization will apply is that resulting from concessional loans — that is, loans having a grant element of 25% or more — from Governments or agencies of the participating creditor countries to the Government of Pakistan which loans had original maturities of more than one year and which were extended pursuant to an agreement concluded before July 1, 1980, excluding debt service resulting from previous consolidation agreements.

Terms of the consolidation

3. a) 90% of the principal and interest of payments originally due from January 15, 1981 through July 14, 1982 (the "reorganization period") on the debts will be rescheduled or refinanced.

b) The repayment schedule (grace period and duration) and interest rate to be paid in respect of this reorganization will be determined bilaterally between the Government of Pakistan and the Government of each participating creditor country so as to reach in each case an overall grant element of 55%.

General terms

4. a) The Government of Pakistan will promptly approach all other creditor countries with a view to negotiating rescheduling or refinancing arrangements or equivalent measures acceptable to the Government of Pakistan on comparable obligations and will accord to each

of the participating countries treatment no less favourable than that which it may accord to any other creditor country for the consolidation of such debts.

b) The participating creditor countries will deposit with the World Bank and will make available, upon the request of another participating creditor country, a copy of its bilateral agreement with the Government of Pakistan which implements this Memorandum of Understanding. The Government of Pakistan acknowledges this arrangement.

c) Each of the participating creditor countries will promptly indicate to the World Bank the date of the signature of its bilateral agreement, the interest rates and repayment terms and the amounts of debts involved, and the Bank will circulate to the participating creditor countries the information so received. The Government of Pakistan acknowledges this arrangement.

d) The Government of Pakistan accepts the arrangements for debt relief described above and, subject to that relief, will ensure continuing payments upon all debt due to the participating creditor countries.

e) In eighteen months the participating creditor countries would be willing to consider, in the light of the prevailing circumstances, a request by the Government of Pakistan to meet again on the issue.

Implementation

5. The detailed arrangements for the rescheduling or refinancing of the debts will be determined by bilateral agreements to be concluded by the Government of each participating creditor country with the Government of Pakistan on the basis of the following principles:

a) The Government of each participating creditor country will:

- Reschedule the payments on the debts due under existing payment schedules during the reorganization period with the above-mentioned grant element, or
- Refinance the debts due under existing payment schedules during the reorganization period by placing new funds at the disposal of Pakistan at the same time and to reach the above-mentioned grant element, or
- Adopt equivalent measures acceptable to the Government of Pakistan.

b) All other matters involving the rescheduling or the refinancing of the debts will be set forth in the bilateral agreements.

c) The Governments of each of the participating countries and of the Government of Pakistan will initiate bilateral negotiations at the earliest opportunity and conduct them on the basis of the principles set forth herein.

DONE in Paris this 14th day of January, 1981.

On behalf of Participating
Creditor Countries:

[Signed]

Mr. MICHEL CAMDESSUS
Chairman of the Special Meeting

On behalf of the Government
of Pakistan:

[Signed]

Mr. EJAZ AHMAD NAIK
Secretary, Economic Affairs

As Chairman of the Consortium
The Representative of the World Bank:

[Signed]

Mr. MICHAEL H. WIEHEN
Director
South Asia Regional Office

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES CONTRACTÉES A L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Les Etats-Unis d'Amérique (les « Etats-Unis ») et la République islamique du Pakistan (le « Pakistan ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux recommandations contenues dans le Protocole d'accord sur l'allègement de la dette pakistanaise, signé à Paris le 14 janvier 1981 par les représentants de certains pays, dont les Etats-Unis, et accepté par le représentant du Pakistan, ci-après dénommé le « Protocole » et joint en Annexe D, les Etats-Unis et le Pakistan sont convenus par les présentes de consolider et rééchelonner aux conditions énoncées dans le présent Accord certaines dettes contractées par le Pakistan à l'égard des Etats-Unis ou de l'Agence pour le développement international.

2. La mise en œuvre du présent Accord s'effectuera par le biais de deux accords distincts (« accords de mise en œuvre »), l'un entre le Pakistan et les Etats-Unis, relatif aux accords au titre de la PL-480², l'autre entre le Pakistan et l'Agence pour le développement international, relatif aux prêts consentis par cette Agence³.

Article II. DÉFINITIONS

1. Le terme « contrats » s'entend des accords prévoyant des remboursements venant à échéance pendant la période de consolidation, au titre de prêts non remboursables à raison de 25 p. 100 ou plus, consentis au Gouvernement du Pakistan par les Etats-Unis ou par l'Agence pour le développement international, et qui avaient une échéance initiale de plus d'un an, repoussée ensuite conformément à un accord conclu avant le 1^{er} juillet 1980, à l'exclusion du service de la dette au titre d'accords de consolidation antérieurs; la liste de ces accords figure en Annexe A au présent Accord.

2. Le terme « dette » s'entend de la somme du principal et des intérêts dus au titre des contrats et payables pendant la période de consolidation.

3. L'expression « dette consolidée » s'entend des 90 p. 100 du montant en dollars de la dette. L'expression « dette non consolidée » s'entend des 10 p. 100 restants.

4. L'expression « période de consolidation » s'entend de la période du 15 janvier 1981 au 14 juillet 1982.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1981, dès réception par le Pakistan de la notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis confirmant l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article V.

² Voir p. 55 du présent volume.

³ Voir p. 21 du présent volume.

Le terme « intérêts » s'entend des intérêts que la dette consolidée dus et échus aux termes du présent Accord, et de tout intérêt dû et non payé sur ces intérêts. Les intérêts commenceront à courir, aux taux spécifiés dans le présent Accord, à compter des dates d'échéance précisées dans chacun des contrats pour chaque paiement prévu au titre de la dette, et ils continueront de courir sur l'encours de la dette consolidée, y compris sur toute échéance due au titre de ladite dette consolidée mais non acquittée, tant que ledit encours n'aura pas été intégralement soldé. Le terme « intérêts » s'entend aussi des intérêts, calculés au taux spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III du présent Accord, sur les intérêts échus et dus mais non payés, à compter des dates d'échéance fixées conformément au présent Accord, et qui continueront de courir tant que lesdits intérêts n'auront pas été intégralement soldés.

Article III. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Pakistan est convenu de rembourser la dette consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux conditions et modalités suivantes :

a) La dette consolidée, qui s'élève à environ 105,5 millions de dollars, sera remboursée en 28 versements semestriels égaux et consécutifs de 3,8 millions de dollars, majorés des intérêts, à compter du 1^{er} janvier 1992, la dernière échéance étant due le 1^{er} juillet 2005.

b) Le taux d'intérêt sera de 2,75 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette consolidée et sur tout intérêt dû à ce titre mais non payé. L'intérêt sera payable semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} juillet 1982.

c) Le tableau récapitulatif des montants de la dette consolidée dus au titre des accords PL-480 et des prêts consentis par l'Agence pour le développement international figure en Annexe B au présent Accord.

2. Le Pakistan est convenu de rembourser la dette non consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités fixées dans les contrats.

a) Le tableau récapitulatif des montants de la dette non consolidée dus au titre des accords PL-480 et des prêts consentis par l'Agence pour le développement international figure en Annexe C au présent Accord.

3. Il est entendu que les accords de mise en œuvre pourront apporter des ajustements aux montants de la dette consolidée et de la dette non consolidée spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, pour tenir notamment compte des versements au titre de la dette effectués pendant la période de consolidation. Les ajustements des remboursements prévus seront effectués à partir du 1^{er} juillet 1982, conformément au présent Accord, pour tenir compte des intérêts échus et dus pendant la période de consolidation.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Pakistan est convenu d'accorder aux Etats-Unis et à l'Agence pour le développement international un traitement et des modalités qui ne seront pas moins favorables que ceux qu'il accorderait éventuellement à tout autre pays créancier ou à l'une ou l'autre de ses institutions pour le rééchelonnement ou le refinancement — ou encore autres mesures équivalentes — des dettes visées par le Protocole.

2. Sous réserve des modifications prévues dans le présent Accord ou qui pourraient y être apportées par des accords de mise en œuvre ultérieurs, toutes les clauses des contrats restent pleinement en vigueur et conservent leur plein effet.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Pakistan aura reçu du Gouvernement des Etats-Unis la notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

FAIT à Islamabad (Pakistan), en double exemplaire, le 10 mai 1981.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ARTHUR W. HUMMEL, Jr.]

Pour la République islamique
du Pakistan :

[EJAZ AHMAD NAIK]

ANNEXE A

PRÊTS VISÉS PAR LE RÉÉCHELONNEMENT :
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL*Numéros des prêts*

391-B-001	391-H-085	391-P-141
391-A-032	391-H-086	391-P-141A
391-H-039	391-H-087	391-P-141B
391-H-042	391-H-088	391-P-141C
391-H-045	391-H-090	391-P-141D
391-H-046	391-H-096	391-P-141E
391-H-052	391-H-102	391-P-141F
391-H-053	391-H-103	391-H-142
391-H-054	391-H-104	391-H-144
391-H-055	391-H-106	391-H-148
391-H-056	391-H-107	391-H-152
391-H-058	391-H-115	391-H-153
391-H-060	391-H-117	391-H-154
391-H-066	391-H-121	391-F-155
391-H-069	391-H-126	391-T-156
391-H-070	391-H-127	391-X-157
391-H-071	391-H-128	391-U-163
391-H-072	391-H-129	391-T-164
391-H-078	391-H-131	391-W-165
391-H-079	391-H-135	391-T-166
391-H-080	391-H-140	391-T-172
391-H-083	391-H-141A	391-U-173
391-H-084	391-H-141B	391-U-173A

*PL-480**Dates des accords*

3 août 1967	21 septembre 1972
26 décembre 1967	10 septembre 1973
16 mai 1968	23 novembre 1974
3 juillet 1969	7 août 1975
3 octobre 1969	29 décembre 1976
10 janvier 1970	22 décembre 1977
25 novembre 1970	24 janvier 1979
18 mars 1972	25 mars 1980

ANNEXE B

RÉCAPITULATION DE LA DETTE CONSOLIDÉE*
(en millions de dollars des États-Unis)

Agence pour le développement international	81,7
PL-480	<u>23,8</u>
	TOTAL 105,5

* Chiffres arrondis et sujets à révision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

ANNEXE C

RÉCAPITULATION DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*
(en millions de dollars des Etats-Unis)

Agence pour le développement international	9,1
PL-480	<u>2,6</u>
TOTAL	11,7

* Chiffres arrondis et sujets à révisions conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

ANNEXE D

PROTOCOLE D'ACCORD SUR L'ALLÈGEMENT DE LA DETTE PAKISTANAISE

I. *Préambule*

1. Les représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Canada, de la France, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « pays créanciers participants », se sont réunis à Paris les 13 et 14 janvier 1981 pour étudier avec les représentants du Gouvernement du Pakistan, en Réunion spéciale du Pakistan Consortium, la question de l'allègement de la dette pakistanaise. Des représentants de la Banque mondiale et du Fonds monétaire international, ainsi que des observateurs des Gouvernements de la Suède et de la Suisse, du Secrétariat de la CNUCED et de l'Organisation de coopération et de développement économiques ont eux aussi assisté à la réunion. Celle-ci, organisée par la Banque mondiale en sa qualité de Président du Pakistan Consortium, était présidée par M. Michel Camdessus, du Ministère français de l'Économie.

2. La délégation pakistanaise a exposé les grandes lignes du programme de réformes adopté par le Pakistan pour résoudre les problèmes structurels de son économie, dans le contexte de l'*Extended Fund Facility Agreement* récemment conclu entre ce pays et le FMI, ainsi que le dossier du rééchelonnement de la dette à l'appui de ce programme. Dans leurs déclarations, les représentants de la Banque mondiale et du FMI ainsi que l'observateur de la CNUCED ont attiré l'attention sur les récentes améliorations de la politique économique du Pakistan, sur les difficultés financières permanentes auxquelles se heurte son Gouvernement, et sur la nécessité d'une aide financière extérieure supplémentaire.

3. Les représentants des gouvernements des pays créanciers participants se sont déclarés satisfaits du programme de réformes économiques adopté par le Gouvernement du Pakistan et ont souligné l'importance qu'ils accordaient à la mise en œuvre soutenue et intégrale de ce programme.

II. *Recommandations*

1. Conscients des difficultés économiques traversées par le Pakistan, les représentants des pays créanciers participants sont convenus de recommander à leurs gouvernements ou aux institutions publiques compétentes de leurs pays d'assurer, par le biais d'un rééchelonnement, d'un refinancement ou de toute autre mesure équivalente acceptable par le Gouvernement du Pakistan, un allègement de la dette pakistanaise, conformément aux modalités suivantes :

Dettes concernées

2. Le service de la dette (« les dettes ») auquel la réorganisation en question s'appliquera est celui qui résulte des prêts privilégiés, à savoir des prêts non remboursables à raison de 25 p. 100 ou plus, consentis par les gouvernements ou des institutions des pays créanciers participants au Gouvernement du Pakistan et qui avaient une échéance initiale de plus d'un an, repoussée ensuite conformément à un accord conclu avant le 1^{er} juillet 1980, à l'exclusion du service de la dette au titre d'accords de consolidation antérieurs.

Modalités de la consolidation

3. a) 90 p. 100 du principal des dettes et des intérêts initialement dus entre le 15 janvier 1981 et le 14 juillet 1982 (la « période de réorganisation ») sur les dettes seront rééchelonnés ou refinancés.

b) L'échéancier des remboursements (moratoire et durée) et le taux de l'intérêt au titre de la présente réorganisation seront déterminés bilatéralement par le Gouvernement du Pakistan et le gouvernement de chacun des pays créanciers participants de manière à aboutir dans chaque cas à une fraction non remboursable de 55 p. 100.

Modalités générales

4. a) Le Gouvernement du Pakistan prendra contact dans les meilleurs délais avec tous les autres pays créanciers afin de négocier au titre des obligations comparables, des conventions de rééchelonnement ou de refinancement, ou des mesures équivalentes qui soient acceptables pour le Gouvernement du Pakistan. Il accordera à chacun des pays participants un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accorderait éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes comparables.

b) Chacun des pays créanciers participants déposera auprès de la Banque mondiale, et tiendra à la disposition de tout autre pays créancier participant, sur sa demande, une copie de l'accord bilatéral conclu par lui avec le Gouvernement du Pakistan pour donner effet au présent Protocole. Le Gouvernement du Pakistan souscrit à cette disposition.

c) Chacun des pays créanciers participants fera connaître dans les meilleurs délais à la Banque mondiale la date de la signature de son accord bilatéral, les taux d'intérêt et modalités de remboursement, ainsi que les montants des dettes concernées, et la Banque fera tenir aux autres pays créanciers participants les informations ainsi reçues. Le Gouvernement du Pakistan souscrit à cette disposition.

d) Le Gouvernement du Pakistan souscrit aux conventions d'allègement de la dette décrites ci-dessus et, aux conditions de cet allègement, continuera d'effectuer les paiements correspondant à toutes ses dettes à l'égard des pays créanciers participants.

e) Les pays créanciers participants sont prêts à recevoir, dans dix-huit mois et à la lumière des circonstances du moment, une requête du Gouvernement du Pakistan à l'effet d'une nouvelle rencontre sur la question.

Application

5. Le détail des conventions de rééchelonnement ou de refinancement des dettes sera arrêté par voie d'accords bilatéraux à conclure entre le gouvernement de chacun des pays créanciers participants et le Gouvernement du Pakistan, sur la base des principes suivants :

- a) Le gouvernement de chacun des pays créanciers participants :
- Rééchelonnera les paiements au titre des dettes dues conformément aux échéanciers existants pendant la période de réorganisation, compte tenu de la fraction non remboursable plus haut, ou
 - Refinancera les dettes dues au titre des échéanciers existants pendant la période de réorganisation en mettant à la disposition du Pakistan de nouveaux fonds afin d'aboutir à la fraction non remboursable mentionnée plus haut, ou encore
 - Adoptera des mesures équivalentes acceptables pour le Gouvernement du Pakistan.

b) Tout autre point concernant le rééchelonnement ou le refinancement des dettes sera spécifié dans les accords bilatéraux.

c) Le gouvernement de chacun des pays créanciers participants et le Gouvernement du Pakistan engageront leurs négociations bilatérales à la première occasion et y procéderont sur la base des principes établis par les présentes.

FAIT à Paris le 14 janvier 1981.

Au nom des pays créanciers participants :

Le Président
de la Réunion spéciale,
[Signé]
M. MICHEL CAMDESSUS

Au nom du Gouvernement
du Pakistan :

Le Secrétaire,
Affaires économiques,
[Signé]
M. EJAZ AHMAD NAIK

En qualité de Président du Consortium :

Le représentant de la Banque mondiale,
[Signé]
M. MICHAEL H. WIEHEN
Directeur
Bureau régional de l'Asie méridionale

No. 26725

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Implementing Agreement regarding the consolidation and
rescheduling of certain debts owed to the Agency for
International Development (with annexes). Signed at
Islamabad on 18 August 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord d'application concernant la consolidation et le ré-
échelonnement de certaines dettes envers l'Agence pour
le développement international (avec annexes). Signé à
Islamabad le 18 août 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

IMPLEMENTING AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Implementing Agreement dated August 18, 1981 by and between the United States of America, acting through the Agency for International Development (“A.I.D.”) and the Islamic Republic of Pakistan.

Whereas, the Government of the United States acting through A.I.D., has made certain loans to the Islamic Republic of Pakistan (“Pakistan”);

Whereas, an understanding on consolidation and rescheduling of certain Pakistan debts was reached on January 14, 1981² (“Memorandum”), among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Pakistan;

Whereas, the Government of the United States and the Government of Pakistan have agreed to rescheduling arrangements pursuant to an agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States or A.I.D., dated the 10th of May, 1981² (the “Rescheduling Agreement”); and

Whereas the Rescheduling Agreement is to be implemented by separate agreements (the “Implementing Agreements”) between Pakistan and the United States and A.I.D.;

Now therefore, the parties hereto agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

1. “Contracts” means those agreements which have maturities falling due during the Consolidation Period and which relate to loans having a grant element of 25 percent or more that were extended to the Government of Pakistan by the Agency for International Development, which loans had original maturities of more than one year and were extended pursuant to an agreement concluded before July 1, 1980, excluding debt service resulting from previous consolidation agreements; such agreements are listed in Annex A.

2. “Debt” means the sum of principal and interest due and payable during the Consolidation Period with respect to the Contracts.

3. “Consolidated Debt” means ninety percent of the dollar amount of such Debt. “Non-consolidated Debt” means the remaining ten percent of such Debt.

4. “Consolidated Period” means the period from January 15, 1981 through July 14, 1982.

5. “Interest” means interest on Consolidated Debt due and payable in accordance with the terms of this Agreement, and on any due and unpaid Interest accruing

¹ Came into force on 7 September 1981, when the Agency for International Development notified the Government of Pakistan that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling had been complied with, in accordance with article III, section 5 (A).

² See p. 3 of this volume.

thereon. Interest shall begin to accrue at the rate set forth in this Agreement on the respective due dates specified in each of the Contracts for each scheduled payment of Debt and shall continue to accrue on the outstanding balance of the Consolidated Debt, including any due but unpaid installments of the Consolidated Debt, until such outstanding balances are repaid in full. Interest shall also mean interest at the rate specified in Article II (1) (b) of this Agreement, which shall accrue on due but unpaid installments of Interest, beginning on the respective due dates for such Interest installments, as established by this Agreement, and continuing to accrue until such amounts are repaid in full.

Article II. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENTS

1. Pakistan agrees to repay to A.I.D. the Consolidated Debt as set forth in Annex B in accordance with the following terms and conditions:

(a) The Consolidated Debt which amounts to approximately \$82.1 million shall be repaid in twenty eight equal and successive semi-annual installments of approximately \$2.9 million, plus Interest, commencing on January 1, 1992, with the final installment payable on July 1, 2005.

(b) The rate of Interest shall be 2.75 percent per calendar year on the outstanding balance of the Consolidation Debt and on any due and unpaid Interest accruing thereon. Interest shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 of each year commencing on July 1, 1982.

2. Pakistan agrees to pay the Non-consolidated Debt as set forth in Annex B in accordance with the terms established in the Contracts.

Article III. GENERAL PROVISIONS

1. Except as they may be modified by this Agreement or subsequent Implementing Agreements, all terms and conditions of the Contracts including, but not limited to, events of default and remedies upon default, remain in full force and effect.

2. To the extent that the Rescheduling Agreement is not superseded by this Agreement, it shall remain in full force and effect.

3. The payment provided for in this Agreement are subject to adjustment in accordance with the terms of the Rescheduling Agreement. In part, these adjustments may reflect disbursements on Debt during the Consolidation Period. Adjustments shall be made to the scheduled repayments commencing with July 1, 1982, pursuant to the Rescheduling Agreement to reflect increased interest accrued and due during the Consolidation Period.

4. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all payments made hereunder shall be in U.S. dollars and shall be made via electronic funds transfer to the Federal Reserve Bank, 33 Liberty Street, New York, N.Y. 10045.

5. The conditions precedent to the effectiveness of this Agreement are:

A. This Agreement shall enter into force when A.I.D. notifies the Government of the Islamic Republic of Pakistan in writing that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling have been complied with.

B. This receipt by A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., of an opinion of the Ministry of Law and Parliamentary Affairs (Law Division) Government of Pakistan, to the effect that this Agreement has been duly authorized or

ratified by and executed on behalf of Pakistan and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Pakistan in accordance with all of its terms.

If, after sixty (60) days from the date hereof, or such later date as mutually agreed upon in writing, the above conditions precedent shall not have been fulfilled, this Agreement shall be null and void. A.I.D. shall notify Pakistan upon its determination that the conditions precedent have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Islamabad, Pakistan, in duplicate, this 18th day of August 1981.

BRYANT GEORGE

For the United States
of America

M. LUTFULLAH

For the Islamic Republic
of Pakistan

ANNEX A

LOANS SUBJECT TO RESCHEDULING:
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT*Loan Numbers*

391-B-001	391-H-085	391-P-141
391-A-032	391-H-086	391-P-141A
391-H-039	391-H-087	391-P-141B
391-H-042	391-H-088	391-P-141C
391-H-045	391-H-090	391-P-141D
391-H-046	391-H-096	391-P-141E
391-H-052	391-H-102	391-P-141F
391-H-053	391-H-103	391-H-142
391-H-054	391-H-104	391-H-144
391-H-055	391-H-106	391-H-148
391-H-056	391-H-107	391-H-152
391-H-058	391-H-115	391-H-153
391-H-060	391-H-117	391-H-154
391-H-066	391-H-121	391-F-155
391-H-069	391-H-126	391-T-156
391-H-070	391-H-127	391-X-157
391-H-071	391-H-128	391-U-163
391-H-072	391-H-129	391-T-164
391-H-078	391-H-131	391-W-165
391-H-079	391-H-135	391-T-166
391-H-080	391-H-140	391-T-172
391-H-083	391-H-141A	391-U-173
391-H-084	391-H-141B	391-U-173A

ANNEX B

PAKISTAN DEBT RESCHEDULING BETWEEN 1-15-81 AND 7-14-82

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
391-B-001	3-15-81	303,308.81	57,614.95	360,923.76	272,977.93	51,853.46	324,831.39
	9-15-81	307,100.18	53,823.58	360,923.76	276,390.16	48,441.22	324,831.38
	3-15-82	310,938.93	49,984.83	360,923.76	279,845.04	44,986.35	324,831.39
	Total	921,347.92	161,423.36	1,082,771.28	829,213.13	145,281.03	974,494.16
391-A-032	7-6-81	45,081.06	38,815.79	83,896.85	40,572.95	34,934.21	75,507.16
	1-6-82	45,644.57	38,252.28	83,896.85	41,080.11	34,427.05	75,507.16
	7-6-82	46,215.13	37,681.72	83,896.85	41,593.62	33,913.55	75,507.17
	Total	136,940.76	114,749.79	251,690.55	123,246.68	103,274.81	226,521.49
391-H-039	6-14-81	1,448,468.79	232,825.09	1,681,293.88	1,303,621.91	209,542.58	1,513,164.49
	12-14-81	1,448,468.79	227,393.33	1,675,862.12	1,303,621.91	204,654.00	1,508,275.91
	6-14-82	1,448,468.79	221,961.57	1,670,430.36	1,303,621.91	199,765.41	1,503,387.32
	Total	4,345,406.37	682,179.99	5,027,586.36	3,910,865.73	613,961.99	4,524,827.72
391-H-042	5-1-81	298,440.24	30,861.79	348,802.03	268,596.22	45,325.61	313,921.83
	11-1-81	298,440.24	49,242.64	347,682.88	268,596.22	44,318.38	312,914.59
	5-1-82	298,440.24	48,123.49	346,563.73	268,596.21	43,311.14	311,907.36
	Total	895,320.72	147,227.92	1,043,048.64	805,788.65	132,955.13	938,743.78
391-H-045	4-1-81	339,340.28	60,751.82	400,092.10	305,406.25	54,676.64	360,082.89
	10-1-81	340,612.80	59,479.30	400,092.10	306,551.52	53,531.37	360,082.89
	4-1-82	341,890.10	58,202.00	400,092.10	307,701.09	52,381.80	360,082.89
	Total	1,021,843.18	178,433.12	1,200,276.30	919,658.86	160,589.81	1,080,248.67
391-H-046	4-29-81	634,877.16	113,441.48	748,288.64	571,389.44	102,070.33	673,459.77
	10-29-81	637,257.95	111,030.69	748,288.64	573,532.16	99,927.62	673,459.78
	4-29-82	639,647.67	108,640.97	748,288.64	575,682.90	97,776.87	673,459.77
	Total	1,911,782.78	333,083.14	2,244,865.92	1,720,604.50	299,774.82	2,020,379.32
Page Total		9,232,641.73	1,617,597.32	10,850,239.05	8,309,377.55	1,455,837.59	9,765,215.14
							923,264.18
							161,759.74
							1,085,023.92

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)			Total		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total			
391-H-052	5-15-81	2,780.76	490.11	3,270.87	2,502.68	441.10	2,943.78	49.01	327.03	
	11-15-81	2,780.76	479.68	3,260.44	2,502.69	431.71	2,934.40	278.08	47.97	326.05
	5-15-82	2,780.76	469.25	3,250.01	2,502.68	422.33	2,925.01	278.08	46.92	325.00
	Total	8,342.28	1,439.04	9,781.32	7,508.05	1,295.14	8,803.19	834.23	143.90	978.13
391-H-053	6-2-81	18,871.87	3,184.63	22,056.50	16,984.68	2,866.17	19,850.85	1,887.19	318.46	2,205.65
	12-2-81	18,871.87	3,113.86	21,985.73	16,984.69	2,802.47	19,787.16	1,887.18	311.39	2,198.57
	6-2-82	18,871.87	3,043.09	21,914.96	16,984.68	2,738.78	19,723.46	1,887.19	304.31	2,191.50
	Total	56,615.61	9,341.58	65,957.19	50,954.05	8,407.42	59,361.47	5,661.56	934.16	6,595.72
391-H-054	2-5-81	18,384.81	3,309.27	21,694.08	16,546.33	2,978.34	19,524.67	1,838.48	330.93	2,169.41
	8-5-81	18,384.81	3,240.32	21,625.13	16,546.33	2,916.29	19,462.62	1,838.48	324.03	2,162.51
	2-5-82	18,384.81	3,171.38	21,556.19	16,546.33	2,854.24	19,400.57	1,838.48	317.14	2,155.62
	Total	55,154.43	9,720.97	64,875.40	49,638.99	8,748.87	58,387.86	5,515.44	972.10	6,487.54
391-H-055	3-23-81	153,457.86	27,046.95	180,504.81	138,112.07	24,342.26	162,454.33	15,345.79	2,704.69	18,050.48
	9-23-81	153,457.86	26,471.48	179,929.34	138,112.08	23,824.33	161,936.41	15,345.78	2,647.15	17,992.93
	3-23-82	153,457.86	25,869.01	179,326.87	138,112.07	23,306.41	161,418.48	15,345.79	2,589.60	17,935.39
	Total	460,373.58	79,414.44	539,788.02	414,336.22	71,473.00	485,809.22	46,037.36	7,941.44	53,978.80
391-H-056	5-27-81	484,430.29	81,158.31	565,588.60	435,987.26	73,042.48	509,029.74	48,443.03	8,115.83	56,558.86
	11-27-81	484,430.29	79,341.70	563,771.99	435,987.26	71,407.53	507,394.79	48,443.03	7,934.17	56,377.20
	5-27-82	484,430.29	77,525.09	561,955.38	435,987.26	69,772.58	505,759.84	48,443.03	7,752.51	56,195.54
	Total	1,453,290.87	238,025.10	1,691,315.97	1,307,961.78	214,222.59	1,522,184.37	145,329.09	23,802.51	169,131.60
391-H-058	6-15-81	4,608.14	812.18	5,420.32	4,147.33	730.96	4,878.29	460.81	81.22	542.03
	12-15-81	4,608.14	794.90	5,403.04	4,147.33	715.41	4,862.74	460.81	79.49	540.30
	6-15-82	4,608.14	777.62	5,385.76	4,147.33	699.86	4,847.18	460.82	77.76	538.58
	Total	13,824.42	2,384.70	16,209.12	12,441.98	2,146.23	14,588.21	1,832.44	238.47	1,620.91
Page Total	2,047,601.19	340,325.83	2,387,927.02	1,842,841.07	306,293.25	2,149,134.32	204,760.12	34,032.58	238,792.70	

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Total	Principal	Interest	Total	Principal	Interest
391-H-060	3-23-81	11,222.17	8,505.22	1,594.73	10,099.95	945.03	177.19
	9-23-81	11,186.73	8,505.23	1,562.83	10,068.06	945.02	173.65
	3-23-82	11,151.29	8,505.22	1,530.94	10,036.16	945.03	170.10
	Total	33,560.19	25,515.67	4,688.50	30,204.17	2,835.08	520.94
391-H-066	6-2-81	1,312,013.09	1,010,573.17	170,238.61	1,180,811.78	112,285.91	18,915.40
	12-2-81	1,307,802.37	1,010,573.17	166,448.96	1,177,022.13	112,285.91	18,494.33
	6-2-82	1,303,591.65	1,010,573.17	162,659.81	1,173,232.48	112,285.91	18,073.26
	Total	3,923,407.11	3,031,719.51	499,346.88	3,531,066.39	336,857.73	55,482.99
391-H-069	3-28-81	108,002.05	82,374.44	14,827.40	97,201.84	9,152.71	1,647.49
	9-28-81	107,658.82	82,374.44	14,518.49	96,892.93	9,152.72	1,613.17
	3-28-82	107,315.59	82,374.44	14,209.59	96,584.03	9,152.72	1,578.84
	Total	322,976.46	247,123.32	43,555.48	290,678.80	27,458.15	4,839.50
391-H-070	5-25-81	269,063.86	205,233.96	36,923.51	242,157.47	22,803.77	4,102.61
	11-25-81	268,208.72	205,233.97	36,153.88	241,387.85	22,803.77	4,017.10
	5-25-82	267,353.58	205,233.96	35,384.26	240,618.22	22,803.78	3,931.58
	Total	804,626.16	615,701.89	108,461.65	724,163.54	68,411.32	12,051.29
391-H-071	5-24-81	25,460.92	19,357.83	3,557.00	22,914.83	2,150.87	395.22
	11-24-81	25,380.27	19,357.83	3,484.41	22,842.24	2,150.87	387.16
	5-24-82	25,299.61	19,357.83	3,411.82	22,769.65	2,150.87	379.09
	Total	76,140.80	58,073.49	10,453.23	68,526.72	6,452.61	1,161.47
391-H-072	4-2-81	90,683.44	68,946.23	12,668.87	81,615.10	7,660.69	1,407.65
	10-2-81	90,396.17	68,946.23	12,410.32	81,356.55	7,660.69	1,378.93
	4-2-82	90,108.89	68,946.23	12,151.77	81,098.00	7,660.69	1,350.20
	Total	271,188.50	206,838.69	37,230.96	244,069.65	22,982.07	4,136.78
Page Total		4,649,969.55	781,929.67	5,431,899.22	4,184,972.57	703,736.70	4,888,709.27
							543,189.93

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Total	Principal	Interest	Total	Principal	Interest
391-H-078	1-25-81	58,152.80	35,712.75	22,440.05	52,337.52	3,571.28	2,244.00
	7-25-81	58,152.80	36,069.88	22,082.92	52,337.52	3,606.99	2,208.29
	1-25-82	58,152.80	36,430.58	21,722.22	52,337.52	3,643.06	2,172.22
	Total	174,458.40	108,213.21	66,245.19	157,012.56	10,821.33	6,624.51
391-H-079	6-28-81	37,679.60	22,910.66	14,768.94	33,911.64	2,291.07	1,476.89
	12-28-81	37,679.60	23,139.77	14,539.83	33,911.64	2,313.98	1,453.98
	6-28-82	37,679.60	23,371.16	14,308.44	33,911.64	2,337.12	1,430.84
	Total	113,038.80	69,421.59	43,617.21	101,734.92	6,942.17	4,361.71
391-H-080	1-31-81	2,181,975.57	1,354,350.91	827,624.66	1,963,778.01	135,435.09	82,752.47
	7-31-81	2,181,975.57	1,367,894.42	814,081.15	1,963,778.01	136,789.44	81,408.12
	1-31-82	2,181,975.56	1,381,573.36	800,402.20	1,963,778.00	138,157.34	80,040.22
	Total	6,545,926.70	4,103,818.69	2,442,108.01	5,891,334.02	410,381.87	244,210.81
391-H-083	3-17-81	352,649.12	216,568.60	136,080.52	317,384.21	21,656.86	13,608.05
	9-17-81	352,649.12	218,734.29	133,914.83	317,384.21	21,873.43	13,391.48
	3-17-82	352,649.12	220,921.63	131,727.49	317,384.21	22,092.16	13,172.75
	Total	1,057,947.36	656,224.52	401,722.84	952,152.63	65,622.45	40,172.28
391-H-084	6-9-81	85,700.07	52,827.67	32,872.40	77,130.06	5,282.77	3,287.24
	12-9-81	85,700.06	53,355.94	32,344.12	77,130.06	5,335.59	3,234.41
	6-9-82	85,700.06	53,889.50	31,810.56	77,130.05	5,388.95	3,181.06
	Total	257,100.19	160,073.11	97,027.08	231,390.17	16,007.31	9,702.71
391-H-085	4-20-81	163,671.50	98,533.30	65,138.20	147,304.35	9,853.33	6,513.82
	10-20-81	163,671.50	99,518.63	64,152.87	147,304.35	9,951.86	6,415.29
	4-20-82	163,671.50	100,513.82	63,157.68	147,304.35	10,051.38	6,315.77
	Total	491,014.50	298,565.75	192,448.75	441,913.05	29,856.57	19,244.88
Page Total	8,639,485.95	5,396,316.87	3,243,169.08	7,775,537.35	539,631.70	324,316.90	

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
391-H-086	5-10-81	59,201.06	37,198.89	96,399.95	53,280.95	33,479.00	86,759.95
	11-10-81	59,793.07	36,606.88	96,399.95	53,813.76	32,946.19	86,759.95
	5-10-82	60,391.00	36,008.95	96,399.95	54,351.90	32,408.05	86,759.95
	Total	179,385.13	109,814.72	289,199.85	161,446.61	98,833.24	260,279.85
					17,938.51	10,981.47	28,919.98
391-H-087	3-25-81	142,214.31	103,606.62	245,820.93	127,992.88	93,245.96	221,238.84
	9-25-81	143,636.46	102,184.47	245,820.93	129,272.81	91,966.02	221,238.83
	3-25-82	145,072.82	100,748.11	245,820.93	130,565.54	90,673.30	221,238.84
	Total	430,923.59	306,539.20	737,462.79	387,831.23	275,885.28	663,716.51
					43,092.36	30,653.92	73,746.28
391-H-088	6-23-81	78,429.47	51,848.01	130,277.48	70,586.52	46,663.21	117,249.73
	12-23-81	79,213.77	51,063.71	130,277.48	71,292.39	45,957.34	117,249.73
	6-23-82	80,005.90	50,271.58	130,277.48	72,005.31	45,244.42	117,249.73
	Total	237,649.14	153,183.30	390,832.44	213,884.22	137,864.97	351,749.19
					23,764.92	15,318.33	39,083.25
391-H-090	6-20-81	163,301.98	105,269.65	268,571.63	146,971.78	94,742.68	241,714.46
	12-20-81	164,935.00	103,636.63	268,571.63	148,441.50	93,272.97	241,714.47
	6-20-82	166,584.35	101,987.28	268,571.63	149,925.92	91,788.55	241,714.47
	Total	494,821.33	310,893.56	805,714.89	445,339.20	279,804.20	725,143.40
					49,482.14	31,089.35	80,571.49
391-H-096	7-14-81	1,896,720.13	1,146,578.88	3,043,299.01	1,707,048.12	1,031,920.99	2,738,969.11
	1-14-82	1,915,687.34	1,127,611.68	3,043,299.02	1,724,118.61	1,014,850.51	2,738,969.12
	7-14-82	1,934,844.21	1,108,454.81	3,043,299.02	1,741,359.79	997,609.33	2,738,969.12
	Total	5,747,251.68	3,382,645.37	9,129,897.05	5,172,526.52	3,044,380.83	8,216,907.35
					574,725.16	338,264.54	912,989.70
391-H-102	6-6-81	86,554.20	78,402.61	164,956.81	77,898.78	70,562.35	148,461.13
	12-6-81	87,636.13	77,320.68	164,956.81	78,872.52	69,588.61	148,461.13
	6-6-82	88,731.58	76,225.23	164,956.81	79,858.42	68,602.71	148,461.13
	Total	262,921.91	231,948.52	494,870.43	236,629.72	208,753.67	445,383.39
					26,292.19	23,194.85	49,487.04
Page Total		7,352,952.78	4,495,024.67	11,847,977.45	6,617,657.50	4,045,522.19	10,663,179.69
				735,295.28	449,502.46	1,134,797.74	

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
391-H-103	1-24-81	6,573.66	6,444.03	13,017.69	5,916.29	5,799.63	11,715.92
	7-24-81	6,655.83	6,361.86	13,017.69	5,990.25	5,725.67	11,715.92
	1-24-82	6,739.03	6,278.66	13,017.69	6,065.13	5,650.79	11,715.92
	Total	19,968.52	19,084.55	39,053.07	17,971.67	17,176.09	35,147.76
391-H-104	3-13-81	32,523.73	29,526.31	62,050.04	29,271.36	26,573.68	55,845.04
	9-13-81	32,930.28	29,119.76	62,050.04	29,637.25	26,207.78	55,845.03
	3-13-82	33,341.91	28,708.13	62,050.04	30,007.72	25,837.32	55,845.04
	Total	98,795.92	87,354.20	186,150.12	88,916.33	78,618.78	167,535.11
391-H-106	3-13-81	58,454.41	54,461.21	112,915.62	52,608.97	49,015.09	101,624.06
	9-13-81	59,185.09	53,730.53	112,915.62	53,266.58	48,357.48	101,624.06
	3-13-82	59,924.91	52,990.71	112,915.62	53,932.42	47,691.64	101,624.06
	Total	177,564.41	161,182.45	338,746.86	159,807.97	145,064.21	304,872.18
391-H-107	3-20-81	72,248.58	67,313.04	139,561.62	65,023.72	60,581.74	125,605.46
	9-20-81	73,151.68	66,409.94	139,561.62	65,836.51	59,768.95	125,605.46
	3-20-82	74,066.08	65,495.54	139,561.62	66,659.47	58,945.99	125,605.46
	Total	219,466.34	199,218.52	418,684.86	197,519.70	179,296.68	376,816.38
391-H-115	2-5-81	607,885.79	548,890.76	1,156,776.55	547,097.21	494,001.68	1,041,098.89
	8-5-81	615,484.37	541,292.19	1,156,776.56	553,935.93	487,162.97	1,041,098.90
	2-5-82	623,177.92	533,598.63	1,156,776.55	560,860.13	480,238.77	1,041,098.90
	Total	1,846,548.08	1,623,781.58	3,470,329.66	1,661,893.27	1,461,403.42	3,123,296.69
391-H-117	5-15-81	863,244.31	782,947.66	1,646,191.97	776,919.88	704,652.89	1,481,572.77
	11-15-81	874,034.86	772,157.11	1,646,191.97	786,631.37	694,941.40	1,481,572.77
	5-15-82	884,960.30	761,231.67	1,646,191.97	796,464.27	685,108.50	1,481,572.77
	Total	2,622,239.47	2,316,336.44	4,938,575.91	2,360,015.52	2,084,702.79	4,444,718.31
Page Total		4,984,582.74	4,406,957.74	9,391,540.48	4,486,124.46	3,996,261.97	8,452,386.43
						498,458.28	440,695.77
						164,619.20	156,777.66
						164,619.20	156,777.66
						76,123.17	76,123.17
						231,633.65	231,633.65
						493,857.60	493,857.60

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
391-H-121	2-28-81	841,811.28	803,209.59	1,645,020.87	757,630.15	722,888.63	1,480,518.78
	8-28-81	852,333.92	792,686.95	1,645,020.87	767,100.53	713,418.26	1,480,518.79
	2-28-82	862,988.09	782,032.78	1,645,020.87	776,689.28	703,829.26	1,480,518.78
	Total	2,557,133.29	2,377,929.32	4,935,062.61	2,301,419.96	2,140,136.39	4,441,556.35
391-H-126	1-27-81	37,988.51	39,131.85	77,120.36	34,189.66	35,218.67	69,408.33
	7-27-81	38,463.37	38,656.99	77,120.36	34,617.03	34,791.29	69,408.32
	1-27-82	38,944.16	38,176.20	77,120.36	35,049.74	34,358.58	69,408.32
	Total	115,396.04	115,965.04	231,361.08	103,856.43	104,368.54	208,224.97
391-H-127	2-28-81	278,765.44	279,576.27	558,341.71	250,888.90	251,618.64	502,507.54
	8-28-81	282,250.01	276,091.70	558,341.71	254,025.01	248,482.53	502,507.54
	2-28-82	285,778.13	272,563.58	558,341.71	257,200.32	245,307.22	502,507.54
	Total	846,793.58	828,231.55	1,675,025.13	762,114.23	745,408.39	1,507,522.62
391-H-128	6-18-81	9,124.85	8,944.92	18,069.77	8,212.37	8,050.43	16,262.80
	12-18-81	9,238.91	8,830.86	18,069.77	8,315.02	7,947.77	16,262.79
	6-18-82	9,354.40	8,715.37	18,069.77	8,418.96	7,843.83	16,262.79
	Total	27,718.16	26,491.15	54,209.31	24,946.35	23,842.03	48,788.38
391-H-129	6-17-81	170,645.22	184,495.82	355,141.04	153,580.70	166,046.24	319,626.94
	12-17-81	172,778.28	182,362.75	355,141.03	155,500.45	164,126.48	319,626.93
	6-17-82	174,938.01	180,203.02	355,141.03	157,444.21	162,182.72	319,626.93
	Total	518,361.51	547,061.59	1,065,423.10	466,525.36	492,355.44	958,880.80
391-H-131	1-17-81	1,331,541.50	1,335,826.82	2,667,368.32	1,198,387.35	1,202,244.14	2,400,631.49
	7-17-81	1,348,185.77	1,319,182.55	2,667,368.32	1,213,367.19	1,187,264.30	2,400,631.49
	1-17-82	1,365,038.09	1,302,330.23	2,667,368.32	1,228,534.28	1,172,097.21	2,400,631.49
	Total	4,044,765.36	3,957,339.60	8,002,104.96	3,640,288.82	3,561,605.65	7,201,894.47
Page Total		8,110,167.94	7,853,018.25	15,963,186.19	7,299,151.15	7,067,716.44	14,366,867.59

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
391-H-135	3-28-81	23,614.67	24,325.41	47,940.08	21,253.20	21,892.87	43,146.07
	9-28-81	23,909.86	24,030.22	47,940.08	21,518.87	21,627.20	43,146.07
	3-28-82	24,208.73	23,731.35	47,940.08	21,787.86	21,358.22	43,146.08
	Total	71,733.26	72,086.98	143,820.24	64,559.93	64,878.29	129,438.22
391-H-140	3-8-81	706,524.16	955,335.34	1,661,859.50	635,871.74	859,801.81	1,495,673.55
	9-8-81	717,122.02	944,737.47	1,661,859.49	645,409.82	850,263.72	1,495,673.54
	3-8-82	727,878.85	933,930.64	1,661,859.49	855,000.97	840,582.58	1,495,673.55
	Total	2,151,525.03	2,834,053.45	4,985,578.48	1,936,372.53	2,550,648.11	4,487,020.64
391-H-141 A	4-20-81	—	17,500.00	17,500.00	—	15,750.00	15,750.00
	10-20-81	—	17,500.00	17,500.00	—	15,750.00	15,750.00
	4-20-82	17,738.07	17,500.00	35,238.07	15,964.26	15,750.00	31,714.26
	Total	17,738.07	52,500.00	70,238.07	15,964.26	47,250.00	63,214.26
391-H-141 B	5-10-81	—	42,905.71	42,905.71	—	38,615.14	38,615.14
	11-10-81	—	42,905.71	42,905.71	—	38,615.14	38,615.14
	5-10-82	—	42,905.71	42,905.71	—	38,615.14	38,615.14
	Total	—	128,717.13	128,717.13	—	115,845.42	115,845.42
391-P-141	6-30-81	129,096.26	172,536.20	301,632.46	116,186.63	155,282.58	271,469.21
	12-30-81	131,032.70	170,599.76	301,632.46	117,929.43	153,539.78	271,469.21
	6-30-82	132,998.19	168,634.27	301,632.46	119,698.37	151,770.84	271,469.21
	Total	393,127.15	511,770.23	904,897.38	353,814.43	460,593.20	814,407.63
391-P-141 A	6-18-81	141,499.10	139,600.00	281,099.10	127,349.19	125,640.00	252,989.19
	12-18-81	143,621.59	207,277.51	350,899.10	129,259.43	186,549.76	315,809.19
	6-18-82	145,775.91	205,123.19	350,899.10	131,198.32	184,610.87	315,809.19
	Total	430,896.60	552,000.70	982,897.30	387,806.94	496,800.63	884,607.57
Page Total		3,065,020.11	4,151,128.49	7,216,148.60	2,758,518.09	3,736,015.65	6,494,533.74
					306,502.02	415,112.83	721,614.85

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)				
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total		
391-P-141 B	4-20-81	—	50,200.00	50,200.00	—	5,020.00	5,020.00		
	10-20-81	—	50,200.00	50,200.00	—	5,020.00	5,020.00		
	4-20-82	50,882.91	50,200.00	101,082.91	45,794.62	45,180.00	90,974.62		
	Total	50,882.91	150,600.00	201,482.91	45,794.62	135,540.00	181,334.62		
391-T-141 C	4-11-81	—	55,617.22	55,617.22	—	5,050.50	5,050.50		
	10-11-81	—	55,617.22	55,617.22	—	5,055.50	5,055.50		
	4-11-82	—	55,617.22	55,617.22	—	5,055.50	5,055.50		
	Total	—	166,851.66	166,851.66	—	150,166.50	150,166.50		
391-P-141 D	3-15-81	—	64,382.78	64,382.78	—	57,944.50	57,944.50		
	9-15-81	—	64,382.78	64,382.78	—	57,944.50	57,944.50		
	3-15-82	—	64,382.78	64,382.78	—	57,944.50	57,944.50		
	Total	—	193,148.34	193,148.34	—	173,833.50	173,833.50		
391-P-141 E	5-09-81	—	21,994.21	21,994.21	—	19,794.79	19,794.79		
	11-09-81	—	21,994.21	21,994.21	—	19,794.79	19,794.79		
	5-09-82	—	21,994.21	21,994.21	—	19,794.79	19,794.79		
	Total	—	65,982.63	65,982.63	—	59,384.37	59,384.37		
391-P-141 F	5-19-81	—	71,170.00	71,170.00	—	64,053.00	64,053.00		
	11-19-81	—	71,170.00	71,170.00	—	64,053.00	64,053.00		
	5-19-82	—	71,170.00	71,170.00	—	64,053.00	64,053.00		
	Total	—	213,510.00	213,510.00	—	192,159.00	192,159.00		
391-H-142	6-15-81	10,553.56	14,850.05	25,403.61	9,498.20	13,365.05	22,863.25		
	12-15-81	10,711.86	14,691.75	25,403.61	9,640.67	13,222.58	22,863.25		
	6-15-82	10,872.54	14,531.07	25,403.61	9,785.29	13,077.96	22,863.25		
	Total	32,137.96	44,072.87	76,210.83	28,924.16	39,665.59	68,589.75		
Page Total	83,020.87	834,165.50	917,186.37	74,718.78	750,748.96	825,467.74	8,302.09	83,416.54	91,718.63

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)			Total	
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total		
391-H-144	4-17-81	208,269.91	293,013.19	501,283.10	187,442.92	263,711.87	451,154.79	29,301.32	50,128.31
	10-17-81	211,393.96	289,889.15	501,283.11	190,254.56	260,900.24	451,154.80	21,139.40	28,988.92
	4-17-82	214,564.87	286,718.24	501,283.11	193,108.38	258,046.42	451,154.80	21,456.49	28,671.82
	Total	634,228.74	869,620.58	1,503,849.32	570,805.86	782,658.53	1,353,464.39	63,422.88	86,962.06
391-H-148	4-19-81	1,014,229.91	1,463,464.29	2,477,694.20	912,806.92	1,317,117.86	2,229,924.78	101,422.99	146,346.43
	10-19-81	1,029,443.36	1,448,250.84	2,477,694.20	926,499.02	1,303,425.76	2,229,924.78	102,944.34	144,825.08
	4-19-82	1,044,885.01	1,432,809.19	2,477,694.20	940,396.51	1,289,528.27	2,229,924.78	104,488.50	143,280.92
	Total	3,088,558.28	4,344,524.32	7,433,082.60	2,779,702.45	3,910,071.89	6,689,774.34	308,855.83	434,452.43
391-H-152	5-03-81	—	598,494.81	598,494.81	—	538,645.33	538,645.33	—	59,849.48
	11-03-81	—	598,494.81	598,494.81	—	538,645.33	538,645.33	—	59,849.48
	5-03-82	—	598,494.81	598,494.81	—	538,645.33	538,645.33	—	59,849.48
	Total	—	1,795,484.43	1,795,484.43	—	1,615,935.99	1,615,935.99	—	179,548.44
391-H-153	5-22-81	—	399,905.42	399,905.42	—	359,914.88	359,914.88	—	39,990.54
	11-22-81	—	399,905.42	399,905.42	—	359,914.88	359,914.88	—	39,990.54
	5-22-82	—	399,905.42	399,905.42	—	359,914.88	359,914.88	—	39,990.54
	Total	—	1,199,716.26	1,199,716.26	—	1,079,744.64	1,079,744.64	—	119,971.62
391-H-154	5-21-81	—	200,000.00	200,000.00	—	180,000.00	180,000.00	—	20,000.00
	11-21-81	—	200,000.00	200,000.00	—	180,000.00	180,000.00	—	20,000.00
	5-21-82	—	200,000.00	200,000.00	—	180,000.00	180,000.00	—	20,000.00
	Total	—	600,000.00	600,000.00	—	540,000.00	540,000.00	—	60,000.00
391-F-155	2-11-81	—	180,000.00	180,000.00	—	162,000.00	162,000.00	—	18,000.00
	8-11-81	—	180,000.00	180,000.00	—	162,000.00	162,000.00	—	18,000.00
	2-11-82	—	180,000.00	180,000.00	—	162,000.00	162,000.00	—	18,000.00
	Total	—	540,000.00	540,000.00	—	486,000.00	486,000.00	—	54,000.00
Page Total		3,722,787.02	9,349,345.59	13,072,132.61	3,350,508.31	8,414,411.05	11,764,919.36	372,278.71	934,934.55
									1,307,213.26

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
391-T-156	5-13-81	—	18,280.57	18,280.57	—	16,452.51	16,452.51
	*11-13-81	—	28,000.00	28,000.00	—	25,200.00	25,200.00
	* 5-13-82	—	37,000.00	37,000.00	—	33,300.00	33,300.00
	Total	—	83,280.57	83,280.57	—	74,952.51	74,952.51
391-X-157	7-9-81	—	249,974.10	249,974.10	—	224,976.69	224,976.69
	1-9-82	—	249,974.10	249,974.10	—	224,976.69	224,976.69
	7-9-82	—	249,974.10	249,974.10	—	224,976.69	224,976.69
	Total	—	749,922.30	749,922.30	—	674,930.07	674,930.07
391-U-163	3-2-81	—	217,336.81	217,336.81	—	195,603.13	195,603.13
	*9-2-81	—	226,000.00	226,000.00	—	203,400.00	203,400.00
	*3-2-82	—	234,000.00	234,000.00	—	210,600.00	210,600.00
	Total	—	677,336.81	677,336.81	—	609,603.13	609,603.13
391-T-164	5-15-81	—	321,711.91	321,711.91	—	289,540.72	289,540.72
	*11-15-81	—	344,000.00	344,000.00	—	309,600.00	309,600.00
	* 5-15-82	—	381,000.00	381,000.00	—	342,900.00	342,900.00
	Total	—	1,046,711.91	1,046,711.91	—	942,040.72	942,040.72
391-W-165	4-18-81	—	10,299.72	10,299.72	—	9,269.75	9,269.75
	*10-18-81	—	9,000.00	9,000.00	—	8,100.00	8,100.00
	* 4-18-82	—	9,000.00	9,000.00	—	8,100.00	8,100.00
	Total	—	28,299.72	28,299.72	—	25,469.75	25,469.75
391-T-166	* 6-1-81	—	892,000.00	892,000.00	—	802,800.00	802,800.00
	*12-1-81	—	892,000.00	892,000.00	—	802,800.00	802,800.00
	* 6-1-82	—	892,000.00	892,000.00	—	802,800.00	802,800.00
	Total	—	2,676,000.00	2,676,000.00	—	2,408,400.00	2,408,400.00
Page Total	—	5,261,551.31	5,261,551.31	—	4,735,396.18	4,735,396.18	

* = From Projection Report.

Loan No.	Due Date	Consolidated Debt (90%)			Non-Consolidated Debt (10%)		
		Principal	Interest	Total	Principal	Interest	Total
391-T-172	4-26-81	—	42,637.26	42,637.26	—	38,373.53	38,373.53
	* 10-26-81	—	31,000.00	31,000.00	—	27,900.00	27,900.00
	* 4-26-82	—	31,000.00	31,000.00	—	27,900.00	27,900.00
	Total	—	104,637.26	104,637.26	—	94,173.53	94,173.53
391-U-173	3-27-81	—	43,965.76	43,965.76	—	39,569.18	39,569.18
	* 9-27-81	—	60,000.00	60,000.00	—	54,000.00	54,000.00
	* 3-27-82	—	60,000.00	60,000.00	—	54,000.00	54,000.00
	Total	—	163,965.76	163,965.76	—	147,569.18	147,569.18
391-U-173 A	E3-31-81	—	—	—	—	—	—
	E9-31-81	—	2,000.00	2,000.00	—	1,800.00	1,800.00
	E3-31-82	—	7,000.00	7,000.00	—	6,300.00	6,300.00
	Total	—	9,000.00	9,000.00	—	8,100.00	8,100.00
Page Total	1	9,232,641.73	1,617,597.32	10,850,239.05	8,309,377.55	1,455,837.59	9,765,215.14
	2	2,047,601.19	340,325.83	2,387,927.02	1,842,841.07	306,293.25	2,149,134.32
	3	4,649,969.55	781,929.67	5,431,899.22	4,184,972.57	703,736.70	4,888,709.27
	4	5,396,316.87	3,243,169.08	8,639,485.95	4,856,685.18	2,918,852.17	7,775,537.35
	5	7,352,952.78	4,495,024.67	11,847,977.45	6,617,657.50	4,045,522.19	10,663,179.69
	6	4,984,582.74	4,406,957.74	9,391,540.48	4,486,124.46	3,966,261.97	8,452,386.43
	7	8,110,167.94	7,853,018.25	15,963,186.19	7,299,151.15	7,067,716.44	14,366,867.59
	8	3,065,020.11	4,151,128.49	7,216,148.60	2,758,518.09	3,736,015.65	6,494,533.74
	9	83,020.87	834,165.50	917,186.37	74,718.78	750,748.96	825,467.74
	10	3,722,787.02	9,349,345.59	13,072,132.61	3,350,508.31	8,414,411.05	11,764,919.36
	11	—	5,261,551.31	5,261,551.31	—	4,735,396.18	4,735,396.18
	12	—	277,603.02	277,603.02	—	249,842.71	249,842.71
Grand Total:		48,645,060.80	42,611,816.47	91,256,877.27	43,780,554.66	38,350,634.86	82,131,189.52
				4,864,506.14	4,261,181.61	9,125,687.75	

Note: Slight differences due to rounding.

* = From Projection Report.

E = Estimates, no disbursements to date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'APPLICATION CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES ENVERS L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Accord d'application en date du 18 août 1981 entre les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (« A.I.D. ») et la République islamique du Pakistan.

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis a consenti, par l'intermédiaire de l'A.I.D., certains prêts à la République islamique du Pakistan (« le Pakistan »);

Considérant que les représentants de certaines nations, y compris les Etats-Unis, sont convenues le 14 janvier 1981 (« Mémoire ») de consolider et rééchelonner certaines dettes pakistanaises et que le représentant du Pakistan a accepté ce Mémoire;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Pakistan sont convenus d'accords de rééchelonnement comme suite à un Accord en date du 10 mai 1981 concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes envers les Etats-Unis ou l'A.I.D.² (« l'Accord de rééchelonnement »); et

Considérant que l'Accord de rééchelonnement doit être mis en œuvre par des accords séparés (les « Accords d'application ») entre le Pakistan d'une part, les Etats-Unis et l'A.I.D. de l'autre;

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Le terme « contrats » s'entend des accords qui prévoient des remboursements venant à échéance pendant la période de consolidation, au titre de prêts non remboursables à raison de 25 p. 100 ou plus, consentis au Gouvernement du Pakistan par l'Agence pour le développement international, et qui avaient une échéance initiale de plus d'un an, repoussée ensuite conformément à un accord conclu avant le 1^{er} juillet 1980, à l'exclusion du service de la dette au titre d'accords de consolidation antérieurs; la liste de ces accords figure à l'Annexe A.

2. Le terme « dette » s'entend de la somme du principal et des intérêts dus au titre de contrats, payables pendant la période de consolidation.

3. L'expression « dette consolidée » s'entend des 90 p. 100 du montant en dollars de la dette. L'expression « dette non consolidée » s'entend des 10 p. 100 restants.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1981, dès que l'Agence pour le développement international a notifié au Gouvernement pakistanais que les formalités prévues par la législation et la réglementation internes des Etats-Unis relatives au rééchelonnement des dettes avaient été remplies, conformément à la section 5 A) de l'article III.

² Voir p. 3 du présent volume.

4. L'expression « période de consolidation » s'entend de la période du 15 janvier 1981 au 14 juillet 1982.

5. Le terme « intérêts » s'entend des intérêts sur la dette consolidée dus et échus aux termes du présent Accord, et de tout intérêt dû et non payé sur ces intérêts. Les intérêts commenceront à courir, au taux spécifié dans le présent Accord, à compter des dates d'échéance précisées dans chacun des contrats pour chaque paiement prévu au titre de la dette, et ils continueront de courir sur l'encours de la dette consolidée, y compris sur tout encours non remboursé de ladite dette consolidée jusqu'à son remboursement intégral. Le terme « intérêts » s'entend aussi des intérêts, calculés au taux spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II du présent Accord, sur les intérêts échus et dus mais non payés, à compter de leurs dates d'échéance fixées conformément au présent Accord, et qui continueront de courir jusqu'au règlement intégral.

Article II. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Pakistan est convenu de rembourser à l'A.I.D. la dette consolidée détaillée à l'Annexe B conformément aux conditions et modalités suivantes :

a) La dette consolidée, qui s'élève à environ 82,1 millions de dollars, sera remboursée en vingt-huit tranches semestrielles égales et consécutives d'environ 2,9 millions de dollars, majorées des intérêts, à compter du 1^{er} janvier 1992, la dernière tranche venant à échéance le 1^{er} juillet 2005.

b) Le taux d'intérêt sera de 2,75 p. 100 par année civile sur le solde de la dette consolidée et sur tous intérêts échus à ce titre mais non acquittés. Les intérêts seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} juillet 1982.

2. Le Pakistan est convenu de rembourser la dette non consolidée détaillée à l'Annexe B conformément aux modalités fixées dans les contrats.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des modifications prévues dans le présent Accord ou qui pourraient y être apportées par des accords d'application ultérieurs, toutes les clauses des contrats concernant aussi, mais non exclusivement, les défauts de paiement et les recours et pénalités s'y rattachant, restent pleinement en vigueur et conservent leur plein effet.

2. Les dispositions de l'Accord de rééchelonnement qui ne sont pas annulées et remplacées par des dispositions du présent Accord restent pleinement en vigueur et conservent leur plein effet.

3. Les paiements prévus par le présent Accord pourront être ajustés conformément aux clauses de l'Accord de rééchelonnement. Ces ajustements pourront en partie correspondre à des clauses de l'Accord de rééchelonnement. Ces ajustements pourront en partie correspondre à des versements effectués au titre de la dette durant la période de consolidation. Les ajustements seront apportés aux paiements prévus à compter du 1^{er} juillet 1982, conformément à l'Accord de rééchelonnement, en fonction des suppléments d'intérêts accumulés et échus durant la période de consolidation.

4. Sous réserve d'instructions écrites contraires de l'A.I.D., tous les paiements effectués au titre du présent Accord le seront en dollars des Etats-Unis par

virements électroniques de fonds à la Federal Reserve Bank, 33 Liberty Street, New York, N.Y. 10045.

5. Les conditions à remplir pour donner effet au présent Accord dont les suivantes :

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'A.I.D. aura fait tenir au Gouvernement de la République islamique du Pakistan la notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités requises par le droit et les règlements internes des Etats-Unis concernant le rééchelonnement des dettes.

B. L'A.I.D. devra avoir reçu une opinion, satisfaisante dans sa forme et dans son fond pour l'A.I.D., du Ministère des Affaires législatives et parlementaires (Division juridique) du Gouvernement du Pakistan, opinion confirmant que le présent Accord a été dûment accepté ou ratifié au nom du Pakistan et qu'il constitue, dans tous ses détails, une obligation valide et ayant force de loi pour le Pakistan.

Si, au terme de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord, ou à une date ultérieure qui sera convenue par écrit entre les deux parties, les conditions ci-dessus ne sont pas remplies, le présent Accord sera nul et non avenu. L'A.I.D. fera connaître au Pakistan qu'elle considère que les conditions préalables sont remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, Pakistan, en double exemplaire, le 18 août 1981.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

BRYANT GEORGE

Pour la République islamique
du Pakistan :

M. LUTFULLAH

ANNEXE A

PRÊTS VISÉS PAR LE RÉÉCHELONNEMENT :
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL*Numéros des prêts*

391-B-001	391-H-085	391-P-141
391-A-032	391-H-086	391-P-141A
391-H-039	391-H-087	391-P-141B
391-H-042	391-H-088	391-P-141C
391-H-045	391-H-090	391-P-141D
391-H-046	391-H-096	391-P-141E
391-H-052	391-H-102	391-P-141F
391-H-053	391-H-103	391-H-142
391-H-054	391-H-104	391-H-144
391-H-055	391-H-106	391-H-148
391-H-056	391-H-107	391-H-152
391-H-058	391-H-115	391-H-153
391-H-060	391-H-117	391-H-154
391-H-066	391-H-121	391-F-155
391-H-069	391-H-126	391-T-156
391-H-070	391-H-127	391-X-157
391-H-071	391-H-128	391-U-163
391-H-072	391-H-129	391-T-164
391-H-078	391-H-131	391-W-165
391-H-079	391-H-135	391-T-166
391-H-080	391-H-140	391-T-172
391-H-083	391-H-141A	391-U-173
391-H-084	391-H-141B	391-U-173A

ANNEXE B

RÉCHELONNEMENT DE LA DETTE PAKISTANAISE ENTRE LE 15-1-81 ET LE 14-7-82

N° du prêt	Échéance	Principal	Intérêts	Dette consolidée (90%)		Dette non consolidée (10%)			
				Total	Intérêts	Principal	Intérêts	Total	
391-B-001	3-15-81	303.308,81	57.614,95	360.923,76	272.977,93	324.831,39	30.330,88	5.761,50	36.092,38
	9-15-81	307.100,18	53.823,58	360.923,76	276.390,16	324.831,38	30.710,02	5.382,36	36.092,38
	3-15-82	310.938,93	49.984,83	360.923,76	279.845,04	324.831,39	31.093,89	4.998,48	36.092,37
	Total	921.347,92	161.423,36	1.082.771,28	829.213,13	974.494,16	92.134,79	16.142,34	108.277,13
391-A-032	7-6-81	45.081,06	38.815,79	83.896,85	40.572,95	75.507,16	4.508,11	3.881,58	8.389,69
	1-6-82	45.644,57	38.252,28	83.896,85	41.080,11	75.507,16	4.564,46	3.825,23	8.389,69
	7-6-82	46.215,13	37.681,72	83.896,85	41.593,62	75.507,17	4.621,51	3.768,17	8.389,68
	Total	136.940,76	114.749,79	251.690,55	123.246,68	226.521,49	13.694,08	11.474,98	25.169,06
391-H-039	6-14-81	1.448.468,79	232.825,09	1.681.293,88	1.303.621,91	1.513.164,49	144.846,88	23.282,51	168.129,39
	12-14-81	1.448.468,79	227.393,33	1.675.862,12	1.303.621,91	1.508.275,91	144.846,88	22.739,33	167.586,21
	6-14-82	1.448.468,79	221.961,57	1.670.430,36	1.303.621,91	1.503.387,32	144.846,88	22.196,16	167.043,04
	Total	4.345.406,37	682.179,99	5.027.586,36	3.910.865,73	4.524.827,72	434.540,64	68.218,00	502.758,64
391-H-042	5-1-81	298.440,24	30.861,79	348.802,03	268.596,22	313.921,83	29.844,02	5.036,18	34.880,20
	11-1-81	298.440,24	49.242,64	347.682,88	268.596,22	312.914,59	29.844,03	4.924,26	34.768,29
	5-1-82	298.440,24	48.123,49	346.563,73	268.596,21	311.907,36	29.844,02	4.812,35	34.656,37
	Total	895.320,72	147.727,92	1.043.048,64	805.788,65	938.743,78	89.532,07	14.772,79	104.304,86
391-H-045	4-1-81	339.340,28	60.751,82	400.092,10	305.406,25	360.082,89	33.934,03	6.075,18	40.009,21
	10-1-81	340.612,80	59.479,30	400.092,10	306.551,52	360.082,89	34.061,28	5.947,93	40.009,21
	4-1-82	341.890,10	58.202,00	400.092,10	307.701,09	360.082,89	34.189,01	5.820,20	40.009,21
	Total	1.021.843,18	178.433,12	1.200.276,30	919.658,86	1.080.248,67	102.184,32	17.843,31	120.027,63
391-H-046	4-29-81	634.877,16	113.441,48	748.288,64	571.389,44	673.459,77	63.487,72	11.341,15	74.828,87
	10-29-81	637.257,95	111.030,69	748.288,64	573.532,16	673.459,78	63.725,79	11.103,07	74.828,86
	4-29-82	639.647,67	108.640,97	748.288,64	575.682,90	673.459,77	63.964,77	10.864,10	74.828,87
	Total	1.911.782,78	333.083,14	2.244.865,92	1.720.604,50	2.020.379,32	191.178,28	33.308,32	224.486,60
Total de la page		9.232.641,73	1.617.597,32	10.850.239,05	8.309.377,55	9.765.215,14	923.264,18	161.759,74	1.085.023,92

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)				Dette non consolidée (10%)				
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total	Total		
391-H-052	5-15-81	2.780,76	490,11	3.270,87	2.502,68	441,10	2.943,78	278,07	49,01	327,03
	11-15-81	2.780,76	479,68	3.260,44	2.502,69	431,71	2.934,40	278,08	47,97	326,05
	5-15-82	2.780,76	469,25	3.250,01	2.502,68	422,33	2.925,01	278,08	46,92	325,00
	Total	8.342,28	1.439,04	9.781,32	7.508,05	1.295,14	8.803,19	834,23	143,90	978,13
391-H-053	6-2-81	18.871,87	3.184,63	22.056,50	16.984,68	2.866,17	19.850,85	1.887,19	318,46	2.205,65
	12-2-81	18.871,87	3.113,86	21.985,73	16.984,69	2.802,47	19.787,16	1.887,18	311,39	2.198,57
	6-2-82	18.871,87	3.043,09	21.914,96	16.984,68	2.738,78	19.723,46	1.887,19	304,31	2.191,50
	Total	56.615,61	9.341,58	65.957,19	50.954,05	8.407,42	59.361,47	5.661,56	934,16	6.595,72
391-H-054	2-5-81	18.384,81	3.309,27	21.694,08	16.546,33	2.978,34	19.524,67	1.838,48	330,93	2.169,41
	8-5-81	18.384,81	3.240,32	21.625,13	16.546,33	2.916,29	19.462,62	1.838,48	324,03	2.162,51
	2-5-82	18.384,81	3.171,38	21.556,19	16.546,33	2.854,24	19.400,57	1.838,48	317,14	2.155,62
	Total	55.154,43	9.720,97	64.875,40	49.638,99	8.748,87	58.387,86	5.515,44	972,10	6.487,54
391-H-055	3-23-81	153.457,86	27.046,95	180.504,81	138.112,07	24.342,26	162.454,33	15.345,79	2.704,69	18.050,48
	9-23-81	153.457,86	26.471,48	179.929,34	138.112,08	23.824,33	161.936,41	15.345,78	2.647,15	17.992,93
	3-23-82	153.457,86	25.869,01	179.326,87	138.112,07	23.306,41	161.418,48	15.345,79	2.589,60	17.935,39
	Total	460.373,58	79.414,44	539.788,02	414.336,22	71.473,00	485.809,22	46.037,36	7.941,44	53.978,80
391-H-056	5-27-81	484.430,29	81.158,31	565.588,60	435.987,26	73.042,48	509.029,74	48.443,03	8.115,83	56.558,86
	11-27-81	484.430,29	79.341,70	563.771,99	435.987,26	71.407,53	507.394,79	48.443,03	7.934,17	56.377,20
	5-27-82	484.430,29	77.525,09	561.955,38	435.987,26	69.772,58	505.759,84	48.443,03	7.752,51	56.195,54
	Total	1.453.290,87	238.025,10	1.691.315,97	1.307.961,78	214.222,59	1.522.184,37	145.329,09	23.802,51	169.131,60
391-H-058	6-15-81	4.608,14	812,18	5.420,32	4.147,33	730,96	4.878,29	460,81	81,22	542,03
	12-15-81	4.608,14	794,90	5.403,04	4.147,33	715,41	4.862,18	460,81	79,49	540,30
	6-15-82	4.608,14	777,62	5.385,76	4.147,32	699,86	4.847,18	460,82	77,76	538,58
	Total	13.824,42	2.384,70	16.209,12	12.441,98	2.146,23	14.588,21	1.832,44	238,47	1.620,91
Total de la page	2.047.601,19	340.325,83	2.387.927,02	1.842.841,07	306.293,25	2.149.134,32	204.760,12	34.032,58	238.792,70	

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)			Dette non consolidée (10%)		
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total
391-H-060	3-23-81	9.450,25	1.771,92	11.222,17	8.505,22	1.594,73	10.099,95
	9-23-81	9.450,25	1.736,48	11.186,73	8.505,23	1.562,83	10.068,06
	3-23-82	9.450,25	1.701,04	11.151,29	8.505,22	1.530,94	10.036,16
	Total	28.350,75	5.209,44	33.560,19	25.515,67	4.688,50	30.204,17
391-H-066	6-2-81	1.122.859,08	189.154,01	1.312.013,09	1.010.573,17	170.238,61	1.180.811,78
	12-2-81	1.122.859,08	184.943,29	1.307.802,37	1.010.573,17	166.448,96	1.177.022,13
	6-2-82	1.122.859,08	180.732,57	1.303.591,65	1.010.573,17	162.659,81	1.173.232,48
	Total	3.368.577,24	554.829,87	3.923.407,11	3.031.719,51	499.346,88	3.531.066,39
391-H-069	3-28-81	91.527,16	16.474,89	108.002,06	82.374,44	14.827,40	97.201,84
	9-28-81	91.527,16	16.131,66	107.658,82	82.374,44	14.518,49	96.892,93
	3-28-82	91.527,16	15.788,43	107.315,59	82.374,44	14.209,59	96.584,03
	Total	274.581,48	48.394,98	322.976,46	247.123,32	43.555,48	290.678,80
391-H-070	5-25-81	228.037,74	41.026,12	269.063,86	205.233,96	36.923,51	242.157,47
	11-25-81	228.037,74	40.170,98	268.208,72	205.233,97	36.153,88	241.387,85
	5-25-82	228.037,74	39.315,84	267.353,58	205.233,96	35.384,26	240.618,22
	Total	684.113,22	120.512,94	804.626,16	615.701,89	108.461,65	724.163,54
391-H-071	5-24-81	21.508,70	3.952,22	25.460,92	19.357,83	3.557,00	22.914,83
	11-24-81	21.508,70	3.871,57	25.380,27	19.357,83	3.484,41	22.842,24
	5-24-82	21.508,70	3.790,91	25.299,61	19.357,83	3.411,82	22.796,65
	Total	64.526,10	11.614,70	76.140,80	58.073,49	10.453,23	68.526,72
391-H-072	4-2-81	76.606,92	14.076,52	90.683,44	68.946,23	12.668,87	81.615,10
	10-2-81	76.606,92	13.789,25	90.396,17	68.946,23	12.410,32	81.356,55
	4-2-82	76.606,92	13.501,97	90.108,89	68.946,23	12.151,77	81.098,00
	Total	229.820,76	41.367,74	271.188,50	206.838,69	37.230,96	244.069,65
Total de la page	4.649.969,55	781.929,67	5.431.899,22	4.184.972,57	703.736,70	4.888.709,27	
							464.996,96
							78.192,97
							543.189,93

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)			Dette non consolidée (10%)		
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total
391-H-078	1-25-81	35.712,75	22.440,05	58.152,80	32.141,48	20.196,04	52.337,52
	7-25-81	36.069,88	22.082,92	58.152,80	32.462,89	19.874,63	52.337,52
	1-25-82	36.430,58	21.722,22	58.152,80	32.787,52	19.550,00	52.337,52
	Total	108.213,21	66.245,19	174.458,40	97.391,89	59.620,67	157.012,56
391-H-079	6-28-81	22.910,66	14.768,94	37.679,60	20.619,59	13.292,05	33.911,64
	12-28-81	23.139,77	14.539,83	37.679,60	20.825,79	13.085,85	33.911,64
	6-28-82	23.371,16	14.308,44	37.679,60	21.034,04	12.877,60	33.911,64
	Total	69.421,59	43.617,21	113.038,80	62.479,42	39.255,50	101.734,92
391-H-080	1-31-81	1.354.350,91	827.624,66	2.181.975,57	1.218.915,82	744.862,19	1.963.778,01
	7-31-81	1.367.894,42	814.081,15	2.181.975,57	1.231.104,98	732.673,03	1.963.778,01
	1-31-82	1.381.573,36	800.402,20	2.181.975,56	1.243.416,02	720.361,98	1.963.778,00
	Total	4.103.818,69	2.442.108,01	6.545.926,70	3.693.436,82	2.197.897,20	5.891.334,02
391-H-083	3-17-81	216.568,60	136.080,52	352.649,12	194.911,74	122.472,47	317.384,21
	9-17-81	218.734,29	133.914,83	352.649,12	196.860,86	120.523,35	317.384,21
	3-17-82	220.921,63	131.727,49	352.649,12	198.829,47	118.554,74	317.384,21
	Total	656.224,52	401.722,84	1.057.947,36	590.602,07	361.550,56	952.152,63
391-H-084	6-9-81	52.827,67	32.872,40	85.700,07	47.544,90	29.585,16	77.130,06
	12-9-81	53.355,94	32.344,12	85.700,06	48.020,35	29.109,71	77.130,06
	6-9-82	53.889,50	31.810,56	85.700,06	48.500,55	28.629,50	77.130,05
	Total	160.073,11	97.027,08	257.100,19	144.065,80	87.324,37	231.390,17
391-H-085	4-20-81	98.533,30	65.138,20	163.671,50	88.679,97	58.624,38	147.304,35
	10-20-81	99.518,63	64.152,87	163.671,50	89.566,77	57.737,58	147.304,35
	4-20-82	100.513,82	63.157,68	163.671,50	90.462,44	56.841,91	147.304,35
	Total	298.565,75	192.448,75	491.014,50	268.709,18	173.203,87	441.913,05
Total de la page		5.396.316,87	3.243.169,08	8.639.485,95	4.856.685,18	2.918.852,17	7.775.537,35

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)			Dette non consolidée (10%)		
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total
391-H-086	5-10-81	59.201,06	37.198,89	96.399,95	53.280,95	33.479,00	86.759,95
	11-10-81	59.793,07	36.606,88	96.399,95	53.813,76	32.946,19	86.759,95
	5-10-82	60.391,00	36.008,95	96.399,95	54.351,90	32.408,05	86.759,95
	Total	179.385,13	109.814,72	289.199,85	161.446,61	98.833,24	260.279,85
391-H-087	3-25-81	142.214,31	103.606,62	245.820,93	127.992,88	93.245,96	221.238,84
	9-25-81	143.636,46	102.184,47	245.820,93	129.272,81	91.966,02	221.238,83
	3-25-82	145.072,82	100.748,11	245.820,93	130.565,54	90.673,30	221.238,84
	Total	430.923,59	306.539,20	737.462,79	387.831,23	275.885,28	663.716,51
391-H-088	6-23-81	78.429,47	51.848,01	130.277,48	70.586,52	46.663,21	117.249,73
	12-23-81	79.213,77	51.063,71	130.277,48	71.292,39	45.957,34	117.249,73
	6-23-82	80.005,90	50.271,58	130.277,48	72.005,31	45.244,42	117.249,73
	Total	237.649,14	153.183,30	390.832,44	213.884,22	137.864,97	351.749,19
391-H-090	6-20-81	163.301,98	105.269,65	268.571,63	146.971,78	94.742,68	241.714,46
	12-20-81	164.935,00	103.636,63	268.571,63	148.441,50	93.272,97	241.714,47
	6-20-82	166.584,35	101.987,28	268.571,63	149.925,92	91.788,55	241.714,47
	Total	494.821,33	310.893,56	805.714,89	445.339,20	279.804,20	725.143,40
391-H-096	7-14-81	1.896.720,13	1.146.578,88	3.043.299,01	1.707.048,12	1.031.920,99	2.738.969,11
	1-14-82	1.915.687,34	1.127.611,68	3.043.299,02	1.724.118,61	1.014.850,51	2.738.969,12
	7-14-82	1.934.844,21	1.108.454,81	3.043.299,02	1.741.359,79	997.609,33	2.738.969,12
	Total	5.747.251,68	3.382.645,37	9.129.897,05	5.172.526,52	3.044.380,83	8.216.907,35
391-H-102	6-6-81	86.554,20	78.402,61	164.956,81	77.898,78	70.562,35	148.461,13
	12-6-81	87.636,13	77.320,68	164.956,81	78.872,52	69.588,61	148.461,13
	6-6-82	88.731,58	76.225,23	164.956,81	79.858,42	68.602,71	148.461,13
	Total	262.921,91	231.948,52	494.870,43	236.629,72	208.753,67	445.383,39
Total de la page	7.352.952,78	4.495.024,67	11.847.977,45	6.617.657,50	4.045.522,19	10.663.179,69	
				735.295,28	449.502,46	1.134.797,74	

No du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)				Dette non consolidée (10%)				
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total
391-H-103	1-24-81	6.573,66	6.444,03	13.017,69	5.916,29	5.799,63	11.715,92	657,37	644,40	1.301,77
	7-24-81	6.655,83	6.361,86	13.017,69	5.990,25	5.725,67	11.715,92	665,58	636,19	1.301,77
	1-24-82	6.739,03	6.278,66	13.017,69	6.065,13	5.650,79	11.715,92	673,90	627,87	1.301,77
	Total	19.968,52	19.084,55	39.053,07	17.971,67	17.176,09	35.147,76	1.996,85	1.908,46	3.905,31
391-H-104	3-13-81	32.523,73	29.526,31	62.050,04	29.271,36	26.573,68	55.845,04	3.252,37	2.952,63	6.205,00
	9-13-81	32.930,28	29.119,76	62.050,04	29.637,25	26.207,78	55.845,03	3.293,03	2.911,98	6.205,01
	3-13-82	33.341,91	28.708,13	62.050,04	30.007,72	25.837,32	55.845,04	3.334,19	2.870,81	6.205,00
	Total	98.795,92	87.354,20	186.150,12	88.916,33	78.618,78	167.535,11	9.879,59	8.735,42	18.615,01
391-H-106	3-13-81	58.454,41	54.461,21	112.915,62	52.608,97	49.015,09	101.624,06	5.845,44	5.446,12	11.291,56
	9-13-81	59.185,09	53.730,53	112.915,62	53.266,58	48.357,48	101.624,06	5.918,51	5.373,05	11.291,56
	3-13-82	59.924,91	52.990,71	112.915,62	53.932,42	47.691,64	101.624,06	5.992,49	5.299,07	11.291,56
	Total	177.564,41	161.182,45	338.746,86	159.807,97	145.064,21	304.872,18	17.756,44	16.118,24	33.874,68
391-H-107	3-20-81	72.248,58	67.313,04	139.561,62	65.023,72	60.581,74	125.605,46	7.224,86	6.731,30	13.956,16
	9-20-81	73.151,68	66.409,94	139.561,62	65.836,51	59.768,95	125.605,46	7.315,17	6.640,99	13.956,16
	3-20-82	74.066,08	65.495,54	139.561,62	66.659,47	58.945,99	125.605,46	7.406,61	6.549,55	13.956,16
	Total	219.466,34	199.218,52	418.684,86	197.519,70	179.296,68	376.816,38	21.946,64	19.921,84	41.868,48
391-H-115	2-5-81	607.885,79	548.890,76	1.156.776,55	547.097,21	494.001,68	1.041.098,89	60.788,58	54.889,08	115.677,66
	8-5-81	615.484,37	541.292,19	1.156.776,56	553.935,93	487.162,97	1.041.098,90	61.548,44	54.129,22	115.677,66
	2-5-82	623.177,92	533.598,63	1.156.776,55	560.860,13	480.238,77	1.041.098,90	62.317,79	53.359,86	115.677,65
	Total	1.846.548,08	1.623.781,58	3.470.329,66	1.661.893,27	1.461.403,42	3.123.296,69	184.654,81	162.378,16	347.032,97
391-H-117	5-15-81	863.244,31	782.947,66	1.646.191,97	776.919,88	704.652,89	1.481.572,77	86.324,43	78.294,77	164.619,20
	11-15-81	874.034,86	772.157,11	1.646.191,97	786.631,37	694.941,40	1.481.572,77	87.403,49	77.215,71	164.619,20
	5-15-82	884.960,30	761.231,67	1.646.191,97	796.464,27	685.108,50	1.481.572,77	88.496,03	76.123,17	164.619,20
	Total	2.622.239,47	2.316.336,44	4.938.575,91	2.360.015,52	2.084.702,79	4.444.718,31	262.223,95	231.633,65	493.857,60
Total de la page		4.984.582,74	4.406.957,74	9.391.540,48	4.486.124,46	3.996.261,97	8.452.386,43	498.458,28	440.695,77	939.154,05

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)				Dette non consolidée (10%)				
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total
391-H-121	2-28-81	841.811,28	803.209,59	1.645.020,87	757.630,15	722.888,63	1.480.518,78	84.181,13	80.320,96	164.502,09
	8-28-81	852.333,92	792.686,95	1.645.020,87	767.100,53	713.418,26	1.480.518,79	85.233,39	79.268,69	164.502,08
	2-28-82	862.988,09	782.032,78	1.645.020,87	776.689,28	703.829,26	1.480.518,78	86.298,81	78.203,28	164.502,09
	Total	2.557.133,29	2.377.929,32	4.935.062,61	2.301.419,96	2.140.136,39	4.441.556,35	255.713,33	237.792,93	493.506,26
391-H-126	1-27-81	37.988,51	39.131,85	77.120,36	34.189,66	35.218,67	69.408,33	3.798,85	3.913,19	7.712,04
	7-27-81	38.463,37	38.656,99	77.120,36	34.617,03	34.791,29	69.408,32	3.846,34	3.865,70	7.712,04
	1-27-82	38.944,16	38.176,20	77.120,36	35.049,74	34.358,58	69.408,32	3.894,42	3.817,62	7.712,04
	Total	115.396,04	115.965,04	231.361,08	103.856,43	104.368,54	208.224,97	11.539,61	11.596,51	23.136,12
391-H-127	2-28-81	278.765,44	279.576,27	558.341,71	250.888,90	251.618,64	502.507,54	27.876,54	27.957,63	55.834,17
	8-28-81	282.250,01	276.091,70	558.341,71	254.025,01	248.482,53	502.507,54	28.225,00	27.609,17	55.834,17
	2-28-82	285.778,13	272.563,58	558.341,71	257.200,32	245.307,22	502.507,54	28.577,81	27.256,36	55.834,17
	Total	846.793,58	828.231,55	1.675.025,13	762.114,23	745.408,39	1.507.522,62	84.679,35	82.823,16	167.502,51
391-H-128	6-18-81	9.124,85	8.944,92	18.069,77	8.212,37	8.050,43	16.262,80	912,49	894,49	1.806,98
	12-18-81	9.238,91	8.830,86	18.069,77	8.315,02	7.947,77	16.262,79	923,89	883,09	1.806,98
	6-18-82	9.354,40	8.715,37	18.069,77	8.418,96	7.843,83	16.262,79	935,44	871,54	1.806,98
	Total	27.718,16	26.491,15	54.209,31	24.946,35	23.842,03	48.788,38	2.771,82	2.649,12	5.420,94
391-H-129	6-17-81	170.645,22	184.495,82	355.141,04	153.580,70	166.046,24	319.626,94	17.064,52	18.449,58	35.514,10
	12-17-81	172.778,28	182.362,75	355.141,03	155.500,45	164.126,48	319.626,93	17.277,83	18.236,27	35.514,10
	6-17-82	174.938,01	180.203,02	355.141,03	157.444,21	162.182,72	319.626,93	17.493,80	18.020,30	35.514,10
	Total	518.361,51	547.061,59	1.065.423,10	466.525,36	492.355,44	958.880,80	51.836,15	54.706,15	106.542,30
391-H-131	1-17-81	1.331.541,50	1.335.826,82	2.667.368,32	1.198.387,35	1.202.244,14	2.400.631,49	133.154,15	133.582,68	266.736,83
	7-17-81	1.348.185,77	1.319.182,55	2.667.368,32	1.213.367,19	1.187.264,30	2.400.631,49	134.818,58	131.918,26	266.736,84
	1-17-82	1.365.038,09	1.302.330,23	2.667.368,32	1.228.534,28	1.172.097,21	2.400.631,49	136.503,81	130.233,02	266.736,83
	Total	4.044.765,36	3.957.339,60	8.002.104,96	3.640.288,82	3.561.605,65	7.201.894,47	404.476,54	395.733,96	800.210,50
Total de la page		8.110.167,94	7.853.018,25	15.963.186,19	7.299.151,15	7.067.716,44	14.366.867,59	811.016,80	785.301,83	1.596.318,63

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)				Dette non consolidée (10%)				
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total	Total		
391-H-135	3-28-81	23.614,67	24.325,41	47.940,08	21.253,20	21.892,87	43.146,07	2.361,47	2.432,54	4.794,01
	9-28-81	23.909,86	24.030,22	47.940,08	21.518,87	21.627,20	43.146,07	2.390,99	2.403,02	4.794,01
	3-28-82	24.208,73	23.731,35	47.940,08	21.787,86	21.358,22	43.146,08	2.420,87	2.373,13	4.794,00
	Total	71.733,26	72.086,98	143.820,24	64.559,93	64.878,29	129.438,22	7.173,33	7.208,69	14.382,02
391-H-140	3-8-81	706.524,16	955.335,34	1.661.859,50	635.871,74	859.801,81	1.495.673,55	70.652,42	95.533,53	166.185,95
	9-8-81	717.122,02	944.737,47	1.661.859,49	645.409,82	850.263,72	1.495.673,54	71.712,20	94.473,75	166.185,95
	3-8-82	727.878,85	933.930,64	1.661.859,49	855.000,97	840.582,58	1.495.673,55	72.787,88	93.398,06	166.185,94
	Total	2.151.525,03	2.834.053,45	4.985.578,48	1.936.372,53	2.550.648,11	4.487.020,64	215.152,50	283.403,34	498.557,84
391-H-141 A	4-20-81	—	17.500,00	17.500,00	—	15.750,00	15.750,00	—	1.750,00	1.750,00
	10-20-81	—	17.500,00	17.500,00	—	15.750,00	15.750,00	—	1.750,00	1.750,00
	4-20-82	17.738,07	17.500,00	35.238,07	15.964,26	15.750,00	31.714,26	1.773,81	1.750,00	1.750,81
	Total	17.738,07	52.500,00	70.238,07	15.964,26	47.250,00	63.214,26	1.773,81	5.250,00	7.023,81
391-H-141 B	5-10-81	—	42.905,71	42.905,71	—	38.615,14	38.615,14	—	4.290,57	4.290,57
	11-10-81	—	42.905,71	42.905,71	—	38.615,14	38.615,14	—	4.290,57	4.290,57
	5-10-82	—	42.905,71	42.905,71	—	38.615,14	38.615,14	—	4.290,57	4.290,57
	Total	—	128.717,13	128.717,13	—	115.845,42	115.845,42	—	12.871,71	12.871,71
391-P-141	6-30-81	129.096,26	172.536,20	301.632,46	116.186,63	155.282,58	271.469,21	12.909,63	17.253,62	30.163,25
	12-30-81	131.032,70	170.599,76	301.632,46	117.929,43	153.539,78	271.469,21	13.103,27	17.059,97	30.163,24
	6-30-82	132.998,19	168.634,27	301.632,46	119.698,37	151.770,84	271.469,21	13.299,82	16.863,43	30.163,25
	Total	393.127,15	511.770,23	904.897,38	353.814,43	460.593,20	814.407,63	39.312,72	51.117,02	90.489,74
391-P-141 A	6-18-81	141.499,10	139.600,00	281.099,10	127.349,19	125.640,00	252.989,19	14.149,91	13.960,00	28.109,91
	12-18-81	143.621,59	207.277,51	350.899,10	129.259,43	186.549,76	315.809,19	14.362,16	20.727,75	35.089,91
	6-18-82	145.775,91	205.123,19	350.899,10	131.198,32	184.610,87	315.809,19	14.577,59	20.512,32	35.089,91
	Total	430.896,60	552.000,70	982.897,30	387.806,94	496.800,63	884.607,57	43.089,66	55.200,07	98.289,73
Total de la page			7.216.148,60	2.758.518,09	3.736.015,65	6.494.533,74	306.502,02	415.112,83	721.614,85	

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)				Dette non consolidée (10%)					
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total	
											Principal
391-P-141 B	4-20-81	—	50.200,00	50.200,00	—	45.180,00	45.180,00	—	—	5.020,00	5.020,00
	10-20-81	—	50.200,00	50.200,00	—	45.180,00	45.180,00	—	—	5.020,00	5.020,00
	4-20-82	50.882,91	50.200,00	101.082,91	45.794,62	45.180,00	90.974,62	5.088,29	5.088,29	5.020,00	10.108,29
	Total	50.882,91	150.600,00	201.482,91	45.794,62	135.540,00	181.334,62	5.088,29	5.088,29	15.060,00	20.148,29
391-T-141 C	4-11-81	—	55.617,22	55.617,22	—	50.050,50	50.055,50	—	—	5.561,72	5.561,72
	10-11-81	—	55.617,22	55.617,22	—	50.055,50	50.055,50	—	—	5.561,72	5.561,72
	4-11-82	—	55.617,22	55.617,22	—	50.055,50	50.055,50	—	—	5.561,72	5.561,72
	Total	—	166.851,66	166.851,66	—	150.166,50	150.166,50	—	—	16.685,16	16.685,16
391-P-141 D	3-15-81	—	64.382,78	64.382,78	—	57.944,50	57.944,50	—	—	6.438,28	6.438,28
	9-15-81	—	64.382,78	64.382,78	—	57.944,50	57.944,50	—	—	6.438,28	6.438,28
	3-15-82	—	64.382,78	64.382,78	—	57.944,50	57.944,50	—	—	6.438,28	6.438,28
	Total	—	193.148,34	193.148,34	—	173.833,50	173.833,50	—	—	19.314,84	19.314,84
391-P-141 E	5-09-81	—	21.994,21	21.994,21	—	19.794,79	19.794,79	—	—	2.199,42	2.199,42
	11-09-81	—	21.994,21	21.994,21	—	19.794,79	19.794,79	—	—	2.199,42	2.199,42
	5-09-82	—	21.994,21	21.994,21	—	19.794,79	19.794,79	—	—	2.199,42	2.199,42
	Total	—	65.982,63	65.982,63	—	59.384,37	59.384,37	—	—	6.598,26	6.598,26
391-P-141 F	5-19-81	—	71.170,00	71.170,00	—	64.053,00	64.053,00	—	—	7.117,00	7.117,00
	11-19-81	—	71.170,00	71.170,00	—	64.053,00	64.053,00	—	—	7.117,00	7.117,00
	5-19-82	—	71.170,00	71.170,00	—	64.053,00	64.053,00	—	—	7.117,00	7.117,00
	Total	—	213.510,00	213.510,00	—	192.159,00	192.159,00	—	—	21.351,00	21.351,00
391-H-142	6-15-81	10.553,56	14.850,05	25.403,61	9.498,20	13.365,05	22.863,25	1.055,36	1.055,36	1.485,00	2.540,36
	12-15-81	10.711,86	14.691,75	25.403,61	9.640,67	13.222,58	22.863,25	1.071,19	1.071,19	1.469,17	2.540,36
	6-15-82	10.872,54	14.531,07	25.403,61	9.785,29	13.077,96	22.863,25	1.087,25	1.087,25	1.453,11	2.540,36
	Total	32.137,96	44.072,87	76.210,83	28.924,16	39.665,59	68.589,75	3.213,80	3.213,80	4.407,28	7.621,08
Total de la page	83.020,87	834.165,50	917.186,37	74.718,78	750.748,96	825.467,74	8.302,09	8.302,09	83.416,54	91.718,63	

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)						Dette non consolidée (10%)					
		Principal		Intérêts		Total		Principal		Intérêts		Total	
		Principal	Intérêts	Principal	Intérêts	Principal	Intérêts	Principal	Intérêts	Principal	Intérêts	Principal	Intérêts
391-H-144	4-17-81	208.269,91	293.013,19	501.283,10	187.442,92	263.711,87	451.154,79	20.826,99	29.301,32	50.128,31			
	10-17-81	211.393,96	289.889,15	501.283,11	190.254,56	260.900,24	451.154,80	21.139,40	28.988,92	50.128,32			
	4-17-82	214.564,87	286.718,24	501.283,11	193.108,38	258.046,42	451.154,80	21.456,49	28.671,82	50.128,31			
	Total	634.228,74	869.620,58	1.503.849,32	570.805,86	782.658,53	1.353.464,39	63.422,88	86.962,06	150.384,94			
391-H-148	4-19-81	1.014.229,91	1.463.464,29	2.477.694,20	912.806,92	1.317.117,86	2.229.924,78	101.422,99	146.346,43	247.769,42			
	10-19-81	1.029.443,36	1.448.250,84	2.477.694,20	976.499,02	1.303.425,76	2.229.924,78	102.944,34	144.825,08	247.769,42			
	4-19-82	1.044.885,01	1.432.809,19	2.477.694,20	940.396,51	1.289.528,27	2.229.924,78	104.488,50	143.280,92	247.769,42			
	Total	3.088.558,28	4.344.524,32	7.433.082,60	2.779.702,45	3.910.071,89	6.689.774,34	308.855,83	434.452,43	743.308,26			
391-H-152	5-03-81	—	598.494,81	598.494,81	—	538.645,33	538.645,33	—	59.849,48	59.849,48			
	11-03-81	—	598.494,81	598.494,81	—	538.645,33	538.645,33	—	59.849,48	59.849,48			
	5-03-82	—	598.494,81	598.494,81	—	538.645,33	538.645,33	—	59.849,48	59.849,48			
	Total	—	1.795.484,43	1.795.484,43	—	1.615.935,99	1.615.935,99	—	179.548,44	179.548,44			
391-H-153	5-22-81	—	399.905,42	399.905,42	—	359.914,88	359.914,88	—	39.990,54	39.990,54			
	11-22-81	—	399.905,42	399.905,42	—	359.914,88	359.914,88	—	39.990,54	39.990,54			
	5-22-82	—	399.905,42	399.905,42	—	359.914,88	359.914,88	—	39.990,54	39.990,54			
	Total	—	1.199.716,26	1.199.716,26	—	1.079.744,64	1.079.744,64	—	119.971,62	119.971,62			
391-H-154	5-21-81	—	200.000,00	200.000,00	—	180.000,00	180.000,00	—	20.000,00	20.000,00			
	11-21-81	—	200.000,00	200.000,00	—	180.000,00	180.000,00	—	20.000,00	20.000,00			
	5-21-82	—	200.000,00	200.000,00	—	180.000,00	180.000,00	—	20.000,00	20.000,00			
	Total	—	600.000,00	600.000,00	—	540.000,00	540.000,00	—	60.000,00	60.000,00			
391-F-155	2-11-81	—	180.000,00	180.000,00	—	162.000,00	162.000,00	—	18.000,00	18.000,00			
	8-11-81	—	180.000,00	180.000,00	—	162.000,00	162.000,00	—	18.000,00	18.000,00			
	2-11-82	—	180.000,00	180.000,00	—	162.000,00	162.000,00	—	18.000,00	18.000,00			
	Total	—	540.000,00	540.000,00	—	486.000,00	486.000,00	—	54.000,00	54.000,00			
Total de la page		3.722.787,02	9.349.345,59	13.072.132,61	3.350.508,31	8.414.411,05	11.764.919,36	372.278,71	934.934,55	1.307.213,26			

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)			Dette non consolidée (10%)		
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total
391-T-156	5-13-81	—	18.280,57	18.280,57	—	16.452,51	16.452,51
	* 11-13-81	—	28.000,00	28.000,00	—	25.200,00	25.200,00
	* 5-13-82	—	37.000,00	37.000,00	—	33.300,00	33.300,00
	Total	—	83.280,57	83.280,57	—	74.952,51	74.952,51
391-X-157	7-9-81	—	249.974,10	249.974,10	—	224.976,69	224.976,69
	1-9-82	—	249.974,10	249.974,10	—	224.976,69	224.976,69
	7-9-82	—	249.974,10	249.974,10	—	224.976,69	224.976,69
	Total	—	749.922,30	749.922,30	—	674.930,07	674.930,07
391-U-163	3-2-81	—	217.336,81	217.336,81	—	195.603,13	195.603,13
	* 9-2-81	—	226.000,00	226.000,00	—	203.400,00	203.400,00
	* 3-2-82	—	234.000,00	234.000,00	—	210.600,00	210.600,00
	Total	—	677.336,81	677.336,81	—	609.603,13	609.603,13
391-T-164	5-15-81	—	321.711,91	321.711,91	—	289.540,72	289.540,72
	* 11-15-81	—	344.000,00	344.000,00	—	309.600,00	309.600,00
	* 5-15-82	—	381.000,00	381.000,00	—	342.900,00	342.900,00
	Total	—	1.046.711,91	1.046.711,91	—	942.040,72	942.040,72
391-W-165	4-18-81	—	10.299,72	10.299,72	—	9.269,75	9.269,75
	* 10-18-81	—	9.000,00	9.000,00	—	8.100,00	8.100,00
	* 4-18-82	—	9.000,00	9.000,00	—	8.100,00	8.100,00
	Total	—	28.299,72	28.299,72	—	25.469,75	25.469,75
391-T-166	* 6-1-81	—	892.000,00	892.000,00	—	802.800,00	802.800,00
	* 12-1-81	—	892.000,00	892.000,00	—	802.800,00	802.800,00
	* 6-1-82	—	892.000,00	892.000,00	—	802.800,00	802.800,00
	Total	—	2.676.000,00	2.676.000,00	—	2.408.400,00	2.408.400,00
Total de la page	—	5.261.551,31	5.261.551,31	—	4.735.396,18	4.735.396,18	

* = D'après le rapport sur les projections.

N° du prêt	Échéance	Dette consolidée (90%)			Dette non consolidée (10%)		
		Principal	Intérêts	Total	Principal	Intérêts	Total
391-T-172	4-26-81	—	42.637,26	42.637,26	—	38.373,53	38.373,53
	*10-26-81	—	31.000,00	31.000,00	—	27.900,00	27.900,00
	* 4-26-82	—	31.000,00	31.000,00	—	27.900,00	27.900,00
	Total	—	104.637,26	104.637,26	—	94.173,53	94.173,53
391-U-173	3-27-81	—	43.965,76	43.965,76	—	39.569,18	39.569,18
	*9-27-81	—	60.000,00	60.000,00	—	54.000,00	54.000,00
	*3-27-82	—	60.000,00	60.000,00	—	54.000,00	54.000,00
	Total	—	163.965,76	163.965,76	—	147.569,18	147.569,18
391-U-173 A	E3-31-81	—	—	—	—	—	—
	E9-31-81	—	2.000,00	2.000,00	—	1.800,00	1.800,00
	E3-31-82	—	7.000,00	7.000,00	—	6.300,00	6.300,00
	Total	—	9.000,00	9.000,00	—	8.100,00	8.100,00
Total des pages	1	9.232.641,73	1.617.597,32	10.850.239,05	8.309.377,55	1.455.837,59	9.765.215,14
	2	2.047.601,19	340.325,83	2.387.927,02	1.842.841,07	306.293,25	2.149.134,32
	3	4.649.969,55	781.929,67	5.431.899,22	4.184.972,57	703.736,70	4.888.709,27
	4	5.396.316,87	3.243.169,08	8.639.485,95	4.856.685,18	2.918.852,17	7.775.537,35
	5	7.352.952,78	4.495.024,67	11.847.977,45	6.617.657,50	4.045.522,19	10.663.179,69
	6	4.984.582,74	4.406.957,74	9.391.540,48	4.486.124,46	3.966.261,97	8.452.386,43
	7	8.110.167,94	7.853.018,25	15.963.186,19	7.299.151,15	7.067.716,44	14.366.867,59
	8	3.065.020,11	4.151.128,49	7.216.148,60	2.758.518,09	3.736.015,65	6.494.533,74
	9	83.020,87	834.165,50	917.186,37	74.718,78	750.748,96	825.467,74
	10	3.722.787,02	9.349.345,59	13.072.132,61	3.350.508,31	8.414.411,05	11.764.919,36
	11	—	5.261.551,31	5.261.551,31	—	4.735.396,18	4.735.396,18
	12	—	277.603,02	277.603,02	—	249.842,71	249.842,71
Total général		48.645.060,80	42.611.816,47	91.256.877,27	43.780.554,66	38.350.634,86	82.131.189,52
							4.864.506,14
							4.261.181,61
							9.125.687,75

Note : Les chiffres ont été arrondis, donnant lieu à de légères différences.

* = D'après le rapport sur les projections.

E = Estimations, aucun versement à ce jour.

No. 26726

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under P.L. 480 Title I in agricultural commodity agreements (with annexes). Signed at Islamabad on 27 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement des paiements dus en vertu du titre 1 de la loi 480, accords sur les produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 27 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN REGARDING THE CONSOLIDATION AND RE-
SCHEDULING OF PAYMENTS DUE UNDER P.L. 480 TITLE I¹
AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENTS

(1) Reference is made to the Agreements Between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan identified in Annex A attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as “P.L. 480 Agreements”. Reference is also made to the Agreement Between The United States of America and the President of the Islamic Republic of Pakistan Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Debts Owed to, The United States Government or Its Agencies signed in Islamabad, Pakistan on May 10, 1981,² and to the Understanding reached by certain creditor nations of The Islamic Republic of Pakistan on January 14, 1981,² and agreed to by The Islamic Republic of Pakistan, wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the P.L. 480 Agreements.

(2) In accordance with the Agreement dated May 10, 1981, and the Understanding reached on January 14, 1981, cited above, it is agreed that dollar principal and interest obligations with respect to contracts having an original maturity of more than one year and due January 15, 1981 through July 14, 1982, shall be repaid as follows:

(a) The amount of \$23,769,358.05 which consists of 90 percent of the principal and interest payments due from January 15, 1981, through July 14, 1982, and listed in Annex A, referred to hereafter as the “Consolidated Debt” shall be repaid in twenty eight equal and successive semi-annual installments plus interest on January 1 and July 1, with the first payment due on January 1, 1992, and the last payment due on July 1, 2005, as shown in Annex B.

(b) Interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt shall accrue at the rate of 2.75 percent per annum beginning on the first day after due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on July 1, 1982, and semi-annually thereafter on January 1 and July 1 with the last payment due on July 1, 2005, as shown in Annex B.

(c) Additional interest at the rate of 2.75 percent per annum shall accrue to the benefit of the United States of America on any past due unpaid amounts or unpaid portions of amounts as listed in Annex B. Application of payments or credits shall be first to any interest due, with any balance to the principal installment due.

(3) The President of the Islamic Republic of Pakistan agrees to pay the Non-Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the terms established in the Contracts.

(a) A table summarizing the amounts of Non-Consolidated Debt owed with respect to P.L. 480 Agreements is attached hereto as Annex C.

¹ Came into force on 27 September 1981 by signature.

² See. p. 3 of this volume.

(4) To the extent not amended herein, the terms and conditions of the P.L. 480 Agreements shall remain in full force and effect.

(5) DONE at Islamabad, Pakistan in duplicate the 27th day of September, 1981.

For the United States of America:

*[Signed — Signé]*¹

For the President
of the Islamic Republic
of Pakistan:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Alexander L. Rattray — Signé par Alexander L. Rattray.

² Signed by M. Lutfullah — Signé par M. Lutfullah.

ANNEX A

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD JANUARY 15, 1981, THROUGH JULY 14, 1982, UNDER PL 480 TITLE I AGREEMENTS WITH THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN SHOWING THE CONSOLIDATED DEBT

Original Agreement Date and (Delivery Year)	Payment Due Date	Amount Due		Total	Consolidated Debt (90%)
		Principal	Interest		
09-21-72 (74)	02-24-81	\$ - 0 -	\$ 31,526.73	\$ 31,526.73	\$ 28,374.06
05-16-68 (69)	03-19-81	23,078.54	16,731.94	39,810.48	35,829.43
12-29-76 (77)	05-15-81	- 0 -	701,556.19	701,556.19	631,400.57
01-24-79 (79)	05-26-81	- 0 -	733,035.85	733,035.85	659,732.26
11-25-70 (72)	06-05-81	- 0 -	78,912.86	78,912.86	71,021.57
08-03-67 (68)	06-20-81	18,834.98	13,184.48	32,019.46	28,817.51
09-21-72 (73)	06-26-81	- 0 -	590,666.40	590,666.40	531,599.76
09-10-73 (75)	06-27-81	- 0 -	61,631.73	61,631.73	55,468.56
12-26-67 (68)	06-28-81	310,477.82	217,334.47	527,812.29	475,031.06
01-10-70 (70)	06-29-81	684,494.83	616,045.34	1,300,540.17	1,170,486.15
10-03-69 (70)	06-30-81	413,695.60	372,326.04	786,021.64	707,419.48
11-23-74 (75)	07-08-81	- 0 -	1,329,273.49	1,329,273.49	1,196,346.14
03-18-72 (72)	07-09-81	- 0 -	701,153.87	701,153.87	631,038.48
09-10-73 (74)	09-10-81	- 0 -	406,934.64	406,934.64	366,241.18
03-25-80 (80)	09-17-81	- 0 -	1,044,516.05	1,044,516.05	940,064.45
12-22-77 (78)	09-25-81	- 0 -	1,125,775.68	1,125,775.68	1,013,198.11
11-25-70 (71)	10-02-81	1,043,289.39	646,839.42	1,690,128.81	1,521,115.93
08-07-75 (76)	10-22-81	- 0 -	1,360,751.00	1,360,751.00	1,224,675.90
09-10-73 (73)	11-18-81	- 0 -	215,719.82	215,719.82	194,147.84
08-07-75 (75)	12-04-81	- 0 -	836,154.21	836,154.21	752,538.79
05-16-68 (68)	12-06-81	159,062.97	111,344.08	270,407.05	243,366.35
07-03-69 (69)	12-09-81	212,828.24	185,160.57	397,988.81	358,189.93
08-03-67 (67)	12-23-81	785,022.83	529,890.41	1,314,913.24	1,183,421.92
09-21-72 (72)	12-30-81	- 0 -	814,058.26	814,058.26	732,652.43

01-10-70	(69)	12-31-81	\$	273,024.52	\$	586,845.80	\$	528,161.22
11-25-70	(70)	12-31-81		616,671.85		1,301,862.79		1,171,676.51
09-21-72	(74)	02-24-82		31,526.73		31,526.73		28,374.06
05-16-68	(69)	03-19-82		16,154.98		39,233.52		35,310.17
12-29-76	(77)	05-15-82		701,556.19		701,556.19		631,400.57
01-24-79	(79)	05-26-82		733,035.85		733,035.85		659,732.26
11-25-70	(72)	06-05-82		78,912.86		206,191.66		185,572.49
08-03-67	(68)	06-20-82		12,713.61		31,548.59		28,393.73
09-21-72	(73)	06-26-82		590,666.40		590,666.40		531,599.76
09-10-73	(75)	06-27-82		61,631.73		61,631.73		55,468.56
12-26-67	(68)	06-28-82		209,572.53		520,050.35		468,045.32
01-10-70	(70)	06-29-82		595,513.20		1,280,008.03		1,152,007.23
10-03-69	(70)	06-30-82		359,915.17		773,610.77		696,249.69
11-23-74	(75)	07-08-82		1,329,273.49		1,329,273.49		1,196,346.14
03-18-72	(72)	07-09-82		701,153.87		1,832,047.20		1,648,842.48
TOTAL				<u>\$19,051,846.51</u>		<u>\$26,410,397.85</u>		<u>\$23,769,358.05</u>
				\$ 313,821.28		586,845.80		528,161.22
				685,190.94		1,301,862.79		1,171,676.51
				- 0 -		31,526.73		28,374.06
				23,078.54		39,233.52		35,310.17
				- 0 -		701,556.19		631,400.57
				- 0 -		733,035.85		659,732.26
				127,278.80		206,191.66		185,572.49
				18,834.92		31,548.59		28,393.73
				- 0 -		590,666.40		531,599.76
				- 0 -		61,631.73		55,468.56
				310,477.82		520,050.35		468,045.32
				684,494.83		1,280,008.03		1,152,007.23
				413,695.60		773,610.77		696,249.69
				- 0 -		1,329,273.49		1,196,346.14
				1,130,893.33		1,832,047.20		1,648,842.48
				<u>\$7,358,551.32</u>		<u>\$26,410,397.85</u>		<u>\$23,769,358.05</u>

ANNEX B

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE COMMODITY CREDIT CORPORATION CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

REPAYMENT SCHEDULE FOR THE CONSOLIDATION DEBT

Repayment Terms

Interest: 2,75% per annum

Principal: 28 semi-annual equal installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
07-01-82	\$ 23,769,358.05	\$ - 0 -	\$ 359,868.36	\$ 359,868.36
01-01-83	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-83	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-84	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-84	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-85	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-85	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-86	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-86	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-87	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-87	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-88	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-88	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-89	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-89	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-90	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-90	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-91	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
07-01-91	23,769,358.05	- 0 -	326,828.67	326,828.67
01-01-92	23,769,358.05	848,905.64	326,828.67	1,175,734.31
07-01-92	22,920,452.41	848,905.64	315,156.22	1,164,061.86
01-01-93	22,071,546.77	848,905.65	303,483.77	1,152,389.41
07-01-93	21,222,641.13	848,905.64	291,811.32	1,140,716.96
01-01-94	20,373,735.49	848,905.64	280,138.86	1,129,044.50
07-01-94	19,524,829.85	848,905.64	268,466.41	1,117,372.05
01-01-95	18,675,924.21	848,905.64	256,793.96	1,105,699.60
07-01-95	17,827,018.57	848,905.64	245,121.51	1,094,027.15
01-01-96	16,978,112.93	848,905.64	233,449.05	1,082,354.69
07-01-96	16,129,207.29	848,905.64	221,776.60	1,070,682.24
01-01-97	15,280,301.65	848,905.64	210,104.15	1,059,009.79
07-01-97	14,431,396.01	848,905.64	198,431.70	1,047,337.34
01-01-98	13,582,490.37	848,905.64	186,759.24	1,035,664.88
07-01-98	12,733,584.73	848,905.64	175,086.79	1,023,992.43
01-01-99	11,884,679.09	848,905.64	163,414.34	1,012,319.98
07-01-99	11,035,773.45	848,905.64	151,741.88	1,000,647.52
01-01-00	10,186,867.81	848,905.64	140,069.43	988,975.07
07-01-00	9,337,962.17	848,905.64	128,396.98	977,302.62
01-01-01	8,489,056.53	848,905.64	116,724.53	965,603.17
07-01-01	7,640,150.89	848,905.64	105,052.07	953,957.71
01-01-02	6,791,245.25	848,905.64	93,379.62	942,285.26
07-01-02	5,942,339.61	848,905.64	81,707.17	930,612.81
01-01-03	5,093,433.97	848,905.64	70,034.72	918,940.36
07-01-03	4,244,528.33	848,905.64	58,362.26	907,267.90
01-01-04	3,395,622.69	848,905.64	46,689.81	895,595.45
07-01-04	2,546,717.05	848,905.64	35,017.36	883,923.00
01-01-05	1,697,811.41	848,905.64	23,344.91	872,250.55
07-01-05	848,905.77	848,905.77	11,672.45	860,578.22
TOTAL		<u>\$ 23,769,358.05</u>	<u>\$ 10,981,800.20</u>	<u>\$ 34,751,158.25</u>

ATTACHMENT TO ANNEX B

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE COMMODITY CREDIT CORPORATION CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

INTEREST COMPUTATION FOR THE CONSOLIDATED DEBT

<i>Amount Due</i>	<i>Payment Due Date</i>	<i>Number of Days</i>	<i>Interest at 2.75% to July 1, 1982</i>
\$ 28,374.06	02-24-81	492	\$ 1,051.78
35,829.43	03-19-81	469	1,266.05
631,400.57	05-15-81	412	19,599.37
659,732.26	05-26-81	401	19,932.05
71,021.57	06-05-81	391	2,092.22
28,817.51	06-20-81	376	816.36
531,599.76	06-26-81	370	14,819.35
55,468.56	06-27-81	369	1,542.10
475,031.06	06-28-81	368	13,170.72
1,170,486.15	06-29-81	367	32,364.74
707,419.48	06-30-81	366	19,507.33
1,196,346.14	07-08-81	358	32,268.57
631,038.48	07-09-81	357	16,973.21
366,241.18	09-10-81	294	8,112.49
940,064.45	09-17-81	287	20,327.28
1,013,198.11	09-25-81	279	21,297.98
1,521,115.93	10-02-81	272	31,172.46
1,224,675.90	10-22-81	252	23,252.07
194,147.84	11-18-81	225	3,291.20
752,538.79	12-04-81	209	11,849.91
243,366.35	12-96-81	207	3,795.51
358,189.93	12-09-81	204	5,505.33
1,183,421.92	12-23-81	190	16,940.77
732,652.43	12-30-81	183	10,101.57
528,161.22	12-31-81	182	7,242.32
1,171,676.51	12-31-81	182	16,066.41
28,374.06	02-24-82	127	271.50
35,310.17	03-19-82	104	276.68
631,400.57	05-15-82	47	2,235.85
659,732.26	05-26-82	36	1,789.41
185,572.49	06-05-82	26	363.52
28,393.73	06-20-82	11	23.53
531,599.76	06-26-82	05	200.26
55,468.56	06-27-82	04	16.72
468,045.32	06-28-82	03	105.79
1,152,007.23	06-29-82	02	173.59
696,249.69	06-30-82	01	52.46
1,196,346.14	07-08-82	00	000.00
1,648,842.48	07-09-82	00	000.00
<u>\$ 23,769,358.05</u>	TOTAL		<u>\$ 359,868.36</u>

ANNEX C

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE COMMODITY CREDIT CORPORATION
 REPAYMENT SCHEDULE OF THE NON-CONSOLIDATED DEBT UNDER TITLE I PL 480
 AGREEMENTS [WITH] THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

Original Agreement Date and (Delivery Year)	Payment Due Date	Amount Due — Non-Consolidated Debt		
		Principal	Interest	Total
09-21-72 (74)	02-24-81	\$ - 0 -	\$ 3,152.67	\$ 3,152.67
05-16-68 (69)	03-19-81	2,307.85	1,673.20	3,981.05
12-29-76 (77)	05-15-81	- 0 -	70,155.62	70,155.62
01-24-79 (79)	05-26-81	- 0 -	73,303.59	73,303.59
11-25-70 (72)	06-05-81	- 0 -	7,891.29	7,891.29
08-03-67 (68)	06-20-81	1,883.50	1,318.45	3,201.95
09-21-72 (73)	06-26-81	- 0 -	59,066.64	59,066.64
09-10-73 (75)	06-27-81	- 0 -	6,163.17	6,163.17
12-26-67 (68)	06-28-81	31,047.78	21,733.45	52,781.23
01-10-70 (70)	06-29-81	68,449.48	61,604.54	130,054.02
10-03-69 (70)	06-30-81	41,369.56	37,232.60	78,602.16
11-23-74 (75)	07-08-81	- 0 -	132,927.35	132,927.35
03-18-72 (72)	07-09-81	- 0 -	70,115.39	70,115.39
09-10-73 (74)	09-10-81	- 0 -	40,693.46	40,693.46
03-25-80 (80)	09-17-81	- 0 -	104,451.60	104,451.60
12-22-77 (78)	09-25-81	- 0 -	112,577.57	112,577.57
11-25-70 (71)	10-02-81	104,328.94	64,683.94	169,012.88
08-07-75 (76)	10-22-81	- 0 -	136,075.10	136,075.10
09-10-73 (73)	11-18-81	- 0 -	21,571.98	21,571.98
08-07-75 (75)	12-04-81	- 0 -	83,615.42	83,615.42
05-16-68 (68)	12-06-81	15,906.29	11,134.41	27,040.70
07-03-69 (69)	12-09-81	21,282.82	18,516.06	39,798.88
08-03-67 (67)	12-23-81	78,502.28	52,989.04	131,491.32
09-21-72 (72)	12-30-81	- 0 -	81,405.83	81,405.83
01-10-70 (69)	12-31-81	31,382.13	27,302.45	58,684.58
11-25-70 (70)	12-31-81	68,519.09	61,667.19	130,186.28
09-21-72 (74)	02-24-82	- 0 -	3,152.67	3,152.67
05-16-68 (69)	03-19-82	2,307.85	1,615.50	3,923.35
12-29-76 (77)	05-15-82	- 0 -	70,155.62	70,155.62
01-24-79 (79)	05-26-82	- 0 -	73,303.59	73,303.59
11-25-70 (72)	06-05-82	12,727.88	7,891.29	20,619.17
08-03-67 (68)	06-20-82	1,883.50	1,271.36	3,154.86
09-21-72 (73)	06-26-82	- 0 -	59,066.64	59,066.64
09-10-73 (75)	06-27-82	- 0 -	6,163.17	6,163.17
12-26-67 (68)	06-28-82	31,047.78	20,957.25	52,005.03
01-10-70 (70)	06-29-82	68,449.48	59,551.32	128,000.80
10-03-69 (70)	06-30-82	41,369.56	35,991.52	77,361.08
11-23-74 (75)	07-08-82	- 0 -	132,927.35	132,927.35
03-18-72 (72)	07-09-82	113,089.33	70,115.39	183,204.72
TOTAL		<u>\$ 735,855.10</u>	<u>\$ 1,905,184.68</u>	<u>\$ 2,641,039.78</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS DUS EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI 480, ACCORDS SUR LES PRODUITS AGRICOLES

1) Les présentes se réfèrent aux Accords conclus entre les Etats-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan, décrits à l'Annexe A jointe au présent Protocole d'Accord et désignés ci-après par l'expression « Accords au titre de la loi 480 ». Elles font également référence à l'Accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République islamique du Pakistan concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes envers le Gouvernement des Etats-Unis ou ses institutions, signé à Islamabad, Pakistan, le 10 mai 1981², ainsi qu'au Mémoire conclu par certaines nations créancières de la République islamique du Pakistan le 14 janvier 1981² et auquel la République islamique du Pakistan a donné son accord concernant la consolidation et le rééchelonnement des remboursements à effectuer en vertu des Accords au titre de la loi 480.

2) Conformément à l'Accord du 10 mai 1981 ainsi qu'au Mémoire du 14 janvier 1981, précités, il est convenu que le principal et les intérêts dus en dollars au titre de contrats d'une échéance initiale de plus d'un an qui étaient échus entre le 15 janvier 1981 et le 14 juillet 1982, seront remboursés selon les modalités suivantes :

a) Le montant de 23 769 358,05 dollars, représentant 90 p. 100 du principal et des intérêts dus entre le 15 janvier 1981 et le 14 juillet 1982, répertoriés à l'Annexe A, montant ci-après dénommé « la dette consolidée », sera remboursé en 28 tranches semestrielles égales et successives, majorées des intérêts, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet, la première échéance étant due le 1^{er} janvier 1992 et la dernière le 1^{er} juillet 2005 comme indiqué à l'Annexe B.

b) Le taux d'intérêt sera de 2,75 p. 100 l'an sur l'encours de la dette consolidée, à compter du premier jour suivant les dates d'échéance prévues dans les accords initiaux et sera payable à compter du 1^{er} juillet 1982, puis semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet, la dernière échéance étant due le 1^{er} juillet 2005, comme indiqué à l'Annexe B.

c) Un intérêt supplémentaire de 2,75 p. 100 l'an écherra aux Etats-Unis d'Amérique sur tout montant dû et non payé ainsi que sur les fractions non payées des montants indiqués à l'Annexe B. Les paiements ou crédits seront en premier lieu imputés sur les intérêts dus, et le solde sur la tranche due du principal.

3) Le Président de la République islamique du Pakistan est convenu de payer la dette non consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux conditions fixées dans les contrats.

a) Un tableau récapitulatif des fractions de la dette non consolidée dues en vertu des Accords au titre de la loi 480 est joint (Annexe C).

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1981 par la signature.

² Voir p. 3 du présent volume.

4) Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par les présentes, les conditions et modalités des Accords au titre de la loi 480 restent pleinement en vigueur et conservent leur plein effet.

5) FAIT à Islamabad, Pakistan, en double exemplaire, le 27 septembre 1981.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ALEXANDRE L. RATTRAY]

Pour le Président
de la République islamique du Pakistan :

[M. LUTFULLAH]

ANNEXE A

RÉCAPITULATIF DES MONTANTS DUS AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DU 15 JANVIER 1981 AU 14 JUILLET 1982 EN VERTU DES ACCORDS CONCLUS CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA LOI 480 AVEC LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (DETTE CONSOLIDÉE)

Date et (Année de livraison)	Echéance	Montants dus			Total	Dette consolidée (90%)
		Principal	Intérêts	Total		
09-21-72 (74)	02-24-81	\$ -	\$ 31.526,73	\$ 31.526,73	\$ 28.374,06	
05-16-68 (69)	03-19-81	23.078,54	16.731,94	39.810,48	35.829,43	
12-29-76 (77)	05-15-81	-	701.556,19	701.556,19	631.400,57	
01-24-79 (79)	05-26-81	-	733.035,85	733.035,85	659.732,26	
11-25-70 (72)	06-05-81	-	78.912,86	78.912,86	71.021,57	
08-03-67 (68)	06-20-81	-	13.184,48	13.184,48	28.817,51	
09-21-72 (73)	06-26-81	18.834,98	590.666,40	590.666,40	531.599,76	
09-10-73 (75)	06-27-81	-	61.631,73	61.631,73	55.468,56	
12-26-67 (68)	06-28-81	310.477,82	217.334,47	527.812,29	475.031,06	
01-10-70 (70)	06-29-81	684.494,83	616.045,34	1.300.540,17	1.170.486,15	
10-03-69 (70)	06-30-81	413.695,60	372.326,04	786.021,64	707.419,48	
11-23-74 (75)	07-08-81	-	1.329.273,49	1.329.273,49	1.196.346,14	
03-18-72 (72)	07-09-81	-	701.153,87	701.153,87	631.038,48	
09-10-73 (74)	09-10-81	-	406.934,64	406.934,64	366.241,18	
03-25-80 (80)	09-17-81	-	1.044.516,05	1.044.516,05	940.064,45	
12-22-77 (78)	09-25-81	-	1.125.775,68	1.125.775,68	1.013.198,11	
11-25-70 (71)	10-02-81	1.043.289,39	646.839,42	1.690.128,81	1.521.115,93	
08-07-75 (76)	10-22-81	-	1.360.751,00	1.360.751,00	1.224.675,90	
09-10-73 (73)	11-18-81	-	215.719,82	215.719,82	194.147,84	
08-07-75 (75)	12-04-81	-	836.154,21	836.154,21	752.538,79	
05-16-68 (68)	12-06-81	159.062,97	111.344,08	270.407,05	243.366,35	
07-03-69 (69)	12-09-81	212.828,24	185.160,57	397.988,81	358.189,93	
08-03-67 (67)	12-23-81	785.022,83	529.890,41	1.314.913,24	1.183.421,92	
09-21-72 (72)	12-30-81	-	814.058,26	814.058,26	732.652,43	

Date et (Année de livraison)	Echéance	Montants dus			Total	Dettes consolidées (90%)
		Principal	Intérêts	Total		
01-10-70 (69)	12-31-81	\$ 313.821,28	\$ 273.024,52	\$ 586.845,80	\$ 528.161,22	
11-25-70 (70)	12-31-81	685.190,94	616.671,85	1.301.862,79	1.171.676,51	
09-21-72 (74)	02-24-82	- 0 -	31.526,73	31.526,73	28.374,06	
05-16-68 (69)	03-19-82	23.078,54	16.154,98	39.233,52	35.310,17	
12-29-76 (77)	05-15-82	- 0 -	701.556,19	701.556,19	631.400,57	
01-24-79 (79)	05-26-82	- 0 -	733.035,85	733.035,85	659.732,26	
11-25-70 (72)	06-05-82	127.278,80	78.912,86	206.191,66	185.572,49	
08-03-67 (68)	06-20-82	18.834,98	12.713,61	31.548,59	28.393,73	
09-21-72 (73)	06-26-82	- 0 -	590.666,40	590.666,40	531.599,76	
09-10-73 (75)	06-27-82	- 0 -	61.631,73	61.631,73	55.468,56	
12-26-67 (68)	06-28-82	310.477,82	209.572,53	520.050,35	468.045,32	
01-10-70 (70)	06-29-82	684.494,83	595.513,20	1.280.008,03	1.152.007,23	
10-03-69 (70)	06-30-82	413.695,60	359.915,17	773.610,77	696.249,69	
11-23-74 (75)	07-08-82	- 0 -	1.329.273,49	1.329.273,49	1.196.346,14	
03-18-72 (72)	07-09-82	1.130.893,33	701.153,87	1.832.047,20	1.648.842,48	
TOTAL		<u>\$7,358,551,32</u>	<u>\$19,051,846,51</u>	<u>\$26,410,397,83</u>	<u>\$23,769,358,05</u>	

ANNEXE B

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS COMMODITY CREDIT CORPORATION
 ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS CONCLU AVEC
 LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

CALENDRIER DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE CONSOLIDÉE

Conditions de remboursement

Intérêt : 2.75 % par an

Principal : 28 tranches semestrielles égales

<i>Echéance de remboursement</i>	<i>Encours</i>	<i>Montants dus</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
07-01-82	\$ 23.769.358,05	\$ - 0 -	\$ 359.868,36	\$ 359.868,36
01-01-83	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-83	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-84	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-84	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-85	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-85	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-86	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-86	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-87	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-87	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-88	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-88	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-89	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-89	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-90	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-90	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-91	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
07-01-91	23.769.358,05	- 0 -	326.828,67	326.828,67
01-01-92	23.769.358,05	848.905,64	326.828,67	1.175.734,31
07-01-92	22.920.452,41	848.905,64	315.156,22	1.164.061,86
01-01-93	22.071.546,77	848.905,65	303.483,77	1.152.389,41
07-01-93	21.222.641,13	848.905,64	291.811,32	1.140.716,96
01-01-94	20.373.735,49	848.905,64	280.138,86	1.129.044,50
07-01-94	19.524.829,85	848.905,64	268.466,41	1.117.372,05
01-01-95	18.675.924,21	848.905,64	256.793,96	1.105.699,60
07-01-95	17.827.018,57	848.905,64	245.121,51	1.094.027,15
01-01-96	16.978.112,93	848.905,64	233.449,05	1.082.354,69
07-01-96	16.129.207,29	848.905,64	221.776,60	1.070.682,24
01-01-97	15.280.301,65	848.905,64	210.104,15	1.059.009,79
07-01-97	14.431.396,01	848.905,64	198.431,70	1.047.337,34
01-01-98	13.582.490,37	848.905,64	186.759,24	1.035.664,88
07-01-98	12.733.584,73	848.905,64	175.086,79	1.023.992,43
01-01-99	11.884.679,09	848.905,64	163.414,34	1.012.319,98
07-01-99	11.035.773,45	848.905,64	151.741,88	1.000.647,52
01-01-00	10.186.867,81	848.905,64	140.069,43	988.975,07
07-01-00	9.337.962,17	848.905,64	128.396,98	977.302,62
01-01-01	8.489.056,53	848.905,64	116.724,53	965.603,17
07-01-01	7.640.150,89	848.905,64	105.052,07	953.957,71
01-01-02	6.791.245,25	848.905,64	93.379,62	942.285,26
07-01-02	5.942.339,61	848.905,64	81.707,17	930.612,81
01-01-03	5.093.433,97	848.905,64	70.034,72	918.940,36
07-01-03	4.244.528,33	848.905,64	58.362,26	907.267,90
01-01-04	3.395.622,69	848.905,64	46.689,81	895.595,45
07-01-04	2.546.717,05	848.905,64	35.017,36	883.923,00
01-01-05	1.697.811,41	848.905,64	23.344,91	872.250,55
07-01-05	848.905,77	848.905,77	11.672,45	860.578,22
TOTAL		<u>\$ 23.769.358,05</u>	<u>\$ 10.981.800,20</u>	<u>\$ 34.751.158,25</u>

APPENDICE A DE L'ANNEXE B

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS COMMODITY CREDIT CORPORATION
ACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT DES PAIEMENTS CONCLU AVEC
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

CALCUL DES INTÉRÊTS SUR LA DETTE CONSOLIDÉE

<i>Montants dus</i>	<i>Echéances</i>	<i>Nombre de jours</i>	<i>Intérêts à 2,75 % jusqu'au 1^{er} juillet 1982</i>
\$ 28.374,06	02-24-81	492	\$ 1.051,78
35.829,43	03-19-81	469	1.266,05
631.400,57	05-15-81	412	19.599,37
659.732,26	05-26-81	401	19.932,05
71.021,57	06-05-81	391	2.092,22
28.817,51	06-20-81	376	816,36
531.599,76	06-26-81	370	14.819,35
55.468,56	06-27-81	369	1.542,10
475.031,06	06-28-81	368	13.170,72
1.170.486,15	06-29-81	367	32.364,74
707.419,48	06-30-81	366	19.507,33
1.196.346,14	07-08-81	358	32.268,57
631.038,48	07-09-81	357	16.973,21
366.241,18	09-10-81	294	8.112,49
940.064,45	09-17-81	287	20.327,28
1.013.198,11	09-25-81	279	21.297,98
1.521.115,93	10-02-81	272	31.172,46
1.224.675,90	10-22-81	252	23.252,07
194.147,84	11-18-81	225	3.291,20
752.538,79	12-04-81	209	11.849,91
243.366,35	12-06-81	207	3.795,51
358.189,93	12-09-81	204	5.505,33
1.183.421,92	12-23-81	190	16.940,77
732.652,43	12-30-81	183	10.101,57
528.161,22	12-31-81	182	7.242,32
1.171.676,51	12-31-81		16.066,41
28.374,06	02-24-82	127	271,50
35.310,17	03-19-82	104	276,68
631.400,57	05-15-82	47	2.235,85
659.732,26	05-26-82	36	1.789,41
185.572,49	06-05-82	26	363,52
28.393,73	06-20-82	11	23,53
531.599,76	06-26-82	05	200,26
55.468,56	06-27-82	04	16,72
468.045,32	06-28-82	03	105,79
1.152.007,23	06-29-82	02	173,59
696.249,69	06-30-82	01	52,46
1.196.346,14	07-08-82	00	000,00
1.648.842,48	07-09-82	00	000,00
<u>\$ 23.769.358,05</u>	TOTAL		<u>\$ 359.868,36</u>

ANNEXE C

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS COMMODITY CREDIT CORPORATION
 CALENDRIER DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE CONFORMÉMENT AU
 TITRE I DES ACCORDS CONCLUS CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA LOI 480 AVEC LE
 GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Accord initial Date et (Année de livraison)	Echéance	Montants dus — Dette non consolidée		
		Principal	Intérêts	Total
09-21-72 (74)	02-24-81	\$ - 0 -	\$ 3.152,67	\$ 3.152,67
05-16-68 (69)	03-19-81	2.307,85	1.673,20	3.981,05
12-29-76 (77)	05-15-81	- 0 -	70.155,62	70.155,62
01-24-79 (79)	05-26-81	- 0 -	73.303,59	73.303,59
11-25-70 (72)	06-05-81	- 0 -	7.891,29	7.891,29
08-03-67 (68)	06-20-81	1.883,50	1.318,45	3.201,95
09-21-72 (73)	06-26-81	- 0 -	59.066,64	59.066,64
09-10-73 (75)	06-27-81	- 0 -	6.163,17	6.163,17
12-26-67 (68)	06-28-81	31.047,78	21.733,45	52.781,23
01-10-70 (70)	06-29-81	68.449,48	61.604,54	130.054,02
10-03-69 (70)	06-30-81	41.369,56	37.232,60	78.602,16
11-23-74 (75)	07-08-81	- 0 -	132.927,35	132.927,35
03-18-72 (72)	07-09-81	- 0 -	70.115,39	70.115,39
09-10-73 (74)	09-10-81	- 0 -	40.693,46	40.693,46
03-25-80 (80)	09-17-81	- 0 -	104.451,60	104.451,60
12-22-77 (78)	09-25-81	- 0 -	112.577,57	112.577,57
11-25-70 (71)	10-02-81	104.328,94	64.683,94	169.012,88
08-07-75 (76)	10-22-81	- 0 -	136.075,10	136.075,10
09-10-73 (73)	11-18-81	- 0 -	21.571,98	21.571,98
08-07-75 (75)	12-04-81	- 0 -	83.615,42	83.615,42
05-16-68 (68)	12-06-81	15.906,29	11.134,41	27.040,70
07-03-69 (69)	12-09-81	21.282,82	18.516,06	39.798,88
08-03-67 (67)	12-23-81	78.502,28	52.989,04	131.491,32
09-21-72 (72)	12-30-81	- 0 -	81.405,83	81.405,83
01-10-70 (69)	12-31-81	31.382,13	27.302,45	58.684,58
11-25-70 (70)	12-31-81	68.519,09	61.667,19	130.186,28
09-21-72 (74)	02-24-82	- 0 -	3.152,67	3.152,67
05-16-68 (69)	03-19-82	2.307,85	1.615,50	3.923,35
12-29-76 (77)	05-15-82	- 0 -	70.155,62	70.155,62
01-24-79 (79)	05-26-82	- 0 -	73.303,59	73.303,59
11-25-70 (72)	06-05-82	12.727,88	7.891,29	20.619,17
08-03-67 (68)	06-20-82	1.883,50	1.271,36	3.154,86
09-21-72 (73)	06-26-82	- 0 -	59.066,64	59.066,64
09-10-73 (75)	06-27-82	- 0 -	6.163,17	6.163,17
12-26-67 (68)	06-28-82	31.047,78	20.957,25	52.005,03
01-10-70 (70)	06-29-82	68.449,48	59.551,32	128.000,80
10-03-69 (70)	06-30-82	41.369,56	35.991,52	77.361,08
11-23-74 (75)	07-08-82	- 0 -	132.927,35	132.927,35
03-18-72 (72)	07-09-82	113.089,33	70.115,39	183.204,72
TOTAL		\$ 735.855,10	\$ 1.905.184,68	\$ 2.641.039,78

No. 26727

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELIZE**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment, operation and maintenance of an upper air (rawinsonde) observation station at Belize International Airport (with memorandum of arrangement). Belize City and Belmopan, 26 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELIZE**

Échange de lettres constituant un accord concernant l'installation, le fonctionnement et l'entretien d'une station d'observation par radiosondage à l'Aéroport international de Belize (avec protocole d'accord). Belize et Belmopan, 26 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELIZE CONCERNING THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF AN UPPER AIR (RAWINSONDE) OBSERVATION STATION AT BELIZE INTERNATIONAL AIRPORT

I

Belize City, Belize, August 26, 1981

Honorable Minister:

My Government's interest in and need for meteorological information from Belize dates back to 1916 when, after a hurricane struck Belize on August 30, the United States Weather Bureau participated in the establishment of an observation station in Belize City and in the routine transmission of its reports to the Weather Bureau Office in Miami.

For many years my Government has operated and maintained an upper air observation station on Isla del Cisne (Swan Island). However, over the years meteorological technology has advanced to a level where it would facilitate our program of upper air observations by moving our station from Swan Island to Belize International Airport.

If the Government of Belize considers that a measure of technical support to Belize from my Government would be helpful in the establishment of an upper air observation station at Belize International Airport, I have the honor to propose a program of cooperation between the Government of the United States and the Government of Belize on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the establishment, operation and maintenance of an upper air (rawinsonde) observation station at Belize International Airport, and the international dissemination of reports of the observations made at this station, through cooperation between the designated Cooperating Agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The Cooperating Agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of the United Kingdom, the National Meteorological Service of the Ministry of Energy and Communications of the Government of Belize, hereinafter referred to as the Belize Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the cooperative program covered by this Agreement shall be vested in the Belize Cooperating Agency, except when the Government of Belize shall have determined that such title shall be vested, or remain vested, in another of its agencies. Title to any item of

¹ Came into force on 26 August 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

equipment or other item of personal property shall remain vested in the Cooperating Agency which supplied, or provided the funds for the supply of, the item, unless agreed by the two Cooperating Agencies in a specific case.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Belize Cooperating Agency shall be paid by the Government of Belize.

5. *Importation of Materials, Supplies and Goods.* The Government of Belize shall take all necessary steps to facilitate and expedite the importation into Belize of all materials, equipment, supplies, and goods furnished by the United States Cooperating Agency or its agents or contractors for use in the cooperative program.

6. *Exemption from Duties and Taxes and from Requirement for Licenses and Permits:*

(a) All materials, equipment, supplies and goods furnished by the United States Cooperating Agency or its agents or contractors, and imported into Belize for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, including the stamp tax, customs, import duties and other similar charges and without any requirement for an import license or similar documentation or authorization.

(b) No license fees, taxes or other similar charges shall be levied in respect of the use in Belize, in connection with the cooperative program, of any items imported under the provisions of paragraph 6(a) above.

(c) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in Belize any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program.

(d) Any national of the United States who is an official or employee of the United States Cooperating Agency and who is temporarily in Belize in connection with the cooperative program shall be exempt from payment of any tax or other charges which might otherwise be imposed solely by virtue of his temporary residence in Belize and from any requirement to possess or apply for a work permit.

7. *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for considering claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the cooperative program performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the cooperative program.

8. *Protection of Radio Frequencies.*

(a) During the life of the Cooperative Meteorological Program:

(i) The following radio frequencies to be used in the operation and maintenance of the rawinsonde observation station shall not be assigned except in cases of national emergency to any other activity by the Government of Belize for use in the Central American area. 2774.5 kHz, 3223 kHz, 3329 kHz, 3361.5 kHz, 5945 kHz, 6855 kHz, 6870 kHz, 6927 kHz, 6977.5 kHz, 8105 kHz, 9150 kHz, 9840 kHz, 9947 kHz, 12175 kHz and 14790.5 kHz;

(ii) The radio frequencies in the 401-406 MHz and 1660-1700 MHz bands shall be protected to ensure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention;¹

(iii) A radio call sign shall be assigned by the appropriate agency of the Government of Belize and shall be used by the meteorological facility at Belize International Airport in its telecommunications operations.

9. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provision of this Agreement will depend on the appropriation of funds, it shall be subject to the availability of such funds.

10. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details consistent with this agreement of the cooperative program to be operated hereunder, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by their mutual agreement.

11. This Agreement may be amended at any time upon the mutual written consent of the two Governments.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Belize, I have the honor to propose that this Note and your Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days following the date of a Note from either Government to the other Government expressing an intention to terminate it.

Sincerely,

[Signed]

MALCOLM R. BARNEBEY
Consul General

Enclosure:
Memorandum of Arrangement

The Honorable Louis S. Sylvestre
Minister of Energy and Communications
Belize City, Belize

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32, and vol. 1531, p. 2.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENT

The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the National Meteorological Service of the Ministry of Energy and Communications of the Government of Belize, hereinafter referred to as the Belize Cooperating Agency,

Pursuant and subject to the provisions of the Agreement effected by the exchange of Notes at Belize City, Belize on August 26, 1981, between the Government of the United States of America and the Government of Belize regarding their cooperation in the establishment, operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Belize International Airport,

Have agreed as follows:

1. *Name of Undertaking.* The cooperative program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "United States-Belize Cooperative Meteorological Upper Air Observation Program."

2. *Conduct of Work.* The management of the meteorological upper air observation station at the Belize International Airport and the conduct of the station's observational and reporting program shall be under the sole control of the Belize Cooperating Agency, which shall consult with the United States Cooperating Agency as necessary to achieve the purpose of the cooperative meteorological program.

3. *Specific Undertaking on the Part of the United States Cooperating Agency.* The United States Cooperating Agency shall:

- (a) Provide and transport at its cost either to Belize International Airport, or to the local port serving that airport, as it deems appropriate, all quantities of the technical equipment and technical supplies required for the establishment, maintenance and operation of the station, including rawinsonde ground tracking and recording equipment, data processing (minicomputer) equipment, radome, radiosonde units, balloons, parachutes, lighting units, plotting and computing equipment and charts, and necessary ancillary items, spare parts and test equipment;
- (b) Assist in the maintenance of the rawinsonde and associated ground equipment installed at the station by providing the services of an electronic technician for emergency repairs as necessary.

4. *Specific Undertakings on the Part of the Belize Cooperating Agency.* The Belize Cooperating Agency shall:

- (a) Maintain in operation a rawinsonde station at Belize International Airport;
- (b) Provide and maintain at its cost, or arrange for the provision and maintenance of, all buildings and other structural facilities (including office quarters, storage space, an electronic maintenance workshop, a balloon inflation room, a launching area free of obstacles and appropriate housings for the hydrogen generating equipment) necessary for the operation of the station;
- (c) Provide and arrange for the provision of all services (including water supply, electric light and power and telephone) necessary for the operation of the station;

- (d) Provide all personnel necessary for operating the rawinsonde observational program of the station;
- (e) Undertake routine maintenance of the rawinsonde and associated ground equipment installed at the station, including the mini-computer;
- (f) Provide transportation within Belize for all rawinsonde equipment and supplies required for the operation of the station;
- (g) Arrange for rawinsonde observations to be made at the station at 0000 and 1200 GMT each day, including Sundays and holidays, occasionally at other times at the request of the United States Cooperating Agency when more frequent observations are needed for hurricane forecasting or research;
- (h) Arrange for reports of these observations to be transmitted to a United States telecommunications center acceptable to both Cooperating Agencies, for further international dissemination;
- (i) Arrange for such observations and reports to be made in accordance with the practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization, as supplemented by the provisions of the technical manuals of the United States Cooperating Agency;
- (j) Pay any charges leviable in Belize in respect of the transmission of these reports;
- (k) Provide the United States Cooperating Agency with copies, on forms to be supplied by that Cooperating Agency, of the rawinsonde observations made at the station and also make available to the United States Cooperating Agency, for reference, the records of the rawinsonde tracking and recording equipment.

5. *Term.* This Memorandum of Arrangement shall enter into force on the later of the two dates of the signature below and shall be coterminous with the aforementioned Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have executed this Memorandum of Arrangement.

For the United States
Cooperating Agency:

Signature: [Signed]

Name: MALCOLM R. BARNEBEY

Title: American Consul General

Place: Belize City, Belize

Date: August 26, 1981

For the Belize
Cooperating Agency:

Signature: [Signed]

Name: LOUIS S. SYLVESTRE

Title: Minister of Energy
& Communications

Place: Belize City, Belize

Date: August 26, 1981

II

MINISTRY OF ENERGY AND COMMUNICATIONS
BELMOPAN, BELIZE

26 August 1981

PLEASE QUOTE:
REFERENCE NO. 2301/13/81(98)

Dear Consul General

It is my honour and privilege to respond to your letter of 26 August, 1981 regarding an Agreement between our two Governments for the establishment of a 'United States-Belize Cooperative Meteorological Upper Air Observation Program'.

I am to confirm that the proposal as outlined in your aforementioned letter is acceptable and that your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments effective from today's date. It is further confirmed that this Agreement shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days following the date of a Note from either Government to the other Government expressing an intention to terminate it.

Yours respectfully

[Signed]

LOUIS S. SYLVESTRE
Minister of Energy and CommunicationsMr. Malcolm R. Barnebey
Consul General
United States of America
Belize City, Belize

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTAT-UNIS D'AMÉRIQUE ET BELIZE CONCERNANT
L'INSTALLATION, LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN
D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE À
L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BELIZE

I

Belize City (Belize), le 26 août 1981

Monsieur le Ministre,

L'intérêt porté par mon Gouvernement aux informations météorologiques en provenance de Belize, et la nécessité de se procurer cette information, datent de 1916 ou, après qu'un cyclone eut frappé Belize le 30 août, le Bureau météorologique des Etats-Unis a participé à l'établissement d'une station d'observation à Belize City et à la transmission systématique des rapports de cette station à l'Office météorologique de Miami.

Durant de nombreuses années, mon Gouvernement a exploité et entretenu une station d'observation de la haute atmosphère dans l'Isla del Cisne (Ile du Cygne). Cependant, au fil des années, les techniques de la météorologie en sont arrivées à un niveau où la réalisation de notre programme de la haute atmosphère se verrait facilitée par le déplacement de notre station de l'île du Cygne à l'Aéroport international de Belize.

Si le Gouvernement de Belize estime que l'apport d'une aide technique à Belize par mon Gouvernement contribuerait utilement à la création d'une station d'observation de la haute atmosphère à l'Aéroport international de Belize, j'aurai l'honneur de proposer un programme de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis et celui de Belize, qui aura la teneur suivante :

1. *But du programme.* Le but du programme sera de créer, exploiter et entretenir à l'Aéroport international de Belize une station d'observation de la haute atmosphère par radiosondes/radiovent, et de diffuser sur le plan international les rapports des observations effectuées à cette station, moyennant une coopération entre les organismes coopérants désignés par les deux Gouvernements.

2. *Organismes coopérants.* Les organismes coopérants seront 1) pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du Commerce des Etats-Unis, ci-après désignée par l'expression « organisme coopérant des Etats-Unis », et 2) pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le National Meteorological Service du Ministère de l'Energie et des Communications du Gouvernement de Belize, ci-après désigné par l'expression « organisme coopérant de Belize ».

¹ Entré en vigueur le 26 août 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

3. *Droits de propriété.* Les droits de propriété sur tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme de coopération visé par le présent Accord seront dévolus à l'organisme coopérant de Belize, sauf si le Gouvernement de Belize décide que ces droits seront dévolus ou demeureront dévolus à une autre de ses institutions. Les droits sur tout matériel et tout autre bien personnel demeureront dévolus à l'organisme coopérant qui aura fourni les fonds nécessaires à leur acquisition ou les aura fait fournir, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les deux organismes coopérants dans tel ou tel cas particulier.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérant des Etats-Unis seront acquittées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérant de Belize seront acquittées par le Gouvernement de Belize.

5. *Importation de matériaux, fournitures et marchandises.* Le Gouvernement de Belize prendra toutes les dispositions nécessaires pour faciliter et accélérer l'importation à Belize de tous les matériaux, matériels, fournitures et marchandises fournis par l'organisme coopérant des Etats-Unis, ses agents ou sous-traitants, aux fins d'utilisation pour le programme de coopération.

6. *Exemption de droits et d'impositions, ainsi que des formalités de licence et d'autorisation :*

a) Tous les matériaux, matériels, fournitures et marchandises fournis par l'organisme coopérant des Etats-Unis, ses agents ou sous-traitants, et importés à Belize aux fins du programme de coopération, seront admis en franchise de toute imposition, y compris les droits de timbre, droits de douane, droits d'importation et autres charges similaires, et sans formalité de licence d'importation, autre documentation ou autre autorisation;

b) Aucun droit de licence ni aucune imposition ou autre charge similaire ne seront prélevés au titre de l'utilisation à Belize, aux fins du programme de coopération, des articles importés conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 6;

c) Aucune personne résidant habituellement aux Etats-Unis d'Amérique ne sera tenue de payer à Belize de taxe assimilable à un droit de licence au titre d'un service ou travail quelconque fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du programme de coopération;

d) Tous les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, fonctionnaires ou agents de l'organisme coopérant des Etats-Unis qui se trouveraient temporairement à Belize aux fins du programme de coopération seront exonérés du paiement de toute imposition ou autre charge qui pourrait, dans d'autres conditions, être imposée exclusivement du fait de leur résidence temporaire à Belize, ainsi que de toute formalité en vue de la possession ou de la demande d'un permis de travail.

7. *Responsabilité.* Chacun des organismes coopérants sera tenu de donner suite aux plaintes pour endommagement de biens ou lésion occasionnée à des personnes en ce qui concerne exclusivement les activités exercées au titre du programme de coopération par ledit organisme coopérant ou ses employés. Aucune responsabilité n'incombera aux organismes coopérants du fait exclusivement de leur droit de propriété sur le matériel, les installations ou autres biens utilisés aux fins du programme de coopération.

8. *Protection des fréquences radio.*

a) Pour la durée du programme de coopération météorologique :

i) Les fréquences radio ci-après, qui serviront pour le fonctionnement et l'entretien de la station d'observation par radiosondes/radiovent ne seront attribuées, sauf en cas de crise nationale, à aucune autre activité par le Gouvernement de Belize en Amérique centrale : 2774,5 kHz, 3223 kHz, 3329 kHz, 3361,5 kHz, 5945 kHz, 6855 kHz, 6870 kHz, 6927 kHz, 6977,5 kHz, 8105 kHz, 9150 kHz, 9840 kHz, 9947 kHz, 12175 kHz, et 14790,5 kHz;

ii) Les bandes de fréquence de 401 à 406 MHz et de 1660 à 1700 MHz seront protégées de manière à être exemptes de brouillage dans leur utilisation pour les observations par radiosondes/radiovent, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications¹.

iii) L'organisme compétent du Gouvernement de Belize attribuera à la station météorologique de l'Aéroport international de Belize un signal d'appel radio qui sera utilisé par elles pour ses opérations de télécommunications.

9. *Attribution de crédits.* Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent Accord sera tributaire de l'attribution de crédits, cette exécution sera subordonnée à l'existence de ces crédits.

10. *Protocole d'accord.* Les deux organismes coopérants conviendront d'un protocole d'accord précisant d'autres détails du programme de coopération à réaliser en vertu du présent Accord, et qui pourra être modifié par accord mutuel à n'importe quel moment.

11. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des deux Gouvernements.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de Belize, j'aurai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Ministère à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par accord mutuel ou jusqu'au terme de soixante jours suivant la date d'une note adressée par l'un des Gouvernements à l'autre et exprimant son intention de le dénoncer.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

MALCOLM R. BARNEBEY
Consul général

Pièce jointe :
Protocole d'Accord

Son Excellence Monsieur Louis S. Sylvestre
Ministre de l'Energie et des Communications
Belize City (Belize)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3, et vol. 1532, p. 3.

PROTOCOLE D'ACCORD

La National Oceanic and Atmospheric Administration, du Département du Commerce des Etats-Unis, ci-après dénommée l'« organisme coopérant des Etats-Unis » et le Service météorologique national du Ministère de l'Energie et des Communications, du Gouvernement de Belize, ci-après dénommé l'« organisme coopérant de Belize »,

Conformément aux dispositions de l'Accord conclu par échange de notes à Belize City (Belize), le 26 août 1981, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Belize concernant la coopération à la création, au fonctionnement et à l'entretien d'une station d'observation par radiosondes/radiovent à l'Aéroport international de Belize, et sous réserve desdites dispositions,

Sont convenus de ce qui suit :

1. *Nom du programme.* Le programme de coopération auquel se réfère le présent Protocole d'accord portera le nom de « Programme de coopération entre les Etats-Unis et Belize pour l'observation météorologique de la haute atmosphère ».

2. *Conduite des travaux.* La gestion de la station d'observation météorologique de la haute atmosphère à l'Aéroport international de Belize, et la réalisation du programme d'observation et d'information de la station, seront placées sous le contrôle exclusif de l'organisme coopérant de Belize, qui se concertera avec l'organisme coopérant des Etats-Unis dans la mesure nécessaire pour atteindre les buts du programme de coopération météorologique.

3. *Engagement particulier de l'organisme coopérant des Etats-Unis.* L'organisme coopérant des Etats-Unis :

- a) Se procurera et transportera à ses frais, soit jusqu'à l'Aéroport international de Belize, soit jusqu'au port local qui dessert cet Aéroport selon qu'il le jugera utile, toutes les quantités de matériels et de fournitures techniques nécessaires pour la création, l'entretien et le fonctionnement de la station, y compris le matériel de repérage, d'enregistrement au sol des observations par radiosondes/radiovent, le matériel informatique (mini-ordinateur), les radômes, les unités de radiosondage, les ballons, parachutes, génératrices, matériels de repérage et de calcul informatique et cartes, ainsi que les articles accessoires nécessaires, pièces détachées et matériels de test;
- b) Aidera à l'entretien des radiosondes/radiovent et du matériel à terre installé à la station en rémunérant les services d'un technicien de l'électronique pour effectuer les réparations d'urgence selon les besoins.

4. *Engagements particuliers de l'organisme coopérant de Belize.* L'organisme coopérant de Belize :

- a) Assurera le fonctionnement d'une station de radiosondes/radiovent à l'Aéroport international de Belize;
- b) Se procurera et entretiendra à ses frais tous les bâtiments et autres ouvrages (y compris les bureaux et entrepôts, un atelier d'entretien électronique, une salle de gonflement des ballons, une zone de lancement débarrassée de tout obstacle et des locaux appropriés pour le matériel de production de l'hydrogène) qui seront nécessaires pour le fonctionnement de la station, ou en fera assurer l'acquisition et l'entretien;

- c) Assurera ou fera assurer tous les services (y compris l'adduction d'eau, l'éclairage et la force électrique ainsi que le téléphone) qui seront nécessaires pour le fonctionnement de la station;
- d) Fournira tout le personnel indispensable pour la réalisation du programme d'observation par radiosondes/radiovent de la station;
- e) Assurera l'entretien régulier des radiosondes/radiovent et du matériel à terre installé à la station, y compris le mini-ordinateur;
- f) Assurera le transport sur le territoire de Belize de tout le matériel et de toutes les fournitures de radiosondage nécessaires pour l'exploitation de la station;
- g) Fera exécuter des observations par radiosondes/radiovent à la station à 0 heure et 12 heures GMT chaque jour, y compris les dimanches et jours fériés, et le cas échéant à d'autres moments sur la demande de l'organisme coopérant des Etats-Unis lorsque des observations plus fréquentes s'imposeront soit pour la prévision des cyclones soit pour des travaux de recherche;
- h) Fera assurer la transmission de ces observations à un centre de télécommunications des Etats-Unis acceptable pour les deux organismes coopérants, en vue de leur diffusion internationale;
- i) Fera exécuter ces observations et communiquer ces rapports conformément aux pratiques et démarches recommandées par l'Organisation météorologique mondiale ainsi que par les dispositions des manuels techniques de l'organisme coopérant des Etats-Unis;
- j) Acquittera toutes les charges imposables à Belize sur la transmission de ces rapports;
- k) Communiquera à l'organisme coopérant des Etats-Unis des copies, sur des formules qui seront fournies par cet organisme, des observations de radiosondes/radiovent effectuées par la station et communiquera également à l'organisme coopérant des Etats-Unis, pour référence, les enregistrements réalisés grâce au matériel de repérage et d'enregistrement des données de radiosondes/radiovent.

5. *Durée.* Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature ci-dessous et continuera de prendre effet en même temps que l'Accord susmentionné entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Belize.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole d'accord.

Pour l'organisme coopérant des Etats-Unis :	Pour l'organisme coopérant de Belize :
<i>Signature</i> : [Signé]	<i>Signature</i> : [Signé]
<i>Nom</i> : MALCOLM R. BARNEBEY	<i>Nom</i> : LOUIS S. SYLVESTRE
<i>Titre</i> : Consul général des Etats-Unis	<i>Titre</i> : Ministre de l'Energie et des Communications
<i>Lieu</i> : Belize City (Belize)	<i>Lieu</i> : Belize City (Belize)
<i>Date</i> : Le 26 août 1981	<i>Date</i> : Le 26 août 1981

II

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES COMMUNICATIONS
BELMOPAN (BELIZE)

Le 26 août 1981

Référence n° 2301/13/81(98)

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur et le privilège de répondre à votre lettre du 26 août 1981 concernant un accord entre nos deux Gouvernements en vue de la réalisation d'un programme de coopération entre les Etats-Unis et Belize pour l'observation météorologique de la haute atmosphère.

Je viens confirmer que la proposition exposée dans votre lettre susmentionnée reçoit l'agrément du Gouvernement de Belize et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet ce jour. Il est confirmé en outre que ledit Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par accord mutuel ou jusqu'à soixante jours suivant la date d'une note adressée par l'un des Gouvernements à l'autre exprimant son intention de le dénoncer.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

LOUIS S. SYLVESTRE
Ministre de l'Énergie et des CommunicationsMonsieur Malcolm R. Barnebey
Consul général
Etats-Unis d'Amérique
Belize City (Belize)

No. 26728

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed by or assured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Warsaw on 27 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis ou de ses institutions, ou garanties ou assurées par eux (avec annexes). Signé à Varsovie le 27 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, GUARANTEED BY OR ASSURED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The United States of America (the "United States") and the Polish People's Republic ("Poland") agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. In accordance with the recommendations contained in the Agreed Minute on Poland's Debt, signed in Paris on April 27, 1981, among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Poland, the United States and Poland hereby agree to consolidate and reschedule certain Polish debts which are owed to, guaranteed by or assured by the United States or its Agencies, as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by three separate agreements (the "Implementing Agreements"), between Bank Handlowy on the Polish side and each of the following United States Agencies: the Agency for International Development, the Commodity Credit Corporation, and the Export-Import Bank of the United States.

Article II. DEFINITIONS

1. "Contracts" means those loan agreements or other financial arrangements which relate to:

(a) Commercial credits guaranteed by or assured by the United States or its Agencies, which credits had original maturities of more than one year and which were extended pursuant to an agreement concluded before January 1, 1981.

(b) Loans from the United States or its Agencies which loans had original maturities of more than one year and which were extended pursuant to an agreement concluded before January 1, 1981.

These "Contracts" are listed in Annex A of this Agreement.

2. "Debt" means the sum of the payments of principal, interest and fees covered by the Contracts which: (a) were due and unpaid prior to May 1, 1981; and (b) fall due during the Consolidation Period.

It is understood that, for Debt which is guaranteed by or assured by the Commodity Credit Corporation, this Agreement will apply only to that portion of such payments of principal and interest which are covered by the assurance agreement or payment guarantee.

3. "Consolidated Debt" means ninety percent of the dollar amount of the Debt. "Non-consolidated Debt" means the remaining ten percent of the Debt.

¹ Came into force on 20 October 1981, upon receipt by Poland of written notice from the United States Government that all necessary legal requirements had been fulfilled, in accordance with article V.

4. "Consolidation Period" means the period from May 1, 1981 through December 31, 1981 inclusive.

5. "Interest" means interest on Debt due and payable in accordance with the terms of this Agreement and on any due and unpaid Interest accruing thereon. Interest shall begin to accrue at the rates set forth in Article III(1) (b) and Article III(2) (b) of this Agreement on the respective due dates specified in each of the Contracts for each scheduled payment of Debt and shall continue to accrue on the outstanding balance of Debt, including any due but unpaid installments of Debt, until such outstanding balances are repaid in full. Interest shall also mean interest at the rates specified in Article III(1) (b) and Article III(2)(b) of this Agreement which shall accrue on due but unpaid installments of Interest, beginning on the respective due dates for such Interest installments, as established by this Agreement, and continuing to accrue until such amounts are repaid in full.

6. "Agency" means: The United States Agency for International Development, the Commodity Credit Corporation, and the Export-Import Bank of the United States.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. Poland agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

(a) The Consolidated Debt which amounts to approximately \$380.9 million shall be repaid in eight equal and consecutive semi-annual installments of approximately \$47.6 million plus Interest. Principal payments are payable on each January 1 and July 1, commencing on January 1, 1986, with the final installment payable on July 1, 1989.

(b) The rate of Interest on Consolidated Debt and on any due but unpaid Interest thereon shall be 4.5 percent per calendar year on the outstanding balance of such payments due to the Agency for International Development. For the Commodity Credit Corporation the rate of interest on Consolidated Debt and on any due but unpaid Interest thereon shall be determined on an annual basis and will be based on the appropriate rate which reflects the cost of borrowing by the Corporation. For Interest accruing in calendar year 1981, the annual rate shall be 15.5 percent. For Interest accruing in 1982 and in subsequent years, the Commodity Credit Corporation shall notify Poland of the applicable rate no more than thirty days after the beginning of such year. For the Export-Import Bank of the United States, the rate of Interest on Consolidated Debt and on any due but unpaid interest thereon shall be determined on a semi-annual basis and will be related to the marginal cost of money to the Bank as determined by the Bank prior to the beginning of each six month period. For Interest accruing in 1981, the annual rate shall be 13.625 percent per annum. For Interest accruing in the first six months of 1982 and in each subsequent six month period, the Export-Import Bank of the United States shall notify Poland of the appropriate rate prior to the beginning of such six month period. All Interest with respect to the Consolidated Debt shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 of each year commencing on January 1, 1982.

(c) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed to each Agency is attached hereto as Annex B.

2. Poland agrees to pay the Non-consolidated Debt in United States dollars as established by each Agency in its Implementing Agreement. These amounts shall be paid on the dates established in the original repayment schedules.

(a) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed to each Agency is attached hereto as Annex C.

(b) The rate of Interest on due but unpaid installments of Non-consolidated Debt shall be 4.5 percent per calendar year on the outstanding balance of such installments due to the Agency for International Development. For due but unpaid installments of Non-consolidated Debt which is guaranteed or assured by the Commodity Credit Corporation, the rate of Interest shall be the same as the rate of Interest established by the Commodity Credit Corporation under the provisions contained in Article III(1) (b) of this Agreement. The rate of Interest on due but unpaid installments of Non-consolidated Debt due to the Commodity Credit Corporation for direct loans and to the Export-Import Bank of the United States shall be the same as the rates established in the Contracts. Such Interest shall begin to accrue on the respective due dates for installments of Non-consolidated debt and will continue to accrue until such installments are made in full.

3. It is understood that adjustments may be made, as necessary, in the amounts of Consolidated and Non-consolidated Debt by the Implementing Agreements. These Agreements shall include the description of the method of calculation of the Interest rate.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. Poland agrees to accord the United States and its Agencies treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country or its agencies for the rescheduling or refinancing of debts of comparable term which are covered by the Minute.

2. Poland also agrees to undertake to secure from official and private creditors, including banks, financing or refinancing arrangements comparable to those in this Agreement, making sure to avoid any discrimination between different categories of creditors.

3. Except for modifications made necessary by this Agreement or subsequent Implementing Agreements, all terms of the Contracts remain unchanged.

4. If exceptional circumstances are observed, the United States or Poland may suspend, upon written notice, the operation of this Agreement and related Implementing Agreements. In the event of such suspension, the Contracts will continue in full force and effect and will govern the repayment of Debt and accrued Interest outstanding on the date of suspension and the payment of interest thereon, as provided for in the Implementing Agreements.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon receipt by Poland of written notice from the United States Government that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Warsaw, Poland, in duplicate, this 27th day of August, 1981.

For the United States of America:

[Signed]

FRANCIS J. MEEHAN
Ambassador

For the Polish People's Republic:

[Signed]

WITOLD BIEN
First Deputy Minister
of Finance

ANNEX A

LOANS SUBJECT TO RESCHEDULING: AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Loan Numbers:

180-B-001 (SPF-1)

180-B-002 (SPF-2)

180-B-003 (SPF-3)

*Commodity Credit Corporation**Direct Credits*

20385	21104	21229	21341	21409	21570	21845
20519	21112	21231	21345	21424	21572	21886
20603	21113	21232	21347	21430	21585	21887
20875	21120	21237	21348	21431	21609	21897
20876	21132	21238	21350	21432	21610	21898
20887	21133	21239	21351	21437	21622	21901
20939	21135	21240	21352	21439	21649	21902
20943	21145	21244	21353	21441	21650	21933
20953	21156	21246	21335	21442	21654	21951
20995	21157	21249	21356	21443	21656	21961
20969	21158	21253	21360	21445	21659	21962
20972	21160	21256	21361	21452	21661	21963
20973	21169	21270	21362	21453	21662	21966
20978	21170	21273	21363	21461	21667	21967
20981	21171	21277	21364	21462	21668	21971
20982	21172	21283	21368	21463	21681	21972
20995	21173	21284	21369	21471	21684	22025
20997	21177	21286	21371	21474	21688	22026
21002	21178	21287	21374	21478	21708	22027
21005	21179	21289	21375	21486	21713	22078
21008	21184	21290	21376	21489	21718	22082
21012	21185	21291	21378	21491	21719	22195
21015	21188	21292	21379	21492	21720	22201
21017	21189	21293	21380	21497	21721	22202
21406	21196	21294	21389	21501	21723	22211
21054	21199	21295	21390	21527	21727	22303
21056	21200	21296	21392	21536	21730	22304
21057	21201	21297	21396	21539	21733	22320
21058	21210	21316	21397	21555	21748	22353
21064	21220	21319	21400	21560	21749	22379
21070	21221	21320	21401	21562	21750	22380
21080	21227	21335	21406	21564	21752	22381
21097	21228	21340	21407	21567	21757	22382

22384	22722	22809	22930	23068
22397	22723	22810	22931	23071
22403	22725	22811	22932	23371
22414	22732	22814	22936	23384
22415	22741	22815	22942	23386
22416	22742	22817	22943	23396
22418	22743	22818	22944	23397
22419	22744	22827	22945	23398
22420	22745	22834	22947	23399
22436	22746	22835	22954	23400
22437	22747	22837	23023	23401
22534	22750	22838	23024	23404
22568	22751	22840	23025	23405
22574	22756	22851	23038	23411
22592	22757	22852	23039	23418
22593	22765	22855	23044	23420
22601	22767	22856	23046	23421
22632	22770	22865	23047	23423
22636	22771	22868	23048	23426
22641	22772	22875	23049	23442
22643	22773	22880	23051	23457
22644	22774	22885	23052	23458
22649	22775	22886	23053	23460
22656	22777	22890	23054	23467
22663	22778	22894	23055	23471
22672	22779	22900	23057	23473
22683	22784	22902	23058	23478
22685	22785	22903	23059	23482
22688	22797	22907	23062	
22689	22798	22908	23065	
22705	22806	22914	23066	
22720	22807	22927	23067	

*Commodity Credit Corporation**Export Credit Guarantees*

101-2	101-39	101-73	101-158	101-585	102-3	102-54
101-3	101-40	101-74	101-174	101-586	102-4	102-55
101-4	101-41	101-75	101-243	101-587	102-5	102-56
101-5	101-42	101-76	101-248	101-588	102-6	102-61
101-6	101-43	101-77	101-278	101-589	102-7	102-67
101-7	101-44	101-78	101-279	101-590	102-8	102-63
101-8	101-45	101-79	101-283	101-591	102-10	102-64
101-9	101-46	101-80	101-284	101-592	102-11	102-67
101-10	101-47	101-82	101-290	101-593	102-12	102-73
101-11	101-48	101-83	101-291	101-594	102-14	102-75
101-12	101-49	101-89	101-292	101-602	102-15	102-92
101-13	101-50	101-93	101-336	101-603	102-16	
101-14	101-51	101-94	101-337	101-607	102-17	
101-15	101-52	101-95	101-338	101-614	102-18	
101-16	101-53	101-96	101-379	101-621	102-19	
101-17	101-54	101-98	101-380	101-623	102-20	
101-18	101-55	101-99	101-381	101-629	102-21	
101-19	101-56	101-100	101-384		102-22	
101-20	101-57	101-101	101-385		102-23	
101-21	101-58	101-105	101-388		102-24	
101-22	101-59	101-106	101-391		102-25	
101-23	101-60	101-111	101-393		102-26	
101-24	101-61	101-112	101-432		102-27	
101-25	101-62	101-114	101-433		102-28	
101-26	101-63	101-115	101-448		102-29	
101-27	101-64	101-118	101-473		102-30	
101-28	101-65	101-119	101-511		102-38	
101-29	101-66	101-124	101-527		102-39	
101-30	101-67	101-138	101-552		102-41	
101-31	101-68	101-139	101-561		102-47	
101-32	101-69	101-141	101-562		102-49	
101-37	101-70	101-143	101-572		102-52	
101-38	101-71	101-151	101-584		102-53	

*Export-Import Bank**Direct Loans**CFF Credits*

4372	14123	20791
4405	14324	20816
4493	15096	20824
4652	20546	20922
4652-A	20565	20923
4677	20572	20928
4677-A	20573	20937
4771	20574	20938
4831	20588	20929
4888	20618	20940
4888-A	20673	21013
4897	20674	21094
4897-A	20678	21108
5176	20683	21114
5176-A	20708	21127
5414	20723	21144
5831	20729	21174
5876	20730	30008
5970	20733	30009
6119	20734	30032
6190	20735	30035
6192	20746	30036
6199	20747	
6277	20748	
6473	20754	
6530	20773	
6743	20774	
6888	20778	
LLA-6716	20790	

ANNEX B

SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT*
(*millions of U.S. dollars*)

Agency for International Development.....	2.9
Commodity Credit Corporation	355.6
Export-Import Bank.....	<u>22.4</u>
TOTAL	380.9

* Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.

ANNEX C

SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT*
(millions of U.S. dollars)

Agency for International Development.....	0.3
Commodity Credit Corporation.....	39.5
Export-Import Bank.....	<u>2.5</u>
TOTAL	42.3

* Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES CONTRACTÉES À L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS OU DE SES INSTITUTIONS, OU GARANTIES OU ASSURÉES PAR EUX

Les Etats-Unis d'Amérique (les « Etats-Unis ») et la République populaire de Pologne (la « Pologne ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux recommandations contenues dans le Protocole d'accord relatif à la dette polonaise, signé à Paris le 27 avril 1981 par les représentants de certains pays, dont les Etats-Unis, et accepté par le représentant de la Pologne, les Etats-Unis et la Pologne sont convenus par les présentes de consolider et rééchelonner aux conditions énoncées dans le présent Accord certaines dettes polonaises contractées à l'égard des Etats-Unis ou de leurs institutions, ou garanties ou assurées par eux.

2. La mise en œuvre du présent Accord s'effectuera par le biais de trois accords distincts (« accords de mise en œuvre ») entre d'une part la Banque Handlowy pour la partie polonaise, d'autre part chacune des institutions suivantes des Etats-Unis : l'Agence pour le développement international, la Commodity Credit Corporation et l'Export-Import Bank des Etats-Unis.

Article II. DÉFINITIONS

1. Le terme « contrats » s'entend des accords de prêt ou autres conventions financières relatifs :

a) Aux crédits commerciaux garantis ou assurés par les Etats-Unis ou leurs institutions, qui avaient une échéance initiale de plus d'un an, repoussée ensuite conformément à un accord conclu avant le 1^{er} janvier 1981;

b) Aux prêts consentis par les Etats-Unis ou leurs institutions, qui avaient une échéance initiale de plus d'un an, repoussée ensuite conformément à un accord conclu avant le 1^{er} janvier 1981.

La liste de ces contrats figure en Annexe A au présent Accord.

2. Le terme « dette » s'entend de la somme des paiements au titre du principal, des intérêts et des frais dus au titre des contrats, qui étaient :

a) Dus et non effectués avant le 1^{er} mai 1981; ou

b) Venus à échéance pendant la période de consolidation.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1981, dès réception par la Pologne de la notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis confirmant l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article V.

Il est entendu que, dans le cas de la dette garantie ou assurée par la Commodity Credit Corporation, le présent Accord ne s'appliquera qu'aux paiements du principal et des intérêts qui sont couverts par l'accord d'assurance ou par la garantie de paiement.

3. L'expression « dette consolidée » s'entend des 90 p. 100 du montant en dollars de la dette. L'expression « dette non consolidée » s'entend des 10 p. 100 restants.

4. L'expression « période de consolidation » s'entend de la période du 1^{er} mai 1981 au 31 décembre 1981.

5. Le terme « intérêts » s'entend des intérêts sur la dette consolidée dus et échus aux termes du présent Accord, et de tout intérêt dû et non payé sur ces intérêts. Les intérêts commenceront à courir, aux taux spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III et à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, à compter des dates d'échéance précisées dans chacun des contrats pour chaque paiement prévu au titre de la dette, et ils continueront de courir sur l'encours de la dette non remboursable, y compris sur toute échéance due au titre de ladite dette mais non acquittée, tant que ledit encours n'aura pas été intégralement soldé. Le terme « intérêts » s'entend aussi des intérêts, calculés aux taux spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III et à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, sur les intérêts échus et dus mais non payés, à compter de leurs dates d'échéance fixées conformément au présent Accord, et qui continueront de courir tant que lesdits intérêts n'auront pas été intégralement soldés.

6. Le terme « institution » s'entend de l'Agence pour le développement international, de la Commodity Credit Corporation et de l'Export-Import Bank des Etats-Unis.

Article III. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

1. La Pologne est convenue de rembourser la dette consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux conditions et modalités suivantes :

a) La dette consolidée, qui s'élève à environ 380,9 millions de dollars, sera remboursée en huit versements semestriels égaux et consécutifs d'environ 47,6 millions de dollars, majorés des intérêts. Les remboursements du principal viendront à échéance chaque 1^{er} janvier et 1^{er} juillet à compter du 1^{er} janvier 1986, la dernière échéance étant due le 1^{er} juillet 1989.

b) Le taux de l'intérêt sur la dette consolidée et sur tout intérêt dû à ce titre mais non payé sera de 4,5 p. 100 par année civile, calculé sur l'encours des paiements dus à l'Agence pour le développement international. Pour la Commodity Credit Corporation, le taux de l'intérêt sur la dette consolidée et sur tout intérêt dû à ce titre mais non payé sera déterminé chaque année et sera calculé sur la base du coût des emprunts contractés par la Corporation. Le taux annuel de l'intérêt pour l'année civile 1981 sera de 15,5 p. 100. Pour les intérêts à courir à partir de 1982, la Commodity Credit Corporation informera la Pologne du taux applicable dans les trente jours suivant le début de chaque année civile. Pour l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le taux de l'intérêt sur la dette consolidée et sur tout intérêt dû à ce titre mais non payé sera déterminé chaque semestre sur la base du coût marginal de l'argent pour la Banque, tel que déterminé par la Banque avant le début de chaque semestre. Le taux annuel de l'intérêt pour 1981 sera de 13,625 p. 100. Pour les intérêts semestriels à courir à partir du premier semestre de 1982, l'Export-Import Bank des

Etats-Unis informera la Pologne du taux applicable avant le début de chaque semestre. Les intérêts relatifs à la dette consolidée seront tous payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} juillet 1982.

c) Le tableau récapitulatif des montants de la dette consolidée dus à chaque institution figure en Annexe B au présent Accord.

2. La Pologne est convenue de rembourser la dette non consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités fixées par chacune des institutions dans l'accord de mise en œuvre la concernant. Les montants seront payés aux dates fixées par les calendriers de remboursement initiaux.

a) Le tableau récapitulatif des montants de la dette non consolidée dus à chacune des institutions figure en Annexe C au présent Accord.

b) Le taux d'intérêt sur les échéances de la dette non consolidée sera de 4,5 p. 100 par année civile, calculé sur le montant non remboursé à l'Agence pour le développement international. Le taux de l'intérêt sur les échéances dues mais non payées de la dette non consolidée qui est garantie ou assurée par la Commodity Credit Corporation sera celui fixé par la Commodity Credit Corporation selon l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III du présent Accord. Les taux d'intérêts sur les échéances dues mais non payées de la dette non consolidée à l'égard de la Commodity Credit Corporation sous la forme de prêts directs, ainsi qu'à l'Export-Import Bank des Etats-Unis, seront ceux fixés dans les contrats. Ces intérêts commenceront à courir à compter des dates d'échéance des paiements dus au titre de la dette non consolidée et continueront de courir tant que lesdits paiements n'auront pas été intégralement soldés.

3. Il est entendu que les accords de mise en œuvre pourront au besoin apporter des ajustements aux montants de la dette consolidée et de la dette non consolidée. Lesdits accords contiendront une description de la méthode de calcul des taux d'intérêt.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La Pologne est convenue d'accorder aux Etats-Unis et à leurs institutions un traitement et des modalités qui ne seront pas moins favorables que ceux qu'elle accorderait éventuellement à tout autre pays créancier ou à l'une ou l'autre de ses institutions pour le rééchelonnement ou le refinancement de dettes comparables visées par le Protocole.

2. De même, la Pologne est convenue d'essayer de conclure avec des créanciers publics ou privés, y compris des banques, des conventions de financement ou de refinancement comparables à celles prévues dans le présent Accord, en faisant en sorte d'éviter toute discrimination entre différentes catégories de créanciers.

3. Sous réserve des modifications rendues nécessaires par le présent Accord ou par des accords de mise en œuvre ultérieurs, toutes les clauses des contrats initiaux demeurent inchangées.

4. En présence de circonstances exceptionnelles, les Etats-Unis ou la Pologne pourront suspendre, par notification écrite, l'application du présent Accord ou des accords de mise en œuvre y afférents. Dans ce cas, les contrats resteront pleinement en vigueur et conserveront leur plein effet, et ils conditionneront le remboursement de la dette et des intérêts échus mais non payés à la date de la suspension, ainsi que

le paiement des intérêts sur ces montants, conformément aux dispositions des accords de mise en œuvre.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Pologne aura reçu du Gouvernement des Etats-Unis la notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

FAIT à Varsovie (Pologne), en double exemplaire, le 27 août 1981.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

FRANCIS J. MEEHAN
Ambassadeur

Pour la République populaire
de la Pologne :

[Signé]

WITOLD BIEN
Premier Vice-ministre des finances

ANNEXE A

PRÊTS VISÉS PAR LE RÉÉCHELONNEMENT :
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL*Numéros des prêts :*180-B-001 (SPF-1)
180-B-002 (SPF-2)
180-B-003 (SPF-3)*Commodity Credit Corporation**Crédits directs*

20385	21104	21229	21341	21409	21570	21845
20519	21112	21231	21345	21424	21572	21886
20603	21113	21232	21347	21430	21585	21887
20875	21120	21237	21348	21431	21609	21897
20876	21132	21238	21350	21432	21610	21898
20887	21133	21239	21351	21437	21622	21901
20939	21135	21240	21352	21439	21649	21902
20943	21145	21244	21353	21441	21650	21933
20953	21156	21246	21335	21442	21654	21951
20995	21157	21249	21356	21443	21656	21961
20969	21158	21253	21360	21445	21659	21962
20972	21160	21256	21361	21452	21661	21963
20973	21169	21270	21362	21453	21662	21966
20978	21170	21273	21363	21461	21667	21967
20981	21171	21277	21364	21462	21668	21971
20982	21172	21283	21368	21463	21681	21972
20995	21173	21284	21369	21471	21684	22025
20997	21177	21286	21371	21474	21688	22026
21002	21178	21287	21374	21478	21708	22027
21005	21179	21289	21375	21486	21713	22078
21008	21184	21290	21376	21489	21718	22082
21012	21185	21291	21378	21491	21719	22195
21015	21188	21292	21379	21492	21720	22201
21017	21189	21293	21380	21497	21721	22202
21406	21196	21294	21389	21501	21723	22211
21054	21199	21295	21390	21527	21727	22303
21056	21200	21296	21392	21536	21730	22304
21057	21201	21297	21396	21539	21733	22320
21058	21210	21316	21397	21555	21748	22353
21064	21220	21319	21400	21560	21749	22379
21070	21221	21320	21401	21562	21750	22380
21080	21227	21335	21406	21564	21752	22381
21097	21228	21340	21407	21567	21757	22382

22384	22722	22809	22930	23068
22397	22723	22810	22931	23071
22403	22725	22811	22932	23371
22414	22732	22814	22936	23384
22415	22741	22815	22942	23386
22416	22742	22817	22943	23396
22418	22743	22818	22944	23397
22419	22744	22827	22945	23398
22420	22745	22834	22947	23399
22436	22746	22835	22954	23400
22437	22747	22837	23023	23401
22534	22750	22838	23024	23404
22568	22751	22840	23025	23405
22574	22756	22851	23038	23411
22592	22757	22852	23039	23418
22593	22765	22855	23044	23420
22601	22767	22856	23046	23421
22632	22770	22865	23047	23423
22636	22771	22868	23048	23426
22641	22772	22875	23049	23442
22643	22773	22880	23051	23457
22644	22774	22885	23052	23458
22649	22775	22886	23053	23460
22656	22777	22890	23054	23467
22663	22778	22894	23055	23471
22672	22779	22900	23057	23473
22683	22784	22902	23058	23478
22685	22785	22903	23059	23482
22688	22797	22907	23062	
22689	22798	22908	23065	
22705	22806	22914	23066	
22720	22807	22927	23067	

*Commodity Credit Corporation**Garanties des crédits à l'exportation*

101-2	101-39	101-73	101-158	101-585	102-3	102-54
101-3	101-40	101-74	101-174	101-586	102-4	102-55
101-4	101-41	101-75	101-243	101-587	102-5	102-56
101-5	101-42	101-76	101-248	101-588	102-6	102-61
101-6	101-43	101-77	101-278	101-589	102-7	102-67
101-7	101-44	101-78	101-279	101-590	102-8	102-63
101-8	101-45	101-79	101-283	101-591	102-10	102-64
101-9	101-46	101-80	101-284	101-592	102-11	102-67
101-10	101-47	101-82	101-290	101-593	102-12	102-73
101-11	101-48	101-83	101-291	101-594	102-14	102-75
101-12	101-49	101-89	101-292	101-602	102-15	102-92
101-13	101-50	101-93	101-336	101-603	102-16	
101-14	101-51	101-94	101-337	101-607	102-17	
101-15	101-52	101-95	101-338	101-614	102-18	
101-16	101-53	101-96	101-379	101-621	102-19	
101-17	101-54	101-98	101-380	101-623	102-20	
101-18	101-55	101-99	101-381	101-629	102-21	
101-19	101-56	101-100	101-384		102-22	
101-20	101-57	101-101	101-385		102-23	
101-21	101-58	101-105	101-388		102-24	
101-22	101-59	101-106	101-391		102-25	
101-23	101-60	101-111	101-393		102-26	
101-24	101-61	101-112	101-432		102-27	
101-25	101-62	101-114	101-433		102-28	
101-26	101-63	101-115	101-448		102-29	
101-27	101-64	101-118	101-473		102-30	
101-28	101-65	101-119	101-511		102-38	
101-29	101-66	101-124	101-527		102-39	
101-30	101-67	101-138	101-552		102-41	
101-31	101-68	101-139	101-561		102-47	
101-32	101-69	101-141	101-562		102-49	
101-37	101-70	101-143	101-572		102-52	
101-38	101-71	101-151	101-584		102-53	

*Export-Import Bank**Prêts directs**Crédits CFF*

4372	14123	20791
4405	14324	20816
4493	15096	20824
4652	20546	20922
4652-A	20565	20923
4677	20572	20928
4677-A	20573	20937
4771	20574	20938
4831	20588	20929
4888	20618	20940
4888-A	20673	21013
4897	20674	21094
4897-A	20678	21108
5176	20683	21114
5176-A	20708	21127
5414	20723	21144
5831	20729	21174
5876	20730	30008
5970	20733	30009
6119	20734	30032
6190	20735	30035
6192	20746	30036
6199	20747	
6277	20748	
6473	20754	
6530	20773	
6743	20774	
6888	20778	
LLA-6716	20790	

ANNEXE B

RÉCAPITULATION DE LA DETTE CONSOLIDÉE*
(en millions de dollars des Etats-Unis)

Agence pour le développement international	2,9
Commodity Credit Corporation	355,6
Export-Import Bank	<u>22,4</u>
TOTAL	380,9

* Chiffres arrondis et sujets à révision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

ANNEXE C

RÉCAPITULATION DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*
(en millions de dollars des États-Unis)

Agence pour le développement international	0,3
Commodity Credit Corporation	39,5
Export-Import Bank	<u>2,5</u>
TOTAL	42,3

* Chiffres arrondis et sujets à révision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

No. 26729

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
grant of defense articles and services under the military
assistance program. Lisbon, 24 and 28 August 1981**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
de matériels et de services pour la défense au titre du
programme d'aide militaire. Lisbonne, 24 et 28 août 1981**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 24, 1981

No. 231

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with Portugal during the United States fiscal year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of January 5, 1951,² and as provided herein the United States shall grant to the Government of Portugal defense articles and defense services of a value not to exceed \$51 million during the United States fiscal year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in Paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

Selection of particular defense articles or defense services (hereinafter in this paragraph referred to collectively as "item") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in Paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into

¹ Came into force on 28 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 75.

consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal as to which items or quantities thereof should be cancelled.

In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended:

(A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Portugal pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Portugal on or before September 30, 1986, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1986.

(B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1986, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1986, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1986, and

(C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Portugal must commence on or before September 30, 1986, if such delivery is to be financed from United States Military Assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Portugal.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Portugal of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1981, effective from date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Charge d' Affaires a.i.

His Excellency Dr. Andre Gonçalves Pereira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ Signed by Edward M. Rowell — Signé par Edward M. Rowell.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 28 de Agosto de 1981

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Embaixada, datada de 24 de Agosto de 1981, referente ao Programa de Assistência Militar dos Estados Unidos a Portugal durante o ano fiscal de 1981.

Desejo informar V. Exa. que o Governo português dá o seu acordo às propostas do Governo dos Estados Unidos constantes da nota acima referida.

Queira aceitar, Senhor Encarregado de Negócios, os protestos da minha elevada consideração.

[Signed — Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA
Ministro dos Negócios EstrangeirosExmo. Senhor Edward M. Rowell
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, August 28, 1981

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note, dated August 24, 1981, on the United States Military Assistance Program with Portugal fiscal year 1981.

I wish to inform you that the Portuguese Government accepts the proposals of the United States Government contained in the aforementioned note.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

ANDRE GONÇALVES PEREIRA
Minister of Foreign Affairs

Mr. Edward M. Rowell
Charge d'Affaires
Embassy of the United States of America
Lisbon

¹ Translation provided by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA
FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LA
DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 24 août 1981

Nº 231

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Portugal pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les dispositions suivantes, arrêtées de concert suite auxdits entretiens:

Sous réserve des conditions énoncées dans l'Accord du 5 janvier 1951 relatif à l'aide pour la défense mutuelle² et conformément au présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement du Portugal de matériels et de services pour la défense, d'une valeur ne dépassant pas 51 millions de dollars pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis. La valeur desdits matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en la matière y compris la « Foreign Assistance Act of 1961 » (loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger), telle qu'elle a été successivement modifiée, et les lois applicables en matière d'attribution de crédits.

Les matériels et services pour la défense à fournir en application du présent Accord le seront conformément aux lois des Etats-Unis mentionnées au paragraphe 1 et aux lois qui pourraient leur succéder, ainsi que sous réserve desdites lois. La livraison des matériels et la prestation des services pourront être suspendues ou annulées par les Etats-Unis si, pour des raisons exceptionnelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

Le Département américain de la Défense procédera de temps à autre à la sélection de tels ou tels matériels ou services pour la défense (ci-après dénommés « objets » dans le présent paragraphe) compte tenu des demandes éventuelles d'objets présentées par le Ministère de la Défense du Gouvernement du Portugal. Le Département américain de la Défense pourra à tout moment annuler la fourniture d'un objet ou de n'importe quelle quantité de tel ou tel objet en cas d'augmentation nette du coût global, pour les Etats-Unis, des objets à fournir, afin de limiter ce coût

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

à la valeur en dollars mentionnée au paragraphe ci-dessus. Ce faisant, le Département américain de la Défense prendra en considération les vues éventuelles du Ministère de la Défense du Gouvernement du Portugal concernant les objets ou quantités d'objets dont il faudrait annuler la fourniture.

Conformément aux dispositions de la *Foreign Assistance Act of 1961*, modifiée :

A) La propriété des matériels pour la défense à fournir au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord devra être cédée à ce Gouvernement d'ici au 30 septembre 1986 au plus tard, et les prestations pour la défense à fournir en vertu du présent Accord devront avoir été servies le 30 septembre 1986 au plus tard.

B) Les matériels pour la défense dont les Etats-Unis acquerront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1986, ne seront pas fournis en vertu du présent Accord et les prestations pour la défense qui n'auront pas été servies le 30 septembre 1986 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de matériels ou de services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1986; et

C) La livraison des matériels pour la défense au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord devra être entreprise le 30 septembre 1986 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'assistance militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement portugais.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement portugais, des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre nos deux Gouvernements au titre du programme d'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice budgétaire 1981 de ce pays, qui prendra effet à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[EDWARD M. ROWELL]

Son Excellence Monsieur André Gonçalves Pereira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 28 août 1981

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade en date du 24 août 1981 relative au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Portugal pour l'exercice budgétaire 1981.

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions du Gouvernement des Etats-Unis contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

Son Excellence Monsieur Edward M. Rowell
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 26730

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Memorandum of Understanding for scientific and technical
cooperation in agricultural research and development.
Signed at Santiago on 28 August 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique
et technique dans les domaines de la recherche agricole
et du développement. Signé à Santiago le 28 août 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Department of Agriculture of the United States of America (USDA) and the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Parties"); recognizing that cooperation in agricultural research and development will further advance the technology of both countries; and realizing that such cooperation will strengthen relations between both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties will undertake a broad program of cooperation in animal science, plant science, soil science, forestry, energy, agricultural economics, and other fields determined to be of mutual benefit.

Article II

Joint activity will be between the Parties and may include: the exchange of information, scientists, and specialists, plant germplasm, seeds and other living materials; the organization of joint seminars and conferences; the development and execution of cooperative research; and other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article III

The Parties may involve other interested Government agencies; the scientific, academic and business communities of both countries; and interested third countries. The Parties will encourage and facilitate contacts between appropriate institutions and specialists, and work toward long-term cooperation in research, extension, training and other pertinent agricultural areas.

Article IV

In accordance with appropriate financial and budgetary processes, each Party shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities unless the Parties agree on other arrangements. Cooperative activities pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientific information derived from a cooperative activity will be made available to the world's scientific community through customary channels in accordance with the normal procedures of each Party. Treatment of intellectual property, licenses and patents will be mutually agreed upon by the Parties according to the laws and practices of both countries.

¹ Came into force on 28 August 1981 by signature, in accordance with article IX.

Article VI

Decisions regarding program development and execution will be made jointly by both Parties. In order to coordinate activity under this Agreement, a Joint Working Group for Agricultural Scientific and Technological Cooperation comprised of representatives from both sides shall be established. The Working Group will meet periodically to determine cooperative programs, evaluate ongoing joint activities and propose programs.

Article VII

The Executive Agents for implementation and coordination of programs under this Memorandum are the Office of International Cooperation and Development of the Department of Agriculture of the United States of America and the Office of Agricultural Planning of the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings or agreements between the Parties, and it is signed with the understanding that it constitutes a joint declaration of both ministries of agriculture.

Article IX

This Memorandum shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both Parties and shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' written notice. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of specific activities being undertaken hereunder.

DONE at Santiago this 28 day of August, 1981, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

GEORGE W. LANDAU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Department of Agriculture
of the United States of America:

[Signed]

JOAN S. WALLACE
Administrator
Office of International Cooperation
and Development

For the Ministry of Agriculture
of the Republic of Chile:

[Signed]

JOSE LUIS TORO HEVIA
Minister of Agriculture

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN LA INVESTIGACIÓN Y EL DESARROLLO AGRÍCOLAS

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (USDA) y el Ministerio de Agricultura de la República de Chile (en lo sucesivo denominados las "Partes"); reconociendo que la cooperación en los campos de investigación y desarrollo agrícolas dará nuevo impulso a la tecnología de ambos países; y percatándose de que dicha cooperación fortalecerá las relaciones entre ambos países, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes se comprometen a llevar a cabo un amplio programa de cooperación en los campos de las ciencias dedicadas al estudio de animales, plantas, suelo, silvicultura, energía, economía agrícola, y en otros campos considerados de beneficio mutuo.

Artículo II

Las Partes realizarán una actividad conjunta que podrá incluir: el intercambio de información, científicos y especialistas, plasma germinativo de plantas, semillas y otro material vivo; la organización de conferencias y seminarios conjuntos; el desarrollo y ejecución de actividades cooperativas de investigación; y otras formas de cooperación que acuerden las Partes.

Artículo III

Las Partes podrán integrar al presente Entendimiento a otros organismos gubernamentales interesados; las colectividades científica, académica y empresarial de ambos países; y terceros países interesados. Las Partes estimularán y facilitarán el establecimiento de contactos entre instituciones y especialistas competentes, y se esforzarán por alcanzar una cooperación a largo plazo en aspectos relacionados con la investigación, extensión, capacitación y otros sectores, en el campo de la agricultura.

Artículo IV

Con arreglo a procesos financieros y presupuestarios adecuados, cada una de las Partes sufragará los costos de su participación y de la participación de su personal en actividades cooperativas, a menos que las Partes convengan en otros arreglos. Las actividades cooperativas que se realicen en virtud del presente Memorando están sujetas a la disponibilidad de fondos y personal.

Artículo V

La información científica derivada de una actividad cooperativa se facilitará a la colectividad científica mundial a través de las vías acostumbradas, de conformidad con los procedimientos normales de cada Parte. Las Partes, con arreglo a las

leyes y prácticas de ambos países, decidirán de mutuo acuerdo el tratamiento que haya de darse a la propiedad intelectual, licencias y patentes.

Artículo VI

Las decisiones relativas al desarrollo y la ejecución del programa se adoptarán conjuntamente por ambas Partes. Con el fin de coordinar las actividades realizadas en virtud del presente Memorando, se establecerá un Grupo de Trabajo Conjunto para la Cooperación Científica y Tecnológica aplicada a la agricultura, integrado por representantes de ambos lados. El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente para determinar programas cooperativos, evaluar actividades conjuntas en curso y proponer programas.

Artículo VII

Los Agentes Ejecutivos para la puesta en práctica y la coordinación de programas realizados en virtud del presente Memorando son la Office of International Cooperation and Development del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y la Oficina de Planificación Agrícola del Ministerio de Agricultura de la República de Chile.

Artículo VIII

Nada de lo estipulado en el presente Memorando se interpretará en el sentido de que perjudica o modifica entendimientos o convenios en vigor entre las Partes y se firma en el convencimiento de que constituye una declaración conjunta de ambos Departamentos de Agricultura.

Artículo IX

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor al ser firmado por los representantes autorizados de ambas Partes, y permanecerá vigente a menos que cualquiera de las Partes lo dé por terminado mediante notificación por escrito con seis meses de antelación. La terminación del presente Memorando no afectará la validez o duración de actividades específicas emprendidas en virtud del presente Memorando.

DADO en Santiago el día 28 de [Agosto] de 1981 en duplicado, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

GEORGE W. LANDAU

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Departamento
de Agricultura
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOAN S. WALLACE

Administradora
Oficina de Cooperación
y Desarrollo Internacionales

Por el Ministerio
de Agricultura
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

JOSE LUIS TORO HEVIA
Ministro de Agricultura

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE AGRICOLE ET DU DÉVELOPPEMENT

Le Département de l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'Agriculture de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties ») considérant que la coopération dans les domaines de la recherche agricole et du développement feront avancer la technologie dans les deux pays, et se rendant compte que cette coopération renforcera les relations entre leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties entreprendront un vaste programme de coopération dans les domaines de la recherche animale, de la biologie végétale, de la pédologie, de la foresterie, de l'énergie, de l'économie agricole, et dans d'autres domaines déterminés d'un commun accord par les Parties.

Article II

Les Parties entreprendront une activité commune et pourront notamment : échanger des renseignements, des chercheurs et des spécialistes, du plasma germinatif, des semences et d'autres matières vivantes; organiser des colloques et des conférences; faire des recherches en commun; enfin, se livrer à d'autres formes de coopération.

Article III

Les Parties pourront faire participer d'autres organismes gouvernementaux intéressés à leurs travaux, les collectivités scientifique, universitaire et professionnelle des deux pays, ainsi que des pays tiers intéressés. Elles favoriseront et faciliteront les contacts entre institutions et spécialistes compétents et chercheront à établir une coopération à long terme à des programmes de recherche, de vulgarisation, de formation et à d'autres domaines pertinents relatifs à l'agriculture.

Article IV

Chaque Partie supportera les coûts de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération, conformément aux processus financiers et budgétaires appropriés, sauf si les Parties en décident autrement d'un commun accord. Les activités de coopération relevant du présent Mémoire seront subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981 par la signature, conformément à l'article IX.

Article V

Les renseignements scientifiques qui auront été glanés à la suite d'une activité de coopération seront mis à la disposition de la collectivité scientifique mondiale par les canaux habituels, selon les procédures normalement suivies par chaque Partie. Le traitement de la propriété intellectuelle, des licences et des brevets sera convenu d'un commun accord par les Parties conformément aux lois et pratiques appliquées dans les deux pays.

Article VI

Les décisions relatives à l'élaboration et à l'exécution du programme seront prises d'un commun accord par les deux Parties. Afin de coordonner les activités prévues en vertu du présent accord, un groupe de travail commun de la coopération agricole scientifique et technologique formé de représentants des deux Parties sera instauré. Ce groupe se réunira périodiquement pour déterminer les programmes de coopération, évaluer les activités communes permanentes, et proposer des programmes.

Article VII

Les organismes chargés de mettre en œuvre et de coordonner les programmes au titre du présent Mémoire d'entente seront le Bureau de développement et de coopération internationale du Département de l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Bureau de la planification agricole du Ministère de l'Agriculture de la République du Chili.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte aux ententes existantes entre les Parties ni à les modifier; par ailleurs, les Parties signent cet Accord à titre de déclaration commune des deux ministères de l'Agriculture.

Article IX

Le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants habilités des deux Parties; il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une d'elles moyennant l'envoi d'un préavis écrit, six mois à l'avance. La dénonciation du présent Mémoire d'entente n'aura pas d'incidence sur la validité ni sur la durée de certaines activités entreprises en vertu du présent Mémoire d'entente.

FAIT à Santiago en deux exemplaires, le 28 août 1981, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

[Signé]

GEORGE W. LANDAU

Pour le Département
de l'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Administratrice
Bureau de la coopération internationale
et du développement,

[Signé]

JOAN S. WALLACE

Pour le Ministère
de l'agriculture
de la République du Chili :

Le Ministre de l'agriculture,

[Signé]

JOSE LUIS TORO HEVIA

No. 26731

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
grant of defense articles and services under the military
assistance program. Madrid, 28 and 29 August 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
de matériels et de services pour la défense au titre du
programme d'aide militaire. Madrid, 28 et 29 août 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 687

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the United States Military Assistance Program with Spain during the United States Fiscal Year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953² and as provided herein the United States shall grant to the Government of Spain defense articles and defense services of a value not to exceed \$3.6 million during the United States Fiscal Year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted.

Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain as to which items or quantities thereof should be cancelled.

¹ Came into force on 29 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 61.

I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's Note confirming the acceptance of the Government of Spain of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two Governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States Fiscal Year 1981, effective from the date of your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

Embassy of the United States of America

Madrid, August 28, 1981

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 313/12

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid y tiene la honra de acusar recibo de su Nota número 687, de fecha de 28 de agosto de 1981, que traducida al español, dice lo siguiente:

“Excelencia. Tengo la honra de referirme a las recientes discusiones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas al Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos con España durante el Año Fiscal estadounidense de 1981, y a los efectos de las leyes de los Estados Unidos aplicables a la financiación de dichos programas por los Estados Unidos. Tengo asimismo la honra de confirmar, en nombre de mi Gobierno, los siguientes acuerdos a los que se ha llegado como consecuencia de dichas conversaciones:

Con arreglo a los términos y condiciones que figuran en el Convenio Relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa de 26 de septiembre de 1953 y según lo dispuesto en la presente, los Estados Unidos concederán al Gobierno español material y servicios de defensa por un valor no superior a 3.6 millones de dólares durante el Año Fiscal estadounidense de 1981. El valor de dicho material y servicios de defensa será calculado por los Estados Unidos de conformidad con lo dispuesto en las correspondientes Leyes y Reglamentos de los Estados Unidos, incluida la “Foreign Assistance Act” de 1961, con sus enmiendas, y la legislación sobre asignaciones aplicable.

El material y servicios de defensa que se suministren con arreglo al presente Acuerdo serán suministrados de acuerdo y con arreglo a las Leyes de los Estados Unidos mencionadas en el párrafo 1, y a la Legislación sucesiva que pudiera posteriormente promulgarse.

La selección de material y servicios de defensa (a los cuales en la redacción inglesa se denomina en lo sucesivo “items” y que en la redacción española se continuarán denominando “material y servicios de defensa”) que tengan que ser suministrados con arreglo al presente Acuerdo se llevará a cabo de tiempo en tiempo por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos, tomando en

consideración las solicitudes, si las hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno de España para determinados material y servicios de defensa. El Departamento de Defensa de los Estados Unidos podrá cancelar el suministro de cualesquiera material o servicios de defensa, o una cuantía de los mismos, en cualquier momento y con el fin de reintegrar fondos bastantes para pagar cualesquiera incrementos netos en los costes para los Estados Unidos del conjunto del material y servicios de defensa seleccionados a partir de la cantidad en dólares especificada en el párrafo 1. Al efectuar dichos reintegros, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos tendrá en cuenta los puntos de vista, si los hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno español en lo que se refiera a cuales material y servicios de defensa, o a que cuantía de los mismos, debieran ser cancelados.

Tengo la honra de proponer que la presente Nota, juntamente con la Nota de V. E. en la que se confirme la aceptación por el Gobierno de España de los acuerdos que anteceden, constituya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en conexión con el Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos correspondiente al Año Fiscal de los Estados Unidos de 1981, con efectos a partir de la fecha de la Nota de respuesta de V. E.

Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi más alta consideración”.

El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid que el Gobierno español acepta lo que se indica en la Nota de dicha Representación al tiempo que manifiesta su conformidad con el contenido de la misma.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 29 de agosto de 1.981

A la Embajada de los Estados Unidos de América
en Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 313/12

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 687 of Augst 28, 1981, which, translated into Spanish, reads as follows:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States at Madrid that the Spanish Government agrees to the terms of the Embassy's note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Madrid the assurances of its highest consideration.

Madrid, August 29, 1981

Embassy of the United States of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA
FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LA
DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre espagnol des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 687

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis à l'Espagne pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les dispositions suivantes, arrêtées de concert suite auxdits entretiens :

Sous réserve des conditions énoncées dans l'Accord du 26 septembre 1953 relatif à l'aide pour la défense mutuelle² et conformément au présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement espagnol de matériels et de services pour la défense, d'une valeur ne dépassant pas 3,6 millions de dollars pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis. La valeur desdits matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en la matière y compris la « Foreign Assistance Act of 1961 » (loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger), telle qu'elle a été successivement modifiée, et les autres lois en matière d'attribution de crédits.

Les matériels et services pour la défense à fournir en application du présent Accord le seront conformément aux lois des Etats-Unis mentionnées dans le premier paragraphe et aux lois qui pourraient leur succéder.

Le Département américain de la Défense procédera de temps à autre à la sélection de tels ou tels matériels ou services pour la défense (ci-après dénommés « objets » dans le présent paragraphe) compte tenu des demandes éventuelles d'objets présentées par le Ministère de la Défense du Gouvernement espagnol. Le Département américain de la Défense pourra à tout moment annuler la fourniture d'un objet ou de n'importe quelle quantité de tel ou tel objet en cas d'augmentation nette du coût global, pour les Etats-Unis, des objets à fournir, afin de limiter ce coût à la valeur en dollars mentionnée au paragraphe ci-dessus. Ce faisant, le Département américain de la Défense prendra en considération les vues éventuelles du Ministère

¹ Entré en vigueur le 29 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61.

de la Défense du Gouvernement espagnol concernant les objets ou quantités d'objets dont il faudrait annuler la fourniture.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement espagnol, des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre nos deux Gouvernements au titre du programme d'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice budgétaire 1981 de ce pays, qui prendra effet à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

TERENCE A. TODMAN

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Madrid, le 28 août 1981

II

*Le Ministère espagnol des Affaires étrangères
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 313/12

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 687 du 28 août 1981 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid que le contenu de la note de cette Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 29 août 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

No. 26732

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an arrangement prohibiting
the importation of raccoon dogs. Ottawa, 1 September
1981, and Washington, 4 September 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un arrangement interdisant
l'importation de chiens viverrins. Ottawa, 1^{er} septembre
1981, et Washington, 4 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA
PROHIBITING THE IMPORTATION OF RACCOON DOGS

I

DEPUTY MINISTER
ENVIRONMENT CANADA

SOUS-MINISTRE
ENVIRONNEMENT CANADA

Ottawa, Ontario, September 1, 1981

Dear Mr. Arnett:

The Government of Canada considers that the importation of raccoon dogs *Nyctereutes procyonoides*, a species of wildlife not indigenous to North America, threatens an important element of wildlife species indigenous to Canada and the United States. The Government of Canada wishes to prohibit such importation into Canada and undertakes to use its best efforts under existing Canadian legal authority to effect such a prohibition if the appropriate authorities of the Government of the United States undertake similarly to use their best efforts under existing United States legal authority to effect prohibition of the importation of raccoon dogs into the United States.

I propose, therefore, that this letter and your reply, if you agree, form an arrangement under which the appropriate authorities in both jurisdictions undertake to institute proceedings necessary to effect such import prohibition. I propose further that the arrangement become effective on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]
J. B. SEABORN

Mr. G. Ray Arnett
Assistant Secretary for Fish and Wildlife and Parks
Department of the Interior
Washington, D.C.
U.S.A.

¹ Came into force on 4 September 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OFFICE OF THE SECRETARY
WASHINGTON, D.C.

September 4, 1981

Dear Mr. Seaborn:

I refer to your letter of September 1, 1981, proposing an arrangement relating to the importation of raccoon dogs, *Nyctereutes procyonoides*.

I am pleased to inform you that the proposal set forth in your letter is acceptable. Consequently, I agree that your letter and this reply shall constitute an arrangement which shall be effective on the date of this reply.

Sincerely,

[Signed]

G. RAY ARNETT
Assistant Secretary for Fish and Wildlife and ParksMr. J. B. Seaborn
Deputy Minister
Environment Canada
Ottawa, Ontario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
INTERDISANT L'IMPORTATION DES CHIENS VIVERRINS

I

SOUS-MINISTRE
ENVIRONNEMENT CANADA

Ottawa (Ontario), le 1^{er} septembre 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Le Gouvernement canadien estime que l'importation de chiens viverrins *Nyctereutes procyonoides*, espèce d'animal sauvage non autochtone de l'Amérique du Nord, menace un important élément des espèces sauvages autochtones du Canada et des Etats-Unis. Le Gouvernement canadien tient à interdire ladite importation au Canada et s'engage à n'épargner aucun effort dans le cadre de la législation canadienne en vigueur pour appliquer ladite interdiction si les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis s'engagent également à n'épargner aucun effort dans le cadre de la législation des Etats-Unis en vigueur pour appliquer l'interdiction de l'importation de chiens viverrins aux Etats-Unis.

Je propose de ce fait que la présente lettre et votre réponse, si vous en convenez, constituent un arrangement aux termes duquel les autorités compétentes des deux pays s'engagent à prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre de l'interdiction de ladite importation. Je propose en outre que l'arrangement entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, etc.

[Signé]

J. B. SEABORN

Monsieur G. Ray Arnett
Sous-Secrétaire chargé des espèces halieutiques
de la faune et des parcs
Département de l'Intérieur
Washington (D.C.)
Etats-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR
CABINET DU MINISTRE
WASHINGTON (D.C.)

Le 4 septembre 1981

Monsieur le Sous-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1^{er} septembre 1981 proposant un arrangement relatif à l'importation de chiens viverrins, *Nyctereutes procyonoides*.

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition formulée dans votre lettre rencontre notre agrément. En conséquence, j'accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un arrangement qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

G. RAY ARNETT
Sous-Secrétaire chargé des espèces halieutiques
de la faune et des parcs

Monsieur J. B. Seaborn
Sous-Ministre de l'Environnement du Canada
Ottawa (Ontario)

No. 26733

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Postal Convention (with detailed regulations). Signed at
Ottawa on 10 September 1981, and at Washington on
14 September 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Convention postale (avec règlement d'exécution). Signée à
Ottawa le 10 septembre 1981, et à Washington le 14 sep-
tembre 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

POSTAL CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Convention

CONTENTS

<i>Article Title</i>	<i>Article Title</i>
	14 Redirected items
General provisions	15 Undeliverable items
1 Definitions	Provisions concerning parcel-post items
2 General conditions	16 Terminal charges
3 Postage rates and other charges	17 Insurance
4 Surface exchanges	18 Undeliverable parcel-post items
5 Exchanges by air; internal air conveyance	19 Unpaid and insufficiently prepaid parcel-post items
6 Land and sea transit services	20 Redirected parcel-post items
7 Territorial access for surface services	Final provisions
8 Onward air conveyance services	21 Temporary suspension
9 Allocation of charges	22 Prior agreements superseded
10 Limits of size and weight	23 Entry into force and duration
Provisions concerning letter-post items	
11 Registration	
12 Special delivery	
13 Unpaid and insufficiently prepaid items	

POSTAL CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

The undersigned, by virtue of the authority vested in them by law and having regard for the Acts of the Universal Postal Union,² have drawn up in this Convention the following articles which shall regulate postal services between the United States of America and Canada, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise responsibility for providing such services.

GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

1. *Administration*: an abbreviated term used to refer to the postal administrations of the countries signatory to this Convention.

2. *UPU Convention*: The Universal Postal Convention, its Final Protocol, and Detailed Regulations, as enacted by Universal Postal Congresses from time to time and adopted by the countries signatory to this Convention.

3. *Letter-post items*: items governed by the UPU Convention.

4. *Parcel-post items*: parcels exchanged between the countries signatory to this Convention; including "ordinary parcels" (those not subject to any of the special requirements for the other categories defined herein), "insured parcels" (parcels

¹ Came into force on 1 January 1982, the date mutually agreed upon, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 3; vol. 810, p. 3; vol. 1005, p. 3 and vol. 1239, p. 2.

which are insured in accordance with this Convention), “service parcels” (parcels sent on postal service and so endorsed), and “air parcels” (parcels marked for air conveyance).

5. Avoirdupois/imperial measurements of weight and size apply to postal items originating in the United States of America until that administration changes over to the metric system (“Système international”) internally.

Article 2. GENERAL CONDITIONS

1. Unless specifically changed by this Convention, the provisions of the UPU Convention shall govern the exchange of letter-post items between the two countries. For the exchange of parcel-post items this Convention shall apply.

2. Each administration may apply the laws and regulations applicable to its internal mails concerning prepayment, packing, and mailability to mail exchanged pursuant to this Convention, provided that:

- (a) Such items are consistent with the size and weight limits established under the authority of this Convention; and
- (b) Such items do not come within the prohibitions established by the administration of destination in accordance with the provisions of the UPU Convention governing prohibitions.

3. Mail exchanged under this Convention shall be forwarded and delivered by the administration of destination in accordance with its internal regulations for analogous items of mail in its internal service.

4. The chief executive officers of each administration or their authorized delegates shall make jointly such Detailed Regulations as may be found necessary to give effect to this Convention. The Detailed Regulations, and any amendments thereto, must be consistent with this Convention, and in case of conflict the latter shall prevail.

Article 3. POSTAGE RATES AND OTHER CHARGES

1. Each administration shall fix the postage rates for letter-post items originating in its country, provided that the postage rates for such items other than reduced rate printed papers may not be lower than its postage rates for analogous items in its internal service, and that the postage rates for reduced rate printed papers may not be lower than the postage rates for reduced rate printed papers authorized by the UPU Convention.

2. Each administration shall fix the postage rates applicable to parcel-post items originating in its country.

3. Each administration shall fix the charges and fees payable for the special services authorized under this Convention, provided that such charges and fees shall not be lower than those applicable in its internal service for the same or corresponding service.

Article 4. SURFACE EXCHANGES

1. Each administration shall provide for and bear the expense of the conveyance of mails sent by surface means to the other administration.

2. In cases where the administrations agree that the land conveyance services, other than railway services, are to be provided in both directions by one of them, the

administrations shall share the expenses for providing such services in proportion to the distance travelled in the territory of each. Notwithstanding the foregoing principle, the administrations may agree mutually on a different method of sharing those expenses.

3. Each administration shall submit to the other annual accounts for the surface conveyance services it provides pursuant to this article, except where it has been agreed mutually that they be submitted more frequently. In either case the accounts shall be settled at the same time as the general settlement of accounts between the administrations.

Article 5. EXCHANGES BY AIR; INTERNAL AIR CONVEYANCE

1. Both administrations shall give air conveyance to the LC category of letter-post items, as well as to the AO category of letter-post items and parcel-post items which are marked for this service, according to the same standards and procedures applicable to analogous items in their internal services.

2. Each administration shall make arrangements for and bear the expense of the conveyance by air to the other country of mail originating in its country. The settlement of the accounts pertaining to air conveyance shall be directly with the airline carrying the mail. In principle, the flight and route providing the best service to the originating mail shall be chosen.

3. Each dispatch of mail conveyed by air shall be accompanied by a properly completed delivery bill on a form conforming to UPU form AV 7.

4. Neither administration shall assess any charges against the other for the internal air conveyance services provided for the mail exchanged between the two countries pursuant to this Convention.

Article 6. LAND AND SEA TRANSIT SERVICES

Each administration shall establish the transit charges to be collected for the land and sea transit services it provides for mail received from the other administration for onward transmission to a third country. In the case of letter-post items the charges may not be higher than those specified in the UPU Convention.

Article 7. TERRITORIAL ACCESS FOR SURFACE SERVICES

Each administration may use its own surface services to convey its closed mails, addressed to any exchange office in its country, across the territory of the other country without paying any charges to the other administration.

Article 8. ONWARD AIR CONVEYANCE SERVICES

1. Each administration shall provide onward air conveyance services for closed dispatches as well as for "à découvert" items received from the other administration for onward transmission by air to a third country.

2. Payment for the onward air conveyance of parcel-post items shall be based on actual weights and shall be calculated by analogy with the UPU Convention.

3. Upon request of the transit administration additional statistical sampling shall take place, compared with the provisions of the UPU Convention, for the purpose of arriving at weights on which accounting is to be based for "à découvert" letter-post items. This additional sampling shall be requested only when the normal statistical returns produce results at variance with the actual volumes regularly sent.

Article 9. ALLOCATION OF CHARGES

Except as provided in this Convention each administration shall retain the charges which it has collected.

Article 10. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

The limits of size and weight adopted by each administration in accordance with the provisions of the UPU Convention for letter-post items, and the size limits established by each administration under its internal regulations for parcel-post items shall apply in principle to items exchanged between them. Parcel-post items shall weigh more than 1 kilogram/2 pounds, but not more than 16 kilograms/35 pounds if conveyed by surface means or not more than 30 kilograms/66 pounds if conveyed by air. The administrations shall have the authority to agree mutually on any exceptions to the foregoing. Unless otherwise agreed by the administrations any such exception shall take effect not less than three months after the date it is established by mutual agreement.

PROVISIONS CONCERNING LETTER-POST ITEMS

Article 11. REGISTRATION

1. Letter-post items, except direct bags of printed papers (including books), may be registered upon payment, in addition to the regular postage, of a fee which is not less than the registration fee charged in the country of origin for the amount of indemnity requested by the sender up to the applicable limit.

2. The following shall apply to each registered item:

- (a) The administration of origin shall issue a receipt to the sender at the time of mailing;
- (b) Both administrations shall keep records concerning the movement of the item during its transmission and delivery;
- (c) The administration of destination shall obtain the signature of the addressee or his representative at the time of delivery; and
- (d) For each delivered item for which an advice of delivery has been requested and paid for by the sender, the administration of destination shall return a completed advice of delivery form to the sender.

3. The administrations shall be liable to the sender, within the limits of indemnity for registered items mutually agreed upon between them, for the loss of, theft from, or damage to registered items. The amount of the indemnity to be paid to the sender shall be the actual value of the loss, theft, or damage provided that the amount does not exceed the limits of indemnity corresponding to the registration fee paid by the sender.

4. The administration of origin shall undertake the payment of the indemnity according to its postal laws and regulations and shall be reimbursed by the other administration if the latter is responsible for the loss, theft, or damage.

5. Neither administration shall be liable for indemnity in cases of *force majeure* unless it has undertaken to cover the risks of *force majeure*.

Article 12. SPECIAL DELIVERY

Each administration shall provide the same special delivery services that it provides in its internal service for letter-post items which the sender has prepaid at the postage rate for letters and has, in addition, paid the applicable special delivery fee.

Article 13. UNPAID AND INSUFFICIENTLY PREPAID ITEMS

In cases where the administration of origin does not collect from the sender the deficient postage on letter-post items on which postage is unpaid or insufficiently prepaid, it shall forward such items to the other administration with an endorsement on the cover indicating the amount of postage due, calculated according to the internal regulations of the country of origin.

Article 14. REDIRECTED ITEMS

1. Items which are redirected, other than letters and postcards, shall be treated in accordance with the internal laws and regulations of the administration which effects redirection.

2. The charges to be collected from the addressee or the sender, as the case may be, on redirected letters and postcards shall be shown on the cover of the item.

Article 15. UNDELIVERABLE ITEMS

Unless otherwise agreed by the administrations, items which are undeliverable, other than letters and postcards, shall be dealt with in accordance with the internal postal laws and regulations of the country of destination.

PROVISIONS CONCERNING PARCEL-POST ITEMS

Article 16. TERMINAL CHARGES

1. The originating administration shall pay to the receiving administration a terminal charge for each parcel-post item. This terminal charge shall be the greater of either \$2.00 or 70% of the postage rate applicable to a parcel in its internal service which has a weight equal to the average weight of all parcels received from the other administration during the statistical period for parcel-post items, and which is carried a distance equal to the average distance travelled by such items within its territory during the same period. The foregoing calculations shall be made separately for parcels conveyed by surface means and for air parcels, in order to arrive at separate terminal charge rates according to mode of transport, if the \$2.00 flat rate per item is exceeded in either case.

2. Accounts for terminal charges for parcel-post items shall be settled as part of the general settlement of accounts between the administrations. The administrations shall agree mutually on statistical sampling periods which shall reflect adequately seasonal fluctuations in parcel volumes and shall determine, separately according to mode of transport (surface and air), the following information for those periods:

- (a) The total number of parcels dispatched and received,
- (b) The average weight of all parcels received,
- (c) The average distance travelled by all parcels received.

In order to arrive at the terminal charge payable reference shall be made to the internal postage rate schedule applicable to parcel-post items mailed from a single location specified for each country by mutual agreement. When more than one distance-related rate may be applied, then the highest shall be used.

Article 17. INSURANCE

1. Postal parcels may be insured against loss, rifling, and damage under the terms and conditions applicable in the country of origin.

2. The administration of origin shall be responsible for and undertake the payment of indemnity for the loss, rifling and damage of insured parcels in accordance with its postal laws and regulations.

Article 18. UNDELIVERABLE PARCEL-POST ITEMS

Undeliverable parcel-post items shall be liable on return to the sender to a charge fixed by the administration of origin. The amount of this charge shall be retained by the administration of origin.

Article 19. UNPAID AND INSUFFICIENTLY PREPAID PARCEL-POST ITEMS

Each administration shall treat unpaid and insufficiently prepaid parcel-post items in accordance with its internal laws and regulations.

Article 20. REDIRECTED PARCEL-POST ITEMS

Redirected parcel-post items shall be dealt with in accordance with the internal laws and regulations of the redirecting administration.

FINAL PROVISIONS

Article 21. TEMPORARY SUSPENSION

Should extraordinary circumstances justify it, either administration may temporarily suspend, wholly or in part, its operation of the services governed by this Convention. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration by telecommunication medium, as shall the notice when the suspended service is resumed.

Article 22. PRIOR AGREEMENTS SUPERSEDED

This Convention abrogates and supersedes the Postal Convention between the United States of America and Canada signed at Ottawa on 12 January 1961, and at Washington on 13 January 1961,¹ and all other agreements and understandings between the two countries concerning the matters governed by this convention.

Article 23. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Convention shall enter into force on a date mutually agreed upon and shall remain in force thereafter until terminated by one of the signatories on six months' notice or by both signatories on a date mutually agreed upon.

[*For the testimonium and signatures, see p. 149 of this volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 61.

CONVENTION POSTALE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA

Convention

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>	<i>Article</i>	<i>Titre</i>
	Dispositions générales	12	Envois exprès
1	Définitions	13	Absence et insuffisance d'affranchissement
2	Conditions générales	14	Réexpédition des envois
3	Taxes d'affranchissement et autres taxes	15	Envois non distribuables
4	Echanges par voie de surface		Dispositions concernant les colis postaux
5	Echanges par voie aérienne; acheminement par voie aérienne sur le réseau intérieur	16	Quotes-parts d'arrivée
6	Services de transit territorial et maritime	17	Déclaration de valeur
7	Accès territorial pour les services de trans- port par voie de surface	18	Colis postaux non distribuables
8	Services de réacheminement par voie aérienne	19	Absence et insuffisance d'affranchissement des colis postaux
9	Attribution des taxes	20	Réexpédition des colis postaux
10	Limites de dimension et de poids		Dispositions finales
	Dispositions concernant la poste aux lettres	21	Suspension temporaire
11	Recommandation	22	Remplacement des ententes précédentes
		23	Mise à exécution et durée

CONVENTION POSTALE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA

Les soussignés, en vertu du pouvoir qui leur est conféré par la loi, et compte tenu des Actes de l'Union postale universelle², ont rédigé, dans la présente Convention, les articles suivants qui régissent les services postaux entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, y compris (dans) les régions pour lesquelles les administrations postales de l'un et de l'autre pays assument la responsabilité pour la prestation de ces services.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. DÉFINITIONS

1. *Administration* : abréviation désignant les Administrations postales des pays signataires de cette Convention.

2. *Convention de l'UPU* : La Convention postale universelle, son Protocole final et son Règlement d'exécution, arrêtés de temps à autre par le Congrès postal universel et adoptés par les pays signataires de cette Convention.

3. *Envois de la poste aux lettres* : Envois régis par la Convention de l'UPU.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, date fixée par accord mutuel, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 3; vol. 809, p. 3; vol. 1004, p. 3, et vol. 1238, p. 2.

4. *Colis postaux* : Colis échangés par les pays signataires de cette Convention, y compris les « colis ordinaires » (qui ne sont visés par aucune des exigences particulières afférentes aux autres catégories définies ci-dessous), les « colis avec valeur déclarée » (colis qui ont une valeur déclarée conformément à la présente Convention), les « colis de service » (colis échangés pour les besoins du service postal et portant une indication à cet effet) et les « colis-avion » (colis portant l'indication « par avion »).

5. Les indications de poids et de dimension en unités avoir du poids/impériales s'appliquent aux envois postaux déposés aux Etats-Unis d'Amérique jusqu'à ce que cette administration adopte le système métrique (Système international) dans son régime intérieur.

Article 2. CONDITIONS GÉNÉRALES

1. A moins d'être modifiées expressément par la présente Convention, les dispositions de la Convention de l'UPU régissent l'échange des envois de la poste aux lettres entre les deux pays. La présente Convention régit l'échange des colis postaux.

2. Chaque Administration peut appliquer les lois et règlements applicables, dans son régime intérieur, à l'affranchissement, à l'emballage et à la transmissibilité du courrier échangé en vertu de la présente Convention, sous réserve des dispositions suivantes :

- (a) Les limites de dimension et de poids de ces envois doivent être conformes à celles établies par la présente Convention; et
- (b) Ces envois ne doivent pas constituer des objets interdits tels qu'ils sont établis par l'Administration de destination conformément aux dispositions de la Convention de l'UPU régissant les objets interdits.

3. Le courrier échangé en vertu de la présente Convention doit être acheminé et distribué par l'Administration de destination conformément à son règlement intérieur régissant les envois postaux semblables dans son régime intérieur.

4. Les administrateurs en chef de l'une et de l'autre Administration ou leurs délégués autorisés arrêtent ensemble le Règlement qu'ils jugent nécessaire pour mettre à exécution la présente Convention. Le Règlement et toute modification doivent être conséquents avec la présente Convention et, en cas de contradiction, cette dernière est exécutoire.

Article 3. TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES TAXES

1. Chaque Administration fixe l'affranchissement des envois de la poste aux lettres déposés dans son pays, sous réserve que les taxes d'affranchissement de ces envois, autres que les imprimés à taxe réduite, ne soient pas inférieures aux taxes d'affranchissement des envois semblables dans son régime intérieur, et que les taxes d'affranchissement pour les imprimés à taxe réduite ne soient pas inférieures aux taxes d'affranchissement pour les imprimés à taxe réduite autorisée par la Convention de l'UPU.

2. Chaque Administration fixe les taxes d'affranchissement applicables aux colis postaux déposés dans son pays.

3. Chaque Administration fixe les taxes et les droits redevables pour les prestations postales spéciales autorisées en vertu de la présente Convention, sous

réserve que ces taxes et droits ne soient pas inférieurs à ceux qui sont applicables pour une prestation identique ou correspondante dans son régime intérieur.

Article 4. ECHANGES PAR VOIE DE SURFACE

1. Chaque Administration assure, à ses frais, l'acheminement des envois postaux expédiés par voie de surface à l'autre Administration.

2. Dans les cas où les Administrations conviennent que les services d'acheminement territorial, autres que par chemin de fer, doivent être assurés dans les deux sens par l'une d'entre elles, elles partagent les dépenses pour la prestation de ces services proportionnellement à la distance parcourue sur le territoire de chacune d'elles. Nonobstant le principe qui précède, les Administrations peuvent convenir mutuellement d'une méthode différente pour le partage de ces dépenses.

3. Chaque Administration présente à l'autre des comptes annuels pour les services d'acheminement par voie de surface qu'elle a assurés conformément au présent article, sauf lorsqu'il a été convenu par accord mutuel qu'ils doivent être présentés plus souvent. Dans l'un et l'autre cas, les comptes doivent être réglés en même temps que le décompte général entre les Administrations.

*Article 5. ECHANGES PAR VOIE AÉRIENNE; ACHEMINEMENT
PAR VOIE AÉRIENNE SUR LE RÉSEAU INTÉRIEUR*

1. Les deux Administrations acheminent par voie aérienne les envois LC de la poste aux lettres, ainsi que les envois AO de la poste aux lettres et les colis postaux qui portent une indication à cet effet, en appliquant les normes et procédures qu'elles appliqueraient à des envois semblables dans leur régime intérieur.

2. Chaque Administration doit prendre, à ses frais, des dispositions pour l'acheminement par voie aérienne vers l'autre pays du courrier déposé dans son pays. Le décompte relatif à l'acheminement par voie aérienne se fait directement avec la ligne aérienne transportant le courrier. En principe, les vols et les routes assurant le meilleur service au courrier d'origine doivent être choisis.

3. Chaque dépêche de courrier acheminée par avion est accompagnée d'un bordereau de livraison dûment établi sur une formule conforme à la formule AV 7 de l'UPU.

4. Aucune des Administrations ne perçoit de rémunération de l'autre pour des services d'acheminement par voie aérienne assurés, sur son réseau intérieur, au courrier échangé entre les deux pays en vertu de la présente Convention.

Article 6. SERVICES DE TRANSIT TERRITORIAL ET MARITIME

Chaque Administration doit fixer les frais de transit à percevoir pour les services de transit territorial et maritime qu'elle assure au courrier reçu de l'autre Administration aux fins d'acheminement à un pays tiers. Dans le cas des envois de la poste aux lettres, ces frais ne peuvent être plus élevés que ceux établis dans la Convention de l'UPU.

*Article 7. ACCÈS TERRITORIAL POUR LES SERVICES DE TRANSPORT
PAR VOIE DE SURFACE*

Chaque Administration peut utiliser ses propres services de surface pour acheminer ses dépêches closes, adressées à tout bureau d'échange de son pays, sur

le territoire de l'autre pays, sans payer une quelconque taxe à l'autre Administration.

Article 8. SERVICES DE RÉACHEMINEMENT PAR VOIE AÉRIENNE

1. Chaque Administration doit assurer des services de réacheminement par voie aérienne aux dépêches closes ainsi qu'aux envois « à découvert » reçus de l'autre Administration aux fins d'acheminement par voie aérienne à un pays tiers.

2. La rémunération pour le réacheminement par voie aérienne des envois de la poste aux colis doit être basée sur les poids réels et doit être calculée par analogie avec la Convention de l'UPU.

3. Sur demande de l'Administration de transit, des échantillonnages statistiques supplémentaires peuvent être effectués, de façon analogue aux dispositions de la Convention de l'UPU, afin d'en arriver à des poids sur lesquels la comptabilité relative aux envois de la poste aux lettres « à découvert » peut être basée. Cet échantillonnage supplémentaire ne doit être demandé que dans les cas où les données statistiques normales produisent des résultats différents des volumes réels qui sont expédiés régulièrement.

Article 9. ATTRIBUTION DES TAXES

Sauf disposition contraire de la présente Convention, chaque Administration conserve les taxes qu'elle a perçues.

Article 10. LIMITES DE DIMENSION ET DE POIDS

Les limites de dimension et de poids adoptées par chaque Administration conformément aux dispositions de la Convention de l'UPU pour les envois de la poste aux lettres et les limites de dimension établies par chaque Administration en vertu de son règlement intérieur pour les colis postaux s'appliquent en principe aux envois échangés entre elles. Les colis postaux doivent peser au moins 1 kilogramme/2 livres et au plus 16 kilogrammes/35 livres s'ils sont acheminés par voie de surface ou 30 kilogrammes/66 livres au plus s'ils sont acheminés par voie aérienne. Les Administrations ont le pouvoir de convenir mutuellement de toute exception aux dispositions précédentes. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Administrations, ces exceptions entrent en vigueur au plus tôt trois mois après la date de leur établissement par consentement mutuel.

DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AUX LETTRES

Article 11. RECOMMANDATION

1. Les envois de la poste aux lettres, sauf les sacs directs d'imprimés (y compris les livres) peuvent être recommandés sur paiement, en sus de l'affranchissement ordinaire, d'un droit qui ne doit pas être inférieur au droit de recommandation perçu par le pays d'origine pour le montant de l'indemnité demandée par l'expéditeur, jusqu'à concurrence de la limite applicable.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent à tout envoi recommandé :

- (a) L'Administration d'origine émet un récépissé à l'expéditeur au moment du dépôt;
- (b) Les deux Administrations tiennent des registres sur les mouvements de l'envoi pendant sa transmission et à la livraison;

- (c) L'Administration de destination doit obtenir la signature du destinataire ou de son représentant à la livraison; et
- (d) Pour chaque envoi livré pour lequel un avis de réception a été demandé et payé par l'expéditeur, l'Administration de destination doit retourner un avis de réception dûment rempli à l'expéditeur.

3. Les Administrations sont responsables envers l'expéditeur, dans les limites de l'indemnité pour les envois recommandés dont elles sont mutuellement convenues, pour la perte, l'avarie ou la spoliation d'envois recommandés. Le montant de l'indemnité devant être versé à l'expéditeur est la valeur réelle de l'envoi perdu, avarié ou spolié, à condition que le montant ne dépasse pas les limites de l'indemnité correspondant au droit de recommandation payé par l'expéditeur.

4. L'Administration d'origine effectue le paiement de l'indemnité conformément à ses lois et règlements postaux et obtient un remboursement de l'autre Administration si cette dernière est responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. Aucune des Administrations n'est tenue de verser l'indemnité en cas de force majeure, à moins qu'elle ne se soit engagée à couvrir les risques de force majeure.

Article 12. ENVOIS EXPRESS

Chaque Administration doit assurer les mêmes prestations de livraison par express qu'elle assure dans son régime intérieur aux envois de la poste aux lettres que l'expéditeur a affranchis au tarif de la poste aux lettres et pour lesquels il a, en sus, payé le droit applicable pour la livraison par express.

Article 13. ABSENCE ET INSUFFISANCE D'AFFRANCHISSEMENT

Dans les cas où l'Administration d'origine ne perçoit pas de l'expéditeur l'affranchissement manquant sur les envois de la poste aux lettres qui ne sont pas ou qui sont insuffisamment affranchis, elle expédie ces envois à l'autre Administration après avoir apposé, sur l'enveloppe, une mention indiquant le montant du port dû, établi selon le règlement intérieur du pays d'origine.

Article 14. RÉEXPÉDITION DES ENVOIS

1. Les envois autres que les lettres et les cartes postales qui sont réexpédiés doivent être traités conformément aux lois et règlements intérieurs de l'Administration qui effectue la réexpédition.

2. Les taxes à percevoir du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, pour les lettres et les cartes postales réexpédiées, doivent être indiquées sur l'enveloppe.

Article 15. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

A moins que les Administrations en conviennent autrement, les envois non distribuables, autres que les lettres et les cartes postales, doivent être traités conformément aux lois et règlements postaux intérieurs du pays de destination.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

Article 16. QUOTES-PARTS D'ARRIVÉE

1. L'Administration d'origine doit mener à l'Administration de destination des quotes-parts d'arrivée pour chaque colis postal. Ces quotes-parts correspondent au plus élevé des deux montants suivants : \$2 ou 70 pour cent de la taxe d'affranchis-

sement applicable, dans son régime intérieur, à un colis dont le poids est égal au poids moyen de tous les colis reçus de l'autre Administration pendant la période statistique pour les colis postaux, et qui est transporté sur une distance égale à la distance moyenne parcourue par ces envois, sur son territoire, pendant la même période. Le calcul précédent doit se faire séparément pour les colis acheminés par voie de surface et pour les colis-avion, afin d'en arriver à des quotes-parts distinctes selon le mode d'acheminement, si le taux forfaitaire de \$2 par envoi est dépassé dans l'un ou l'autre cas.

2. Les comptes relatifs aux quotes-parts d'arrivée de colis postaux doivent être réglés dans le cadre du décompte général entre les Administrations. Les Administrations conviennent mutuellement de périodes d'échantillonnage statistique qui reflètent fidèlement les fluctuations saisonnières des volumes de colis et qui permettent de relever séparément, selon le mode d'acheminement (surface et avion), les renseignements suivants pour ces périodes :

- (a) Le nombre total des colis expédiés et reçus,
- (b) Le poids moyen de tous les colis reçus,
- (c) La distance moyenne parcourue par tous les colis reçus.

Afin d'en arriver aux frais terminaux redevables, il faut se reporter aux tables des tarifs postaux internes applicables aux colis postaux expédiés d'un seul endroit dans chaque pays choisi par accord mutuel. Lorsqu'il est possible d'appliquer plus d'un tarif proportionnel à la distance, il faut utiliser le plus élevé.

Article 17. DÉCLARATION DE VALEUR

1. Les colis postaux peuvent être assurés par une valeur déclarée contre la perte, la spoliation et l'avarie aux conditions applicables dans le pays d'origine.

2. Il incombe à l'Administration d'origine de verser l'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée conformément à ses lois et règlements postaux.

Article 18. COLIS POSTAUX NON DISTRIBUABLES

Les colis postaux non distribuables doivent être grevés, pour le retour à l'expéditeur, d'une taxe établie par l'Administration d'origine. Le montant de cette taxe est conservé par l'Administration d'origine.

Article 19. ABSENCE ET INSUFFISANCE D'AFFRANCHISSEMENT DES COLIS POSTAUX

Chaque Administration doit traiter les colis postaux non ou insuffisamment affranchis conformément à ses lois et règlements internes.

Article 20. RÉEXPÉDITION DES COLIS POSTAUX

Les colis postaux réexpédiés doivent être traités conformément aux lois et règlements internes de l'Administration qui les réexpédie.

DISPOSITIONS FINALES

Article 21. SUSPENSION TEMPORAIRE

Si des circonstances extraordinaires le justifient, chaque Administration peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, la prestation des services régis par

la présente Convention. Elle doit aviser immédiatement, par un moyen de télécommunication, l'autre Administration d'une telle suspension, de même que la reprise du service suspendu.

Article 22. REMPLACEMENT DES ENTENTES PRÉCÉDENTES

La présente Convention abroge et remplace la Convention postale entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada signée à Ottawa le 12 janvier 1961 et à Washington le 13 janvier 1961¹, ainsi que toutes les autres ententes et tous les autres accords conclus par les deux pays pour des sujets régis par la présente Convention.

Article 23. MISE À EXÉCUTION ET DURÉE

La présente Convention entrera en vigueur à une date fixée par accord mutuel et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'un des signataires sur préavis de six mois ou par les deux signataires à une date fixée par accord mutuel.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 149 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 61.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this tenth day of September 1981, and at Washington this fourteenth day of September 1981, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le dix septembre 1981, et à Washington le quatorze septembre 1981, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

[Signed — Signé]

WILLIAM F. BOLGER
Postmaster General of the United States of America

[Signed — Signé]

ANDRÉ OUELLET
Postmaster General of Canada
Ministre des postes du Canada

DETAILED REGULATIONS OF THE POSTAL CONVENTION
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Detailed Regulations

CONTENTS

<i>Article Title</i>	<i>Article Title</i>
General Provisions	105 Bundling of newspapers and periodicals
101 Information to be supplied by the administrations	106 Customs declarations
102 Maximum bag weight	107 Admission of postage stamps
103 Letter bills and parcel bills	108 Sealed greeting cards
104 Missent items	Final Provisions
	109 Entry into force and duration

DETAILED REGULATIONS OF THE POSTAL CONVENTION
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

The undersigned, in accordance with article 2, paragraph 4 of the Postal Convention between the United States of America and Canada, have drawn up the following Detailed Regulations for the implementation of the aforementioned Convention.

GENERAL PROVISIONS

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall communicate to the other administration in writing:
 - (a) The necessary information concerning the customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions, governing the entry and transit of postal items in the territory of its country and other areas for which it has responsibility for providing postal services;
 - (b) The postage rates, charges, and fees authorized under article 3 of the Convention;
 - (c) The charges and dues established under articles 6, 8 and 16 of the Convention; and
 - (d) The limits of size and weight adopted in accordance with article 10 of the Convention, apart from the exceptions requiring mutual agreement.

2. Each administration shall notify the other, as far in advance of the effective date as possible, of any changes in the postage rates, charges, and fees referred to in paragraph 1(b) of this article.

3. Any other change of the information mentioned in paragraph 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. MAXIMUM BAG WEIGHT

The maximum weight of each bag shall be 30 kilograms/66 pounds.

Article 103. LETTERS BILLS AND PARCEL BILLS

1. Each administration may dispatch non-registered letter-post items and both ordinary and insured parcel-post items for delivery in the other country without the use of letter bills or parcel bills except during the periods agreed upon by the administrations for collecting statistical information.

2. In absence of an agreement between the administrations to bulk bill registered letter-post items, each dispatch of such items shall be accompanied by a document which descriptively lists each item.

3. Closed dispatches of parcel-post items submitted by either administration to the other for land or sea transit or onward air conveyance shall be accompanied by documentation indicating the gross weight of the items in each dispatch.

4. A *découvert* parcel-post items for land or sea transit or onward air conveyance shall be accompanied by parcel bills indicating the weight of such items for each country of destination.

Article 104. MISSENT ITEMS

Each administration shall treat missent items which originated in the other administration in the same manner as it treats missent items in its internal service. No charge shall be assessed against the other administration with respect to such items.

Article 105. BUNDLING OF NEWSPAPERS AND PERIODICALS

When publishers have a number of individually addressed copies of newspapers or periodicals for delivery by the same destination post office, they may be enclosed in a securely fastened bundle without individual wrappers or envelopes. Each such newspaper or periodical shall be considered as a separate item for the purposes of payment of postage. Each bundle shall be wrapped and bear a label showing the name and address of the destination post office, and shall be endorsed with the instruction "Open and distribute". The wrapper shall be marked "Postage paid at (name of post office of mailing)" and endorsed "Printed Papers—Second Class". The weight of such bundles shall not exceed the maximum bag weight.

Article 106. CUSTOMS DECLARATIONS

1. Each item containing goods shall be accompanied by one customs declaration in the form prescribed by the administration of origin, properly completed by the sender and securely affixed to it.

2. In the case of parcel-post items each customs declaration shall indicate whether, if undeliverable at the address shown, the item is to be delivered to an alternate address, returned to sender, or treated as abandoned.

3. In the absence of such an indication, each undeliverable parcel-post item shall be returned to the sender.

Article 107. ADMISSION OF POSTAGE STAMPS

Cancelled or uncancelled postage stamps may be sent in all categories of letter-post items, other than those sent at printed matter rates, and in parcel-post items exchanged between the two countries. Insurance of the latter shall be at the option of the administration of origin.

Article 108. SEALED GREETING CARDS

Greeting cards which are acceptable for posting at the postage rate for printed papers (those containing conventional words of courtesy expressed in no more than five words or five initials) may be enclosed in sealed envelopes and endorsed as "printed papers". Such items shall be subject to postal inspection by the administration of origin in accordance with its internal regulations.

FINAL PROVISIONS

Article 109. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

The Detailed Regulations shall enter into force on the same date as the Convention to which they refer and shall have the same duration as that Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 156 of this volume.]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA

Règlement d'exécution

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>	<i>Article</i>	<i>Titre</i>
	Dispositions générales	105	Enlissage des journaux et périodiques
101	Information à fournir par les Administrations	106	Déclarations en douane
102	Poids maximal des sacs	107	Admission des timbres-poste
103	Feuilles d'avis et feuilles de route des colis postaux	108	Cartes de vœux scellées
104	Envois en fausse direction		Dispositions finales
		109	Mise à exécution et durée

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA

Les soussignés, conformément à l'article 2, paragraphe 4 de la Convention postale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, ont rédigé le Règlement suivant pour l'exécution de la Convention susmentionnée.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 101. INFORMATION À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Une Administration doit communiquer à l'autre, par écrit :
 - a) Les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers et autres règlements, ainsi que sur les objets interdits ou les restrictions régissant l'entrée et le transit d'envois postaux sur le territoire de son pays et d'autres régions pour lesquelles elle assume la responsabilité pour la prestation des services postaux;
 - b) Les taxes d'affranchissement, les autres taxes et droits autorisés en vertu de l'article 3 de la Convention;
 - c) Les taxes et droits établis en vertu des articles 6, 8 et 16 de la Convention et
 - d) Les limites de dimension et de poids adoptées conformément à l'article 10 de la Convention, à l'exclusion des exceptions exigeant un accord mutuel.
2. Une Administration avise l'autre, le plus tôt possible avant la date d'entrée en vigueur, de tout changement des taxes d'affranchissement, des autres taxes et droits mentionnés à l'alinéa 1 (b) du présent article.
3. Tout changement des renseignements mentionnés au paragraphe 1 est communiqué immédiatement, par écrit, à l'autre Administration.

Article 102. POIDS MAXIMAL DES SACS

Le poids maximal de chaque sac est de 30 kilogrammes/66 livres.

Article 103. FEUILLES D'AVIS ET FEUILLES DE ROUTE DES COLIS POSTAUX

1. Chaque Administration peut expédier les envois non recommandés de la poste aux lettres et les colis ordinaires et avec valeur déclarée pour livraison dans

l'autre pays sans qu'ils soient accompagnés d'une feuille d'avis ou d'une feuille de route de colis postaux, sauf pendant les périodes dont les deux Administrations sont convenues pour la collecte de renseignements statistiques.

2. En l'absence d'une entente entre les Administrations pour l'inscription en nombre des envois de la poste aux lettres recommandés, chaque dépêche de ces envois est accompagnée d'un document qui décrit chaque envoi.

3. Les dépêches closes de colis postaux présentées par l'une ou l'autre Administration pour le transit territorial ou maritime ou le réacheminement par voie aérienne sont accompagnées de documents indiquant le poids brut des envois de chaque dépêche.

4. Les colis postaux « à découvert » présentés pour le transit territorial ou maritime ou le réacheminement par voie aérienne sont accompagnés de feuilles de route de colis postaux indiquant le poids de ces envois pour chaque pays de destination.

Article 104. ENVOIS EN FAUSSE DIRECTION

Une Administration traite les envois en fausse direction qui ont été reçus de l'autre Administration de la même façon que s'il s'agissait d'envois en fausse direction dans son régime intérieur. Elle ne percevra pas de taxe de l'autre Administration pour ces envois.

Article 105. ENLIASSAGE DES JOURNAUX ET PÉRIODIQUES

Lorsque les éditeurs expédient un certain nombre d'exemplaires de journaux ou de périodiques adressés individuellement, pour livraison par le même bureau de poste de destination, ils peuvent les enliasser solidement sans les placer dans des enveloppes ou des emballages individuels. Chaque journal ou périodique est considéré comme un envoi distinct aux fins d'affranchissement. Chaque liasse est enveloppée et porte une étiquette sur laquelle figurent le nom et l'adresse du bureau de poste de destination et la mention « Open and distribute » (Ouvrir et distribuer). L'emballage doit porter la mention « Postage paid at (nom du bureau de poste de dépôt) » et « Printed papers — second class » (Imprimés — Deuxième classe). Le poids de ces liasses n'est pas supérieur au poids maximal d'un sac.

Article 106. DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque envoi contenant des marchandises doit être accompagné d'une déclaration en douane dans la forme prescrite par l'Administration d'origine, dûment remplie par l'expéditeur et solidement collée sur l'envoi.

2. Dans le cas des colis postaux, chaque déclaration en douane doit indiquer si, dans les cas où l'envoi ne peut être distribué à l'adresse indiquée, il doit être livré à une autre adresse, renvoyé à l'expéditeur ou traité comme envoi abandonné.

3. A défaut d'une pareille indication, chaque colis postal non distribuable doit être renvoyé à l'expéditeur.

Article 107. ADMISSION DES TIMBRES-POSTE

Les timbres-poste oblitérés ou non peuvent être expédiés dans des envois de la poste aux lettres, de toutes les catégories, autres que celles déposées au tarif des imprimés, et dans les colis postaux échangés entre les deux pays. La déclaration de valeur de ces derniers sera au choix de l'Administration d'origine.

Article 108. CARTES DE VŒUX SCELLÉES

Les cartes de vœux qui peuvent être acceptées au dépôt au tarif d'affranchissement des imprimés (celles contenant les formules de politesse habituelle en cinq mots ou cinq initiales au plus) peuvent être placées dans une enveloppe scellée et porter la mention « printed papers » (« imprimés »). Ces envois sont soumis à l'inspection postale par l'Administration d'origine, conformément à son règlement intérieur.

DISPOSITIONS FINALES

Article 109. MISE À EXÉCUTION ET DURÉE

Le Règlement est mis à exécution à la même date que la Convention à laquelle il se rapporte, et sa durée est la même que celle de la Convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 156 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed these Detailed Regulations of the Postal Convention.

DONE in duplicate at Washington, this fourteenth day of September 1981 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Règlement d'exécution de la Convention postale.

FAIT en double exemplaire à Washington le quatorze septembre 1981 en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

[Signed — Signé]

WILLIAM F. BOLGER
Postmaster General of the United States of America

[Signed — Signé]

JAMES C. CORKERY
Deputy Postmaster General of Canada
Sous-Ministre des postes du Canada

No. 26734

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Memorandum of Understanding concerning the shared use of United Kingdom- and United States-controlled facilities in the United Kingdom (UK terrestrial radio site sharing MOU) (with annexes and appendices). Signed at Mildenhall on 19 August 1981, and at London on 8 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Mémorandum d'accord concernant l'usage en commun d'installations gérées par le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique au Royaume-Uni (usage commun de stations de radio-diffusion terrestres au Royaume-Uni) [avec annexes et appendices]. Signé à Mildenhall le 19 août 1981, et à Londres le 8 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF DEFENSE AND HER MAJESTY'S GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REPRESENTED BY THE MINISTRY OF DEFENCE CONCERNING THE SHARED USE OF UK- AND US-CONTROLLED FACILITIES IN THE UNITED KINGDOM. *SHORT TITLE: UK TERRESTRIAL RADIO SITE SHARING MOU*

I. *Purpose*

This Memorandum of Understanding (MOU) establishes procedures and assigns responsibilities relating to the colocation of telecommunications resources by the Government of the United States of America (USG) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (HMG) hereafter referred to as the "Participants".

II. *Definitions*

For the purpose of this MOU the following definitions are to be used:

DCS: A Command and Control, common user voice and data telecommunications system comprised of terrestrial and satellite microwave systems, digital and voice switching centers, and interconnecting leased circuits. DCS is operated in the UK by HQ 3rd Air Force on behalf of all US users.

Project MOULD: An UK single channel command radio system working two frequency simplex, channels in the 66-80 MHz band and link equipment operating in the bands of 132-156 MHz and 420-470 MHz. Operated throughout the UK by HQ 2 Signal Group (HQ 2 Sig Gp).

BFG TV: British Forces Germany Television. A network of TV broadcasting stations in the British area of the Federal Republic of Germany interconnected by a microwave distribution system in NW Europe and the UK.

ACE-HIGH: Allied Command Europe (NATO) terrestrial communications system. Operated in the UK by HQ 2 Signal Group on behalf of NICSMA and COA AFCENT.

NATS: National Air Traffic System. HMG Civil controlling agency for air traffic (part of Civil Aviation Authority (CAA)).

The sites concerned in this MOU are listed at Annex A and each is described in detail in a separate following Annex.

III. *Organization and Technical Responsibilities*

For the purposes of this MOU the USG will be represented within the United Kingdom (UK) by the United States Air Forces in Europe, Third Air Force, Deputy Chief of Staff for Communications-Electronics (HQ 3AF/DC). HMG will be represented by the Ministry of Defence, Signal Officer in Chief (Army) (SOinC(A)) for

¹ Came into force on 8 September 1981 by signature, in accordance with article XVI.

matters of policy and by HO 2 Signal Group (HO 2 Sig Gp) for in-service management of UK systems covered by this MOU. These representatives will be responsible on behalf of their respective governments for carrying out the provisions of this MOU. The development of further technical and operational proposals and procedures which result from this MOU will be accomplished through close liaison and consultation between these representatives.

IV. *Liability*

Unless otherwise provided for in this MOU claims arising will be handled in accordance with Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces, signed in London June 19, 1951¹ (NATO SOFA).

V. *Ownership*

The ownership/control of facilities will remain the same as established by the current Army (or RAF) Form 2 action for those facilities unless a change in ownership should be mutually required. In such an event new Army (or RAF) Form 2 action will be necessary.

VI. *Access*

A. Access to sites will be managed according to the two categories defined below. Admittance routine for each site is described in the individual Annex.

B. *Controlled Site.* A clearly defined site with adequate perimeter fence and other defences which is controlled on a 24 hour a day basis through a guardroom or police post.

C. *Restricted Site.* A fenced and gated site which is not manned or guarded on a regular basis in peacetime conditions. Access is normally restricted by fencing and other safeguards and is managed by strict control of keys which may only be held or temporarily issued to specified authorized agencies requiring access to the site.

D. *Key Point.* A site which will become guarded during periods of tension or crisis leading to general war. The authorities nominated in this MOU will ensure that national Key Point annotation and security procedures are harmonized for all shared sites.

VII. *Security*

A. All classified information exchanged between the Governments under this MOU will be safeguarded in accordance with the existing Security agreement between the USG and HMG.

B. A recipient Government will not disclose information or permit it to be disclosed to the Government of, or to organizations or nations of, a third country, without the express prior consent of the Government providing the information, except that without the need for such consent, such information may be disclosed to a national of a third country who is employed by the recipient Government and who has been cleared by the National Security Authority of that Government for access to its own information of equivalent classification.

C. Public disclosure of information derived from this MOU will be subject to the express prior consent of both the Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

VIII. *Survivability*

Survivability enhancement will be a prime consideration on all colocation projects. Consideration will be given to USAF Survivability criteria outlined in "Air Force Communications Command Construction Design Criteria for Physical Protection of AF Operated DCS Sites" and DCA Circular 310-90-1, "Physical Threat Countermeasures for DCS Facilities". Specific enhancements for each site are addressed in the respective Annexes.

IX. *System restoration*

It is understood that in the event of system and facility failure, existing systems will be restored in accordance with the priorities listed in the site Annexes.

X. *Financial*

It is the intention that expenditure by the participants will be equal and every effort will be made to achieve a mutually beneficial arrangement. Specific financial responsibilities for each location are in the respective Annexes.

XI. *Supply and use of information*

A. Each Government will provide the other on request, subject to the rights of third parties, with any information in its possession essential to the procurement, installation, operation, maintenance, and repair of equipment for the purpose of facilitating the implementation of this MOU and will grant, as far as it has the right to do so, a right to use such information for said purpose. Such provision and grant will be free, apart from the cost of reproduction of the information.

B. All information, classified and unclassified, released in pursuance of this MOU will be accepted, subject to the conditions that:

1. It is received in confidence,
2. It is used for the purpose of this MOU only,
3. The receiving Government will use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof, including the right to obtain patent or other like protection thereof, and
4. The material will be afforded substantially the same degree of security protection as that afforded by the supplying Government.

XII. *Implementation*

A. Each Annex to this MOU is an implementation plan which specifies the technical details necessary at each location to carry out this MOU and includes the arrangements for the associated communications resources to be shared.

B. This MOU serves as authority for the responsible Representatives of the USG and HMG to further develop, through documentation, the implementation concepts of this MOU and its attached Annexes.

C. Specific operation and maintenance responsibilities of all associated equipment to implement this MOU will be defined within each Annex. These responsibilities will include, but will not necessarily be limited to, the following:

1. Responsibilities for monitoring, operating and maintaining all equipment,

2. Responsibilities for Electromagnetic Compatibility and instructions to follow in case of electromagnetic interference,
3. Responsibilities and instructions to follow in the case of incident(s) which clearly constitute(s) a threat of imminent damage or injury to personnel or equipment, and
4. Maintenance of grounds, buildings, towers, and all other associated structures.

XIII. Changes/Revisions

A. An annual review of this MOU will be made by representatives of both Governments as listed in paragraph III to determine if any changes are required.

B. Formal meetings shall be held on an as-required basis between the USG and HMG for the purpose of resolving any administrative or operational difficulties beyond the purview of this MOU.

C. Either participant may initiate action to change this MOU but no changes will be made without the prior approval of the other participant. Changes will be recorded as supplement to this MOU.

XIV. Disagreements

Any disagreements regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the USG and HMG and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

XV. Termination

Either participant may initiate action to terminate this MOU. As much advance notice as possible but not less than one year will be given to terminate the MOU. Arrangements regarding security measures and protection by the participants of rights in inventions and other technical information will continue irrespective of any termination and/or withdrawal from this MOU.

XVI. Effective date

This MOU will become effective upon signature by representatives of both Governments. In witness whereof the undersigned, being duly authorized by HMG and the USG, respectively, have signed this understanding.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

A. C. BIRTWISTLE
Major General
Signal Officer-in-Chief (Army)

Ministry of Defence
London, England

the 08 day of September 1981

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WALTER H. BAXTER, III
Major General, USAF
Commander, Headquarters,
Third Air Force

RAF Mildenhall, England

the 19th day of August 1981

ANNEX A TO MOU, UK TERRESTRIAL RADIO SITES

Dated: Concomitant to basic MOU

List of Site Annexes

<i>Annex</i>	<i>Location</i>	<i>Effective Date</i>
B	Botley Hill Farm	Concomitant to basic MOU
C	Croughton	To be developed
D	Dunkirk	To be developed
E	Barkway	To be developed
F	Alconbury	To be developed
G	Great Bromley	To be developed
H	Welford	To be developed
I	Hillingdon	To be developed
J	Christmas Common	To be developed
K	Latheron	To be developed
L	Coldblow Lane	To be developed

ANNEX B TO MOU, UK TERRESTRIAL RADIO SITES

Dated: Concomitant to basic MOU

BOTLEY HILL FARM

I. *Purpose*

This Annex to the basic Memorandum of Understanding establishes procedures, assigns responsibilities and establishes installation construction criteria relative to the colocation of telecommunications resources by the Government of the United States of America (USG) and Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (HMG) at Botley Hill Farm, UK.

II. *Definitions*

A. *Project MOULD:* An HMG single channel command radio system working two frequency simplex channels in the 66-80 MHz band and link equipment operating in the bands of 132-156 MHz and 420-470 MHz.

B. *BFG-TV:* British Forces–Germany Television. A network of TV broadcasting stations interconnected by a microwave distribution system.

III. *Organization and Technical Responsibility*

A. The USAF Operations and Maintenance Activity responsible for Botley Hill Farm is the 2119th Communications Squadron, RAF Uxbridge, UK.

B. HMG Administrative and Operational Authority for BFG-TV and MOULD is HQ 2 Signal Group, Malta Barracks, Aldershot, UK.

C. The technical authority for BFG-TV and MOULD is CPA Royal Signals, School of Signals, Blandford Camp, Blandford Forum, Dorset, UK.

IV. *Access/Security*

A. HMG will provide a list of personnel requiring access to the site to the 2119th Communications Squadron Commander. The list will contain name, security clearance, issuing authority, identifying document number and signature of personnel authorized access.

B. HMG shall be responsible for providing escorts as required for all personnel not cleared in accordance with paragraph A above who require access for the convenience of HMG.

C. Construction of new security fences shall be comparable to number 9 American Wire Gauge (AWG) steel wire chain link, with mesh openings not larger than 50mm each way. The fence will be a minimum of 2438mm in height (2133mm chain link fabric plus 305mm high outriggers). All fences shall have “Y” outriggers with three strands of number 12 AWG barbed wire on each leg of the “Y” on 152mm centres.

V. *Responsibilities*A. *General*

1. USG will permit HMG to finance, construct and operate a TV microwave link and a MOULD radio station at Botley Hill Farm in two phases. Other equipment may be installed at a later date subject to mutual agreement of the participants.

2. Both participants will be responsible for the upkeep and cleanliness of the immediate area surrounding their facilities.

B. *Phase A*

USG will:

1. Permit HMG to mount the Project MOULD antennae, listed in Appendix 2, on the existing mast,

2. Permit HMG to install a cabin to accommodate the Project MOULD equipment on the existing concrete plinth indicated at Appendix 1, and

3. Make available to HMG non-reimbursable back-up power at 220 VAC, 50 Hz not to exceed 3 KVA.

C. Phase B

HMG will:

1. Purchase or renew the lease of the present site (currently on leasehold) and acquire an additional quantity of land as shown in drawing in Appendix 1 to this Annex. Erect security fencing on the newly acquired land to conform to specifications outlined in Section IVC of this Annex. Transfer site to USAF by RAF Form 2 action,

2. Erect a new tower, to agreed design specifications, in the location shown in Appendix 1 of this Annex. The tower will be stressed and designed for the antennae and specifications listed in Appendix 2 to this Annex,

3. Provide one copy of the tower design package and the completed stress analysis to the USG,

4. Provide antenna mounts, wave guide bridges/ice shields, interface steel work and maintenance platforms on the new tower for all USG provided antennae listed in Appendix 2,

5. Enclose the climbing ladder in a continuous cage or arrange to accommodate a USG provided and installed tower safety climbing device,

6. Remove the MOULD cabin and antennae from the PHASE A position and relocate as indicated in Appendices 1 and 2,

7. Ensure that the construction of the new tower, installation of new antennae and waveguides, transfer of operation, and teardown of old facilities will be scheduled so as to have absolute minimum downtime of the DCS link. USG will ensure that any downtime that is required will be scheduled and approved in accordance with DCA Circular 310-070-30,

8. Remove the existing tower and return the site to its original condition after all existing facilities have been transferred to the new tower,

9. Construct a building/cabin to house the BFG-TV radio equipment. Cost of the building/cabin and all its ancillaries will be the responsibility of HMG. Location of the building/cabin is as shown in Appendix 1 to this Annex,

10. Coordinate final engineering details with the USG prior to installation of equipment. HMG agrees to allow the USG to inspect the installation of the antennae, waveguides, radio equipment, power system, grounding system, and all other ancillary equipment to ensure that the installation conforms with provisions of this MOU,

11. Obtain written coordination from the USG prior to any changes to the approved installation, configuration or operation of HMG equipment,

12. Ensure that the installation of HMG equipment will not interfere mechanically or electromagnetically with operational USG equipment,

13. Provide the USG with single line drawings of the newly installed power and grounding system,

14. Assume full responsibility for operating, monitoring, and all levels of maintenance on HMG equipment to include all costs associated herewith, and

15. Repair damage to roads, grounds, buildings or fences resulting from HMG activities.

USG will:

1. Provide and install three antennae on the new tower constructed by HMG.

2. Provide and install waveguides from USG antennae to the respective equipment at USG expense. Waveguides will be enclosed in oversized metal duct and must be easily disassembled for rapid waveguide replacement and maintenance,

3. Make available to HMG non-reimbursable back-up power at 220 VAC, 50Hz not to exceed 15 KVA with the following provisions:

a. Whenever possible the USG will notify HMG of tests, transfer and operation of back-up generators. (USG reserves the right to test, transfer and operate back-up generators on a no notice basis.)

b. The back-up generator is load tested on a scheduled monthly basis. A momentary interruption of commercial power to both USG and HMG facilities will occur during the switching procedures.

c. Interruptions or degradation of service due to back-up generator operation is without fault to USG,

4. Advise HMG of any future changes in site configuration, and

5. Through the 2119th Communications Squadron Commander, direct any action necessary to resolve any incident(s) which clearly institute(s) a threat to personnel and equipment. The USG will incur no liability when such actions require removing HMG equipment from service. HMG will be immediately informed of the nature of the incident(s).

VI. *Survivability*

A. HMG will procure a minimum of 8m of land on the existing east border and 8m of land on the southside of the new south border sufficient to construct the new tower with fencing according to Section IV, paragraph C of this Annex.

B. The USG may install revetments around the new tower, the USG communications equipment shelters, back-up power, fuel storage and wave guide runs.

C. All installed equipment/shelters on this site will be "toned-down" in accordance with survivability criteria addressed in the basic agreement.

VII. *Financial*

A. HMG will install at their expense a separate power meter for metering of their commercial power.

B. The USG will bear all cost associated with the maintenance/operation of all USG buildings, radio equipment, waveguide and antennae, ancillary equipment and the newly installed common tower together with all site maintenance.

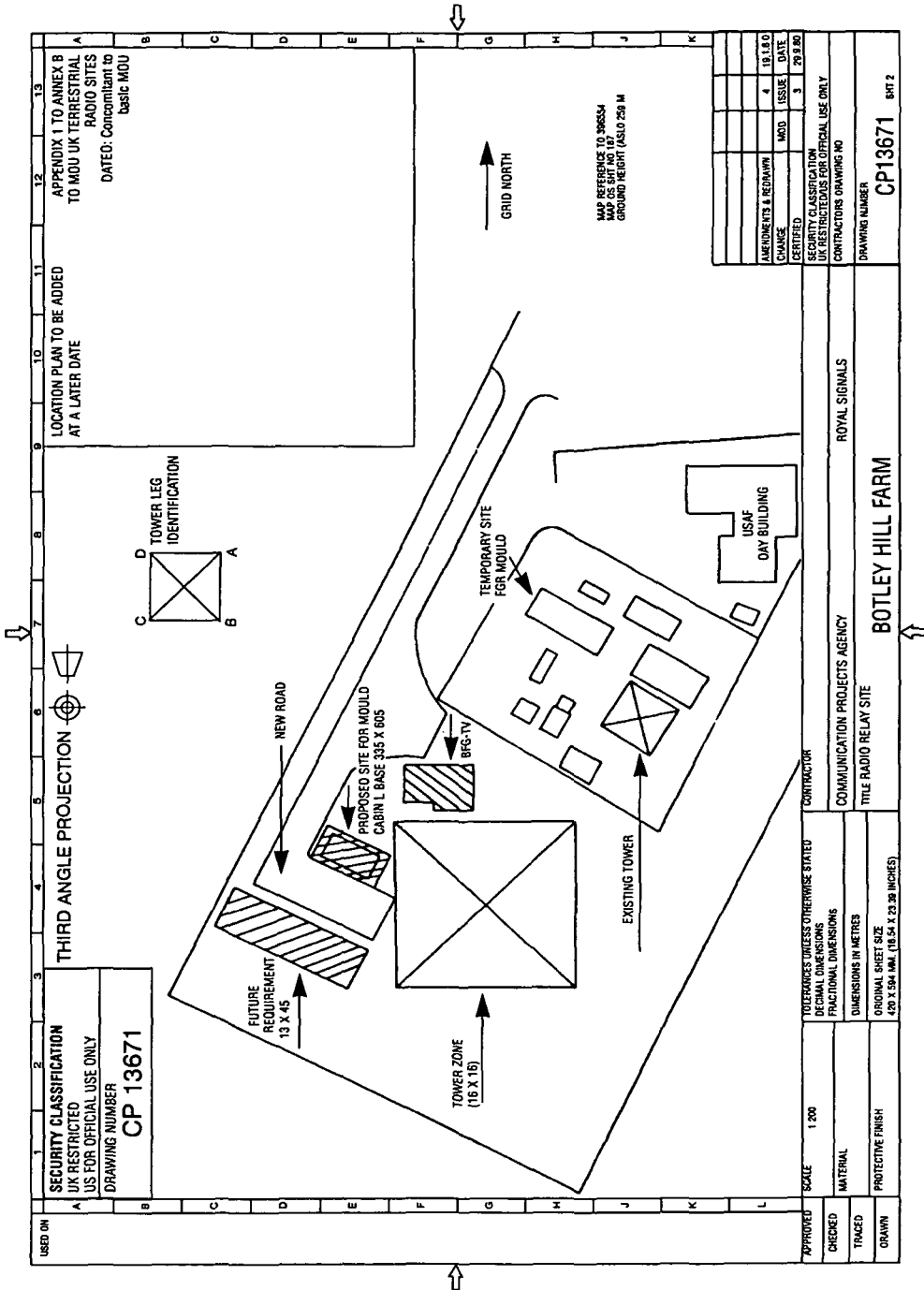
VIII. *Restoration Priority*

<i>System</i>	<i>Priority</i>
DCS	1
MOULD	2
BFG-TV	3

IX. Additional Provisions

Contact Addresses:

- A. 2119th Communications Squadron/CC
RAF Uxbridge
Middlesex, England UB10 ORZ
Telephone No.: Uxbridge 31234/5
- B. HQ 2nd Signal Group
Malta Barracks
Aldershot, England GU11 2EZ
Telephone No.: 0252 24431 Ext 2548
- C. CPA R Signals
School of Signals
Blandford Camp
Blandford Forum
Dorset, England DT11 8RH
Telephone No.: 0258 52581 Ext 489



APPENDIX 2 TO ANNEX B TO MOU, UK TERRESTRIAL RADIO SITES

Dated: Concomitant to basic MOU

BOTLEY HILL FARM

Antennae installation criteria

The new Botley Hill Farm tower will be stressed to accommodate the following present and future antenna requirements.

A. USG requirements

<i>Antenna Type*</i>	<i>Present/Future</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Height (m)</i>	<i>To</i>
1	Present	87°44'	29	Cold Blow
1	Future	87°44'	39	Cold Blow
1	Present	314°00'	45.5	Hillingdon
1	Future	314°00'	34	Hillingdon
2	Present	339°42'	42	London (Navy)

* NOTE: This antenna configuration is based on approval to continue operating the frequency diversity system between Botley Hill Farm and London (Navy). Type 1 antenna is a 3.2m diameter, 280 kg, parabolic antenna with a shroud and planar radome. The Type 2 antenna is a 2.0m diameter, 170 kg, parabolic antenna with a shroud and planar radome. Both Type 1 and Type 2 antennae have mount clamps for a 115m outside diameter vertical pipe. The Type 1 antenna will be mounted to a pipe with a minimum unobstructed span on 3.048m. The Type 2 will mount to a pipe with a minimum unobstructed span of 1.525m.

The requirement for the USG antenna mounts allows a maximum deflection of plus or minus 0.1 degree for the movement of the antenna on the mounts. The maximum allowable deflection of the tower is 0.35 degrees (computed as the square root of the sum of the square of the twist and sway at the highest antenna attaching point).

B. HMG requirements

<i>Antenna Type</i>	<i>Present/Future</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Height (m)</i>	<i>User</i>
3m DISH	Future	086°	33	NATO
2m DISH	Present	086°	35	BFG-TV
8' DISH	Future	086°	28	Future Requirement
8' DISH	Future	277°	44	Future Requirement
3m DISH	Future	277°	49.5	NATO
8' DISH	Future	311°	16	Future Requirement
1.5m DISH	Present	324°	41	BFG-TV
8' DISH	Future	339°	49.5	Future Requirement
ANSDH	Future	270°	36	MOULD
ANSDH	Future	214°	32	MOULD
ANSDH	Future	330°	35	MOULD
2 X ANSDH (STACKED)	Future	030°	35	MOULD
2 X AN6V	Future	261°	47	MOULD
2 X AN6V	Future	261°	41	MOULD
AN12U	Future	086°	26	MOULD
AN12U	Future	311°	24	MOULD
AN12U	Future	333°	28	MOULD
2 X AN12U	Future	225°	25	MOULD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'USAGE EN COMMUN D'INSTALLATIONS GÉRÉES PAR LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU ROYAUME-UNI. *TITRE ABRÉGÉ* : USAGE COMMUN DE STATIONS DE RADIO-DIFFUSION TERRESTRES AU ROYAUME-UNI

I. *Objet*

Le présent mémorandum d'accord (MA) établit les procédures et attribue les responsabilités en ce qui concerne l'emplacement en un lieu unique de ressources en matière de télécommunications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (GEU) et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (GSM), ci-après dénommés les « Participants ».

II. *Définitions*

Aux fins du présent MA, les définitions suivantes seront employées :

DCS : Système commun de téléphonie et de données comportant des systèmes d'hyperfréquences de terre et à satellite, des centres de commutation numérique et téléphonique et des circuits d'interconnexion loués. DCS est exploité au Royaume-Uni par le QG 3rd Air Force pour le compte de tous les usagers des États-Unis.

Projet MOULD : Système radioélectrique de commande britannique à voie unique et à deux fréquences de travail simplex, les canaux sur bande de fréquence 66-80 MHz et l'équipement de liaison fonctionnant sur bandes 132-156 MHz et 420-470 MHz. Exploité sur l'ensemble du territoire du RU par le QG 2 Signal Group (HQ 2 Sg Gp).

BFG-TV : Télévision des forces britanniques en Allemagne. Un réseau de stations TV émettrices dans la zone britannique de la République fédérale d'Allemagne, reliées par un système de distribution par hyperfréquences dans le nord-ouest de l'Europe et le Royaume-Uni.

ACE-HIGH : Système de communication de terre du commandement allié Europe (OTAN). Exploité au RU par le QG 2 Signal Group pour le compte de NICSMA et COA AFCENT.

NATS : Système national de trafic aérien. Organisme civil de contrôle du trafic aérien du GSM (intégré à la Civil Aviation Authority [CAA]).

Les sites concernés sont énumérés à l'annexe A, chacun d'eux étant décrits en détail dans des annexes distinctes.

III. *Organisation et responsabilités techniques*

Aux fins du présent MA, le GEU sera représenté au Royaume-Uni par les Forces aériennes des États-Unis en Europe, Third Air Force, en la personne du chef

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article XVI.

d'état-major adjoint aux communications et à l'électronique (HQ 3AF/DC). Le GSM sera représenté par le Ministère de la défense en la personne du chef des transmissions (armée) [SOinC(A)] pour les questions de politique d'ensemble et par le HQ 2 Signal Group (HQ 2 Sig Gp) pour la gestion courante des systèmes britanniques visés au présent MA. Ces représentants assumeront, au nom de leurs gouvernements respectifs, la responsabilité d'appliquer les dispositions du présent MA. La mise au point de procédures et de propositions complémentaires à caractère technique et opérationnel découlant du MA sera effectuée au moyen d'une étroite liaison et consultation entre ces représentants.

IV. Responsabilité

Sauf dispositions contraires du présent MA, les réclamations éventuelles seront traitées conformément à l'article VIII de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signé à Londres le 19 juin 1951¹.

V. Propriété

A moins qu'un transfert du droit de propriété devait être jugé nécessaire par les deux parties, la propriété et le contrôle des installations ne subiront aucune modification et demeureront régis par les procédures actuelles des forces terrestres ou aériennes. En cas de transfert dudit droit ou du contrôle, les procédures seront elles-mêmes modifiées.

VI. Accès

a) L'accès aux sites sera géré en tenant compte des deux catégories indiquées ci-après. La pratique d'admission normale à chacun des sites est décrite à l'annexe pertinente.

b) *Site contrôlé.* Il s'agit d'un site qui doit être entouré d'une clôture suffisante et d'autres moyens de protection; le site étant constamment sous surveillance au moyen d'un corps de garde ou d'un poste de police.

c) *Site à accès restreint.* Il s'agit d'un site clôturé avec, de tous côtés, une parfaite visibilité mais qui n'est pas gardé en permanence en temps de paix. L'accès y est en général restreint au moyen d'une clôture et d'autres modes de protection; il est toutefois géré par un strict contrôle des clés qui ne peuvent être confiées ou prêtées que temporairement et uniquement qu'à certains organismes bien spécifiés qui devront pouvoir accéder au site.

d) *Site-clé.* Il s'agit d'un site qui bénéficiera d'une garde que pendant les périodes de crise ou de tension susceptibles d'entraîner une guerre. Les autorités visées au présent MA veilleront à ce que les procédures de sécurité soient harmonisées de manière à s'appliquer à tous les sites de cette catégorie utilisés en commun.

VII. Sécurité

a) Les informations réservées qui sont échangées entre les gouvernements en vertu du présent MA doivent être protégées conformément aux accords en vigueur entre le GEU et le GSM sur les questions de sécurité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

b) Le gouvernement destinataire ne révèle de telles informations ni n'autorise qu'elles soient dévoilées à un gouvernement ou à un organisme d'un pays tiers qu'avec l'autorisation explicite et préalable du gouvernement qui les transmet, sauf dans le cas où un ressortissant d'un pays tiers qui est employé par le gouvernement destinataire et qui détient une habilitation de sécurité émise par l'autorité nationale compétente de ce gouvernement lui permettant d'avoir accès à ses propres informations réservées appartenant à la même catégorie.

c) La publication d'informations résultant du présent MA est subordonnée au consentement exprès et préalable des deux gouvernements.

VIII. *Longévité*

La prolongation de la durée de vie des sites exploités en commun doit constituer l'une des premières préoccupations. Les critères en la matière des Forces aériennes des Etats-Unis (USAF) énoncés dans les documents : « Air Force Communications Command Construction Design Criteria for Physical Protection of AF Operated DCS Sites » et la circulaire 310-90-1 de la DCA « Physical Threat Countermeasures for DCS Facilities », devront faire l'objet d'un examen conjoint à cet égard. Des améliorations spécifiques concernant chacun des sites figurent aux annexes respectives.

IX. *Restauration des systèmes*

Il est convenu qu'en cas de panne d'un système ou d'une installation, ceux-ci seront restaurés conformément aux priorités énumérées à l'annexe des sites.

X. *Questions financières*

Il est prévu que les dépenses engagées par les participants soient sensiblement égales et tous les efforts seront faits pour parvenir à un arrangement mutuellement avantageux à cet égard.

XI. *Transmission et utilisation d'informations*

a) Sous réserve des droits de tiers, chaque gouvernement fournira à l'autre, sur la demande de ce dernier, les informations qu'il détient et qui s'avèrent nécessaires à l'achat, à l'installation, au fonctionnement, à l'entretien et à la réparation des équipements susceptibles de faciliter l'application du présent MA. Dans la mesure où il est autorisé à le faire, il accordera le droit d'utiliser ces informations à ces fins. Ces échanges s'effectueront sans frais pour le destinataire sauf en ce qui concerne la reproduction des informations.

b) Toutes les informations, qu'elles soient réservées ou non, communiquées conformément au présent MA, seront exploitées dans les conditions suivantes :

1. Elles devront demeurer confidentielles;
2. Elles devront être utilisées uniquement aux fins du présent MA;
3. Le gouvernement qui les reçoit veillera, dans la mesure du possible, à ce que les informations ne soient pas utilisées de manière à causer un préjudice à son propriétaire, y compris le droit d'obtenir un brevet ou toute protection similaire desdites informations et
4. Elles devront recevoir essentiellement le même type de protection que celui dont elles bénéficient de la part du gouvernement qui les fournit.

XII. *Application*

a) Chacune des annexes au présent MA constitue un programme d'application qui précise les détails techniques propres à chacun des sites nécessaires à l'application du MA; elles comprennent les dispositions relatives à la mise en commun des ressources de communications.

b) Le présent MA confère aux représentants compétents du GEU et du GSM, l'autorité nécessaire pour appliquer, au moyen d'une documentation, les concepts d'application du MA et de ses annexes.

c) Les responsabilités relatives au fonctionnement et à l'entretien de l'équipement sont précisées dans chaque annexe. Sans que cet énoncé soit exhaustif, ces responsabilités comportent :

1. Le fonctionnement, l'entretien et la surveillance de tous les équipements;
2. La compatibilité électromagnétique et les instructions à observer en cas d'interférence électromagnétique;
3. Les instructions à observer en cas d'incident qui constituent une menace évidente pour le personnel ou l'équipement; et
4. L'entretien des terrains, des bâtiments, des tours et de toutes autres structures connexes.

XIII. *Modifications et révisions*

a) Les représentants des deux gouvernements visés au paragraphe III procéderont à un examen annuel du MA afin de déterminer les modifications qui pourraient s'imposer.

b) Des réunions formelles entre le GEU et le GSM seront convoquées lorsque cela s'avérera nécessaire pour résoudre tous problèmes administratifs ou opérationnels qui pourraient surgir et qui se situent au-delà du domaine du présent MA.

c) L'un ou l'autre des participants peut proposer des modifications au présent MA mais aucun amendement ne peut y être apporté sans le consentement de l'autre participant. Les modifications seront consignées sous forme d'additifs au présent MA.

XIV. *Différends*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent MA sera résolu par voie de consultation entre le GEU et le GSM sans avoir à être soumis à un tribunal international ou à un tiers en vue de son règlement.

XV. *Dénonciation*

L'un ou l'autre participant peut dénoncer le présent MA moyennant un préavis d'au moins une année. Les dispositions relatives aux mesures de sécurité et à la protection par les participants des droits concernant des inventions ou des renseignements d'ordre technique demeureront en vigueur sans qu'il soit tenu compte de toute dénonciation ou retrait du présent MA.

XVI. *Entrée en vigueur*

Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants des deux gouvernements. En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par le GEU et le GSM respectivement, ont signé le mémorandum.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Le Général de division
Commandant des Transmissions
(Armée)

Ministère de la défense,
Londres, Royaume-Uni,

[Signé]

A. C. BIRTWISTLE

ce 8 septembre 1981

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Général de division
Commandant, Quartier général,
Troisième Corps aérien

RAF Midenhall, Royaume-Uni,

[Signé]

WALTER H. BAXTER, III

ce 19 août 1981

ANNEXE A AU MA CONCERNANT LES STATIONS DE RADIO-DIFFUSION
TERRESTRES AU ROYAUME-UNI

Datée : Même date que le MA

Liste des sites

<i>Annexe</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
B	Botley Hill Farm	A la date de la signature du MA
C	Croughton	A préciser
D	Dunkirk	A préciser
E	Barkway	A préciser
F	Alconbury	A préciser
G	Great Bromley	A préciser
H	Welford	A préciser
I	Hillingdon	A préciser
J	Christmas Common	A préciser
K	Latheron	A préciser
L	Coldblow Lane	A préciser

ANNEXE B AU MA CONCERNANT LES STATIONS DE RADIO-DIFFUSION TERRESTRES AU ROYAUME-UNI

Datée : Même date que le MA

BOTLEY HILL FARM

I. *Objet*

La présente annexe établit les procédures, attribue les responsabilités et fixe les critères de construction des installations en ce qui concerne les emplacements communs des ressources de télécommunications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (GEU) et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (GSM) à Botley Hill Farm (RU).

II. *Définitions*

a) *Projet MOULD*. Système radioélectrique de commande britannique à voie unique et à deux fréquences de travail simplex, les deux canaux sur bande de fréquence 66-80 MHz et équipement de liaison fonctionnant sur bandes 132-156 MHz et 420-470 Hz.

b) *BFG-TV*. Télévision des forces britanniques en Allemagne. Un réseau de stations TV reliées par un système de distribution par hyperfréquences.

III. *Organisation et responsabilités techniques*

a) La 2119^e escadrille de communications, à Uxbridge (RU) assumera la responsabilité des opérations et de l'entretien à Botley Hill Farm.

b) HQ 2 Signal Group, Malta Barracks, Aldershot (RU), assumera la responsabilité administrative et opérationnelle en ce qui concerne le BFG-TV et le projet MOULD.

c) CPA Royal Signals, School of Signals, Blandford Camp, Blandford Forum (RU) aura la responsabilité technique en ce qui concerne le BFG-TV et MOULD.

IV. *Accès et sécurité*

a) Le GSM fournira au commandant de la 2119^e escadrille de communications la liste des membres du personnel dont les fonctions exigent qu'ils aient accès au site. La liste doit comporter le nom, l'habilitation de sécurité, l'autorité émettrice de l'habilitation, le numéro du document et la signature du membre du personnel concerné.

b) Le GSM veillera à faire escorter les personnes non munies d'une habilitation conformément au paragraphe A ci-avant et qui doivent pouvoir accéder au site aux fins du GSM.

c) La construction de nouvelles enceintes de sécurité devra être conforme aux normes américaines appliquées pour le treillis d'acier de calibre 9 et les mailles devront avoir moins de 50 mm. La clôture aura au moins 2438 mm de hauteur (soit un treillis de 2133 mm de hauteur surmonté d'une saillie de 305 mm de hauteur). Toutes les clôtures seront équipées de saillies en « Y »; le pied de l'« Y » aura 152 mm de hauteur et chaque branche sera munie de 3 fils de fil de fer barbelé conforme aux normes américaines applicables au fil de calibre 12.

V. *Responsabilités*

A. *Générales*

1. Le GEU permettra au GSM de financer, de construire et d'exploiter les liaisons hertziennes à hyperfréquences (TV) et une station radioélectrique MOULD, en deux phases, à Botley Hill Farm. D'autres équipements pourront être installés ultérieurement sous réserve d'un accord mutuel des participants.

2. Les participants seront responsables de l'entretien et de la propreté du secteur entourant immédiatement leurs installations respectives.

B. *Phase A*

Le GEU :

1. Autorisera le GSM à installer les antennes du projet MOULD, visées à l'appendice 2, sur le mât existant;
2. Autorisera le GSM à installer un abri pour y loger l'équipement du projet MOULD sur la plinthe de béton existante indiquée à l'appendice 1, et
3. Fournira au GSM, sur une base non remboursable, une puissance de secours à 220 VAC, 50 Hz ne devant pas excéder 3 KVA.

C. *Phase B*

Le GSM :

1. Procèdera à l'acquisition ou renouvellera le bail du site actuel (actuellement à bail emphytéotique) et procèdera à l'achat de terrain supplémentaire tel qu'indiqué au dessin de l'appendice 1 de la présente annexe. Une clôture de sécurité sera érigée autour du terrain nouvellement acquis qui sera conforme aux spécifications indiquées à la section IVc de la présente annexe. Transférer le site aux Forces aériennes des Etats-Unis par les procédures actuelles des Forces terrestres ou aériennes.

2. Erigera une nouvelle tour dont les spécifications seront établies d'un commun accord, à l'emplacement indiqué à l'appendice 1 de la présente annexe. La tour sera renforcée et conçue pour recevoir les antennes conformément aux spécifications visées à l'appendice 2 de la présente annexe;

3. Fournira au GEU une copie du dessin de la tour et de l'analyse de renforcement;

4. Fournira les supports d'antenne, les bâtis de guides d'ondes et les pare-glace, les installations d'acier d'interface et des plates-formes de maintenance de la nouvelle tour pour toutes les antennes fournies par le GEU visées à l'appendice 2;

5. Entourera l'échelle de montée d'une cage ininterrompue ou prendra les dispositions pour l'installation d'un dispositif de montée fourni et installé par le GEU;

6. Retirera la case MOULD et l'antenne de son emplacement en phase A pour l'installer tel qu'indiqué aux appendices 1 et 2;

7. Veillera à ce que la construction de la nouvelle tour, l'installation des antennes et des guides d'ondes, le transfert des opérations, et la démolition des anciennes installations soient planifiés de manière à réduire au minimum la durée d'interruption de la liaison DCS. Le GEU veillera à ce que toute interruption nécessaire soit programmée et approuvée conformément à la circulaire DCA 310-070-30;

8. Retirera la tour existante et rendra au site son état d'origine lorsque toutes les installations existantes auront été transférées à la nouvelle tour;

9. Construera un bâtiment pouvant loger l'équipement radio destiné au BFG-TV. Le coût de ce bâtiment et de tous ces éléments accessoires sera à la charge du GSM. Son emplacement figure à l'appendice 1 de la présente annexe;

10. Coordonnera avec le GEU les détails d'ingénierie avant l'installation de l'équipement. Le GSM autorisera le GEU à inspecter l'installation des antennes, des guides d'ondes, de l'équipement radio, du système d'alimentation en puissance, du système de mise à terre et de tous autres équipements accessoires, afin de s'assurer que l'installation soit conforme aux dispositions du présent MA;

11. Obtiendra l'assentiment écrit du GEU avant qu'il ne soit procédé à toute modification aux installations antérieurement approuvées, à la configuration et au fonctionnement des équipements du GSM;

12. Veillera à ce que l'installation des équipements du GSM n'entrave pas, soit mécaniquement ou électromagnétiquement, le fonctionnement de l'équipement opérationnel du GEU;

13. Fournira au GEU le dessin des systèmes d'alimentation en puissance et de mise en terre nouvellement installées;

14. Prendra à sa charge l'entière responsabilité du fonctionnement, de la surveillance, de l'entretien des équipements du GSM, y compris tous les coûts y afférents, et

15. Réparera tous dommages aux routes, aux terrains, aux bâtiments ou aux clôtures causés par les activités du GSM.

Le GEU :

1. Fournira et installera trois antennes sur la nouvelle tour construite par le GSM;

2. Fournira et installera à ses frais les guides d'ondes provenant des antennes du GEU. Les guides d'ondes seront enfermés dans des conduits métalliques de manière à être facilement et rapidement démontés en cas de remplacement et d'entretien;

3. Mettra à la disposition du GSM, sur une base non remboursable, une puissance de secours à 220 VAC, 50 Hz ne devant pas excéder 15 KVA, et ce dans les conditions suivantes :

a) Chaque fois que cela sera possible, le GEU notifiera le GSM des tests, des transferts et de l'utilisation des génératrices de secours. (Le GEU se réserve le droit de tester, de transférer et d'utiliser lesdites génératrices sans préavis.);

b) La capacité des génératrices est vérifiée régulièrement chaque mois. Une interruption momentanée de la puissance commerciale fournie aux installations du GEU et du GSM pourra se produire au cours des opérations de passage d'une source à l'autre;

c) Le GEU n'est pas responsable des interruptions ou des faiblesses du service à l'occasion des opérations concernant les génératrices de secours.

4. Informera le GSM de toute modification de la configuration du site, et

5. Par l'intermédiaire du commandant de la 21 19^e escadrille de communications, prendra toutes les mesures nécessaires pour régler toute situation comportant une menace réelle au personnel ou à l'équipement. Le GEU ne sera pas responsable lorsqu'une telle situation exigera le retrait de l'équipement du GSM. Le GSM sera immédiatement informé de la nature de l'incident.

VI. Longévité

a) Le GSM mettra à disposition au moins 8 mètres de terrain à la limite orientale et 8 mètres du côté méridional de la nouvelle limite sud, en vue de la construction de la nouvelle tour accompagnée d'une clôture conformément à la section IV, paragraphe c de la présente annexe.

b) Le GEU pourra installer des revêtements autour de la tour, des abris logeant les équipements de communications du GEU, la puissance de secours, le combustible et les parcours des guides d'ondes.

c) Tous les équipements et les abris installés sur le site seront simplifiés conformément aux critères de longévité visés au MA.

VII. Questions financières

a) A ses frais, le GSM fera installer un watt-mètre séparé pour le calcul de la puissance d'origine commerciale.

b) Le GEU assumera tous les frais se rapportant à l'exploitation et à l'entretien de tous les bâtiments, équipements radio, guides d'ondes et antennes, équipements auxiliaires qui lui appartiennent ainsi que le coût de la tour commune nouvellement installée et de l'entretien du site.

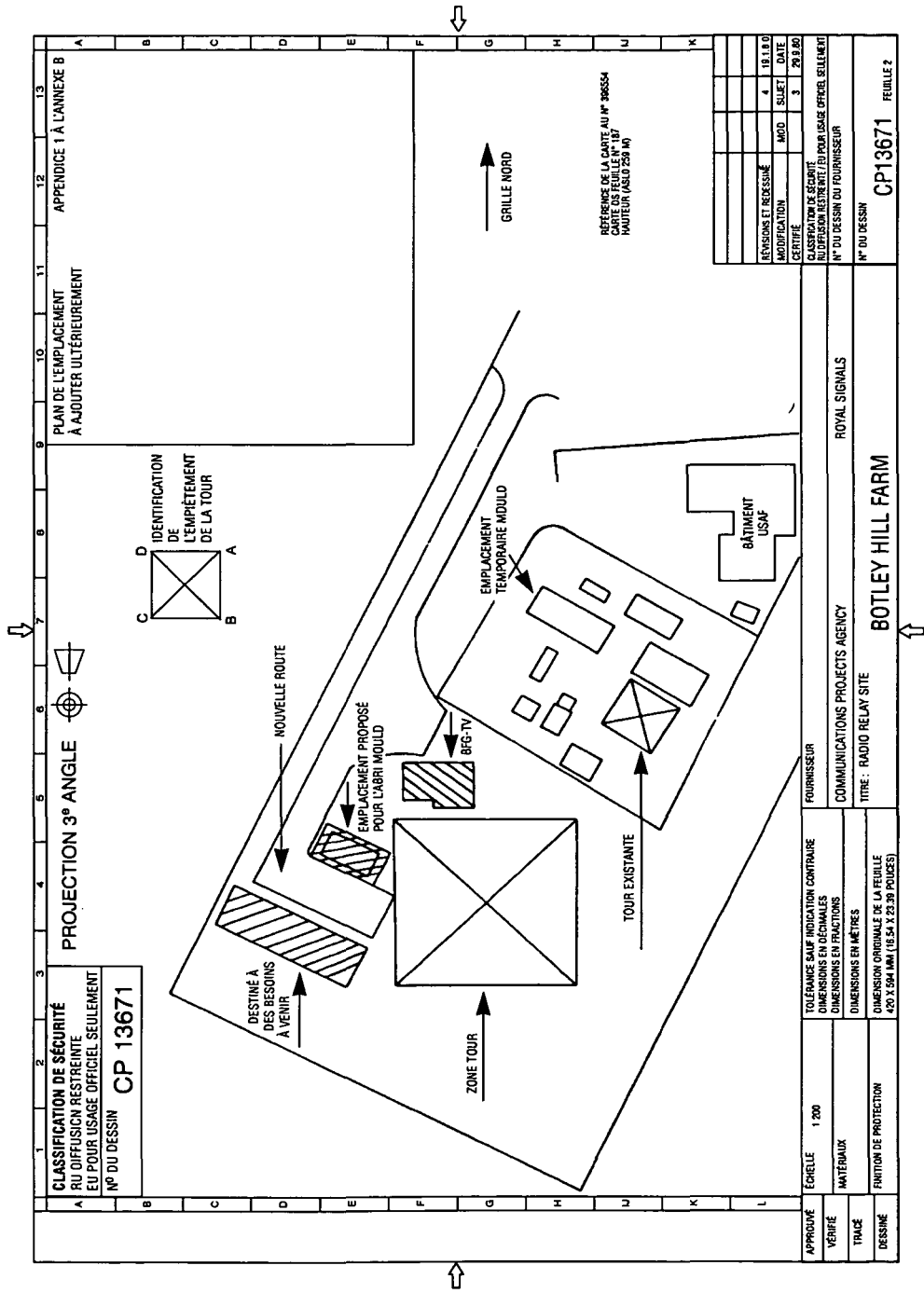
VIII. *Priorités concernant la restauration*

<i>Système</i>	<i>Priorité</i>
DCS	1
MOULD	2
BFG-TV	3

IX. *Dispositions complémentaires*

Les adresses utiles sont les suivantes :

- a) 2119th Communications Squadron/CC
RAF Uxbridge
Middlesex, England UB10 ORZ
Telephone No.: Uxbridge 31234/5
- b) HQ 2nd Signal Group
Malta Barracks
Aldersbot, England GU11 2EZ
Telephone No. 0252 24431 Ext 2548
- c) CPA R Signals
School of Signals
Blandford Camp
Blandford Forum
Dorset, England DT11 8RH
Telephone No.: 0258 52581 Ext 489



APPENDICE 2 À L'ANNEXE B AU MA CONCERNANT LES STATIONS
DE RADIO-DIFFUSION TERRESTRES AU ROYAUME-UNI

Daté : Même date que le MA

BOTLEY HILL FARM

Critères d'installation d'antennes

La nouvelle tour de Botley Hill Farm sera renforcée de manière à pouvoir supporter, maintenant et dans l'avenir, les antennes suivantes :

a) Caractéristiques GEU

Type d'antenne*	Besoins actuels ou futurs	Azimut	Hauteur (mètres)	Vers
1	Actuel	87°44'	29	Cold Blow
1	Futur	87°44'	39	Cold Blow
1	Actuel	314°00'	45,5	Hillingdon
1	Futur	314°00'	34	Hillingdon
2	Actuel	339°42'	42	Londres (Marine)

* NOTE : Ce déploiement d'antennes présuppose que l'autorisation d'exploiter le système de diversité des fréquences entre Botley Hill Farm et Londres (Marine) sera maintenue. L'antenne de type 1 est une antenne parabolique de 3,2 mètres de diamètre pesant 280 kg munie d'une coiffe et d'un radôme multiconducteur. Les antennes des types 1 et 2 sont pourvues de vis de serrage de monture pour un tuyau vertical de 1,15 mètres de diamètre extérieur. L'antenne de type 1 sera montée sur un tuyau d'une portée dépourvue d'obstacles de 3,048 m. L'antenne de type 2 sera montée sur un tuyau d'une portée dépourvue d'obstacles de 1,525 m.

Les montures d'antennes GEU permettent une déflexion maximale de plus ou moins 0,1 degré pour le mouvement de l'antenne sur la monture. La déflexion maximale autorisée de la tour est de 0,35 degré (calculée comme étant la racine carrée du total du carré de transposition par rotation au point d'attache le plus élevé de l'antenne).

b) Caractéristiques GSM

Type d'antenne*	Besoins actuels ou futurs	Azimut	Hauteur (mètres)	Vers
Cuvette de 3 m	Futur	086°	33	OTAN
Cuvette de 2 m	Actuel	086°	35	BFG-TV
Cuvette de 8'	Futur	086°	28	Besoin futur
Cuvette de 8'	Futur	277°	44	Besoin futur
Cuvette de 3 m	Futur	277°	49,5	OTAN
Cuvette de 8'	Futur	311°	16	Besoin futur
Cuvette de 1,5 m	Actuel	324°	41	BFG-TV
Cuvette de 8'	Futur	339°	49,5	Besoin futur
ANSDH	Futur	270°	36	MOULD
ANSDH	Futur	214°	32	MOULD
ANSDH	Futur	330°	35	MOULD
2 X ANSDH (superposés)	Futur	030°	35	MOULD
2 X AN6V	Futur	261°	47	MOULD
2 X AN6V	Futur	261°	41	MOULD
AN12U	Futur	086°	26	MOULD
AN12U	Futur	311°	24	MOULD
AN12U	Futur	333°	28	MOULD
2 X AN12U	Futur	225°	25	MOULD

No. 26735

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

**Agreement on the training of Nigerian technical educators
(with annexes). Signed at Washington on 9 September
1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

**Accord concernant la formation d'enseignants techniques
nigériens (avec annexes). Signé à Washington le 9 sep-
tembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA ON THE TRAINING OF NIGERIAN TECHNICAL EDUCATORS

This Agreement is made this ninth day of September, 1981, between the Government of the United States of America acting through the Trade and Development Program (hereinafter referred to as "TDP") on the one part and the Government of the Federal Republic of Nigeria acting through the Federal Ministry of Education (hereinafter referred to as the "FME") on the other part.

Whereas the FME desires to obtain training assistance in order to meet Nigeria's manpower development requirements;

And whereas the Government of the United States of America is prepared to assist in arranging for such training on an actual cost (non-profit) basis;

Now it is hereby agreed as follows:

Article I

A. The FME send and the TDP shall receive and place suitably qualified Nigerian candidates in appropriate institutions for training in the United States beginning in 1981.

B. The TDP and the FME agree that they may enter into other training activities which are not specifically set forth in this Agreement, consistent with the interest and purposes of this Agreement. In the event that the TDP and the FME do agree to further training activities, such activities shall be undertaken in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

The TDP shall provide professional and administrative services to Nigerian participants to receive training at various training institutions and facilities in the United States, as detailed in Annex A of this Agreement. Among the services to be furnished, the TDP shall:

- A. Assist the FME in selecting Nigerian students to receive training;
- B. Consult with the FME on criteria for institutional selection and shall select appropriate accredited institutions in the United States for training the participants;
- C. Process appropriate documentation and make arrangements for the placement of participants in the selected United States institutions, including facilitating the issuance of visas;
- D. Provide administrative support to participants while in the United States.

¹ Came into force on 9 September 1981 by signature, in accordance with article XIV.

Article III

A. The FME shall determine and specify the training needs, and identify and select candidates for training programs, with the assistance of TDP as stated in Annex A, Item 1.

B. No later than March 1 of each year for which this Agreement is effective, the FME shall provide TDP with the estimated number of participants for the immediately succeeding training year. In addition, the FME agrees to forward to TDP completed application forms for long-term training in time to reach TDP 180 days in advance of the proposed starting date of the training and for short-term training at least 90 days in advance.

Article IV

A. The FME shall provide for the travel of participants to and from the United States and for making all pre-departure arrangements including providing passports, obtaining visas and arranging for pre-departure orientation.

B. The FME shall insure that candidates selected for the program undergo a complete physical examination including X-rays and that the resulting medical reports and an international immunization record are made available to FME and TDP prior to their acceptance into the program.

C. The TDP agrees to arrange for treatment for illnesses or accidents which occur while participants are in training in the United States. The FME agrees, upon advice of the TDP, to pay medical costs in excess of the amounts covered by insurance.

Article V

The training objectives for individual participants under this Agreement shall be established by the FME and implemented through documents issued by the TDP.

Article VI

A. The FME shall be responsible for all costs of participants' training and training support services incurred under this Agreement. Payment for training services shall be made directly by TDP to the providers of services, such payments to be made from the FME funds held in trust for this purpose.

B. It is understood and mutually agreed that administrative charges for the program are based on an expectation of a minimum of 260 participants during the course of the first training year and in each subsequent year. If the expected numbers do not materialize, administrative charges per participant shall be subject to a mutually agreeable adjustment.

Article VII

Estimates of costs, plus appropriate contingency amounts, shall be set out in a proposed annual budget, to be mutually agreed upon by the FME and the TDP. The estimated budgets for the 1981 and 1982 training years are attached as Annex B and Annex B-1 of this Agreement. Annual budget estimates for subsequent years shall be prepared by TDP and shall be transmitted to the FME not later than April 15 of each subsequent year as attachments to this Agreement.

Article VIII

A. On or before October 15, 1981, and on or before June 15 of each subsequent year the FME shall deposit in a United States Dollar Trust Fund Account to be designated by the TDP the total estimated budget amount agreed upon for the immediately succeeding training year, that is, September 1 to August 31.

B. The FME shall promptly remit additional trust funds to TDP when the financial reports referred to in Article X indicate that funds remaining in the Account are insufficient to cover anticipated expenditures for the training year. It is agreed that when the contingency fund falls below the minimum amount of \$30,000, the FME shall deposit additional funds in the Trust Fund Account to bring the contingency fund up to the level of \$50,000. It is understood that funds can be transferred between budget line items as necessary to carry out the purposes of this Agreement.

C. Balances remaining in the Account as of the end of any training year shall be automatically carried forward and shall be included in the balance in the Account at the beginning of the subsequent training year.

D. Deposits to the aforementioned special Trust Fund Account shall be made by United States Dollar Check payable to the Trade and Development Program and transmitted to the: Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523; or by transfer through the Federal Reserve Bank in accordance with instructions to be provided by TDP.

Article IX

A. TDP shall account for all costs incurred in the administration of this program and shall charge these costs against the Dollar Trust Fund Account established by the FME and shall provide the FME with quarterly financial reports.

B. The financial reports referred to in Paragraph A of this Article shall provide data on cumulative deposits into the Trust Fund Account from the FME, amounts disbursed, amounts accrued for unbilled expenses, and the unexpended balance of funds.

C. TDP shall also provide a comparison of budgeted and actual costs on a quarterly basis and where appropriate shall request additional Trust Fund deposits from the FME.

D. TDP shall send all financial reports to the following address:

Federal Ministry of Education
P.M.B. 12573
Lagos, Nigeria

Article X

A. At the conclusion of the program and a final accounting, TDP shall submit to the FME a statement setting forth all expenditures made under this Agreement.

B. After the cost of furnishing the services provided for herein and all related charges have been paid, and there has been a final accounting, TDP shall promptly refund to the FME any funds remaining in the Trust Account.

Article XI

The FME and TDP shall endeavor to see that the Nigerian participants return to Nigeria as soon as they have completed their courses of study.

Article XII

A. The Government of the Federal Republic of Nigeria agrees that no claim relating to this Agreement shall be brought by it against the Government of the United States of America or its employees and that it shall not hold the Government of the United States of America liable for any claims that may arise as a result of the services furnished under this Agreement, unless such claims are the result of wanton or reckless misconduct on the part of the Government of the United States of America or its employees.

B. The parties to this Agreement agree to consult with reference to any issues or disputes that may arise concerning the implementation of this Agreement.

Article XIII

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of both parties.

Article XIV

This Agreement shall come into effect upon signature of the duly authorized representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the United States of America.

Article XV

This Agreement shall remain in effect until sixty (60) days after receipt by either party of written notification of the intention of the other to terminate it. In the event of such termination, the parties shall consult regarding an orderly closeout of the program.

Article XVI

All Annexes to this Agreement shall be construed as an integral part of it.

DONE at Washington in duplicate, this ninth day of September, 1981, in two originals in the English language, with texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Nigeria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by George Bush — Signé par George Bush.

² Signed by Alex Ekwueme — Signé par Alex Ekwueme.

ANNEX A

SERVICES TO BE FURNISHED BY TDP

TDP shall provide the following services for the FME:

1. Assist in screening and selection of participants by informing the FME of standards and requirements of participating educational institutions and by reviewing qualifications of candidates identified for training.
2. Identify and make contractual arrangements with appropriate educational and training facilities sufficiently capable and willing to meet the needs of the FME.
3. Place participants in educational and training institutions according to needs and abilities.
4. Maintain records of participant progress and performance and monitor the training of the participants based on the goals agreed upon between TDP and the FME, and submit to the FME periodic reports on the progress of participants in academic training programs.
5. Arrange, as appropriate, other educational enrichment activities, such as special seminars, workshops and courses.
6. Provide assistance as needed in the orientation of participants, as well as with their housing and reception in the communities in which their studies will take place.
7. Upon the request of the FME, arrange for supervised occupational experience for participants.
8. Assist the participants in maintaining current visa status during the period of their training in the United States.
9. Arrange health and accident coverage and advise the FME of any costs incurred in excess of the limits of coverage as provided in Article IV of this Agreement.
10. Disburse monthly maintenance allowances to participants in the program.
11. When necessary, arrange for travel of participants within the United States for purposes related to their training programs.

ANNEX B

ESTIMATED ANNUAL BUDGET — 1981

This budget estimate is predicated upon an initial placement of 240 students for degree training and 20 administrators for non-degree training. As additional students are placed during the budget year, the Standard Per Student Cost factor should be applied.

	<i>Standard Per Student Cost</i>	×	<i>No. of Students</i>	=	<i>Total</i>
I. Degree Participants					
A. Direct Costs					
1. Tuition	\$ 4,500		240		\$ 1,080,000
2. Maintenance	6,480		240		1,555,200
3. Local Travel	600		240		144,000
4. Health Coverage	360		240		86,400
5. Return Costs	-0-		240		-0-
B. Indirect Costs					
\$ 106 per month per student × 12 mos ..	<u>1,272</u>		240		<u>305,280</u>
	<u>\$ 13,212</u>		240		\$ 3,170,880
II. Professional Attachments Abroad (Non-Degree Participants)					
A. Direct Costs					
1. Seminars/Workshops	(*)		20		(*) \$ 50,000
2. Local Travel	\$ 1,000		20		\$ 20,000
3. Health Coverage	\$ 90		20		\$ 1,800
B. Indirect Costs					
\$ 125 per month per student × 3 months.	<u>\$ 375</u>		20		<u>\$ 7,500</u>
	\$ 1,465		20		\$ 29,300
III. Contingency					<u>\$ 50,000</u>
TOTAL ESTIMATED 1981 BUDGET					<u><u>\$ 3,300,180</u></u>

(*) Seminars/workshops are expected to be costed at fixed rates and the costs are, therefore, unattributable on a per student basis.

ANNEX B-1

ESTIMATED ANNUAL BUDGET — 1982(*)

(*) It is anticipated that estimates of program costs for 1982 might vary within a margin of approximately ten (10) percent of the 1981 estimates, depending on: (1) the actual experience in implementing the first year of the program, and (2) the impact of inflation.

Summary of estimated 1982 costs:

A. Group I, Year 2 Degree Participants	(N = 240)	\$ 3,083,040
B. Group II, Year 1 Degree Participants	(N = 240)	3,310,080
Group II, Professional Attachment Abroad (Non-Degree Participants)	(N = 20)	29,300
Group II, Contingency		<u>50,000</u>
TOTAL ESTIMATED 1982 BUDGET		<u>\$ 6,472,420</u>

Budget estimate covers total 480 degree and 20 non-degree participants during corresponding training year.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONCERNANT LA FORMATION D'ENSEIGNANTS TECHNIQUES NIGÉRIENS

Le présent Accord est conclu ce jour, 9 septembre 1981, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par le biais du Programme de commerce et de développement (ci-après dénommé « PCD ») d'une part et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, agissant par le biais du Ministère fédéral de l'éducation (ci-après dénommé « MFE ») d'autre part.

Attendu que le MFE souhaite obtenir une aide dans le domaine de la formation pour satisfaire les besoins de formation du Nigéria; et

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à contribuer à organiser ladite formation sur la base du coût effectif (sans but lucratif);

Par ces motifs, les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

A. Le MFE envoie et le PCD reçoit et place des candidats nigériens ayant les qualifications requises dans des établissements appropriés pour la formation aux Etats-Unis à partir de 1981.

B. Le PCD et le MFE conviennent qu'ils peuvent entreprendre d'autres activités de formation, qui ne sont pas spécifiquement mentionnées dans le présent Accord, compatibles avec l'intérêt et les fins du présent Accord. Au cas où le PCD et le MFE conviennent effectivement d'autres activités de formation, lesdites activités sont réalisées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II

Le PCD fournit des services techniques et administratifs aux participants nigériens qui doivent recevoir une formation dans différents établissements de formation aux Etats-Unis, comme indiqué plus en détail à l'Annexe A au présent Accord. Parmi les services à fournir, le PCD doit :

- A. Aider le MFE à sélectionner les étudiants nigériens pour suivront une formation;
- B. Se concerter avec le MFE pour déterminer les critères de sélection et choisir un certain nombre d'établissements accrédités aux Etats-Unis pour former les participants;
- C. Effectuer les formalités administratives appropriées et prendre des dispositions pour placer les participants dans les établissements retenus aux Etats-Unis, et notamment leur faciliter l'obtention de visas;
- D. Fournir un appui administratif aux participants durant leur séjour aux Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article III

A. Le MFE détermine et précise les besoins de formation, et identifie et sélectionne des candidats pour les programmes de formation, avec l'appui du PCD, comme indiqué au point 1 de l'annexe A.

B. Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année au cours de laquelle le présent Accord est en vigueur, le MFE communique au PCD le nombre estimatif de participants pour la prochaine année de formation. En outre, le MFE convient de transmettre au PCD les formulaires de demande remplis pour la formation de longue durée; ces formulaires devant parvenir au PCD 180 jours avant la date proposée pour le démarrage de la formation. Pour la formation de courte durée, les formulaires devront parvenir au moins 90 jours à l'avance.

Article IV

A. Le MFE prend en charge le voyage aller et retour des participants aux Etats-Unis; il lui appartient de prendre toutes les dispositions nécessaires avant le départ, y compris la fourniture de passeports, l'obtention de visas et l'orientation.

B. Le MFE veille à ce que les candidats retenus pour le programme subissent un examen médical complet, comprenant un examen radiographique et à ce que les rapports médicaux établis à cette occasion ainsi que les carnets de vaccinations soient mis à la disposition du MFE et du PCD avant que les candidats ne soient acceptés dans le programme.

C. Le PCD accepte de prendre les dispositions nécessaires pour assurer le traitement des participants en cas de maladie ou d'accident pendant leur formation aux Etats-Unis. Le MFE accepte, sur avis du PCD, de payer les frais médicaux qui excèdent les montants couverts par l'assurance.

Article V

Les objectifs de formation des différents candidats au titre du présent Accord sont établis par le MFE et réalisés par le biais de documents élaborés par le PCD.

Article VI

A. Le MFE prend en charge tous les frais encourus au titre du présent Accord en rapport avec la formation et les services d'appui à la formation des candidats. Le paiement des services de formation est effectué directement par le PCD aux fournisseurs des services, ledit paiement étant effectué sur les fonds du MFE détenus en dépôt à cet effet.

B. Il est entendu et convenu que les frais d'administration du programme se fondent sur une prévision d'un minimum de 260 participants durant la première année de formation et chacune des années ultérieures. Si le nombre escompté n'est pas atteint, les frais d'administration par candidat sont ajustés sur une base déterminée de commun accord.

Article VII

Les estimations des dépenses, ainsi que des imprévus, sont indiqués dans un projet de budget annuel, arrêté de commun accord par le MFE et le PCD. Les budgets estimatifs pour les années de formation 1981 et 1982 sont joints en Annexe B et B-1 au présent Accord. Le PCD élabore les prévisions budgétaires annuelles pour

les années ultérieures et les transmet au MFE au plus tard le 15 avril de chaque année, à titre d'annexes au présent Accord.

Article VIII

A. Le 15 octobre 1981 au plus tard et le 15 juin de chaque année ultérieure au plus tard le MFE dépose dans un compte de fiducie en dollars des Etats-Unis, que doit indiquer le PCD, le montant total estimatif du budget déterminé de commun accord pour la prochaine année de formation, c'est-à-dire du 1^{er} septembre au 31 août.

B. Le MFE verse rapidement au PCD des montants supplémentaires lorsque les rapports financiers visés à l'article X indiquent que les fonds restants dans le compte ne suffisent pas pour couvrir les dépenses escomptées pour l'année de formation. Il est convenu que lorsque les fonds de réserve tombent au-dessous du montant minimum de 30 000 dollars, le MFE dépose des fonds supplémentaires dans le compte de fiducie pour porter le solde au niveau de 50 000 dollars. Il est entendu que l'on peut virer au besoin des fonds entre les postes budgétaires pour réaliser les objectifs du présent Accord.

C. Les soldes restant dans le compte à la fin de toute année de formation sont automatiquement reportés au solde du compte au début de l'année de formation suivante.

D. Les dépôts dans le compte spécial de fiducie susmentionné s'effectuent par chèques en dollars des Etats-Unis payables à Trade and Development Programme, et adressés à : Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523; ou par virement par l'intermédiaire de la Federal Reserve Bank, conformément aux instructions fournies par le PCD.

Article IX

A. Le PCD rend compte de tous les frais encourus dans le cadre de l'administration de ce programme et impute ces frais au compte de fiducie en dollars ouvert par le MFE, et fournit au MFE des rapports financiers trimestriels.

B. Les rapports financiers visés au paragraphe A du présent article fournissent des données sur les dépôts cumulés effectués par le MFE dans le compte de fiducie, les montants décaissés, les montants accumulés au titre des dépenses non facturées et le solde non dépensé du compte.

C. Le PCD fournit également, sur une base trimestrielle, une comparaison des frais budgétisés et des frais effectifs et demande au besoin au MFE de verser des montants supplémentaires dans le compte de fiducie.

D. Le PCD envoie tous les rapports financiers à l'adresse suivante :

Federal Ministry of Education
P.M.B. 12573
Lagos, Nigeria

Article X

A. A la fin du programme et à la clôture définitive des comptes, le PCD soumet au MFE un état indiquant toutes les dépenses effectuées au titre du présent Accord.

B. Après le règlement de tous les coûts de prestation des services prévus par le présent Accord et de tous les frais connexes, et lorsque les comptes ont été définitivement clos, le PCD rembourse rapidement au MFE tout montant restant dans le compte de fiducie.

Article XI

Le MFE et le PCD veillent à ce que les participants nigériens rentrent au Nigéria dès qu'ils ont achevé leur formation.

Article XII

A. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria convient qu'aucun recours lié au présent Accord ne sera intenté par lui contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses employés et qu'il ne tiendra pas le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour responsable en cas de demande d'indemnisation ayant trait à des services fournis au titre du présent Accord, à moins que ledit recours ne résulte d'un comportement injustifiable ou irresponsable de la part du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses employés.

B. Les parties au présent Accord conviennent de se concerter au sujet de toute question ou de tout différend susceptible de survenir dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article XIII

Le présent Accord peut être modifié par écrit par consentement des deux parties.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur après sa signature par les représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article XV

Le présent Accord demeure en vigueur soixante (60) jours après réception par l'une ou l'autre partie de la notification écrite de l'intention de l'autre partie de le résilier. En cas de résiliation, les parties se concertent au sujet d'une cessation en bonne et due forme du programme.

Article XVI

Toutes les annexes au présent Accord sont réputées en faire partie intégrante.

FAIT à Washington en double exemplaire, le 9 septembre 1981, en deux originaux en langue anglaise, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[GEORGE BUSH]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
du Nigéria :

[ALEX EKWUEME]

ANNEXE A

SERVICES À FOURNIR PAR LE PCD

Le PCD fournit les services ci-après au MFE :

1. Contribuer à sélectionner les participants en informant le MFE des normes et critères applicables aux établissements de formation participant au programme et en vérifiant les qualifications des candidats identifiés pour la formation.
2. Identifier des établissements de formation aptes et disposés à satisfaire les besoins du MFE, et conclure des accords contractuels avec eux.
3. Placer les participants dans des établissements d'enseignement et de formation, en fonction de leurs besoins et de leurs aptitudes.
4. Tenir des dossiers sur les progrès et les résultats des participants et suivre leur formation, compte tenu des objectifs définis de commun accord entre le PCD et le MFE et soumettre au MFE des rapports périodiques sur les progrès des participants dans le cadre des programmes de formation universitaire.
5. Organiser, le cas échéant, d'autres activités d'enrichissement scolaire, comme par exemple des séminaires spéciaux, des ateliers et des cours.
6. Contribuer au besoin à orienter les participants, et à assurer leur hébergement et leur accueil dans les communautés dans lesquelles se dérouleront leurs études.
7. A la demande du MFE, prendre les dispositions nécessaires pour permettre aux participants d'acquérir une expérience professionnelle.
8. Aider les participants à disposer de visas valides durant leur période de formation aux États-Unis.
9. Obtenir une assurance maladie et accident pour les participants et indiquer au MFE tout dépassement de coûts par rapport aux limites de couverture prévues à l'article IV du présent Accord.
10. Verser aux participants au programme des indemnités mensuelles de subsistance.
11. Organiser au besoin, à l'intention des participants des voyages aux États-Unis à des fins liées à leurs programmes de formation.

ANNEXE B

BUDGET ANNUEL ESTIMATIF — 1981

*) Les présentes prévisions budgétaires se fondent sur l'hypothèse d'un nombre initial de 240 étudiants pour une formation couronnée par un diplôme et 20 administrateurs pour une formation non couronnée par un diplôme. Le facteur de norme de coût par étudiant devrait s'appliquer à mesure que d'autres étudiants sont placés durant l'année budgétaire.

	Coût type par étudiant	Nombre × d'étudiants	=	Total
I. Participants candidats à un diplôme				
A. Coûts directs				
1. Scolarité	\$ 4 500	240		\$ 1 080 000
2. Entretien	6 480	240		1 555 200
3. Déplacements aux E.-U.	600	240		144 000
4. Assurance maladie	360	240		86 400
5. Frais de rapatriement	0	240		0
B. Coûts indirects				
\$ 106 dollars par mois par étudiant x 12 mois	<u>1 272</u>	240		<u>305 280</u>
	<u>\$ 13 212</u>	240		\$ 3 170 880
II. Détachements à l'étranger (participants non candidats à un diplôme)				
A. Coûts directs				
1. Séminaires/ateliers	*)	20	*)	\$ 50 000
2. Déplacements aux E.-U.	\$ 1 000	20		\$ 20 000
3. Assurance maladie	\$ 90	20		\$ 1 800
B. Coûts indirects				
\$ 125 par mois par étudiant x 3 mois ..	<u>\$ 375</u>	20		<u>\$ 7 500</u>
	\$ 1 465	20		\$ 29 300
III. Imprévus				<u>\$ 50 000</u>
MONTANT TOTAL ESTIMATIF DU BUDGET 1981				<u><u>\$ 3 300 180</u></u>

*) Les séminaires/ateliers devraient être à des taux fixes et les coûts ne peuvent donc pas être attribués par étudiant.

ANNEXE B-1

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES — 1982*)

Les estimations des coûts du programme de 1982 devraient varier dans une fourchette d'environ dix (10) pour cent par rapport aux estimations de 1981, en fonction : 1) des résultats effectivement obtenus dans le cadre de la mise en œuvre du programme de la première année, et 2) des répercussions de l'inflation.

Récapitulation des coûts estimatifs de 1982 :	
A. Groupe I, Participants de 2ème année, candidats à un diplôme. . (Nb = 240)	\$ 3 083 040
B. Groupe II, Participants de 1ère année, candidats à un diplôme. . (Nb = 240)	3 310 080
Groupe II, Détachements à l'étranger (non candidats à un diplôme) (Nb = 20)	29 300
Groupe II, Imprévus.	<u>50 000</u>
MONTANT TOTAL ESTIMATIF DU BUDGET 1982	<u>\$ 6 472 420</u>

*) Les prévisions budgétaires couvrent au total 480 candidats à un diplôme et 20 participants non candidats pour l'année de formation correspondante.

No. 26736

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

**Agreement for cooperation in the field of health. Signed at
Washington on 9 September 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

**Accord concernant la coopération dans le domaine de la
santé. Signé à Washington le 9 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

In keeping with the spirit of the Agreed Summary of Discussions of August 1980 between the respective United States of America–Nigeria health delegations and encouraged by the results of the first meeting of the United States of America–Nigeria Joint Task Force on Health Cooperation of February 1981,

Hereby affirm their mutual belief in:

The importance of encouraging greater understanding between our two countries and the value of strengthening the special relationship that exists in the field of health;

The advantage of international cooperation in advancing knowledge and in resolving common problems in health for the benefit of all mankind; and

The importance of health in the development of a strong and vigorous nation, both socially and economically;

And have agreed as follows:

Article I. GENERAL UNDERSTANDING

(1) The Contracting Parties undertake to develop and extend cooperation in the field of health on the basis of equality and mutual benefit. Both Contracting Parties shall determine the scope of this cooperation through mechanisms and forms of collaboration discussed herein and utilize the experience gained through previous visits, exchanges and discussions.

(2) The Contracting Parties shall direct their joint efforts towards the solution of those health problems and issues of mutual interest where maximum benefit can be derived from cooperative efforts.

Article II. AREAS OF COOPERATION

The priority areas of cooperation, which shall be carried out under this Agreement, shall *inter alia* include the following:

(1) Health Education of the Public, with the objective of developing an effective system and programme for health education in Nigeria.

(2) Health Information Systems, with the objective of providing information bases useful for multiple groups and purposes, including the delivery of health services, policy and programme planning, resources allocation, and health services research.

(3) Environmental and Occupational Health, with the objective of promoting and protecting the health of workers and the environment through the conduct of a

¹ Came into force on 9 September 1981 by signature, in accordance with article XII (1).

situational analysis of the current state of occupational and environmental health in Nigeria and the provision of technical cooperation, including manpower development.

(4) Communicable Diseases, with particular emphasis on improving performance of the present Expanded Programme on Immunization which focuses on childhood immunizable diseases, strengthening communicable disease surveillance systems, and on the establishment of a maximum containment laboratory to further research efforts.

(5) Food and Drug Activities, with the objective of strengthening the regulatory, compliance and information systems of Nigeria's Food and Drugs Administration and Laboratory Services and developing appropriate manpower training programmes.

(6) Biomedical Research, with emphasis on nutrition and on endemic communicable diseases of Nigeria, with highest priority accorded to malaria, schistosomiasis, diarrheal diseases and the relationship between malnutrition and infection. Other diseases for research are hemoglobinopathies, oral and cardiovascular diseases, neurological disorders and cancer.

(7) Mental Health, Alcohol and Drug Abuse Activities, with the objective of developing effective models of prevention and treatment programmes in the areas of mental health, alcohol and drug abuse.

(8) Professional Education and Training, with the objective of enhancing biomedical research, medical, dental care, nursing, public health and mental health programmes in Nigeria.

Article III. METHODS OF COOPERATION

The methods of cooperation shall *inter alia* include the following:

(1) Provision of technical cooperation by appropriate personnel of the United States Department of Health and Human Services and by the staff of universities and other resources from non-governmental organizations in the United States of America.

(2) Facilitation of training for Nigerians by the United States side through identification of appropriate health institutions and provision of training opportunities; the fostering of relationships between United States and Nigerian health institutions; and the development of training programmes in Nigeria, including curriculum development activities.

(3) Exchange of information on research programmes and resources available in both countries in the biomedical sciences, mental health and other areas.

(4) Exchange of scientific personnel through fellowship programmes and short-term exchanges of experts.

(5) Collaborative research including joint development of protocols for co-operation.

Article IV. IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

(1) For the purpose of implementing this Agreement, the Government of the United States of America hereby designates the Department of Health and Human

Services and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereby designates the Federal Ministry of Health.

(2) Each Contracting Party reserves the right to re-designate at any time its agency for implementing this Agreement and shall inform in writing the other Contracting Party accordingly.

Article V. ORGANIZATION

(1) The Contracting Parties shall establish a United States of America–Nigeria Joint Task Force on Health Cooperation with an equal number of members on each side.

(2) The United States side of the Joint Task Force shall be chaired by the Assistant Secretary for Health, Department of Health and Human Services, and the Nigerian side shall be chaired by the Permanent Secretary, Federal Ministry of Health, or officials designated by them.

(3) For each area of technical cooperation identified, the Contracting Parties shall designate a coordinator from their respective countries.

(4) The United States–Nigeria Joint Task Force on Health Cooperation shall be responsible for:

- (a) Establishing policies and procedures mutually agreed upon for approving project proposals and implementation of the activities under this Agreement.
- (b) Determining the technical cooperation activities to be implemented and selecting the individuals and organizations to carry out these activities.
- (c) Reviewing and evaluating the effectiveness of the technical cooperation activities conducted under this Agreement.

Article VI. SPECIFIC PROGRAMMES

Specific programmes directed towards achieving the broad objectives set forth above shall be described further in the minutes mutually agreed upon at the meetings of the United States of America–Nigeria Joint Task Force on Health Cooperation and in related documents. The organizations and/or key personnel selected to work on projects under this Agreement shall be mutually agreed upon by the Department of Health and Human Services and the Federal Ministry of Health. Other areas of cooperation shall be agreed upon by the Joint Task Force.

Article VII. PROJECT AGREEMENTS

(1) Each technical cooperation project shall have a separate agreement for services to be provided, subject to the general provisions of this Agreement. Such Agreements shall include a detailed scope of work, timetable for performance of activities, budgets specifying costs to be paid, and the responsibilities of each side.

(2) The Department of Health and Human Services and the Federal Ministry of Health shall designate a project officer for each project carried out under the Agreement.

Article VIII. FINANCING

(1) Activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in each country and financing of specific projects shall be determined by the mutual agreement of the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties agree that technical cooperation provided through this Agreement shall be on a reimbursable basis.

(a) Payments for services, in general, are to be borne by the benefiting side. In the case of short-term consultancies (up to 89 days), involving United States Government employees, no payment for salaries is required, but the receiving side is expected to provide for travel and daily costs. In the case of private consultants, in addition to travel and living expenses, the receiving side shall also pay a consultancy fee to be agreed upon in individual cases. The benefiting side will also pay for students placed in academic or attachment programmes except where other arrangements may be made, as in the case of fellowships and other courses.

(b) Invoices for technical services provided under this Agreement shall be submitted to the benefiting side and shall be paid within ninety (90) days of receipt of such invoices.

(3) The Contracting Parties agree that for collaborative research projects involving reciprocity of benefit, each country will pay its own expenses. The exchanges of scientists mutually agreed upon shall follow the rule whereby the sending country pays the international travel costs and the receiving country pays all in-country costs such as lodging, meals and in-country travel plus an agreed daily or monthly stipend to cover incidental expenses.

Article IX. AMENDMENT

Any amendment to or revision of this Agreement shall be made in writing and shall come into force after approval has been given by both Contracting Parties.

Article X. SETTLEMENT OF DISPUTES

The Contracting Parties shall endeavour to settle through negotiation and or diplomatic channels any misunderstanding or dispute concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement.

Article XI. « FORCE MAJEURE »

If either Contracting Party is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of such inability. The term "*force majeure*" means acts of God, acts of public enemy, war, civil disturbance, and other similar events not caused by nor within the control of the Contracting Parties.

Article XII. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall remain valid for five years. Thereafter, the validity of this Agreement shall be renewed for an additional period to be mutually agreed upon in writing by the Contracting Parties at least six months prior to the expiry date.

(2) Either of the Contracting Parties shall terminate this Agreement by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

(3) At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocols, contracts or agreements made in that respect shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on to completion.

DONE at Washington D.C. this 9th day of September, 1981 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

Vice President
of the United States of America

For the Government
of the Federal Republic of Nigeria:

[*Signed — Signé*]²

Vice President
of the Federal Republic of Nigeria

¹ Signed by George Bush — Signé par George Bush.

² Signed by Alex Ekwueme — Signé par Alex Ekwueme.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Dans l'esprit du compte rendu, établi de commun accord, des échanges de vues d'août 1980 entre les délégations des Etats-Unis d'Amérique et du Nigéria chargées des questions de santé et encouragés par les résultats de la première réunion du groupe de travail conjoint des Etats-Unis d'Amérique et du Nigéria sur la coopération en matière de santé de février 1981, convaincus :

Que leurs deux pays ont intérêt à encourager une plus grande compréhension mutuelle et qu'il serait avantageux de renforcer les rapports spéciaux qui existent dans le domaine de la santé;

Que la coopération internationale présente des avantages pour le progrès de la connaissance et le règlement de problèmes communs dans le domaine de la santé dans l'intérêt de l'humanité tout entière; et

Que la santé revêt de l'importance pour le développement d'une nation forte et vigoureuse, sur les plans social et économique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ACCORD GÉNÉRAL

1) Les Parties contractantes s'engagent à développer et à élargir la coopération dans le domaine de la santé sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage réciproque. Les deux Parties contractantes déterminent la portée de cette coopération par le biais de mécanismes et des formes de collaboration présentés ci-après et utilisent l'expérience acquise dans le cadre des visites, échanges et entretiens antérieurs.

2) Les Parties contractantes consacrent leurs efforts communs à la recherche de solutions aux problèmes et questions de santé d'intérêt mutuel, dans les domaines où la collaboration peut être la plus profitable.

Article II. DOMAINES DE COOPÉRATION

Les domaines de coopération prioritaires en vertu du présent Accord sont, entre autres, les suivants:

1) Sensibilisation du public aux questions de santé, en vue de développer un système et un programme efficaces dans ce domaine au Nigéria.

2) Systèmes d'information sanitaire, en vue de fournir des bases de données utiles à des groupes et à des fins multiples, notamment la prestation des services de

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

santé, l'élaboration de politiques et de programmes, l'affectation des ressources et la recherche en matière de santé.

3) Hygiène du milieu et hygiène industrielle, en vue de promouvoir et de protéger la santé des travailleurs et l'environnement par le biais d'une analyse de l'état actuel de l'hygiène du milieu et de l'hygiène industrielle au Nigéria et d'assurer la coopération technique, y compris la valorisation des ressources humaines.

4) Maladies transmissibles, en particulier amélioration des résultats du programme actuel de vaccination élargi, qui est axé sur les maladies infantiles pour lesquelles il existe un vaccin; le renforcement des systèmes de surveillance des maladies transmissibles et la création d'un laboratoire de confinement maximum pour poursuivre les activités de recherche.

5) Activités liées à l'alimentation et aux médicaments, en vue de renforcer les systèmes de réglementation, de contrôle et d'information de Food and Drugs Administration and Laboratory Services du Nigéria et de développer des programmes appropriés de formation du personnel.

6) Recherche biomédicale, axée sur la nutrition et les maladies endémiques transmissibles du Nigéria, la priorité absolue étant accordée au paludisme, à la schistosomiase, aux maladies diarrhéiques et aux rapports entre la malnutrition et l'infection. La recherche porte également sur l'hémoglobinopathie, les maladies orales et cardiovasculaires, les troubles neurologiques et le cancer.

7) Santé mentale, alcoolisme et toxicomanie, en vue d'élaborer des modèles efficaces de programmes de prévention et de traitement dans les domaines de la santé mentale, de l'alcoolisme et de la toxicomanie.

8) Enseignement professionnel et formation, en vue de renforcer la recherche biomédicale et les programmes de soins médicaux, dentaires et infirmiers ainsi que de santé publique et de santé mentale au Nigéria.

Article III. MÉTHODES DE COOPÉRATION

Les méthodes de coopération seront, entre autres, les suivantes:

1) Prestation de services de coopération technique par le personnel compétent du Ministère de la santé et des services humains des Etats-Unis et par le personnel des universités et d'autres ressources des organisations non gouvernementales des Etats-Unis.

2) Facilitation par les Etats-Unis de la formation de Nigériens par l'identification d'établissements sanitaires appropriés et la fourniture de possibilités de formation; promotion de rapports entre les établissements sanitaires des Etats-Unis et du Nigéria; et l'élaboration de programmes de formation au Nigéria, y compris les activités de conception de programmes d'études.

3) Echange de renseignements sur les programmes de recherche et les ressources disponibles dans les deux pays, notamment dans les domaines des sciences biomédicales et de la santé mentale.

4) Echange de personnels scientifiques par le biais de programmes de bourses de perfectionnement et d'échanges d'experts de courte durée.

5) Recherche en collaboration, notamment élaboration conjointe de protocoles de coopération.

Article IV. EXÉCUTION DE L'ACCORD

1) Aux fins d'exécution du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne, par les présentes, le Ministère de la santé et des services humains, et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria désigne, par les présentes, le Ministère fédéral de la santé.

2) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de changer à tout moment son organisme d'exécution du présent Accord, et en informe l'autre Partie par écrit.

Article V. ORGANISATION

1) Les Parties contractantes mettent en place, avec un nombre égal de membres de part et d'autre, un Groupe de travail conjoint entre les Etats-Unis d'Amérique et le Nigéria.

2) La partie américaine du Groupe de travail conjoint sera présidée par le Sous-Secrétaire chargé de la santé du Ministère de la santé et des services humains et la partie nigériane par le « Permanent Secretary » du Ministère fédéral de la santé, ou par des responsables désignés par eux.

3) Pour chacun des domaines de coopération technique identifié, les Parties contractantes désignent un coordinateur de leurs pays respectifs.

4) Le Groupe de travail conjoint des Etats-Unis et du Nigéria sur la coopération dans le domaine de la santé est chargé:

- a) D'établir des politiques et des procédures arrêtées de commun accord pour l'approbation de propositions de projets et la réalisation des activités en vertu du présent Accord;
- b) De déterminer les activités de coopération technique à réaliser et de choisir les individus et les organisations chargés de mener à bien ces activités;
- c) D'examiner et d'évaluer l'efficacité des activités de coopération technique menées au titre du présent Accord.

Article VI. PROGRAMMES SPÉCIFIQUES

Les programmes spécifiques visant à atteindre les objectifs généraux stipulés ci-dessus sont présentés plus en détail dans le compte rendu, accepté de commun accord, des réunions du Groupe de travail conjoint des Etats-Unis d'Amérique et du Nigéria sur la coopération dans le domaine de la santé et dans les documents connexes. Le Ministère de la santé et des services humains des Etats-Unis et le Ministère fédéral nigérian de la santé approuvent conjointement les organisations ou le personnel clé retenus pour les projets à réaliser en vertu du présent Accord. D'autres domaines de coopération seront déterminés par le Groupe de travail conjoint.

Article VII. ACCORDS DE PROJET

1) Chaque projet de coopération technique fera l'objet d'un accord distinct de services à fournir, dans le respect des dispositions générales du présent Accord. Lesdits accords incluent une description détaillée des travaux, le calendrier d'exécution des activités, les budgets dans lesquels sont précisés les coûts et les responsabilités de chaque partie.

2) Le Ministère de la santé et des services humains et le Ministère fédéral de la santé désignent un chargé de projet pour chaque projet exécuté en vertu du présent Accord.

Article VIII. FINANCEMENT

1) Les activités menées en vertu du présent Accord sont subordonnées aux lois et règlements pertinents de chaque pays et le financement des différents projets est déterminé par accord entre les Parties contractantes.

2) Les Parties contractantes conviennent que les services de la coopération technique fournis au titre du présent Accord sont payants.

a) Le coût des services, d'une manière générale, est pris en charge par la partie bénéficiaire. Dans le cas des services consultatifs à court terme (à concurrence de 89 jours), mettant en jeu des employés du Gouvernement des Etats-Unis, les salaires ne sont pas remboursés par la partie bénéficiaire, mais celle-ci devra prendre en charge les frais de déplacement et l'indemnité journalière. Dans le cas des consultants privés, en sus des frais de déplacement et de subsistance, la partie bénéficiaire verse également des honoraires de consultants dont le montant est déterminé de commun accord selon les différents cas. La partie bénéficiaire prend aussi en charge les frais des étudiants dans le cadre des programmes universitaires ou de détachement à moins que d'autres dispositions ne soient prévues, notamment dans le cas de bourses de perfectionnement et d'autres cours.

b) Les factures des services techniques fournis au titre du présent Accord sont soumises à la partie bénéficiaire et doivent être réglées dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la réception desdites factures.

3) Les Parties contractantes conviennent que pour les projets de recherche en collaboration comportant des avantages réciproques, chaque pays prend en charge ses propres dépenses. Les échanges de scientifiques décidés de commun accord sont soumis au principe selon lequel le pays qui envoie les scientifiques règle le coût du voyage international et le pays qui reçoit règle tous les frais encourus sur place, notamment ceux d'hébergement, de nourriture et de déplacement en sus d'une allocation journalière ou mensuelle déterminée de commun accord pour couvrir les faux frais.

Article IX. MODIFICATION

Toute modification ou révision du présent Accord est faite par écrit et entre en vigueur après approbation par les deux Parties contractantes.

Article X. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

Les Parties contractantes s'efforcent de régler par voie de négociation ou par voies diplomatiques tout malentendu ou différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord.

Article XI. CAS DE FORCE MAJEURE

Si l'une ou l'autre Partie contractante est incapable, par suite d'un cas de force majeure, d'assumer les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, ces responsabilités sont suspendues durant cette période d'incapacité. L'expression « cas de force majeure » signifie les actes d'ennemis publics, la guerre,

les troubles civils et d'autres événements similaires qui ne sont pas provoqués par les Parties contractantes ou qui échappent à leur contrôle.

Article XII. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de signature et demeure en vigueur pendant cinq ans. Il est ensuite renouvelé pour une période supplémentaire à déterminer de commun accord par écrit par les Parties contractantes, au moins six mois avant la date d'expiration.

2) L'une ou l'autre Partie contractante dénonce le présent Accord en donnant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

3) Après la dénonciation du présent Accord, ses dispositions et les dispositions de tout protocole, contrat ou accord distinct conclus en vertu du présent Accord, continuent de régir tout engagement ou projet non expiré et existant, contracté ou entamé au titre dudit protocole, contrat ou accord. Ladite obligation ou ledit projet est mené à son terme.

FAIT à Washington D.C. le 9 septembre 1981 en deux exemplaires, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Vice-Président
des Etats-Unis d'Amérique,

[GEORGE BUSH]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
du Nigéria :

Le Vice-Président
de la République fédérale
du Nigéria,

[ALEX EKWUEME]

No. 26737

**ARGENTINA
and
ALGERIA**

**Agreement on the abolition of visas. Signed at Buenos Aires
on 26 April 1988**

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Argentina on 25 July 1989.

**ARGENTINE
et
ALGÉRIE**

**Accord portant suppression dn visa. Signé à Bnenos Aires le
26 avril 1988**

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistré par l'Argentine le 25 juillet 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular;

Considerando los lazos tradicionales de amistad entre los pueblos argentino y argelino,

Deseosos de fortalecer las relaciones que existen entre ambos países y desarrollar la cooperación bilateral tanto en el campo económico y comercial cuanto en lo científico, técnico y cultural,

Atentos a la Declaración Conjunta de octubre de 1986 de los señores Presidentes de la Argentina y de Argelia en la que se recomienda la adopción de un acuerdo relativo a la supresión de visas entre ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1º

Los nacionales argentinos munidos de un pasaporte válido de su nacionalidad de tipo común, oficial o diplomático y de un pasaje de retorno o circular podrán entrar al territorio de la República Argelina Democrática y Popular y salir de él sin estar sujetos a la previa obtención de una visa u otro requisito equivalente.

Artículo 2º

Los nacionales argelinos munidos de un pasaporte válido de su nacionalidad de tipo ordinario, de servicio o diplomático y de un pasaje de retorno o circular, podrán entrar al territorio de la República Argentina y salir de él sin estar sujetos a la previa obtención de una visa u otro requisito equivalente.

Artículo 3º

Las exenciones de visa prevista en los Artículos 1º y 2º se aplicarán únicamente para permanencias que no excedan los tres meses y cualquiera sea el propósito o categoría migratoria con que ingresen los nacionales de ambos países. Para cumplir los fines precedentes cada Parte adoptará los procedimientos correspondientes de acuerdo con su legislación nacional.

Artículo 4º

Con exclusión de las disposiciones previstas en los artículos 1º, 2º y 3º, los nacionales de la República Argentina y los nacionales de la República Argelina Democrática y Popular quedan sometidos a las leyes y reglamentos relativos al ingreso, permanencia, salida y radicación de extranjeros, así como de aquellos relativos al ejercicio de actividades lucrativas por parte de los extranjeros. Las Partes Contratantes facilitarán preferentemente los trámites respectivos para la extensión de la permanencia prevista en el Artículo 3º cuando se tratare de personas vinculadas a

los propósitos de estrechar las relaciones o desarrollar la cooperación entre ambos países.

Artículo 5º

Por motivos de seguridad, orden público o salud pública, las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes se reservan el derecho de negar a las personas consideradas indeseables la entrada y permanencia en su país.

Artículo 6º

Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho, por razones de seguridad, de orden público o de salud pública, de suspender temporariamente la aplicación del presente Acuerdo.

En caso de tal suspensión, Aquélla notificará rápidamente su decisión a la otra Parte Contratante por vía diplomática.

Una notificación similar deberá ser efectuada por la misma vía cuando esta decisión sea levantada.

Artículo 7º

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después del intercambio de las notificaciones por las que las Partes comuniquen haber cumplido con sus respectivas disposiciones constitucionales.

Artículo 8º

El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada. Podrá ser denunciado en cualquier momento con un preaviso escrito de tres meses.

HECHO en Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintiseis días del mes de abril de mil novecientos ochenta y ocho en doble ejemplar, cada uno de ellos en los idiomas español, árabe y francés, siendo todos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

Emb. SUSANA RUIZ CERUTTI
Secretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argelina Democrática
y Popular:

[Signed — Signé]

D. ABDALLAH FEDDAL
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

المادة السابعة

تم الموافقة على هذا الاتفاق طبقاً للأحكام الدستورية المعمول بها في كل من البلدين .
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ ائتمار كل طرف الطرف الاخر باتمام الاجراءات الدستورية المشار اليها .

المادة الثامنة

يبقى هذا الاتفاق حيز التنفيذ لمدة غير محددة و ينتهي العمسل به بعد ثلاثة أشهر من ابلاغ احد الطرفين الطرف الآخر نيته في انها مفعوله .

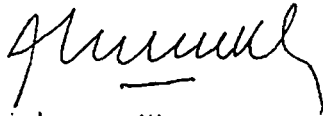
حرر ببيونس آيرس في 26 أيلول 1988 من

تسبطين باللفغات الاسبانية و العربية و الفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية .

عن حكومة

الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية




محمد الله فاضل

سفير فوق العادة

ومفوض

عن حكومة

الجمهورية الأرجنتينية



سوسانا ريكولمي

كاتبة الدبلوماسية للعلاقات

الخارجية

المادة الرابعة

باستثناء الاحكام المنصوص عليها في المواد 1 و 2 و 3 يبقى رعايا الجمهورية الأرجنتينية و رعايا الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية خاضعين للقوانين و الانظمة الخاصة بالدخول و الاقامة ، و الخروج، و استيطان الاجانب و كذلك القوانين و الانظمة التي تخص ممارسة الاجانب لانشطة مريحة .

من أجل تسهيل الاجراءات الخاصة بتمديد الاقامة المنصوص عليها في المادة 3، يسمح الطرفان المتعاقدان الافضلية للاشخاص الذين يدخلون أحد البلدين فسي اطار تدعيم العلاقات و تنمية التعاون بين البلدين .

المادة الخامسة

تحتفظ السلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض دخول أو اقامة ،لاشخاص المعثرين غير مرغوب فيهم الى كلا البلدين لا سبب الامن أو النظام العام أو الصحة العامة .

المادة السادسة

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق التوقيف المؤقت لتطبيق هذا الاتفاق لا سبب الامن أو النظام العام أو الصحة العامة .

و في حالة و قوع مثل هذا التوقيف يتم تلميح هذا القرار فوراً الى الطرف المتعاقد الآخر عن الطريق الدبلوماسي .

و يجب أن يتم القيام باعلام مماثل و عن نفس الطريق عند رفع هذا القرار.

المادة الأولى

يمكن للرعايا الجزائريين الحاملين لجواز سفر وطني ساري المصلحة سواء كان هذا الجواز عادي أو دبلوماسي أو لمهمة و تذكرة سفر للعودة أو تذكرة سفر تجيز عدة رحلات، التوجه الى اقليم جمهورية الأرجنتين و الخروج منه دون خضوعهم للحصول المسبق على تأشيرة أو وثيقة معادلة .

المادة الثانية

يمكن للرعايا الأرجنتينيين الحاملين لجواز سفر وطني من النوع العادي ساري المصلحة سواء كان هذا الجواز دبلوماسي أو رسمي و تذكرة سفر للعودة أو تذكرة سفر تجيز عدة رحلات، التوجه الى اقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و الخروج منه دون خضوعهم للحصول المسبق على تأشيرة أو وثيقة معادلة .

المادة الثالثة

ان الاعفاء من التأشيرة المنصوص عليه في المادتين 1 و 2 لا يطبق الا على الإقامة التي لا تتجاوز ثلاثة أشهر مهما كان سبب السفر أو المفعة التي يدخلون بموجبها رعايا البلدين .
يأخذ كل طرف الاجراءات اللازمة المنصوص عليها في تشريعاته و ذلك لتطبيق هذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق الغاء التأشيرة

بين

الجمهورية الأرجنتينية

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية

الشعبية

ان حكومة الجمهورية الأرجنتينية ،
و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،

اعتبارا لروابط المداقة التقليدية بين الشعبين الأرجنتيني والجزائري
ورغبة منهما في دعم العلاقات الموجودة
بين البلدين و تنمية التعاون الشئسي سواء في الميدان الاقتصادي
و التجاري أو في الميادين العلمية و التقنية و الثقافية .
و اعتبارا للبيان المشترك الصادر في شهر أكتوبر 1986 عن فخامة رئيس
الجمهورية الأرجنتينية و فخامة رئيس الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية الذي يوصي بإبرام اتفاق يتعلق بالغاء التأشيرة بين البلدين

اتفقتا على ما يلي :

ACCORD¹ PORTANT SUPPRESSION DU VISA ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Considérant les liens d'amitié traditionnelle entre les peuples argentin et algérien,

Désireux de renforcer les relations qui existent entre les deux pays et de développer la coopération bilatérale tant dans le domaine économique et commercial que dans les domaines scientifique, technique et culturel,

Considérant le communiqué commun d'octobre 1986 de leurs Excellences les Présidents de la République d'Argentine et de la République Algérienne Démocratique et Populaire, recommandant la conclusion d'un accord relatif à la suppression du visa entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants argentins munis d'un passeport national de type commun en cours de validité, que ce passeport soit [ordinaire], diplomatique ou officiel et d'un titre de voyage de retour ou circulaire, peuvent se rendre sur le territoire de la République Algérienne Démocratique et Populaire et en sortir sans être soumis à l'obtention préalable d'un visa ou d'un autre document équivalent.

Article 2

Les ressortissants algériens munis d'un passeport national en cours de validité, que ce passeport soit ordinaire, diplomatique ou de service, et d'un titre de voyage retour ou circulaire, peuvent se rendre sur le territoire de la République Argentine et en sortir sans être soumis à l'obtention préalable d'un visa ou d'un autre document équivalent.

Article 3

Les dispenses de visa prévues dans les articles 1 et 2 s'appliquent uniquement aux séjours n'excédant pas trois mois, quel que soit le motif du voyage ou le statut sous lequel entrent les ressortissants des deux pays. Chaque partie contractante prendra les dispositions prévues par sa législation nationale pour la mise en œuvre du présent accord.

Article 4

A l'exclusion des dispositions prévues dans les articles 1, 2 et 3 les ressortissants de la République d'Argentine et les ressortissants de la République Algérienne Démocratique et Populaire demeurent soumis aux lois et règlements relatifs à l'en-

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1989, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 7.

trée, au séjour, à la sortie et à l'établissement des étrangers, ainsi qu'à ceux relatifs à l'exercice par les étrangers d'activités lucratives.

En vue de faciliter les démarches ayant pour but la prorogation du séjour prévue dans l'article 3, les deux parties contractantes accorderont un traitement préférentiel, lorsqu'il s'agit de personnes admises dans l'un ou l'autre des deux pays, dans le cadre du renforcement des relations et du développement de la coopération entre les deux pays.

Article 5

Pour des motifs de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, les autorités compétentes de chacune des parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour dans leur pays aux personnes considérées comme indésirables.

Article 6

Chacune des parties contractantes se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique de suspendre temporairement l'application du présent accord. Dans le cas d'une telle suspension, elle notifiera rapidement sa décision à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

Une notification similaire devra être faite par la même voie lorsque cette décision sera levée.

Article 7

Le présent accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

Article 8

Le présent accord demeurera en vigueur pour une période illimitée. Il prendra fin trois mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

FAIT à Buenos-Aires le 26 avril 1988 en double exemplaire en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

[Signé]

SUSANA RUIZ CERUTTI
Secrétaire d'Etat
aux Relations Extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

ABDALLAH FEDDAL
Ambassadeur
Extraordinaire et Plénipotentiaire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ABOLITION OF VISAS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ALGERIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Considering the traditional ties of friendship between the Argentine and Algerian peoples, who desire to strengthen the existing relations between the two countries and to develop bilateral cooperation, both in the field of economics and trade and in the fields of science, technology and culture,

Considering the joint communiqué issued in October 1986 by His Excellency the President of the Argentine Republic and His Excellency the President of the People's Democratic Republic of Algeria recommending the conclusion of an agreement for the abolition of visas between the two countries,

Have decided as follows:

Article 1

Algerian subjects holding a valid national passport, whether a standard, diplomatic or official passport, and a return or stop-over ticket may enter and leave the territory of the Argentine Republic without having to obtain a visa or similar document in advance.

Article 2

Argentine subjects holding a valid national passport, whether a standard, diplomatic or official passport, and a return or stop-over ticket may enter and leave the territory of the People's Democratic Republic of Algeria without having to obtain a visa or similar document in advance.

Article 3

The visa exemption stipulated in articles 1 and 2 shall apply only to stays of no more than three months, irrespective of the reason for travel or the entry status of the subjects of both countries. In applying the Agreement, each Party shall follow the appropriate procedures stipulated in its legislation.

Article 4

With the exception of the provisions stipulated in articles 1, 2 and 3, the subjects of the Argentine Republic and those of the People's Democratic Republic of Algeria shall be subject to the laws and regulations pertaining to the entry, stay, exit and permanent residence of foreigners and to the laws and regulations pertaining to engagement in gainful activities by foreigners.

¹ Came into force on 9 May 1989, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 7.

In order to facilitate procedures concerning extensions of the period of stay stipulated in article 3, the Contracting Parties shall give preference to those persons who enter either country in the context of strengthening relations and developing cooperation between the two countries.

Article 5

The competent authorities of each Contracting Party shall reserve the right to deny entry to or the right to stay in either country to persons who are deemed undesirable for reasons of security or public order or public welfare.

Article 6

Each Contracting Party shall reserve the right to suspend temporarily application of this Agreement for reasons of security, public order or public welfare.

In such an event, the decision shall be notified immediately to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Similar notification through the same channel must be given when the decision is rescinded.

Article 7

This Agreement shall be approved according to the constitutional provisions in force in each country.

It shall enter into force 30 days after the date on which each Party notifies the other that the said constitutional provisions have been complied with.

Article 8

This Agreement shall remain in effect indefinitely. It may be denounced at any time on three months' notice in writing.

DONE at Buenos Aires on 26 April 1988, in duplicate in the Spanish, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

SUSAN RUIZ CERUTTI
Secretary of State
for Foreign Relations

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

ABDALLAH FEDDAL
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

No. 26738

FRANCE
and
MONACO

Exchange of letters constituting an agreement concerning the renewal of the concession granted by Monaco to the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) and the codicil to the specifications of 5 October 1864 (with annexes and related exchange of letters of 5 and 9 April 1956). Monaco, 5 April 1956

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

FRANCE
et
MONACO

Échange de lettres constituant un accord relatif au renouvellement de la concession faite par Monaco à la Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) et à l'Avenant au cahier des charges du 5 octobre 1864 (avec annexes et échange de lettres connexes des 5 et 9 avril 1956). Monaco, 5 avril 1956

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO RELATIF AU RENOUVELLEMENT DE LA CONCESSION FAITE PAR MONACO À LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER FRANÇAIS (SNCF) ET À L'AVENANT AU CAHIER DES CHARGES DU 5 OCTOBRE 1864

I

5 avril 1956

Monsieur le Ministre,

A la suite des conversations consignées au Procès-Verbal franco-monégasque signé en date du 18 juin 1955, une Convention a été conclue en date de ce jour entre votre Gouvernement et la S.N.C.F. en vue de renouveler la concession de la section de chemin de fer traversant la Principauté, en même temps qu'un Avenant au Cahier des Charges du 5 octobre 1864 précisait les conditions dans lesquelles devaient être effectués certains travaux.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement prend acte de ces deux textes qui sont annexés ci-joint.

Il est entendu qu'au cas où des modifications seraient apportées au statut de la S.N.C.F. d'ici 1982, date d'expiration de la concession, l'organisme ou la société qui serait éventuellement issu de ces modifications se trouverait de plein droit substitué à la S.N.C.F. en ce qui concerne les textes signés en date de ce jour.

Il est également convenu entre nos deux Gouvernements que tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent échange de lettres ou de ses annexes, qui ne pourrait être réglé directement soit entre la S.N.C.F. et l'Administration de la Principauté de Monaco, soit entre le Gouvernement français et le Gouvernement monégasque sera soumis à un arbitre nommé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Enfin je vous confirme que mon Gouvernement n'a pas d'objection à ce que des surtaxes locales temporaires sur les transports du type de celles qui existent en France pour certains travaux et d'un taux modéré, soient substituées par le Gouvernement Princier au départ des gares de la Principauté. Il n'a pas d'objection non plus à ce que, sous réserve des lois et règlements en vigueur, la S.N.C.F. puisse recruter, à égalité de qualification professionnelle, des agents monégasques.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

PIERRE SEBILLEAU

Son Excellence Monsieur Henry Soum
Ministre d'Etat

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1956 par l'échange desdites lettres.

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICES DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monaco, le 5 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour et qui est libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Comme suite à cette communication, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence l'accord du Gouvernement Princier sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

H. SOUM

Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des Affaires Etrangères
Paris

AVENANT N° 1 AU CAHIER DES CHARGES DU 5 OCTOBRE 1864 DE LA
CONCESSION DU CHEMIN DE FER SUR LE TERRITOIRE DE LA
PRINCIPAUTÉ

Entre :

Monsieur Louis Constant Crovetto, Docteur en Droit, Administrateur des Domaines de la Principauté de Monaco, en ses bureaux, 22, Rue Marie de Lorraine,

Agissant en sa dite qualité d'Administrateur des Domaines avec l'autorisation de Son Excellence le Ministre d'Etat et de Monsieur le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie Nationale, lesquels viseront le présent acte conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt-six.

D'une part,

Et la Société Nationale des Chemins de Fer Français dûment autorisée suivant décision interministérielle en date de ce jour, et représentée par le Président et le Vice-Président de son Conseil d'Administration, agissant en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par une délibération dudit Conseil en date du 21 mars 1956.

D'autre part,

Il a été expliqué et convenu ce qui suit :

Un Cahier des Charges en date du 5 octobre 1864 règle les rapports entre le Gouvernement Princier et la Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, à laquelle a été substituée, par une Convention de concession, en date de ce jour, la Société Nationale des Chemins de Fer Français.

Cette Convention fixe les obligations de la Société Nationale des Chemins de Fer Français en ce qui concerne la déviation et la mise en souterrain de la voie ferrée entre les points kilométriques 239+945 et 243+470.

Dans ces conditions, le présent Avenant au Cahier des Charges du 5 octobre 1864 a été établi :

Article premier

Les stipulations du Cahier des Charges du 5 octobre 1864 sont maintenues en tant qu'elles n'ont rien de contraire à celles du présent Avenant.

Article 2

Dans un délai de trois mois à dater de l'Ordonnance Souveraine qui approuvera la Convention en date de ce jour, la Société Nationale des Chemins de Fer Français soumettra à l'Administration de la Principauté le projet technique et financier, établi dans les conditions prévues au Cahier des Charges du 5 octobre 1864 et du présent Avenant n° 1, de la déviation et de la mise en souterrain de la voie ferrée, de la portion du chemin de fer située, en partie sur le territoire de la Principauté de Monaco et en partie sur le territoire français entre les points kilométriques 239+945 et 243+470, conformément au plan n° 1¹ annexé à ladite Convention. Aussitôt que la Principauté aura fait connaître son accord, la Société Nationale des Chemins de Fer Français soumettra ledit projet à M. le Ministre chargé des Transports. Dès que le

¹ Ne fait pas partie intégrante de l'Accord.

projet aura été approuvé et que les formalités utiles pour la prise de possession des terrains de surface et pour l'occupation du tréfonds auront été accomplies la Société Nationale des Chemins de Fer Français procèdera aux appels d'offres et entreprendra l'exécution des travaux.

Ceux-ci devront être achevés dans un délai de trois ans, sous réserve que les fonds nécessaires au financement des travaux à la charge de la Principauté de Monaco auront été mis à disposition aux époques prévues et que les travaux en souterrain ne feront pas apparaître de difficultés exceptionnelles.

Article 3

Les dépenses concernant les travaux de déviation de la voie ferrée, ainsi que tous les frais connexes, seront répartis de la façon suivante :

A la charge du Gouvernement monégasque :

Les dépenses d'établissement de l'infrastructure, sans frais généraux.

Les dépenses afférentes au relogement des agents de la Société Nationale des Chemins de Fer Français, nécessaires au service futur.

De plus, l'Administration monégasque fera son affaire des indemnités qui pourraient éventuellement être dues aux occupants des immeubles qui lui seront remis par la Société Nationale des Chemins de Fer Français.

A la charge de la Société Nationale des Chemins de Fer Français :

Les dépenses d'établissement de la superstructure, de dépose des installations désaffectées et les frais généraux relatifs à l'ensemble.

Les dépenses d'infrastructure à la charge du Gouvernement monégasque comprennent notamment les acquisitions de terrains et des tréfonds, l'extraction, le transport et le dépôt des déblais, l'exécution des ouvrages d'art, ainsi que les frais des aléas imprévisibles et des réclamations susceptibles de résulter de la construction ou de la présence du souterrain.

Les crédits nécessaires à la réalisation des travaux seront versés provisionnellement par l'Administration de la Principauté à la Société Nationale des Chemins de Fer Français suivant les modalités précitées à l'article 4.

Les dépenses de superstructure à la charge de la Société Nationale des Chemins de Fer Français comprennent les travaux de ballastage et de pose des voies nouvelles, les installations de sécurité, la dépose des voies et installations devenues inutiles et les frais divers, les matériaux de superstructure retirés restant sa priorité.

Article 4

L'Administration de la Principauté supportera les dépenses réelles entraînées par les travaux d'infrastructure dont il est question à l'article 3 ci-avant, majorées des taxes fiscales en vigueur.

Dans les quinze jours précédant chaque trimestre calendaire, la Société Nationale des Chemins de Fer Français fera connaître à l'Administration de la Principauté les dépenses à la charge de cette dernière à prévoir pendant ledit trimestre. La Principauté devra en acquitter le montant à titre d'avance en trois fractions égales à verser le 15 de chacun des trois mois du trimestre considéré.

Au début de chaque trimestre, la Société Nationale des Chemins de Fer Français adressera à l'Administration de la Principauté le relevé des dépenses à la charge

de cette dernière, faites au cours du trimestre précédent, majorées des taxes fiscales applicables, ainsi que la balance des comptes de ces dépenses et des avances reçues. Le solde en résultant viendra, selon son sens, accroître ou diminuer le montant à verser au titre de l'échéance de l'avance suivante.

A défaut de versement aux échéances ci-dessus, les sommes dues par la Principauté seront majorées de plein droit d'un intérêt de retard calculé au taux de 5 % l'an.

La Société Nationale des Chemins de Fer Français conservera les pièces de comptabilité à la disposition de l'Administration de la Principauté pendant un délai de trois ans.

La Société Nationale des Chemins de Fer Français sera tenue de signaler à l'Administration de la Principauté les événements tant techniques qu'économiques, susceptibles d'avoir une incidence notable sur le montant total des travaux ou sur leur avancement.

Article 5

Les marchés et traités pour l'exécution des travaux d'infrastructure de la voie ferrée seront passés suivant les charges et conditions habituelles des marchés de la Société Nationale des Chemins de Fer Français en tenant compte des desiderata de l'Administration monégasque, dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux susdites charges et conditions.

Article 6

La portion de voie existante comprise entre l'origine de la déviation côté gare de Monaco et la frontière Est, sera désaffectée à dater de la mise en service de la déviation.

Si cette mise en service ne pouvait être réalisée à l'expiration de la concession actuelle, c'est-à-dire au trente et un décembre mil neuf cent cinquante-huit, il est convenu que la prorogation de concession, définitive dans la Convention en date de ce jour, s'appliquerait à la section de voie ferrée existante, jusqu'à sa désaffectation.

A cette date, et dans un délai de trois mois, la Société Nationale des Chemins de Fer Français procèdera à la dépose des installations de superstructure de la portion de voie désaffectée comprise entre l'origine de la déviation et la frontière Est, et, sous réserve qu'elle ait été intégralement remboursée des sommes dues par l'Administration de la Principauté, remettra à celle-ci les terrains de la plateforme compris à l'intérieur du bornage effectué lors de la construction de la ligne, tels qu'ils sont précisés au plan n° 2 annexé, devenus inutiles à l'exploitation future du chemin de fer, y compris les ouvrages d'art et les immeubles, dans l'état d'occupation où ils se trouvent.

Article 7

La Société Nationale des Chemins de Fer Français communiquera au Gouvernement Princier ses projets de tarifs et d'horaires.

Article 8

La Société Nationale des Chemins de Fer Français soumettra à l'agrément du Gouvernement Princier la désignation du personnel de maîtrise ayant sa résidence administrative sur le territoire monégasque.

Article 9

Le présent Avenant ne sera passible que du droit fixe de UN franc.

FAIT à Monaco le cinq avril mil neuf cent cinquante-six.

L'Administrateur des Domaines de la Principauté de Monaco,

L. C. CROVETTO

Le Président du Conseil d'Administration
de la Société Nationale
des Chemin de Fer Français,

L. ARMAND

Le Vice-Président du Conseil d'Administration
de la Société Nationale
des Chemins de Fer Français,

R. CLAUDON

Visé conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt-six.

Le Conseil de Gouvernement
pour les Finances
et l'Economie Nationale,

A. CROVETTO

Le Ministre d'Etat,

H. SOUM

Le Conseil de Gouvernement
pour les Travaux Publics,
Services Concédés et Affaires diverses

P. PÈNE

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE
MONACO ET LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER
FRANÇAIS

Entre :

Monsieur Louis Constant Crovetto, Docteur en Droit, Administrateur des Domaines de la Principauté de Monaco, en ses bureaux, 22, Rue Marie de Lorraine, à Monaco-Ville,

Agissant en sa dite qualité d'Administrateur des Domaines, avec l'autorisation de Son Excellence le Ministre d'Etat et de Monsieur le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie Nationale, lesquels viseront le présent acte, conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt-six,

D'une part,

Et la Société Nationale des Chemins de Fer Français, dûment autorisée suivant décision interministérielle en date de ce jour, et représentée par le Président et le Vice-Président de son Conseil d'Administration, agissant en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par une délibération dudit Conseil, en date du vingt-et-un mars mil neuf cent cinquante-six.

D'autre part,

Il a été expliqué et convenu ce qui suit :

Une Ordonnance Souveraine en date du vingt-neuf novembre mil huit cent soixante-quatre a accordé à la Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, la concession de la section du chemin de fer traversant le territoire de la Principauté, aux conditions contenues dans le Cahier des Charges arrêté le cinq Octobre mil huit cent soixante-quatre.

Aux termes de ce cahier des charges, ladite concession expire le trente et un décembre mil neuf cent cinquante-huit.

La substitution de fait, depuis le 1^{er} janvier mil neuf cent trente-huit, de la Société Nationale des Chemins de Fer Français à la Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée dans les droits qu'elle détenait en Principauté de Monaco, et l'expiration prochaine de la concession consentie à cette dernière Compagnie, ont rendu nécessaire l'établissement de la nouvelle Convention qui suit :

Article Premier

La Société Nationale des Chemins de Fer Français est substituée à la Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée dans tous les droits et obligations découlant de la concession et du Cahier des Charges du cinq octobre mil huit cent soixante-quatre, dans la mesure où ces droits et obligations ne sont pas contraires aux dispositions tant de l'échange de lettres intervenu en date de ce jour entre le Gouvernement français et le Gouvernement monégasque, que de la présente Convention et de l'Avenant numéro un au Cahier des Charges qui doit y demeurer annexé.

Article 2

L'expiration de la concession accordée par l'Ordonnance Souveraine du vingt-neuf novembre mil huit cent soixante-quatre est fixée au trente et un décembre mil neuf cent cinquante-huit par le Cahier des Charges du cinq octobre mil huit cent soixante-quatre.

Cette concession est, tant pour la partie comprise entre la frontière Ouest et l'origine de la déviation dont il est question à l'article 3 ci-dessous, que pour cette déviation elle-même prorogée jusqu'au trente-et-un décembre mil neuf cent quatre-vingt-deux, limite de la durée de la Société Nationale des Chemins de Fer Français.

Article 3

Dès la signature de l'Ordonnance Souveraine qui approuvera la présente Convention, la Société Nationale des Chemins de Fer Français établira le projet des travaux nécessités par la déviation et la mise en souterrain de la voie ferrée, située en partie sur le territoire de la Principauté de Monaco, et en partie sur le territoire français, approximativement entre les points kilométriques 239+945 et 243+470, conformément au plan ci-annexé¹. Ce projet sera soumis à l'approbation du Gouvernement de la Principauté de Monaco, puis à celle de M. le Ministre chargé des Transports.

Les travaux seront exécutés par la Société Nationale des Chemins de Fer Français dans les conditions prévues au Cahier des Charges du cinq octobre mil huit cent soixante-quatre, et à son Avenant numéro un en date de ce jour.

Article 4

La Société Nationale des Chemins de Fer Français fait élection de domicile à Monaco (gare de Monaco).

Article 5

Les frais auxquels le présent acte pourrait donner ouverture seront supportés par l'Administration des Domaines.

FAIT ET PASSÉ à MONACO, en double original, dans les bureaux de l'Administration des Domaines, l'an mil neuf cent cinquante-six, le cinq avril.

Le Président
du Conseil d'Administration
de la Société Nationale
des Chemins de Fer Français,

L. ARMAND

Le Vice-Président
du Conseil d'Administration
de la Société Nationale
des Chemins de Fer Français,

R. CLANDON

L'Administrateur des Domaines,

L. C. CROVETTO

¹ Voir note 1 à la page 224 du présent volume.

Visé conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt-six.

Le Conseil de Gouvernement
pour les Finances
et l'Économie Nationale,
A. CROVETTO

Le Ministre d'Etat,

H. SOUM

Le Conseil de Gouvernement
pour les Travaux Publics
Services Concédés et Affaires diverses
P. PÈNE

ÉCHANGE DE LETTRES CONNEXES

I

Le 5 avril 1956

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la lettre que je vous ai adressée, en date de ce jour, pour prendre acte, au nom du Gouvernement français, de la Convention passée entre le Gouvernement Princier et la S.N.C.F., au sujet du renouvellement de la concession de la section du chemin de fer traversant la Principauté, j'ai l'honneur de vous préciser que, conformément au Procès-Verbal signé le 18 juin 1955 entre votre Excellence et M. Sebilliau, Ministre Plénipotentiaire, les surtaxes locales temporaires ne sauraient être affectées à d'autres travaux que ceux explicitement prévus par l'Avenant joint à la Convention précitée et que lesdites surtaxes devront être établies en accord avec la S.N.C.F.

Veuillez Agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

PIERRE SEBILLEAU

Son Excellence Monsieur Henry Soum
Ministre d'Etat

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monaco, le 9 avril 1956

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 5 avril 1956, comme suite à l'échange de lettres intervenu entre nos deux Gouvernements ce même jour, Votre Excellence a bien voulu me préciser que, conformément au Procès-Verbal signé le 18 juin 1955 entre Votre Excellence et M. Sebilliau, Ministre Plénipotentiaire, les surtaxes locales temporaires ne sauraient être affectées à d'autres travaux que ceux explicitement prévus par l'Avenant joint à la Convention précitée et que lesdites surtaxes devront être établies en accord avec la S.N.C.F.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'accord du Gouvernement Princier sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,

[Signé]

HENRY SOUM

Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des Affaires Etrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF
MONACO CONCERNING THE RENEWAL OF THE CONCESSION
GRANTED BY MONACO TO THE SOCIÉTÉ NATIONALE
DES CHEMINS DE FER FRANÇAIS (SNCF) AND THE CODICIL
TO THE SPECIFICATIONS OF 5 OCTOBER 1864

I

5 April 1956

Sir,

Following the talks recorded in the Franco-Monegasque Protocol signed on 18 June 1955, a Convention was concluded on today's date between your Government and the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) renewing the concession to the section of railway which crosses the Principality; at the same time, a Codicil to the Specifications of 5 October 1864 was concluded, setting forth the conditions under which certain works are to be carried out.

I have the honour to inform you that my Government takes note of the two aforementioned texts, which are annexed hereto.

It is understood that if any amendments are made to the Charter of SNCF between now and 1982, the date on which the concession expires, the body or corporation to which such amendments may give rise shall automatically replace SNCF in respect of the texts signed on today's date.

It is also agreed between our two Governments that any dispute relating to the interpretation or application of this exchange of letters or its annexes which cannot be settled directly, either between SNCF and the Administration of the Principality of Monaco or between the French Government and the Monegasque Government, shall be submitted to an arbitrator appointed by mutual agreement between the two Governments.

Lastly, I hereby confirm that my Government has no objection to the substitution by the Government of the Principality, for departures from the stations of the Principality, of temporary local transport surcharges at a moderate rate of the type which exist in France for certain works. Nor does it have any objection to the recruitment by SNCF, subject to the laws and regulations in force, of Monegasque staff with equivalent job qualifications.

Accept, Sir, etc.

PIERRE SEBILLEAU

His Excellency Mr. Henry Soum
Minister of State

¹ Came into force on 5 April 1956 by the exchange of the said letters.

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

Monaco, 5 April 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Pursuant to this letter, I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

H. SOUM

His Excellency Mr. Christian Pineau
Minister for Foreign Affairs
Paris

CODICIL No. 1 TO THE SPECIFICATIONS OF 5 OCTOBER 1864 GOVERNING THE RAILWAY CONCESSION IN THE TERRITORY OF THE PRINCIPALITY

Between:

Mr. Louis Constant Crovetto, Doctor of Laws, Administrator of the Principality of Monaco, at his offices at 22, rue Princesse Marie de Lorraine,

Acting in his aforesaid capacity as Administrator, with the authorization of His Excellency the Minister of State and of the Government Counsellor for Finance and the National Economy, who shall countersign this instrument in accordance with the provisions of the Sovereign Order of 16 July 1926,

On the one hand,

And the Société Nationale des Chemins de Fer Français duly authorized by an interministerial decision of today's date and represented by the Chairman and Vice-Chairman of its Board of Directors, acting in exercise of the powers conferred on them by a decision of the said Board of 21 March 1956,

On the other hand,

It has been discussed and agreed as follows:

The Specifications of 5 October 1864 govern relations between the Government of the Principality and the Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, the latter having been superseded, by means of a concessionary Convention of today's date, by the Société Nationale des Chemins de Fer Français.

The aforesaid Convention establishes the obligations of the Société Nationale des Chemins de Fer Français with regard to the diversion and underground rerouting of the railway track between mileage points 239 + 945 and 243 + 470.

This Codicil to the Specifications of 5 October 1864 has been drawn up accordingly.

Article 1

The stipulations of the Specifications of 5 October 1864 shall be maintained in so far as they do not conflict with those of this Codicil.

Article 2

Within three months following the Sovereign Order by which the Convention of today's date shall be approved, the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall submit to the Administration of the Principality the technical and financial plan, drawn up as provided for in the Specifications of 5 October 1864 and in this Codicil No. 1, for the diversion and underground rerouting of the section of railway, situated partly in the territory of the Principality of Monaco and partly in French territory, between mileage points 239 + 945 and 243 + 470, in accordance with plan No. 1¹ annexed to the aforesaid Convention. As soon as the Principality has communicated its agreement, the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall submit the plan to the Minister of Transport. Once the plan has been approved and the procedures required for the transfer of ownership of the surface land and the

¹ Not an integral part of the Agreement.

occupancy of the subsoil have been completed, the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall issue invitations to tender and shall begin the works.

Such works shall be completed within three years, provided that the funds required to finance the works for which the Principality of Monaco is responsible have been made available at the specified time and that the underground work does not give rise to exceptional difficulties.

Article 3

The costs of diverting the railway track and all related costs shall be distributed as follows:

To be borne by the Monegasque Government:

Costs of installing the substructure, excluding overheads.

Costs of relocating staff of the Société Nationale des Chemins de Fer Français who will be needed for the future service.

In addition, the Monegasque Administration shall be responsible for any compensation which may be due to occupants of the buildings which are to be transferred to it by the Société Nationale des Chemins de Fer Français.

To be borne by the Société Nationale des Chemins de Fer Français:

Costs of installing the superstructure and removing plant that has ceased to be used and overheads for the entire project.

The substructure costs to be borne by the Monegasque Government shall include the purchase of land and of the subsoil, excavation, the transportation and dumping of excavated material, construction work and costs relating to unforeseeable hazards and to claims which may result from the construction or the presence of the underground track.

The credits required to carry out the work shall be paid provisionally by the Administration of the Principality to the Société Nationale des Chemins de Fer Français, in accordance with the procedures set out in article 4 below.

The superstructure costs to be borne by the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall include ballasting and the laying of new track, safety equipment, the removal of track and plant that has ceased to be used, and miscellaneous costs; the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall retain ownership of any superstructure materials that are removed.

Article 4

The Administration of the Principality shall pay the real costs of the substructure works referred to in article 3 above, supplemented by the applicable taxes.

Within the 15 days preceding the start of each quarter of the calendar year, the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall inform the Administration of the Principality of the anticipated costs which it will have to bear during that quarter. The Principality shall advance the sum in three equal parts payable on the 15th of each month of the quarter concerned.

At the beginning of each quarter, the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall send the Administration of the Principality a statement of the costs incurred during the previous quarter, which are to be borne by the Administration, supplemented by the applicable taxes, together with the balance sheet of such costs

and of the advances received. The resulting balance shall increase or decrease, as the case may be, the amount payable when the next advance falls due.

If payment is not made on the above due dates the sums owed by the Principality shall be automatically increased by an interest on arrears, calculated at the rate of 5 per cent per year.

The Société Nationale des Chemins de Fer Français shall keep accounting documents available for consultation by the Administration of the Principality for three years.

The Société Nationale des Chemins de Fer Français shall be required to notify the Administration of the Principality of any technical or economic circumstances likely to have a significant impact on the total cost of the works or on their progress.

Article 5

Contracts and agreements for the railway substructure works shall be concluded on the basis of the costs and terms customary for contracts of the Société Nationale des Chemins de Fer Français taking into account the wishes of the Monegasque Administration, provided that the latter do not conflict with the above-mentioned costs and terms.

Article 6

The section of existing track between the beginning of the diversion at the Monaco station and the eastern frontier shall cease to be used as from the date on which the diversion is put into operation.

If the diversion cannot be put into operation by the date of expiration of the current concession, i.e., by 31 December 1958, it is agreed that the extension of the concession, as defined in the Convention of today's date, shall apply to the section of existing track until such time as it ceases to be used.

As of that date, the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall proceed to remove, within three months, the superstructure installations from the disused section of track between the beginning of the diversion and the eastern frontier and, provided that it has been fully reimbursed the sums owed by the Administration of the Principality, shall transfer to the latter any platform areas falling within the demarcation made when the line was built, as specified in Plan No. 2 annexed hereto, which are no longer needed for the future operation of the railway, including structures and buildings, in their current state of occupancy.

Article 7

The Société Nationale des Chemins de Fer Français shall inform the Government of the Principality of its proposed fares and timetables.

Article 8

The Société Nationale des Chemins de Fer Français shall submit to the Government of the Principality for approval the names of supervisory staff having their administrative residence in Monegasque territory.

Article 9

The Parties to this Amendment shall be liable only for the standard fee of one franc.

DONE at Monaco on 5 April 1956.

L. C. CROVETTO
Administrator of the Principality of Monaco

L. ARMAND
Chairman of the Board of Directors
of the Société Nationale
des Chemins de Fer Français

R. CLAUDON
Vice-Chairman of the Board of Directors
of the Société Nationale
des Chemins de Fer Français

Countersigned in accordance with the provisions of the Sovereign Order of
16 July 1926.

A. CROVETTO
Government Counsellor
for Finance
and the National Economy

H. SOUM
Minister of State

P. PÈNE
Government Counsellor
for Public Works,
Concessions and Miscellaneous Matters

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY
OF MONACO AND THE SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE
FER FRANÇAIS

Between:

Mr. Louis Constant Crovetto, Doctor of Laws, Administrator of the Principality of Monaco, at his offices at 22, rue Princesse Marie de Lorraine

Acting in his aforesaid capacity as Administrator, with the authorization of His Excellency the Minister of State and of the Government Counsellor for Finance and the National Economy, who shall countersign this instrument in accordance with the provisions of the Sovereign Order of 16 July 1926,

On the one hand,

And the Société Nationale des Chemins de Fer Français duly authorized by an interministerial decision of today's date and represented by the Chairman and Vice-Chairman of its Board of Directors, acting in exercise of the powers conferred on them by a decision of the said Board of 21 March 1956,

On the other hand,

It has been discussed and agreed as follows:

A Sovereign Order of 29 November 1864 granted to the Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, under the conditions set forth in the Specifications drawn up on 5 October 1864, the concession to the section of railway which crosses the territory of the Principality.

Under the terms of those Specifications, the aforesaid concession expires on 31 December 1958.

The de facto transfer, as from 1 January 1938, to the Société Nationale des Chemins de Fer Français of the rights which the Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée held in the Principality of Monaco, and the forthcoming expiration of the concession granted to the latter company, have made it necessary to draw up a new Convention, as follows:

Article 1

All the rights and obligations deriving from the concession and from the Specifications of 5 October 1864 shall be transferred from the Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée to the Société Nationale des Chemins de Fer Français, in so far as such rights and obligations do not conflict either with the provisions of the exchange of letters of today's date between the French Government and the Monegasque Government or with those of this Convention and of Codicil No. 1 to the Specifications, which must remain annexed thereto.

Article 2

The Specifications of 5 October 1864 designated 31 December 1958 as the expiration date of the concession granted by the Sovereign Order of 29 November 1864.

This concession shall be extended, both in respect of the section between the western frontier and the beginning of the diversion referred to in article 3 below and in respect of the diversion itself, until 31 December 1982, the date on which the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall cease to exist.

Article 3

Upon signature of the Sovereign Order by which this Convention shall be approved, the Société Nationale des Chemins de Fer Français shall draw up the plan for the works required by the diversion and underground rerouting of the track situated partly in the territory of the Principality of Monaco and partly in French territory, between mileage points 239 and 945 and 243 and 470 approximately, in accordance with the plan¹ annexed hereto. This plan shall be submitted to the Government of the Principality of Monaco and the Minister of Transport for approval.

The works shall be carried out by the Société Nationale des Chemins de Fer Français under the conditions set forth in the Specifications of 5 October 1864 and in Codicil No. 1 thereto of today's date.

Article 4

The Société Nationale des Chemins de Fer Français hereby elects domicile in Monaco (Monaco station).

Article 5

Any costs to which this instrument may give rise shall be borne by the Administration of the Principality.

DONE and concluded at Monaco, in duplicate, at the offices of the Administration of the Principality on 5 April 1956.

L. ARMAND
Chairman of the Board of Directors
of the Société Nationale
des Chemins de Fer Français

R. CLANDON
Vice-Chairman
of the Board of Directors
of the Société Nationale
des Chemins de Fer Français

L. C. CROVETTO
Administrator

Countersigned in accordance with the provisions of the Sovereign Order of 16 July 1926.

A. CROVETTO
Government Counsellor for Finance
and the National Economy

H. SOUM
Minister of State

P. PÈNE
Government Counsellor for Public Works,
Concessions and Miscellaneous Matters

¹ See note 1 on page 234 of this volume.

RELATED EXCHANGE OF LETTERS

I

5 April 1956

Sir,

Further to the letter which I sent you on today's date taking note, on behalf of the French Government, of the Convention signed between the Government of the Principality and the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) concerning the renewal of the concession to the section of railway which crosses the Principality, I have the honour to inform you that, in accordance with the Protocol signed on 18 June 1955 between you and Mr. Sebilléau, Minister Plenipotentiary, temporary local surcharges cannot be applied to works other than those explicitly provided for in the Codicil annexed to the above-mentioned Convention and that those surcharges will have to be established in agreement with SNCF.

Accept, Sir, etc.

PIERRE SEBILLEAU

His Excellency Mr. Henry Soum
Minister of State

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

Monaco, 9 April 1956

Sir,

By letter of 5 April 1956 sent pursuant to the exchange of letters between our two Governments of the same date, you informed me that, in accordance with the Protocol signed on 18 June 1955 between you and Mr. Sebilléau, Minister Plenipotentiary, temporary local surcharges could not be applied to works other than those explicitly provided for in the Codicil annexed to the Convention you had mentioned earlier and that those surcharges would have to be established in agreement with the Société Nationale des Chemins de Fer Français.

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HENRY SOUM
Minister of State

His Excellency Mr. Christian Pineau
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 26739

**FRANCE
and
MONACO**

Exchange of letters constituting an agreement confirming the Convention concerning the renewal of the concession to the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) of the railway line crossing the Principality of Monaco (with annexes). Monaco, 20 December 1988

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

**FRANCE
et
MONACO**

Échange de lettres constituant un accord prenant acte de la Convention relative au renouvellement de la concession à la Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) de la ligne ferroviaire traversant la Principauté de Monaco (avec annexes). Monaco, 20 décembre 1988

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO PRE-
NANT ACTE DE LA CONVENTION RELATIVE AU RENOU-
VELLEMENT DE LA CONCESSION À LA SOCIÉTÉ NATIONALE
DES CHEMINS DE FER FRANÇAIS (SNCF) DE LA
LIGNE FERROVIAIRE TRAVERSANT LA PRINCIPAUTÉ DE
MONACO

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Monaco, le 20 décembre 1988

Monsieur le Ministre,

La Convention conclue entre votre Gouvernement et la S.N.C.F. pour l'exploitation de la section de ligne traversant le territoire de la Principauté de Monaco² étant arrivée à expiration le 31 décembre 1982, une nouvelle Convention prenant effet rétroactivement le 1^{er} janvier 1983 a été conclue ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement prend acte de ce texte annexé ci-joint.

Il est entendu qu'au cas où des modifications seraient apportées au statut de la S.N.C.F. d'ici 2018, date d'expiration de la Concession, l'organisme ou la société qui serait éventuellement issu de ces modifications se trouverait de plein droit substitué à la S.N.C.F., en ce qui concerne le texte signé en date de ce jour. Par ailleurs, mon Gouvernement ne fera pas obstacle à la réalisation des travaux de déviation visés à l'article 24 de la Convention y compris leurs prolongements strictement nécessaires en territoire français pour le raccordement de la déviation au réseau ferré national exploité par la S.N.C.F., dans les conditions prévues par cet article, étant entendu qu'il ne saurait en résulter d'obligation financière pour le Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

LÉONARD LIPATZ
Consul Général de France à Monaco

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1988 par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 228 du présent volume.

Les soussignés :

Monsieur Roger Passeron, Chevalier de l'Ordre de Saint Charles, Administrateur des Domaines, en ses bureaux, 22, rue Princesse Marie de Lorraine à Monaco.

Agissant en sa dite qualité avec l'autorisation de Son Excellence Monsieur le Ministre d'Etat et de Monsieur le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie, lesquels viseront le présent acte conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt six.

Et plus spécialement en exécution d'une décision prise en Conseil de Gouvernement le 23 décembre 1986.

D'une part,

Et :

La Société Nationale des Chemins de Fer Français, ci-après dénommée « S.N.C.F. », Etablissement public industriel et commercial, immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le n° B 551 049 447 dont le siège est à Paris (9^e), 88, rue Saint Lazare, représentée par Monsieur Jacques Demary, Directeur Régional de la Région S.N.C.F. de Marseille.

D'autre part,

Préalablement à l'acte objet des présentes, ont exposé ce qui suit :

Exposé

La concession de la section du Chemin de Fer de Nice à la frontière d'Italie traversant le territoire de la Principauté de Monaco a été accordée par Ordonnance Souveraine en date du 29 novembre 1864 à la Compagnie du Chemin de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, aux droits de laquelle la Société Nationale des Chemins de Fer Français a été substituée à compter du 1^{er} janvier 1938.

Cette concession, qui devait prendre fin le 31 décembre 1958, a été prorogée par le Gouvernement Princier au profit de la Société Nationale des Chemins de Fer Français jusqu'au 31 décembre 1982 aux termes d'une convention signée le 5 avril 1956, et approuvée par l'Ordonnance Souveraine n° 1.336 du 9 juin 1956.

Ladite concession étant expirée et la Société Nationale des Chemins de Fer Français ayant été transformée à compter du 1^{er} janvier 1983 en un établissement public industriel et commercial ayant pour objet d'exploiter le réseau ferré national français, il convient de fixer les conditions dans lesquelles cet établissement public est chargé de poursuivre l'exploitation de la section de Chemin de Fer traversant la Principauté de Monaco.

A cet effet, il a été établi la convention ci-après :

Article premier

La concession de l'exploitation de la section du Chemin de Fer de Nice à la frontière d'Italie traversant le territoire de la Principauté, ci-après dénommée « Le Chemin de Fer », est confiée à la S.N.C.F. pour une durée de TRENTE CINQ ANS (35 ans) à compter du 1^{er} janvier 1983 aux conditions fixées par la présente convention.

TITRE I. DISPOSITIONS DOMANIALES

Article 2

L'Etat de Monaco met à la disposition de la S.N.C.F. les biens immobiliers, dépendant de son Domaine Public, nécessaires à l'exploitation du Chemin de Fer, tels qu'ils sont délimités au plan¹ joint à la présente convention (Annexe 1).

Article 3

La S.N.C.F. s'engage à remettre gratuitement à l'Etat de Monaco, à première demande de celui-ci, ceux des terrains visés à l'article 2 ci-dessus qui sont figurés sous teinte jaune au plan ci-joint, à condition qu'aient été réalisés, au préalable, aux frais de l'Etat de Monaco, les travaux nécessaires pour que ces terrains ne soient plus utiles à la stabilité ou au bon fonctionnement des installations ferroviaires.

La remise interviendra dans un délai d'un mois suivant la réception des travaux.

Article 4

La S.N.C.F. s'engage à remettre gratuitement à l'Etat de Monaco, à première demande de celui-ci, pour la réalisation d'une opération immobilière, ceux des terrains visés à l'article 2 ci-dessus qui sont figurés sous teinte verte au plan ci-joint, à condition que l'Etat de Monaco :

Pendant la durée des travaux, laisse à la disposition de la S.N.C.F. les locaux et emplacements nécessaires au trafic du SERNAM et à l'exploitation des installations de sécurité existantes du Chemin de Fer, sans qu'il en résulte pour la S.N.C.F. de frais supplémentaires;

En fin de travaux, mettre gratuitement à la disposition de la S.N.C.F., dans le cadre de la présente concession, la superficie de locaux avec leurs accès qui aura été reconnue, d'un commun accord, nécessaire au trafic du SERNAM et à l'exploitation des installations de sécurité du Chemin de Fer.

Préalablement à la remise par la S.N.C.F. des terrains figurés sous teinte verte au plan ci-joint, l'Etat de Monaco présentera à la S.N.C.F. un projet de l'opération comportant les mesures nécessaires à l'application des dispositions ci-dessus du présent article.

Article 5

Sans préjudice des dispositions des articles 3 et 4 ci-dessus, la S.N.C.F. remettra gratuitement, en cours de concession, à l'Etat de Monaco, ceux des biens immobiliers visés à l'article 2 ci-dessus qui seront reconnus d'un commun accord définitivement inutiles à l'exploitation du Chemin de Fer.

Article 6

Les biens immobiliers repris par l'Etat de Monaco, en application des articles 3, 4 et 5 ci-dessus, seront remis par la S.N.C.F. en bon état d'entretien.

Article 7

I. La S.N.C.F. exerce tous pouvoirs de gestion sur les biens immobiliers qui lui sont remis en application de l'article 2 ci-dessus. Elle peut notamment accorder

¹ Ne fait pas partie intégrante de l'Accord.

des autorisations d'occupation à titre précaire et révocable, sous réserve des dispositions prévues au point II ci-après et encaisser à son profit le montant des redevances et produits divers correspondants.

La S.N.C.F. peut procéder à tous travaux utiles à l'exploitation du Chemin de Fer selon les lois et règlements en vigueur. Elle assume toutes les obligations du propriétaire. Elle agit et défend en justice aux lieux et place de l'Etat de Monaco.

II. Toutefois, sont notifiés à l'Etat de Monaco et soumis à son agrément :

- Les travaux de transformation du bâtiment des voyageurs;
- Le choix, par la S.N.C.F., du concessionnaire du buffet de la gare de Monaco Monte-Carlo;
- Les projets d'installation, dans les emprises du Chemin de Fer, de panneaux publicitaires visibles de la voie publique;
- Les projets d'occupation des terrains figurés sous teintes jaune ou verte au plan ci-joint.

L'agrément est réputé accordé à défaut d'observation de l'Etat de Monaco dans un délai d'un mois à compter de la notification faite à celui-ci par la S.N.C.F.

D'autre part, la S.N.C.F. rappellera dans les contrats qu'elle passera avec ses concessionnaires que ceux-ci devront se conformer aux lois et règlements en vigueur dans la Principauté.

Article 8

A la date fixée pour l'expiration de la concession et par le seul fait de cette expiration, l'Etat de Monaco sera subrogé à tous les droits de la S.N.C.F. sur le Chemin de Fer et ses dépendances et entrera immédiatement en jouissance de tous ses produits.

La S.N.C.F. sera tenue de remettre gratuitement à l'Etat de Monaco, en bon état d'entretien, le Chemin de Fer et tous les immeubles qui en dépendent, quelle qu'en soit l'origine, tels que les bâtiments de la gare, les remises, les clôtures, les voies et leurs équipements, etc. . .

Article 9

La S.N.C.F. est dispensée de tout cautionnement à raison de la concession du Chemin de Fer.

TITRE II. ENTRETIEN ET EXPLOITATION

Article 10

Le Chemin de Fer et ses dépendances seront constamment entretenus en bon état par les soins et aux frais de la S.N.C.F., de manière que la circulation des trains y soit toujours facile et sûre.

Article 11

I. Le maintien en bon état de propreté des quais, des voies, du bâtiment voyageurs de la gare de Monaco Monte-Carlo et des toitures-terrasses de ce bâtiment, ainsi que l'étalage des plantations seront à la charge de la S.N.C.F.

II. Les conditions dans lesquelles devra être assuré par la S.N.C.F. le maintien en bon état de propreté des parties du bâtiment voyageurs accessibles au public sont définies à l'annexe 2 de la présente convention.

III. En cas de négligence dûment signalée et après une notification restée sans effet, il sera procédé d'office aux frais de la S.N.C.F. aux travaux de nettoyage nécessaires.

Article 12

Les règlements et les contrôles relatifs à l'exploitation, par la S.N.C.F., du réseau ferré national français s'appliquent au Chemin de Fer, objet de la présente convention.

Ces règlements pourront être consultés à la gare de Monaco Monte-Carlo par le Commissaire de Gouvernement désigné en application de l'article 15 ci-après.

Article 13

La Police du Chemin de Fer est assurée conformément aux lois et règlements en vigueur dans la Principauté.

Article 14

Les agents de la S.N.C.F. chargés de la surveillance et de la Police du Chemin de Fer devront être assermentés par l'Etat de Monaco conformément aux dispositions de l'article 59 du Code de Procédure Pénale Monégasque.

Article 15

L'Etat de Monaco nomme un Commissaire de Gouvernement chargé de veiller à l'application des dispositions de la présente convention.

TITRE III. PRIX ET CONDITIONS DE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES

Article 16

Le transport des voyageurs et des marchandises ainsi que les prestations complémentaires seront assurés par la S.N.C.F. de manière à satisfaire au mieux les besoins des usagers, dans les conditions prévues pour le réseau ferré national français.

Article 17

En contrepartie des charges incombant à la S.N.C.F. en vertu de la présente Convention et sous réserve expresse qu'elle remplira exactement toutes ses obligations, l'Etat de Monaco lui accorde l'autorisation de percevoir, pendant toute la durée de la concession, les prix applicables sur le réseau ferré national français au transport des voyageurs et des marchandises et aux prestations complémentaires.

Les tarifs de transport des voyageurs sont communiqués à l'Etat de Monaco avant la date prévue pour leur mise en vigueur. Ils sont portés à la connaissance du public en gare de Monaco Monte-Carlo avant ladite date.

En compensation des charges particulières incombant à la S.N.C.F. en vertu du point II de l'article 11 ci-dessus, la S.N.C.F. percevra, en outre, sur la vente des billets délivrés en gare de Monaco Monte-Carlo, un complément au prix de transport

dont le montant sera déterminé suivant les modalités arrêtées d'un commun accord entre l'Etat de Monaco et la S.N.C.F. Le produit annuel de ce complément ne devra pas excéder 1 % des recettes annuelles de la gare de Monaco Monte-Carlo.

Article 18

Avant chaque changement de service, la S.N.C.F. communiquera à l'Etat de Monaco les horaires des trains de voyageurs desservant la gare de Monaco Monte-Carlo.

Tous les trains assurant un service régulier de voyageurs s'arrêteront en gare de Monaco Monte-Carlo, sauf accord préalable entre les parties.

En outre, avant de prendre des décisions concernant les modifications des services ferroviaires d'intérêt régional qui desservent la Principauté, la S.N.C.F. communiquera à l'Etat de Monaco ces modifications dans la mesure où elles affectent, de façon significative, le service rendu aux usagers de la Principauté.

Cette notification sera assurée au moins quatre mois avant la date prévue pour l'entrée en vigueur desdites modifications.

L'Etat de Monaco disposera d'un délai d'un mois pour faire part de ses observations éventuelles.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Les obligations incombant à la S.N.C.F. sur le réseau ferré national français à l'égard des services des postes et télécommunications s'appliquent au Chemin de Fer objet de la présente convention.

Article 20

I. Toute nomination à un emploi en gare de Monaco Monte-Carlo des agents de la S.N.C.F. appartenant au cadre permanent doit être soumise à l'Agrément préalable de l'Etat de Monaco.

Cet agrément sera réputé accordé si l'Etat de Monaco ne formule aucune observation dans un délai d'un mois à compter de la notification du projet de nomination par la S.N.C.F.

II. Le recrutement ou l'affectation par la S.N.C.F. des agents contractuels ou auxiliaires en gare de Monaco Monte-Carlo devra respecter les priorités d'emploi fixées par la législation en vigueur.

En vue de l'application de cette disposition, la S.N.C.F. portera à la connaissance du Gouvernement Princier ses projets de recrutement ou d'affectation de personnel contractuel ou auxiliaire.

III. L'Etat de Monaco pourra demander le remplacement des agents en poste à Monaco.

IV. L'organigramme des emplois en gare de Monaco Monte-Carlo pourra être consulté dans cette gare par le Commissaire de Gouvernement désigné en application de l'article 15 ci-dessus.

Article 21

Si l'Etat de Monaco ordonne ou autorise la construction de voies de communication ou d'ouvrages d'art traversant ou longeant en sous-sol ou en survol la voie de Chemin de Fer, la S.N.C.F. ne pourra s'opposer aux travaux, ni réclamer de redevance d'occupation de ce fait, mais l'Etat de Monaco devra prendre les dispositions nécessaires pour qu'il n'en résulte aucun obstacle au service du Chemin de Fer, ni de frais pour la S.N.C.F.

Article 22

Les dispositions fiscales en vigueur dans la Principauté de Monaco sont de plein droit applicables à l'exploitation du Chemin de Fer.

Article 23

L'Etat de Monaco pourra instituer, au départ de la gare de Monaco Monte-Carlo, des compléments temporaires au prix de transport de voyageurs, analogues à ceux qui peuvent être créés en France pour le financement de certains travaux d'amélioration des installations ferroviaires.

Article 24

En cas d'aboutissement favorable des études confiées par l'Etat de Monaco à la S.N.C.F. en vue de la déviation et de la mise en souterrain de la section de voie ferrée comprise entre le territoire de la Commune de Cap-d'Ail et le tunnel de Monte-Carlo, la construction du tunnel et de la voie ainsi que de la nouvelle gare et de ses dépendances serait assurée, après accord sur les modalités de financement, de dévolution et de réalisation des travaux, par la S.N.C.F., conformément aux règles techniques qui lui sont propres.

Article 25

Tous les litiges auxquels la présente convention pourrait donner lieu sont de la compétence des Tribunaux de Monaco.

Toutefois, avant d'introduire une instance judiciaire, le concédant et le concessionnaire soumettront obligatoirement à une procédure préalable de conciliation les différends qui pourraient s'élever entre eux.

A cet effet, chaque partie fera choix d'un expert dans un délai d'un mois après notification d'une des parties à l'autre partie de sa décision de recourir à la procédure de conciliation et les deux experts ainsi désignés choisiront à leur tour un troisième expert. Si l'une des parties ne fait pas connaître le nom de son expert dans le délai qui lui est imparti, ou si les deux experts ne se mettent pas d'accord entre eux pour choisir le troisième expert dans un délai de huit jours, l'expert de la partie défaillante ou le troisième expert sera désigné par le Président du Tribunal de Première Instance saisi par voie de requête à la demande de la partie la plus diligente.

Les experts devront déposer leur rapport dans un délai fixé par les parties; ce délai pourra être prolongé si l'unanimité des experts le demande.

L'avis émis, même à l'unanimité, par les trois experts a seulement une valeur consultative.

Article 26

La S.N.C.F. fournira annuellement à l'Etat de Monaco un compte rendu d'activités de la gare de Monaco Monte-Carlo.

Article 27

Ls S.N.C.F. fait élection de domicile à Monaco (Gare de Monaco Monte-Carlo).

Article 28

Les frais auxquels le présent acte pourrait donner ouverture seront supportés par l'Administration des Domaines.

DONT ACTE,

FAIT ET PASSÉ à Monaco, en triple exemplaire, dans les bureaux de l'Administration des Domaines, l'an mil neuf cent quatre vingt huit, le vingt décembre,

Et, après lecture faite, Monsieur Jacques Demary, comparant ès-qualités, a signé avec Monsieur Roger Passeron, ès-qualités.

Sans
Mot Nul.

Visé conformément aux prescriptions de l'Ordonnance Souveraine du seize juillet mil neuf cent vingt six.

Le Conseiller
de Gouvernement
pour les Finances
et l'Economie,

Le Ministre d'Etat,

ANNEXE N° 2

A. *Entretien courant*a) *Sols :**Granits-Grès :*

Une fois par jour : balayage (ou aspiration) et lavage à la serpillière humide

Une fois par semaine et après chaque jour de pluie : lessivage et rinçage.

L'emploi de détergents ou de produits agressifs est interdit pour ce type de sol.

Marbres :

Une fois par jour : balayage (ou aspiration) et lavage à la serpillière humide

Une fois par semaine et après chaque jour de pluie : lavage au savon noir à l'exclusion de tout autre produit.

b) *Murs :*

Une fois par mois : époussetage et enlèvement des toiles d'araignées

Deux fois par mois : nettoyage des poignées de portes ou des plaques de propreté

Suivant les nécessités : nettoyage sommaire à l'éponge humide avec eau additionnée de savon noir le cas échéant pour enlever les traces de mains au droit des ouvertures (poignées de portes et plaques de propreté notamment).

c) *Escaliers :*

Une fois par jour : balayage (ou aspiration) et lavage à la serpillière humide des marches et contre-marches, nettoyage des mains courantes, grattage le cas échéant des chewing-gums.

Deux fois par mois : nettoyage des barreaudages, garde-corps et plinthes rampes.

d) *Vitres :*

Deux fois par semaine : nettoyage des vitres des bureaux d'information, réservations, recette

Deux fois par mois : nettoyage complet de tous les vitrages intérieurs et extérieurs y compris le cas échéant faces intérieures des châssis fixes des montées d'escaliers.

e) *Installations sanitaires :*

Une fois par jour : nettoyage à l'eau savonneuse avec désinfection et désodorisation des cuvettes et sièges de W.C., urinoirs, lavabos et éviers, nettoyage des revêtements en faïence, des robinets, porte-savons, tablettes et glaces.

L'entretien de la robinetterie doit se faire par un nettoyage de chiffon sec.

f) *Mobilier et accessoires :*

Une fois par jour : vidage des poubelles plastique

Deux fois par mois : nettoyage des poubelles plastique et des bancs.

B. *Travaux particuliers*

Une fois tous les trois mois :

— Nettoyage des murs : murs en marbre, façade du quai, passage souterrain, abri, etc.

— Nettoyage des extérieurs du Salon Princier

— Nettoyage des plinthes en cuivre

— Nettoyage des 4 piliers en marbre de l'abri voyageurs

Une fois tous les six mois :

— Nettoyage du panneau décoratif (fresque)

— Nettoyage et dépoussiérage des murs du plafond, des plafonniers et des panneaux vitrés (dessus des portes) de la salle des pas perdus.

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICES DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION

Le 20 décembre 1988

N° 946

Monsieur le Consul Général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part, en réponse, de l'accord du Gouvernement Princier sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

*[Signé]*JEAN AUSSEIL
Ministre d'Etat de la PrincipautéMonsieur Léonard Lipatz
Consul Général de France
Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MO-
NACO CONFIRMING THE CONVENTION CONCERNING THE
RENEWAL OF THE CONCESSION TO THE SOCIÉTÉ NATIONALE
DES CHEMINS DE FER FRANÇAIS (SNCF) OF THE
RAILWAY LINE CROSSING THE PRINCIPALITY OF MONACO

I

FRENCH REPUBLIC
CONSULATE-GENERAL OF FRANCE IN MONACO

Monaco, 20 December 1988

Sir,

As the Convention concluded between your Government and the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) for the operation of the section of railway crossing the territory of the Principality of Monaco² expired on 31 December 1982, a new Convention, which shall apply retroactively as from 1 January 1983, was concluded on today's date.

I have the honour to inform you that my Government takes note of the aforementioned text, which is annexed hereto.

It is understood that if any amendments are made to the Charter of SNCF between now and 2018, the date on which the concession expires, the body or corporation to which such amendments may give rise shall automatically replace SNCF in respect of the text signed on today's date. My Government also will not oppose the execution of the diversion works referred to in article 24 of the Convention, including any extensions in French territory which are strictly necessary for connecting the diversion to the national railway network operated by SNCF, under the conditions set forth in that article, it being understood that no financial obligation shall result therefrom for the French Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LÉONARD LIPATZ
Consul-General of France in Monaco

¹ Came into force on 20 December 1988 by the exchange of letters, with retroactive effect from 1 January 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 221 of this volume.

The Undersigned:

Mr. Roger Passeron, Knight of the Order of Saint Charles, Administrator of the Principality of Monaco at his offices at 22, rue Princesse Marie de Lorraine, Monaco,

Acting in his aforesaid capacity with the authorization of His Excellency the Minister of State and of the Government Counsellor for Finance and the National Economy, who shall countersign this instrument in accordance with the provisions of the Sovereign Order of 16 July 1926,

And, more specifically, in execution of a decision taken by the Council of Government on 23 December 1986,

On the one hand,

And:

The Société Nationale des Chemins de Fer Français, hereinafter called "SNCF", a public industrial and commercial establishment registered in the Paris Register of Commerce and Corporations under No. B551049447, with its head office in Paris (9th arrondissement) at 88, rue Saint-Lazare, represented by Mr. Jacques Demary, Regional Director of the SNCF Marseille region,

Prior to signing the instrument which is the subject of these presents, made the following statement:

Statement

The concession to the section of railway on the line from Nice to the Italian border which crosses the territory of the Principality of Monaco was granted by Sovereign Order of 29 November 1864 to the Compagnie des Chemins de Fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée, whose rights were transferred to the Société Nationale des Chemins de Fer Français as from 1 January 1938.

This concession, which was to have expired on 31 December 1958, was extended by the Government of the Principality, in favour of the Société Nationale des Chemins de Fer Français, to 31 December 1982, pursuant to a Convention signed on 5 April 1956 and approved by Sovereign Order No. 1336 of 9 June 1956.

The said concession having expired and the Société Nationale des Chemins de Fer Français having been transformed, as from 1 January 1983, into a public industrial and commercial establishment responsible for operating the French national railway network, it is necessary to establish the conditions under which this public establishment is to continue the operation of the section of railway which crosses the Principality of Monaco.

The following Convention has been drawn up accordingly.

Article 1

The concession to operate the section of railway on the line from Nice to the Italian border which crosses the territory of the Principality, hereinafter called "the railway", shall be granted to SNCF for a period of thirty-five (35) years as from 1 January 1983 under the conditions established in this Convention.

TITLE I. PROVISIONS CONCERNING PUBLIC LAND AND PROPERTY

Article 2

The State of Monaco hereby makes available to SNCF the public lands required for the operation of the railway, as demarcated in the plan¹ annexed to this Convention (annex 1).

Article 3

SNCF undertakes to return free of charge to the State of Monaco, at the latter's first request, such land referred to in article 2 above as is marked in yellow on the plan annexed hereto, provided that, prior to such request, the works required to ensure that the land is no longer necessary for the stability or proper operation of railway plant have been carried out at the expense of the State of Monaco.

The land shall be returned within one month following execution of the works.

Article 4

SNCF undertakes to return free of charge to the State of Monaco, at the latter's first request, for the purpose of property development, such land referred to in article 2 above as is marked in green on the plan annexed hereto, provided that the State of Monaco:

Leaves available to SNCF, for the duration of the works, the premises and sites required for SERNAM traffic and for the operation of the railway's existing safety equipment, without any additional costs arising therefrom for SNCF;

Makes available to SNCF free of charge, upon completion of the works, and within the framework of this concession, such premises and approaches thereto as have been recognized, by mutual agreement, as being necessary for SERNAM traffic and for the operation of railway safety equipment.

Prior to the return by SNCF of land marked in green on the plan annexed hereto, the State of Monaco shall submit to SNCF plans for the property development, including measures required to apply the foregoing provisions of this article.

Article 5

Without prejudice to the provisions of articles 3 and 4 above, SNCF shall return free of charge to the State of Monaco, during the period of validity of the concession, such land referred to in article 2 above as has been recognized, by mutual agreement, as being definitely unnecessary for the operation of the railway.

Article 6

Land and property recovered by the State of Monaco pursuant to articles 3, 4 and 5 above shall be returned by SNCF in good condition.

Article 7

I. SNCF shall exercise full management powers over lands transferred to it pursuant to article 2 above. For example, it may grant temporary, revocable occupancy permits, subject to the provisions of paragraph II below, and may collect, as income, the corresponding fees and miscellaneous revenues.

¹ Not an integral part of the Agreement.

SNCF may carry out all works required for the operation of the railway in accordance with the laws and regulations in force. It shall assume all the obligations of ownership. It shall act and plead in lieu of the State of Monaco in a court of law.

II. However, the State of Monaco shall be notified of the following, which shall be subject to its consent:

- Renovation of the passenger building;
- Selection by SNCF of the restaurant concessionaire for the Monaco-Monte Carlo station;
- Plans for the installation, on railway territory, of hoardings that are visible from the street;
- Plans for the occupancy of land marked in yellow or green on the plan annexed hereto.

Consent shall be deemed to have been given if the State of Monaco fails to comment within one month following the date on which it receives notification from SNCF.

Furthermore, SNCF shall emphasize in the contracts it signs with its subcontractors that the latter shall comply with the laws and regulations in force in the Principality.

Article 8

On the date set for the expiration of the concession and purely by virtue of its expiration, all the rights of SNCF to the railway and its buildings shall be transferred to the State of Monaco, which shall immediately become entitled to all revenues therefrom.

SNCF shall be required to transfer to the State of Monaco, free of charge and in good condition, the railway and all its buildings, regardless of their origin, such as the station buildings, the sheds, the fences, the tracks and their equipment, etc.

Article 9

SNCF shall be exempt from payment of any security deposit related to the railway concession.

TITLE II. MAINTENANCE AND OPERATION

Article 10

The railway and its buildings shall be permanently maintained in good condition by SNCF, at its expense, so that trains always run easily and safely.

Article 11

I. SNCF shall be responsible for keeping clean the platforms, tracks and passenger building at the Monaco-Monte Carlo station, and the flat roofs of that building, and for pruning the trees.

II. The conditions under which SNCF shall ensure that the parts of the passenger building which are open to the public are kept clean are set forth in annex 2 to this Convention.

III. In cases of duly reported negligence on which no action has been taken, the necessary cleaning work shall be done automatically at the expense of SNCF.

Article 12

The regulations and controls relating to the operation by SNCF of the French national railway network shall apply to the railway which is the subject of this Convention.

These regulations may be consulted at the Monaco-Monte Carlo station by the Government Commissioner appointed pursuant to article 15 below.

Article 13

The railway shall be policed in accordance with the laws and regulations in force in the Principality.

Article 14

SNCF railway security and railway police staff shall be sworn in by the State of Monaco in accordance with the provisions of article 59 of the Monegasque Code of Criminal Procedure.

Article 15

The State of Monaco shall appoint a Government Commissioner responsible for monitoring the implementation of the provisions of this Convention.

TITLE III. RATES AND CONDITIONS OF PASSENGERS
AND GOODS TRANSPORT

Article 16

Passenger and goods transport and supplementary services shall be provided by SNCF so as to best meet the needs of users, under the conditions established for the French national railway network.

Article 17

In exchange for the responsibilities assumed by SNCF under this Convention and on the express condition that it will fulfil all its obligations correctly, the State of Monaco hereby grants to SNCF authorization to charge, for the duration of the concession, the rates applicable on the French national railway network to passengers and goods transport and supplementary services.

Passenger fares shall be communicated to the State of Monaco before the date of their entry into force. They shall be brought to the attention of the public at the Monaco-Monte Carlo station prior to that date.

In exchange for the special responsibilities assumed by SNCF under article 11, paragraph II, above, SNCF shall also collect a transport surcharge on tickets issued at the Monaco-Monte Carlo station, the amount of which shall be determined according to procedures established by mutual agreement between the State of Monaco and SNCF. The annual income from this surcharge shall not exceed 1 per cent of the annual revenues of the Monaco-Monte Carlo station.

Article 18

Before each change of service, SNCF shall transmit to the State of Monaco the timetables for passenger trains serving the Monaco-Monte Carlo station.

All trains providing regular passenger service shall stop at the Monaco-Monte Carlo station unless the Parties have agreed otherwise in advance.

Furthermore, before taking any decisions on changes in regional railway services that serve the Principality, SNCF shall notify the State of Monaco of such changes in so far as they significantly affect the service provided to users in the Principality.

Such notification shall be provided at least four months prior to the date of entry into force of such changes.

The State of Monaco shall have one month in which to transmit any comments it may have.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

The responsibilities incumbent on SNCF on the French national railway network with regard to postal and telecommunications services shall apply to the railway which is the subject of this Convention.

Article 20

I. Any appointment of SNCF employees belonging to the permanent staff to a post at the Monaco-Monte Carlo station shall be subject to prior approval by the State of Monaco.

Such approval shall be deemed to have been given if the State of Monaco does not make any comments within one month following the date on which notification is received of the appointment proposed by SNCF.

II. In recruiting or assigning contractual or auxiliary staff to the Monaco-Monte Carlo station, SNCF shall observe the employment priorities established by the legislation in force.

For the purpose of implementing this provision, SNCF shall inform the Government of the Principality of its proposals for the recruitment or assignment of contractual or auxiliary staff.

III. The State of Monaco may request the replacement of employees posted to Monaco.

IV. The detailed list of posts at the Monaco-Monte Carlo station shall be available at the station for consultation by the Government Commissioner appointed pursuant to article 15 above.

Article 21

If the State of Monaco orders or authorizes the construction of connecting tracks or of underground or overhead structures crossing or running parallel to the railway track, SNCF shall not oppose the works or claim a fee for the occupancy of the site; however, the State of Monaco shall take the necessary steps to ensure that

such works do not result in any impediment to the railway service or costs for SNCF.

Article 22

The tax legislation in force in the Principality of Monaco shall automatically be applicable to the operation of the railway.

Article 23

The State of Monaco may institute, for departures from the Monaco-Monte Carlo station, temporary passenger transport surcharges similar to those which can be established in France for financing certain improvements in railway plant.

Article 24

Should the studies which the State of Monaco has requested SNCF to conduct with regard to the diversion and underground rerouting of the section of track between the territory of the commune of Cap d'Ail and the Monte Carlo tunnel prove favourable, the construction of the tunnel and the track, and also the new station and its buildings, would be carried out, subject to agreement on the procedures for the financing, the transfer and the execution of the works, by SNCF in accordance with its own technical regulations.

Article 25

All disputes to which this Convention may give rise shall be under the jurisdiction of the courts of Monaco.

However, before instituting judicial proceedings, the conceding Party and the concessionaire shall be required to submit any disputes which may arise between them to a prior conciliation procedure.

To that end, each Party shall choose an expert within one month following the date on which one Party notifies the other Party of its decision to resort to the conciliation procedure, and the two experts thus designated shall, in turn, choose a third expert. If one of the Parties does not make known the name of its expert within the respective time-limit, or if the two experts cannot agree on the choice of the third expert within eight days, the expert of the defaulting Party, or the third expert, shall be designated by the president of the court of first instance to which application is made by the Party which complied first.

The experts shall file their report within a period fixed by the Parties. This period may be extended if the need for unanimity so requires.

The opinion issued by the three experts, even if unanimous, shall have a purely consultative value.

Article 26

SNCF shall provide the State of Monaco with an annual report on the operation of the Monaco-Monte Carlo station.

Article 27

SNCF hereby elects domicile in Monaco (the Monaco-Monte Carlo station).

Article 28

Any costs to which this instrument may give rise shall be borne by the Administration of the Principality.

IN WITNESS WHEREOF,

DONE AND CONCLUDED at Monaco, in triplicate, at the offices of the Administration of the Principality, on 20 December 1988,

And, having read this instrument, Mr. Jacques Demary, acting in his official capacity, has signed it, together with Mr. Roger Passeron, acting in his official capacity.

Countersigned in accordance with the provisions of the Sovereign Order of 16 July 1926.

Government Counsellor
for Finance and the Economy:

Minister of State:

ANNEX No. 2

A. *Routine maintenance*(a) *Floors:**Granite-sandstone:*

Once a day: sweeping (or vacuuming) and damp mopping;

Once a week and after every rainy day: washing and rinsing.

The use of detergents or abrasive substances is prohibited for this type of floor.

Marble:

Once a day: sweeping (or vacuuming) and damp mopping;

Once a week and after every rainy day: washing with black soap; no other product is to be used.

(b) *Walls:*

Once a month: dusting and removal of cobwebs;

Twice a month: cleaning of doorhandles and fingerplates;

As needed: brief cleaning with a damp sponge and water to which black soap has been added, where necessary, in order to remove hand marks from doors (doorhandles and fingerplates in particular).

(c) *Staircases:*

Once a day: sweeping (or vacuuming) and damp mopping of treads and the risers, cleaning of handrails and, where necessary, scraping of chewing-gum.

Twice a month: cleaning of uprights, handrails and skirting-boards.

(d) *Windows:*

Twice a week: cleaning of the windows of the information, reservations and sales offices;

Twice a month: thorough cleaning of all interior and exterior windows including, where necessary, the interior surfaces of fixed staircase panes.

(e) *Lavatories:*

Once a day: cleaning with soapy water and disinfecting and deodorizing of toilet bowls and seats, urinals, wash-basins and sinks; cleaning of porcelain surfaces, taps, soap holders, shelves and mirrors.

Lavatory fittings should be maintained by cleaning them with a dry cloth.

(f) *Furnishings and accessories:*

Once a day: emptying of plastic dustbins;

Twice a month: cleaning of benches and plastic dustbins.

B. *Special jobs*

Once every three months:

— Cleaning of walls: marble walls, the wall behind the platform, the underground passage, the passenger waiting area, etc.;

— Cleaning of the exterior of the Prince's Lounge;

— Cleaning of the copper plinths;

— Cleaning of the four marble pillars of the passenger waiting area;

Once every six months:

— Cleaning of the decorative panel (fresco);

— Cleaning and dusting of the ceilings, overhead lights and glass panels (above the doors) of the waiting hall.

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
DIRECTORATE

Monaco, 20 December 1988

No. 946

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you, in reply, that the Government of the Principality agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*JEAN AUSSEIL
Minister of State of the PrincipalityMr. Léonard Lipatz
Consul-General of France
Monaco

No. 26740

—

**FRANCE
and
GABON**

**Protocol concerning a social insurance system for students.
Signed at Paris on 2 April 1981**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

—————

**FRANCE
et
GABON**

Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris le 2 avril 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
GABONAISE RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIA-
LES DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République gabonaise

Désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre,

Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au Titre 1^{er} du Livre VI du Code de la Sécurité Sociale est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants gabonais qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants-droit d'un assuré social.

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants gabonais et les étudiants français sur le territoire de chacun des deux Etats.

Article 3

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4

Le présent protocole est conclu pour une durée de deux années à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée six mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que pourraient prévoir les régimes intéressés.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 15 juillet 1981 et 22 septembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

FAIT à Paris, le 2 avril 1981 en deux exemplaires originaux, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN FARGE
Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre de la Santé
et de la Sécurité Sociale

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :

[Signé]

SYLVESTRE OYOUOMI
Délégué Ministériel,
Directeur Général
de la Caisse Nationale
de Sécurité Sociale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC CONCERNING A SOCIAL INSURANCE SYSTEM FOR STUDENTS

The Government of the French Republic and
The Government of the Gabonese Republic,

Desiring to cooperate in the cultural field and to provide social insurance protection for nationals of each of the two States pursuing their studies in the territory of the other State,

Have decided to adopt the following measures:

Article 1

The French social insurance scheme for students established in book VI, section 1, of the Social Security Code shall apply, under the same conditions as for French students, to Gabonese students pursuing their studies in France who are neither members of the social insurance scheme nor the beneficiaries of a member of the social insurance scheme in that country.

Article 2

The two Governments undertake to provide equal treatment as regards social security to Gabonese students and French students in the territory of each of the two States.

Article 3

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall take effect on the first day of the second month following the date of the latter of these notifications.

Article 4

This Protocol is concluded for a period of two years following the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless denounced six months before the expiration of its term.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions of the schemes concerned.

¹ Came into force on 1 November 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 15 July 1981 and 22 September 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

DONE in Paris, on 2 April 1981, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FARGE
Secretary of State
reporting to the Minister
for Health and Social Security

For the Government
of the Gabonese Republic:

[Signed]

SYLVESTRE OYOUOMI
Deputy Minister,
Permanent Under-Secretary
of the National Social
Security Fund

No. 26741

FRANCE
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION

**Agreement on the participation of French associate experts in
the programme of associate experts of UNESCO. Signed
at Paris on 31 January 1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

FRANCE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

**Accord sur la participation d'experts associés français au
programme d'experts associés de l'UNESCO. Signé à
Paris le 31 janvier 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

[ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE SUR LA PARTICIPATION D'EXPERTS ASSOCIÉS FRANÇAIS AU PROGRAMME D'EXPERTS ASSOCIÉS DE L'UNESCO]²

Le Gouvernement de la République Française, d'une part, et

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture d'autre part,

Désireux de conclure un accord sur la participation d'experts associés français au Programme d'experts associés de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'engage à présenter au Gouvernement de la République Française des demandes en vue d'obtenir les services d'experts associés, lorsque, de l'avis de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, il est possible de trouver en France des candidats réunissant les conditions requises. Chaque demande revêt la forme d'une description d'emploi qui est diffusée auprès de chacun des gouvernements participants au Programme. Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays bénéficiant de l'aide fournie dans le cadre de ce programme sans l'assentiment préalable du Gouvernement de ce pays ou n'y restera sans le consentement de celui-ci. Les experts associés sont recrutés au titre des programmes de coopération technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Ils peuvent parfois être affectés au Siège mais en aucun cas sur un poste permanent relevant du budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 2

Sans être tenu de fournir un nombre défini d'experts associés, le Gouvernement de la République Française s'efforce dans la limite de ses moyens budgétaires, de trouver des candidats, en réponse aux demandes qui lui sont adressées en application de l'article 1 ci-dessus.

Il ne propose de candidats que pour des postes qu'il désire expressément pourvoir.

Il ne propose que des personnes qui, à sa connaissance sont qualifiées pour occuper le poste proposé, mais n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne l'aptitude des candidats une fois que ceux-ci ont été acceptés par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1984, date de la dernière des notifications (des 2 mai 1983 et 23 février 1984) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 16.

² Le texte entre crochets est une traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The text between brackets is a translation supplied by the Secretariat of the United Nations.

Article 3

La décision de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture quant à l'acceptation ou au refus d'un candidat proposé par le Gouvernement de la République Française est définitive, étant entendu qu'aucune nomination ne peut intervenir sans l'agrément du gouvernement bénéficiaire.

Article 4

Les experts associés sont nommés pour un an. Le Gouvernement de la République Française et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peuvent d'un commun accord prolonger cette période initiale.

Article 5

Dès l'acceptation par le gouvernement bénéficiaire d'une candidature proposée par le Gouvernement de la République Française, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture soumet directement au candidat l'offre d'engagement ou de prolongation d'engagement et transmet au Gouvernement de la République Française copie de toute la correspondance pertinente échangée avec le candidat.

Article 6

L'expert associé qui a accepté la lettre réglementaire d'engagement est engagé par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en qualité de membre du personnel de l'Organisation, au grade et à l'échelon dont sont convenus le Gouvernement de la République Française et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Il est assujéti aux dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture comme il est précisé dans sa lettre d'engagement.

Article 7

Avant toute nomination, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture soumet au Gouvernement de la République Française, pour approbation, les estimations budgétaires afférentes à la première année de service de l'expert associé ou à sa prolongation.

Une somme en dollars des Etats-Unis correspondant au montant estimatif des dépenses est versée par le Gouvernement de la République Française à un fonds de dépôt spécialement affecté à la participation française au Programme d'experts associés de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Les conversions en dollars sont effectuées conformément aux taux de change appliqués par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 8

Toutes les dépenses engagées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans la mise en œuvre du présent Accord sont imputées sur les sommes versées par le Gouvernement de la République Française au fonds de dépôt.

Ces dépenses comprennent :

a) Traitements et indemnités;

b) Frais de transport de l'expert et de sa famille à destination et en provenance du lieu d'affectation, ainsi que les frais et indemnités annexes;

c) Frais de voyages pour les missions annuelles de l'expert associé n'excédant pas 1 500 dollars EU pour les postes hors siège et 3 000 dollars EU pour les postes dans les bureaux régionaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'accord préalable du Gouvernement de la République Française étant nécessaire pour tous frais de voyage supplémentaires;

d) Le remboursement des frais médicaux ainsi que des dépenses et paiements effectués par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au titre du Régime d'indemnisation du personnel de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et de l'affiliation des experts associées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en qualité de participant;

e) Toutes autres dépenses identifiables mais imprévues payables en vertu des dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

f) Contribution forfaitaire de 12 p. 100 aux dépenses administratives générales découlant de l'utilisation de l'expert associé.

Article 9

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ne prend aucun engagement financier et n'engage aucune dépense pour la mise en œuvre du présent Accord avant d'avoir reçu les fonds destinés à couvrir ces engagements ou ces dépenses. Elle peut toutefois, dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, assumer une obligation conformément à l'article 8, paragraphes *d* et *e* et inviter le Gouvernement de la République Française à procéder à un dépôt complémentaire pour couvrir les dépenses qui en résultent.

Article 10

Après vérification des comptes, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture adressera le 31 mai de chaque année au Gouvernement de la République Française un relevé faisant ressortir l'emploi de toutes les sommes engagées au cours de l'année civile précédente pour la mise en œuvre de l'Accord. Ce relevé de compte peut d'ailleurs être fourni par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à toute requête du Gouvernement de la République Française.

Article 11

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture demandera à chaque expert associé de signer une annexe à sa lettre d'engagement autorisant l'Organisation à communiquer au Gouvernement français copie de ses notes professionnelles.

Article 12

A l'expiration du présent Accord, et après liquidation de tous les engagements de dépenses, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture remboursera au Gouvernement de la République Française tout solde non dépensé restant au crédit du Gouvernement de la République Française dans le compte précité de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 13

A intervalles réguliers et, à tout le moins une fois par an, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et du Gouvernement de la République Française directement concernés par le recrutement des experts associés examineront les résultats de leurs efforts et reverront ensemble les possibilités futures d'amélioration du Programme. Pendant cet examen et dans toute la mesure du possible, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture indiquera au Gouvernement de la République Française les domaines d'activités dans lesquels des experts associés seront nécessaires et le Gouvernement de la République Française, pour sa part, indiquera à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le nombre d'experts associés qu'il peut mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture pour l'année civile suivante.

Article 14

Les clauses du présent Accord pourront être modifiées par accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République Française.

Article 15

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, sur préavis de trois mois notifié par écrit par l'une ou l'autre des parties.

Dans ce cas, les engagements pris par le Gouvernement de la République Française et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conformément à cet Accord continueront à être appliqués à tout expert associé déjà nommé et ce jusqu'à la fin de son contrat.

Article 16

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement de la République Française et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 31 janvier 1983, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement Français :

Pour l'Organisation
des Nations Unies pour l'Education,
la Science et la Culture :

Le Représentant permanent
de la France auprès de l'Organisation
des Nations Unies pour l'Education,
la Science et la Culture,

Le Directeur Général,

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jacqueline Baudrier — Signed by Jacqueline Baudrier.

² Signé par A. M. M'Bow — Signed by A. M. M'Bow.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION ON THE PARTICIPATION OF FRENCH ASSOCIATE EXPERTS IN THE PROGRAMME OF ASSOCIATE EXPERTS OF UNESCO

The Government of the French Republic and
The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Desiring to conclude an agreement on the participation of French associate experts in the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization Associate Experts Programme, have agreed as follows:

Article 1

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization undertakes to submit to the Government of the French Republic requests for the services of associate experts when, in the view of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, it is possible to find in France candidates with the necessary qualifications. Each request shall be made in the form of a job description which is circulated to each of the Governments participating in the Programme. No associate expert shall be sent to a country receiving aid under the Programme without prior approval of its Government or remain therein without the consent of that Government. The associate experts shall be recruited under the technical cooperation programmes of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They may on occasion be assigned to duties at Headquarters, but in no case may they occupy a permanent regular budget post of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 2

The Government of the French Republic, although not committed to the provision of any specific number of associate experts, shall endeavour, within the limits of its budgetary resources, to find candidates in response to requests submitted to it in accordance with article 1 above.

It shall propose candidates only for posts which it specifically wishes to fill.

It shall propose only persons who, to its knowledge, are qualified for the post proposed, but shall assume no responsibility for the ability of candidates once they have been accepted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 3

The decision of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to accept or reject a candidate proposed by the Government of the French

¹ Came into force on 23 February 1984, the date of the last of the notifications (of 2 May 1983 and 23 February 1984) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 16.

Republic is final, it being understood that no appointment can be made without the consent of the recipient Government.

Article 4

The associate experts shall be appointed for one year. The Government of the French Republic and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may extend this initial period by mutual agreement.

Article 5

Once a candidate proposed by the Government of the French Republic has been accepted by the recipient Government, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall make the candidate a direct offer of employment or extension of employment and forward to the Government of the French Republic a copy of all relevant correspondence with the candidate.

Article 6

The associate expert who has accepted the prescribed Letter of Engagement is recruited by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as a staff member of the Organization at the rank and level agreed upon by the Government of the French Republic and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

He is subject to the Staff Rules and Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as stipulated in his Letter of Engagement.

Article 7

Before any appointment is made, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall submit to the Government of the French Republic, for its approval, the budgetary estimates for the first year of service of the associate expert or for his extension.

An amount in United States dollars corresponding to the estimated expenses shall be paid by the Government of the French Republic into a deposit account specially earmarked for French participation in the Associate Experts Programme of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Conversions into dollars shall be made at the exchange rates used by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 8

All expenses incurred by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in implementing this Agreement shall be charged to the amount paid by the Government of the French Republic into the deposit account.

These expenses shall include:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation of the Expert and his family to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) Annual official travel costs of the associate expert, not exceeding \$US 1,500 for posts away from Headquarters and \$US 3,000 for posts in the regional offices of

the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the prior agreement of the Government of the French Republic being necessary for all additional travel costs;

(*d*) Reimbursement of medical costs and expenditures and payments made by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization under the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization Staff Compensation Fund and in respect of the participation of associate experts in the United Nations Joint Staff Pension Fund;

(*e*) All other identifiable but unforeseen expenses payable under the provisions of the Staff Rules and Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

(*f*) Flat rate contribution of 12 per cent for general administrative expenses arising from the use of the associate expert.

Article 9

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall make no financial commitment or incur any expenditure for the implementation of this Agreement before receiving the funds intended to cover these commitments or expenditures. It may, however, in exceptional and unforeseen circumstances, assume an obligation in accordance with article 8, paragraphs (*d*) and (*e*), and request the Government of the French Republic to make an additional deposit to cover the resulting costs.

Article 10

After the accounts have been audited, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall submit to the Government of the French Republic on 31 May each year a statement accounting for the use of all sums expended during the preceding calendar year for the implementation of the Agreement. Such a statement may also be provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in response to any request by the Government of the French Republic.

Article 11

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall ask each associate expert to sign an annex to his Letter of Engagement authorizing the Organization to forward to the French Government a copy of his official expenses.

Article 12

When this Agreement expires, and after all financial obligations have been discharged, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall repay to the Government of the French Republic the entire unspent balance remaining to the credit of the Government of the French Republic in the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization account referred to previously.

Article 13

At regular intervals, and at least once a year, the officials of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and of the Government of the French Republic directly involved in the recruitment of associate experts shall

examine the results of their efforts and shall jointly review the prospects for improving the Programme. In this examination, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, to the full extent possible, indicate to the Government of the French Republic in which fields of activity associate experts are required and the Government of the French Republic, for its part, shall indicate to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization the number of associate experts it is able to make available to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the following calendar year.

Article 14

The terms of this Agreement may be modified by agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of the French Republic.

Article 15

This Agreement may be terminated at any time on three months' written notice by either of the Parties.

In that event, the undertakings made by the Government of the French Republic and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with this Agreement shall continue to be applied in respect of each associate expert already appointed, until the end of his contract.

Article 16

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the second of these notifications.

IN WITNESS WHEREOF the duly appointed representatives of the Government of the French Republic and of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization have signed this Agreement.

DONE at Paris on 31 January 1983, in duplicate.

For the French Government:

[JACQUELINE BAUDRIER]
Permanent Representative
of France to the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization

For the United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization:

[A. M. M'Bow]
Director-General

No. 26742

**FRANCE
and
BURKINA FASO**

Agreement on cooperation in matters concerning the merchant marine. Signed at Paris on 4 February 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

**FRANCE
et
BURKINA FASO**

**Accord de coopération en matière de marine marchande.
Signé à Paris le 4 février 1986**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

Art. 1^{er}

Dans le but de favoriser le développement harmonieux des échanges empruntant la voie maritime entre la France et le Burkina, chacune des parties au présent accord garantit aux navires exploités par l'autre partie le libre accès aux marchandises de son commerce extérieur sur le fondement de la réciprocité des intérêts et des avantages mutuels, sans distinction selon le port de chargement ou de déchargement utilisé, dans le respect des dispositions pertinentes des accords internationaux auxquels les deux pays sont parties.

Art. 2

Dans toute la mesure du possible, chacune des deux parties contractantes accorde aux navires exploités par l'autre partie le même traitement qu'à ses propres navires employés dans les transports internationaux, en ce qui concerne les formalités douanières, l'accès aux ports, la perception des droits et taxes portuaires, l'utilisation des ports et toutes les facilités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales qui en découlent pour les navires, leurs équipages et les marchandises.

Art. 3

Les marins burkinabe pourront être admis à bord des navires français et les marins français à bord des navires burkinabe sans que les dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leur soient opposables.

Les fonctions de capitaine, d'officier ou de chef de quart à bord des navires de commerce français ou burkinabe pourront être exercées par des marins français ou burkinabe titulaires du brevet justifiant de la qualification requise, et conforme à la réglementation du pays du pavillon du navire.

Les équivalences entre brevet français et brevet détenu par des marins burkinabe seront fixées d'un commun accord des deux gouvernements.

Art. 4

Les administrations françaises et burkinabe compétentes conviennent de se concerter et de s'informer mutuellement sur les problèmes techniques relatifs à la marine marchande.

Art. 5

A la demande du Burkina Faso, la République Française lui apportera son aide pour la formation de ses personnels navigants et sédentaires qui pourront notam-

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1987, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 7 juillet 1986 et 3 novembre 1987) de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 8.

ment être admis dans les écoles de la marine marchande de la République Française et être embarqués sur des navires battant pavillon français.

Art. 6

A la demande du Burkina Faso, la République Française lui apportera son concours pour la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière maritime et dans l'étude des problèmes d'exploitation, de tarifications des transports maritimes et d'infrastructures maritimes intéressant les deux Etats.

Art. 7

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction. Il peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

Art. 8

Le présent accord abroge l'accord de coopération en matière de marine marchande fait à Paris le 24 avril 1961¹. Il entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI
Ministre délégué à la Coopération
et au Développement

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU
Ministre des Relations Extérieures
et de la Coopération

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° 1-27325.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN MATTERS CONCERNING
THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND BURKINA FASO

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

Article 1

With a view to fostering the harmonious development of sea-borne trade between France and Burkina Faso, each Party to this Agreement shall guarantee the vessels operated by the other Party free access to its foreign trade goods on the basis of reciprocity of interests and mutual advantages, regardless of the port of loading or unloading, in conformity with the relevant provisions of the international agreements to which the two countries are parties.

Article 2

As far as possible, each Contracting Party shall accord the vessels operated by the other Party the same treatment as that accorded to its own vessels employed in international transport with regard to customs formalities, collection of port duties and taxes, access to and use of ports and all facilities granted for shipping and commercial operations with respect to vessels and their crews and freight.

Article 3

Burkina Faso seamen may be allowed on board French vessels and French seamen on board Burkina Faso vessels without the provisions relating to the nationality of crew members being invoked.

The functions of master, officer of the watch or watch-keeper on board French or Burkina Faso merchant vessels may be exercised by French or Burkina Faso seamen certified as possessing the requisite skills in accordance with the regulations of the country of registry of the vessel.

Equivalence between French certificates and the certificates held by Burkina Faso seamen shall be established by agreement between the two Governments.

Article 4

The appropriate French and Burkina Faso administrations undertake to consult and inform each other regarding technical problems relating to the merchant marine.

Article 5

At the request of Burkina Faso, the French Republic shall offer its help in the training of sea-going and shore-based personnel, including admission to the mer-

¹ Came into force on 3 November 1987, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 7 July 1986 and 3 November 1987) of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 8.

chant marine schools of the French Republic and service on board vessels of French registry.

Article 6

At the request of Burkina Faso, the French Republic shall offer its assistance in defining and preparing merchant marine equipment programmes and in studying problems relating to operation, marine freight charges and maritime infrastructures of interest to both countries.

Article 7

This Agreement is concluded for a term of five years renewable by tacit agreement. It may be amended in whole or in part at the request of either Party. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel six months in advance.

Article 8

This Agreement abrogates the Agreement on cooperation in matters concerning the merchant marine concluded in Paris on 24 April 1961.¹ It shall enter into force on receipt of the last notification of the completion of the procedures required by each State's Constitution.

DONE at Paris, in duplicate, in the French language, on 4 February 1986.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI
Minister-Delegate
for Cooperation and Development

For the Government
of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

¹ Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27325.

No. 26743

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Agreement on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Berne on 14 January 1987

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

**FRANCE
et
SUISSE**

Accord sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave. Signé à Berne le 14 janvier 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHE OU D'ACCIDENT GRAVE

Le Gouvernement de la République française et

Le Conseil fédéral suisse,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les deux Etats afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. OBJET

Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans la limite de leurs possibilités respectives, en cas de catastrophe ou d'accident grave.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord les expressions suivantes signifient :

« *Etat requérant* » : l'Etat contractant dont les autorités compétentes sollicitent de l'autre Etat, l'envoi d'équipes ou de matériel de secours;

« *Etat d'envoi* » : l'Etat contractant dont les autorités compétentes donnent suite à une requête de l'autre Etat relative à l'envoi d'équipes ou de matériel de secours;

« *Equipement* » : le matériel, les véhicules et l'équipement personnel qui sont destinés aux équipes de secours;

« *Moyens de secours* » : l'équipement et les biens qui sont destinés à être distribués à la population affectée;

« *Moyens de fonctionnement* » : les biens qui sont nécessaires pour l'utilisation de l'équipement et le ravitaillement des équipes de secours, notamment les carburants et la nourriture.

Article 3. COMPÉTENCES

1. Les autorités désignées ci-après sont compétentes pour demander l'assistance et pour recevoir les demandes d'assistance.

Ces autorités sont :

a) Pour la République française : le Ministre de l'Intérieur et les Préfets, Commissaires de la République des départements frontaliers.

b) Pour la Confédération suisse : le Département fédéral des affaires étrangères et, dans la région frontalière, les Gouvernements des cantons.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 8 et 15 février 1989) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

2. Les autorités mentionnées ci-dessus peuvent communiquer directement entre elles.

3. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique les adresses et les numéros de téléphone et le télex des autorités mentionnées ci-dessus, ainsi que ceux des autorités qu'elles auront éventuellement désignées pour l'exécution de leurs compétences.

Article 4. ENTENTE PRÉALABLE

La nature, l'étendue et les modalités de mise en œuvre de l'assistance sont fixées d'un commun accord entre les autorités mentionnées à l'article 3, cas par cas.

Article 5. MODES D'ENGAGEMENT

1. L'assistance est fournie en priorité par des éléments organiquement chargés de missions de secours et en tant que de besoin par tous autres moyens appropriés. Sont envoyées sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave les équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment dans les domaines suivants : lutte contre les incendies, lutte contre les risques radiologiques et chimiques, secourisme, recherche et sauvetage ou déblaiement et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

2. Les équipes de secours peuvent être envoyées par la voie terrestre, aérienne ou navigable.

Article 6. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

1. Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le chef d'une équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et la liste des personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3. Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 ci-dessus ne peut être présenté, il suffit de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4. Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière peut s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes pour la surveillance des frontières doivent en être immédiatement informées par l'Etat requérant.

5. Les dispositions prévues au paragraphe ci-dessus sont également applicables aux personnes évacuées lors d'une catastrophe ou d'un accident grave. L'identité de ces personnes devra être communiquée a posteriori aux autorités compétentes.

Article 7. IMPORTATION ET EXPORTATION DES MOYENS DESTINÉS À L'OPÉRATION

1. Les Parties contractantes facilitent le passage de la frontière des équipements, des moyens de secours et de fonctionnement dont l'importation en dehors des points de passage frontaliers autorisés doit être portée à la connaissance du service douanier le plus proche du lieu de passage aussi rapidement que possible.

Ces biens sont réputés placés sous le régime de l'admission temporaire. Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera demandé ou établi. Lors du franchissement de la frontière, le chef d'une équipe de secours doit présenter aux organes de contrôle de la frontière de l'Etat requérant, ou leur faire parvenir à la première occasion, uniquement une liste globale des équipements, des moyens de secours et de fonctionnement.

2. Les équipes de secours ne doivent pas apporter des biens autres que les équipements, moyens de secours et de fonctionnement nécessaires à la bonne réussite d'une opération de secours, et sur lesquels aucune installation ou restriction d'importation ne pourra être apposée.

3. Dans la mesure où les équipements, moyens de secours et de fonctionnement ont été utilisés pendant une opération de secours ou réexportés immédiatement après l'opération, ils sont exemptés de tous droits et taxes à l'importation. Les équipements, moyens de secours et de fonctionnement non utilisés doivent être réexportés. Lorsque les circonstances rendent impossible une réexportation, l'espèce, la quantité et la situation de ces biens doivent être annoncées à l'autorité de l'Etat requérant responsable de l'opération qui en informera le service douanier compétent : dans ce cas, le droit national de l'Etat requérant sera applicable.

4. L'importation, dans le cadre du présent Accord, de stupéfiants sur le territoire de l'Etat requérant et la réexportation sur le territoire de l'Etat d'envoi de la quantité non-utilisée, ne sont pas considérées comme importation et exportation au sens des accords internationaux sur les stupéfiants. Les stupéfiants doivent être importés seulement dans le cadre des besoins médicaux urgents et utilisés uniquement par du personnel médical qualifié selon les normes légales de l'Etat contractant d'où provient l'équipe de secours chargée de les utiliser.

5. Au terme de leur intervention, les personnels, les équipements, les moyens de secours et de fonctionnement qui n'auraient pas été distribués doivent regagner le territoire de l'Etat d'envoi par un point de passage autorisé.

Article 8. OPÉRATIONS AVEC AÉRONEFS

1. Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide d'équipes de secours selon l'article 5, paragraphe 2 du présent Accord, mais aussi directement pour d'autres types d'intervention de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs engagés à partir du territoire de l'autre Partie contractante selon le paragraphe 1, à survoler son propre territoire, à atterrir et décoller, même en dehors de tout aérodrome.

3. L'intention d'utiliser des aéronefs lors d'une intervention doit être communiquée immédiatement à l'autorité requérante avec indication, aussi précise que possible, du type et de l'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage de bord, du chargement, de l'heure de décollage, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4. Sont applicables :

a) L'article 6 du présent Accord en ce qui concerne les équipages de bord, les équipes de secours et les personnes évacuées transportées par aéronef.

b) L'article 7 du présent Accord en ce qui concerne les aéronefs et les autres équipements, moyens de secours et de fonctionnement.

5. En dehors des dispositions prévues aux alinéas 2 et 3 ci-dessus, la réglementation de la circulation aérienne de chaque Partie contractante reste applicable, notamment en ce qui concerne l'obligation de communiquer aux autorités compétentes les informations sur les vols.

Article 9. COORDINATION ET DIRECTION GLOBALE

1. La coordination et la direction globale des interventions de secours et de sauvetage appartiennent dans tous les cas aux autorités de l'Etat requérant.

2. Les autorités de l'Etat requérant mentionnées à l'article 3 du présent Accord précisent, au moment de la formulation d'une demande de secours, les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de l'Etat d'envoi, sans entrer dans le détail de leur exécution.

3. Toute directive à l'adresse des équipes de secours de l'Etat d'envoi est fournie aux seuls chefs desdites équipes, qui donnent les instructions d'exécution aux éléments qui leur sont subordonnés.

4. Les autorités de l'Etat requérant prêtent protection et assistance aux équipes de secours de l'Etat d'envoi.

Article 10. DÉPENSES D'INTERVENTION

1. Les dépenses sont prises en charge par l'Etat d'envoi lorsque les interventions de ce dernier ont lieu dans la zone frontalière de l'Etat requérant. En dehors de cette zone, les dépenses d'intervention sont à la charge de l'Etat requérant.

2. Du côté français, cette zone frontalière est constituée par les six départements suivants : Haut-Rhin, Territoire de Belfort, Doubs, Jura, Ain et Haute-Savoie; du côté suisse cette zone frontalière est constituée par les neuf cantons frontaliers : Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Soleure, Berne, Jura, Neuchâtel, Vaud, Genève et Valais.

3. Pendant la durée d'une intervention sur le territoire de l'Etat requérant, les équipes de secours de l'Etat d'envoi sont alimentées, hébergées et pourvues de moyens de ravitaillement par les autorités requérantes en tant que de besoin. En outre, ces équipes reçoivent toute aide médicale nécessaire.

4. En cas de recouvrement partiel ou total par l'Etat requérant auprès de la personne physique ou morale responsable de l'événement qui a causé l'intervention de l'Etat d'envoi, des dépenses engagées par celui-ci, celles-ci font l'objet d'un remboursement correspondant à l'Etat d'envoi.

Article 11. INDEMNISATIONS

1. L'Etat requérant s'engage à prendre en charge les dommages qui résulteront des interventions effectuées en application du présent Accord, et notamment ceux causés au matériel et aux véhicules de l'Etat d'envoi détruits ou endommagés.

2. Toutefois, si sur le territoire de l'Etat requérant, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de l'Etat d'envoi dans l'accomplissement de sa mission, l'Etat requérant prend en charge la réparation du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

3. En cas de décès, de préjudice corporel ou de toute atteinte à la santé survenant au personnel de secours de l'Etat d'envoi, celui-ci renonce à formuler toute

réclamation à l'Etat requérant, à condition que ce décès, ce préjudice corporel ou cette atteinte à la santé soit directement lié à l'accomplissement de la mission.

4. Les autorités des Parties contractantes coopèrent étroitement afin de faciliter le règlement des demandes d'indemnisation. Elles échangent notamment toute information utile concernant les événements entraînant des dommages au sens du présent article.

Article 12. ASSISTANCE ET RÉADMISSION DES SECOURISTES ET DES PERSONNES ÉVACUÉES

1. Les personnes qui, au cours d'une opération de secours, au titre de secouristes ou de victimes, ont passé d'un Etat dans l'autre pour cause de maladie, de blessures accidentelles ou pour toute autre raison, seront assistées, par l'Etat requérant en cas de besoin et jusqu'à la première possibilité de retour.

L'Etat requérant s'acquitte des dépenses occasionnées par l'assistance contre décompte et se charge du rapatriement.

2. Chaque Partie contractante est obligée de réadmettre, sans égard à leur nationalité, les personnes, secouristes ou évacuées, venues de son territoire sur celui de l'autre Partie contractante même si elles ne sont pas en possession d'un document officiel d'identité. S'il s'agit d'étrangers, ils restent soumis au même statut de séjour et d'établissement qu'avant le passage de la frontière.

Article 13. AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

1. Les autorités mentionnées à l'article 3 du présent Accord coopèrent dans les limites de leur droit national respectif et peuvent conclure des arrangements particuliers, notamment sur :

a) L'exécution d'opérations de secours;

b) Des mesures de prévention et de lutte contre les catastrophes et les accidents graves, en échangeant toutes les informations utiles de caractère scientifique et technique y compris sur les risques et les dommages susceptibles d'affecter le territoire de l'autre Partie contractante à l'exclusion de celles touchant la sécurité et la défense nationale ainsi que la protection du secret industriel, en prévoyant des réunions, des programmes de recherche, des cours techniques et des exercices d'opérations de secours sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

2. Un arrangement particulier contiendra les renseignements essentiels pour l'exécution des missions.

3. Les dispositions du présent Accord sont applicables par analogie aux exercices communs, au cours desquels des équipes de secours de l'une des Parties contractantes sont engagées sur le territoire de l'autre.

Article 14. LIAISONS RADIO

1. Les possibilités d'utilisation de liaisons radio entre les autorités mentionnées à l'article 3 du présent Accord, entre ces autorités et les équipes de secours envoyées par elles ou entre les équipes elles-mêmes seront examinées d'une manière générale par les administrations des télécommunications des deux Etats contractants qui donneront des directives à ce sujet.

2. Les administrations des télécommunications compétentes selon le paragraphe 1 ci-dessus sont :

Pour la République française : le Ministre chargé des Télécommunications.

Pour la Confédération suisse : la Direction générale de l'Entreprise PTT.

3. Les fréquences des liaisons radio visées au paragraphe 1 seront fixées dans des arrangements particuliers et dans les limites des directives émises par les administrations des télécommunications compétentes, selon le paragraphe 2 ci-dessus.

Article 15. ARBITRAGE

1. S'il ne peut être réglé autrement, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est soumis à l'arbitrage à la requête d'une Partie contractante.

2. Le tribunal arbitral est composé, dans chaque cas, de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le ressortissant d'un troisième Etat comme tiers-arbitre président. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois, après qu'une Partie contractante ait communiqué à l'autre qu'elle entendait soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais mentionnés au paragraphe 2 ne sont pas respectés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante peut inviter le président de la Cour européenne des droits de l'homme à procéder aux désignations requises. Si le président possède la nationalité suisse ou la nationalité française, ou se trouve empêché pour une autre raison, le vice-président doit procéder à la désignation. Si le vice-président possède également la nationalité suisse ou française, ou se trouve lui aussi empêché, le membre suivant dans la hiérarchie de la Cour ne possédant ni la nationalité suisse ni la nationalité française procède à la désignation.

4. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et en particulier du présent Accord. Il règle lui-même sa procédure.

5. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres. L'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désignés par les Parties contractantes n'empêche pas le tribunal de statuer.

6. Les décisions du tribunal ont force obligatoire. Chaque Partie supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les frais occasionnés par sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les frais du tiers-arbitre président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

7. Si le tribunal arbitral le demande, les tribunaux des Parties contractantes lui accordent l'entraide judiciaire nécessaire pour procéder aux citations et aux auditions de témoins et d'experts, conformément aux accords en vigueur entre les deux Parties contractantes sur l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

Article 16. DÉNONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes à tout moment avec un préavis de six mois.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent

Accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

FAIT à Berne le 14 janvier 1987 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jean-Marie Merillon — Signed by Jean-Marie Merillon.

² Signé par Rudolf Stettler — Signed by Rudolf Stettler.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON MU-
TUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERI-
OUS ACCIDENTS

The Government of the French Republic and
The Swiss Federal Council,

Convinced of the need for cooperation between the two States in order to
facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents,

Have agreed as follows:

Article 1. PURPOSE

This Agreement defines the conditions in which the Contracting Parties shall
assist each other, to the extent of their respective abilities, in the event of disasters
or serious accidents.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

“Requesting State”: the Contracting State the competent authorities of which
request the other State to send emergency teams or equipment;

“Sending State”: the Contracting State the competent authorities of which
comply with a request from the other State to send emergency teams or equipment;

“Equipment”: the material, vehicles and personal equipment intended for use
by emergency teams;

“Means of emergency aid”: equipment and goods intended for distribution
among the affected population;

“Operational goods”: the goods necessary for the utilization of the equipment
and the provision of supplies, including fuel and food, to the emergency teams.

Article 3. COMPETENT AUTHORITIES

1. The authorities designated below shall be competent to request assistance
and to receive requests for assistance.

These authorities shall be:

(a) For the French Republic: the Minister of the Interior and the Prefects,
Commissioners of the Republic, of frontier *départements*.

(b) For the Swiss Confederation: the Federal Department of Foreign Affairs
and, in the frontier region, the governments of the cantons.

¹ Came into force on 1 April 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the
notifications (of 8 and 15 February 1989) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of
the required constitutional formalities, in accordance with article 17.

2. The above-mentioned authorities may communicate with each other directly.

3. The Contracting Parties shall transmit to each other through the diplomatic channel the addresses and the telephone and telex numbers of the above-mentioned authorities, as well as those of any authorities which they may designate for the execution of their powers.

Article 4. PRELIMINARY UNDERSTANDING

The nature, extent and procedures for the provision of assistance shall be determined by mutual agreement between the authorities mentioned in article 3, on a case-by-case basis.

Article 5. MODES OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided primarily by entities responsible for emergency operations and, if need be, by any other appropriate means. Emergency teams which are specially trained, *inter alia*, in fire-fighting, radiological and chemical hazards control, first aid, search and rescue or clearing, and which have the required specialized equipment for their operation shall be dispatched to the site of the disaster or serious accident.

2. The emergency teams may be dispatched by land, air or water.

Article 6. FRONTIER CROSSING

1. In order to ensure the effectiveness and speed necessary for an emergency operation, the Contracting Parties shall undertake to limit common frontier crossing formalities to the absolute minimum.

2. The leader of an emergency team shall merely be required to carry a certificate indicating the emergency operation, the type of unit and a list of the persons comprising it. The certificate shall be issued by the authority to which the unit reports. The members of the emergency team shall be exempt from passport and residence permit requirements.

3. If, in a particularly urgent case, the certificate referred to in paragraph 2 above cannot be presented, any other appropriate certificate indicating that the frontier is to be crossed for the purpose of carrying out an emergency operation shall suffice.

4. If the urgent nature of the case so requires, the frontier crossing may take place at points other than the authorized crossing points. The competent frontier surveillance authorities shall be notified to that effect immediately by the requesting State.

5. The provisions of the above paragraphs shall also apply to persons evacuated from the site of a disaster or serious accident. The identity of such persons shall subsequently be communicated to the competent authorities.

Article 7. IMPORT AND EXPORT OF GOODS INTENDED FOR OPERATIONAL USE

1. The Contracting Parties shall facilitate frontier crossings for equipment, means of emergency aid and operational goods, the import of which at points other than the authorized frontier crossing points shall be reported as soon as possible to the customs service nearest to the crossing point. Such items shall be deemed sub-

ject to a regime of temporary admission. No import or export documents shall be required or issued. Upon crossing the frontier, the leader of an emergency team shall merely present to the frontier control authorities of the requesting State, or forward to them as soon as possible, an exhaustive list of such equipment, means of emergency aid and operational goods.

2. The emergency teams shall bring in no goods other than the equipment, means of emergency aid and operational goods which are necessary for the success of the emergency operation and on which no import prohibitions or restrictions may be imposed.

3. In so far as the equipment, means of emergency assistance and operational goods are used during an emergency operation or re-exported immediately after the operation, they shall be exempt from all import duties and taxes. The equipment, means of emergency assistance and operational goods which are not used shall be re-exported. When circumstances prevent such re-exportation, the nature, quantity and location of such items must be reported to the authority of the requesting State responsible for the operation, which shall notify the competent customs service; in such cases, the national legislation of the requesting State shall be applicable.

4. In the context of this Agreement, the import of narcotic drugs into the territory of the requesting State and the re-export of the unused quantities to the territory of the sending State shall not be regarded as import or export within the meaning of the international agreements on narcotic drugs. Narcotic drugs may be imported only to meet urgent medical needs and may be used only by qualified medical personnel in accordance with the legal provisions of the Contracting State which has sent the emergency team in charge of using them.

5. At the end of the operation, the personnel, equipment, means of emergency assistance and operational goods which have not been distributed shall be returned to the territory of the sending State at an authorized frontier crossing point.

Article 8. OPERATIONS INVOLVING THE USE OF AIRCRAFT

1. Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams in accordance with article 5, paragraph 2, of this Agreement, but also directly for other types of emergency operations.

2. Each Contracting Party shall authorize aircraft from the territory of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1 to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airfields.

3. The intention to use aircraft in an operation must be communicated immediately to the requesting authority, with information as precise as possible on the type and registration mark of the aircraft and its crew, cargo, take-off time, anticipated route and landing site.

4. The following shall apply:

(a) Article 6 of this Agreement, to the crew of the aircraft, the emergency teams and persons evacuated by aircraft;

(b) Article 7 of this Agreement, to the aircraft and other equipment, means of emergency aid and operational goods.

5. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 above, the air traffic regulations of each Contracting Party shall remain applicable, in particular the obligation to communicate flight information to the competent authorities.

Article 9. COORDINATION AND OVERALL DIRECTION

1. The authorities of the requesting State shall, in all cases, be responsible for the coordination and overall direction of emergency and rescue operations.

2. The authorities of the requesting State mentioned in article 3 of this Agreement shall, in making a request for emergency assistance, specify the duties which they intend to assign to the emergency teams of the sending State, without entering into the details of their execution.

3. All instructions for the emergency teams of the sending State shall be transmitted only to the leaders of such teams, who shall brief their personnel regarding the execution of those instructions.

4. The authorities of the requesting State shall extend protection and assistance to the emergency teams of the sending State.

Article 10. OPERATIONAL EXPENSES

1. The expenses shall be borne by the sending State when its operations take place in the frontier zone of the requesting State. Outside this zone, operational expenses shall be borne by the requesting State.

2. On the French side, the frontier zone shall consist of the following six *départements*: Haut-Rhin, Territoire de Belfort, Doubs, Jura, Ain and Haute-Savoie; on the Swiss side, the frontier zone shall consist of the nine frontier cantons: Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Soleure, Berne, Jura, Neuchâtel, Vaud, Genève and Valais.

3. For the duration of an operation in the territory of the requesting State, the emergency teams of the sending State shall be provided with food, lodging and supplies by the requesting authorities as needed. Moreover, such teams shall receive any necessary medical assistance.

4. Should the requesting State recover from the natural or juridical person responsible for the event which necessitated the operation part or all of the expenses borne by the sending State such expenses shall be reimbursed accordingly to the sending State.

Article 11. COMPENSATION

1. The requesting State shall undertake to pay for any damages resulting from operations carried out under this Agreement, in particular for damage caused to equipment or to vehicles of the sending State which have been destroyed or damaged.

2. If, however, in the territory of the requesting State, damage is caused to a third party by a member of an emergency team of the sending State in the performance of his duties, the requesting State shall be responsible for repairing the damage, in accordance with the provisions which would have applied if such damage had been caused by its own emergency teams.

3. In the event of the death of, or bodily injury or any damage to the health of, emergency personnel of the sending State, that State shall waive any claim against

the requesting State, provided that such death, bodily injury or damage to health is directly related to the conduct of the operation.

4. The authorities of the Contracting Parties shall cooperate closely in order to facilitate the settlement of claims for compensation. They shall, in particular, exchange any useful information concerning events resulting in the damages referred to in this article.

*Article 12. ASSISTANCE TO AND READMISSION
OF EMERGENCY PERSONNEL AND EVACUEES*

1. Emergency personnel or victims who, in the course of an emergency operation, have crossed from one State to the other because of illness or accidental injury or for any other reason, shall be assisted by the requesting State in case of need until the earliest opportunity for their return.

The requesting State shall pay the expenses arising from such assistance on presentation of a detailed account thereof, and shall be responsible for repatriation.

2. Each Contracting Party shall be obligated to readmit, irrespective of their nationality, emergency personnel or evacuees who have crossed from its territory to that of the other Contracting Party, even if they are not in possession of an official identity document. Aliens shall remain subject to the same regulations regarding residency and establishment as before they crossed the frontier.

Article 13. OTHER FORMS OF COOPERATION

1. The authorities mentioned in article 3 of this Agreement shall cooperate within the limits of their respective national legislation and may conclude special arrangements relating, *inter alia*, to:

(a) The execution of emergency operations;

(b) Measures to prevent and control disasters and serious accidents, through the exchange of all useful information of a scientific and technical nature, including information relating to hazards and damage which may affect the territory of the other Contracting Party, with the exception of information concerning national security and defence and the protection of industrial secrets, and through the scheduling of meetings, research programmes, technical courses and emergency operation exercises in the territory of each of the Contracting Parties.

2. The special arrangements shall include the information which is essential for the carrying out of the operations.

3. The provisions of this Agreement shall apply, by analogy, to joint exercises in which emergency teams from one of the Contracting Parties operate in the territory of the other.

Article 14. RADIO COMMUNICATIONS

1. The possibility of using radio communications between the authorities mentioned in article 3 of this Agreement and the emergency teams sent by them, or between the teams themselves, shall be studied in a general manner by the telecommunications administrations of the two Contracting States, which shall issue guidelines on this subject.

2. The competent telecommunications administrations under the terms of paragraph 1 above shall be:

For the French Republic: The Ministry of Telecommunications;

For the Swiss Confederation: The General Directorate of the Federal Post, Telephone and Telegraph (PTT) services.

3. The frequencies for the radio communications mentioned in paragraph 1 shall be established in special arrangements and within the limits of the guidelines issued by the competent telecommunications administrations referred to in paragraph 2 above.

Article 15. ARBITRATION

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if it cannot be settled otherwise, be submitted to arbitration at the request of either Contracting Party.

2. In each case, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall designate, by mutual agreement, a national of a third State as the third arbitrator and chairman. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the notification by one of the Contracting Parties to the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

3. If the time-limits mentioned in paragraph 2 are not observed, and in the absence of any other arrangement, either Contracting Party may invite the President of the European Court of Human Rights to make the required appointments. If the President is of Swiss or French nationality, or is debarred from complying for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also of Swiss or French nationality or is otherwise debarred from complying, the next highest-ranking member of the Court who is of neither Swiss nor French nationality shall make the appointments.

4. The arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the rules of international law, in particular, those set out in this Agreement. It shall adopt its own rules of procedure.

5. The decisions of the arbitral tribunal, both procedural and substantive, shall be taken by a majority vote of its members. The absence or abstention of one of the members of the tribunal designated by the Contracting Parties shall not prevent the tribunal from taking a decision.

6. The decisions of the tribunal shall be binding. Each Party shall pay the expenses of the arbitrator whom it has designated and the costs connected with its representation in the proceedings before the tribunal. The expenses of the third arbitrator and chairman, as well as any other costs, shall be shared equally by the two Contracting Parties.

7. If the arbitral tribunal so requests, the courts of the Contracting Parties shall provide it with the necessary legal assistance to issue summonses to and hear witnesses and experts, in accordance with the agreements in force between the two Contracting Parties regarding mutual legal assistance in civil and commercial matters.

Article 16. DENUNCIATION

This Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time on six months' notice.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the date of the latter of these notifications.

DONE at Berne on 14 January 1987, in two copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-MARIE MERILLON]

For the Swiss Federal Council:

[RUDOLF STETTLER]

No. 26744

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Convention concerning reciprocal recognition of official hall-
marks on articles of precious metal. Signed at Paris on
2 June 1987**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Couventiou relative à la reconnaissance réciproque des poin-
çons officiels apposés sur les ouvrages en métaux pré-
cieux. Signée à Paris le 2 juin 1987**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 27 juillet 1989.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES POINÇONS OFFICIELS APPOSÉS SUR LES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les Parties, désireux de promouvoir et de faciliter les échanges d'ouvrages en métaux précieux tout en assurant la protection du consommateur sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux termes de la présente convention :

a) Les expressions « une Partie » et « l'autre Partie » désignent suivant le contexte la France ou la Suisse.

b) Le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française. Toutefois les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas au département de la Guyane avant la publication du décret prévu par l'article 553 *bis* du Code général des Impôts, ni aux départements de Haute-Corse et de Corse du Sud tant que les dispositions prévues par l'article 27 de la loi 6610 du 6 janvier 1966 seront applicables.

c) Le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse.

d) L'expression « autorités compétentes » désigne :

- 1) Dans le cas de la France, la Direction Générale des Impôts.
- 2) Dans le cas de la Suisse, le Bureau central du contrôle des métaux précieux.

e) L'expression « Loi suisse » désigne la loi fédérale du 20 juin 1933 sur le contrôle du commerce des métaux précieux et des ouvrages en métaux précieux et son règlement d'exécution du 8 mai 1934.

f) L'expression « Loi française » désigne les lois du 19 Brumaire An VI (9 novembre 1797), 25 janvier 1884, 8 avril 1910, 23 janvier 1972 et 1^{er} juillet 1983, ainsi que les textes codifiés dans le Code général des Impôts (articles 521 à 553 *bis*, à l'exclusion des dispositions relatives aux ouvrages composés de métaux précieux juxtaposés à d'autres métaux et celles relatives au plaqué ou doublé d'or, d'argent et de platine).

g) L'expression « Ouvrages en métaux précieux » désigne les ouvrages en alliages d'or, d'argent et de platine tels qu'ils sont visés dans les lois françaises et suisses, y compris les montres, leurs accessoires ainsi que les boîtes de montres.

h) L'expression « Poinçon officiel » désigne

1. Pour la Suisse : les poinçons de garantie et de petite garantie prévus à l'article 15 de la loi suisse;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 18 juillet 1988 et 30 janvier 1989) de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

2. Pour la France : les poinçons prévus aux articles 523 et 524 du Code général des Impôts.
 - i) L'expression « Poinçon du fabricant » désigne
1. Pour la Suisse : le poinçon de maître prévu à l'article 9 de la loi suisse.
2. Pour la France : le poinçon prévu à l'article 524, alinéa 2 et à l'article 548, premier alinéa du Code général des Impôts.
 - j) L'expression « Indication du titre » désigne la marque prévue à l'article 7 de la loi suisse.

Article 2

1. Les ouvrages en métaux précieux qui, au moment de leur importation en Suisse, portent le poinçon officiel français, le poinçon du fabricant et l'indication du titre ne sont pas soumis à une nouvelle vérification, un nouveau contrôle au poinçonnement en Suisse, pour autant que ces ouvrages répondent aux dispositions de la loi suisse.

Demeurent toutefois réservés les essais par épreuves prévus à l'article 4 de la présente convention.

Lors de l'accomplissement des formalités douanières, les ouvrages sont présentés à un bureau de contrôle afin que soit vérifiée la présence des poinçons officiels français et soient prélevées, le cas échéant, les taxes de contrôle des métaux précieux.

2. Les ouvrages en métaux précieux qui, au moment de leur importation en France portent le poinçon officiel suisse, le poinçon du fabricant et l'indication du titre ne sont pas soumis à une nouvelle vérification, un nouveau contrôle ou poinçonnement, qu'il soit officiel ou de responsabilité en France, pour autant que ces ouvrages répondent aux dispositions de la loi française.

Demeurent toutefois réservés les essais par épreuves prévus à l'article 4 de la présente convention.

Après l'accomplissement des formalités douanières, les ouvrages sont présentés à un Bureau de garantie afin que soit vérifiée la présence des poinçons officiels suisses sur ces ouvrages et soit déposée une fiche d'apport mentionnant la nature des métaux précieux, la désignation des ouvrages et leur poids. Cette fiche d'apport permettra la liquidation des droits de garantie.

3. Les ouvrages en métaux précieux qui ne portent pas les poinçons officiels suisses ou français ne bénéficient pas des dispositions de la présente convention. Ces ouvrages suivent le régime normal de contrôle et de poinçonnement en vigueur dans le pays d'importation.

Article 3

1. Le détenteur du poinçon du fabricant qui a déposé sa marque auprès de la Direction de la garantie française est dispensé de l'obligation de faire enregistrer sa marque en Suisse et de fournir des sûretés conformément à l'article 11 de la loi suisse.

2. Le détenteur du poinçon du fabricant qui a déposé sa marque auprès du Bureau central suisse du contrôle des métaux précieux est dispensé de l'obligation de faire enregistrer sa marque en France.

Article 4

Les dispositions de la présente convention ne s'opposent pas à ce que l'une des Parties effectue des essais par épreuves sur les ouvrages en métaux précieux portant les poinçons prévus à l'article 2 de la présente convention. Ces essais ne devront pas être effectués de manière à gêner indûment l'importation ou la vente des ouvrages en métaux précieux poinçonnés conformément aux dispositions de la présente convention.

Article 5

1. Le contrôle du titre des ouvrages en métaux précieux est effectué, en règle générale, d'après la méthode à la pierre de touche. En cas de doute, on applique des méthodes d'essais analytiques ne provoquant pas la destruction de l'objet (prélèvement de petites quantités par raclures). Si l'insuffisance du titre se confirme, un huitième de gramme au moins de l'objet est soumis à un essai analytique.

2. Les essais analytiques sont effectués d'après les méthodes suivantes :

a. Pour l'or : par coupellation et séparation de l'acide nitrique.

b. Pour l'argent :

— Par coupellation.

— Titrimétrique, par mise en solution dans l'acide nitrique et titration par une solution de chlorure de sodium (d'après Gay-Lussac) ou titration par une solution de thiocyanate d'ammonium ou de potassium en utilisant du sulfate d'ammonium-fer (III) comme indicateur (d'après Volhard et Charpentier).

— Gravimétrique.

c) Pour le platine gravimétrique, par mise en solution dans l'eau régale, précipitation par le chlorure d'ammonium et réduction à haute température en platine métallique.

L'iridium précipité ou entraîné est compté comme platine.

3. Aucune tolérance en-dessous du titre indiqué n'est admise. Les organes de contrôle peuvent toutefois accepter des résultats d'essai faisant apparaître un léger écart entrant dans les limites de précision par les méthodes d'essai reconnues.

Article 6

Lorsque des ouvrages en métaux précieux provenant de l'une des Parties ne sont pas reconnus conformes aux dispositions légales de l'autre Partie, ils sont renvoyés à l'exportateur avec le motif détaillé du refoulement. L'autorité compétente de l'autre Partie en sera informée.

Article 7

1. Les autorités compétentes se remettent réciproquement, dès la mise en vigueur de la présente convention :

a) La législation nationale en vigueur pour la fabrication, le commerce et le contrôle des ouvrages en métaux précieux;

b) La reproduction (illustration) des poinçons officiels.

2. Chaque Partie s'oblige à notifier à l'autre Partie les modifications éventuelles qui pourraient être apportées aux lois visées au paragraphe 1.a) du présent article.

Article 8

1. Chaque Partie doit avoir et maintenir une législation interdisant sous peine de sanctions, toute contrefaçon ou tout usage abusif des poinçons officiels de l'autre Partie ainsi que toute modification non autorisée apportée à l'ouvrage de toute modification ou oblitération de l'indication du titre ou du poinçon du fabricant, une fois que le poinçon officiel de l'une des Parties a été apposé.

2. Chaque Partie engagera des poursuites en application de ladite législation lorsqu'une preuve suffisante est établie ou portée à sa connaissance par l'autre Partie de la contrefaçon ou de l'usage abusif des poinçons officiels prévus à l'article premier de la présente convention ou encore d'une modification non autorisée apportée à l'ouvrage ou d'une modification ou oblitération de l'indication du titre ou du poinçon du fabricant, une fois que le poinçon officiel de l'une des Parties a été apposé. Lorsque cela est plus approprié, d'autres mesures adéquates peuvent être prises.

Article 9

Les autorités compétentes s'efforcent, par voie amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la convention.

Sur demande de l'une d'entre elles, ces autorités compétentes se concertent également pour :

- a) Formuler des propositions tendant à modifier la présente convention ou à admettre de nouvelles méthodes d'analyses;
- b) Encourager la coopération technique et administrative entre les deux Etats dans les domaines relevant de la présente convention.

Article 10

1. Les Parties se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de la présente convention.

2. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 11

La présente convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties.

Chaque Partie peut la dénoncer en tout temps, en notifiant sa dénonciation par voie diplomatique. La Convention cesse de s'appliquer une année après sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Paris le 2 juin 1987 en double exemplaire, chacun en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Isabelle Renouard — Signed by Isabelle Renouard.

² Signé par Carlo Jagmetti — Signed by Carlo Jagmetti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF OFFICIAL HALLMARKS ON ARTICLES OF PRECIOUS METAL

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as “the Parties”, desiring to promote and facilitate trade in articles of precious metal while at the same time ensuring the protection of the consumer,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) The terms “one Party” and “the other Party” mean either France or Switzerland, depending on the context.

(b) The term “France” means the European and overseas departments of the French Republic. However, the provisions of this Convention shall not be applicable in respect of the department of Guyane prior to publication of the decree provided for in article 553 *bis* of the General Tax Code, nor in respect of the departments of Haute-Corse and Corse du Sud until such time as the measures provided for in article 27 of Act 6610 of 6 January 1966 are applicable.

(c) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation.

(d) The term “competent authorities” means:

1. In the case of France, the Directorate General of Taxation (Direction Générale des Impôts);
2. In the case of Switzerland, the Central Precious Metals Hallmarking Office (Bureau central du contrôle des métaux précieux).

(e) The term “Swiss Act” means the Federal Act of 20 June 1933 concerning the regulation of trade in precious metals and articles of precious metal and its implementing regulations of 8 May 1934.

(f) The term “French law” means the Acts of 19 Brumaire Year VI (9 November 1797), 25 January 1884, 8 April 1910, 23 January 1972 and 1 July 1983 and the texts codified in the General Tax Code (articles 521 to 553 *bis* with the exception of the provisions relating to articles composed of precious metals juxtaposed with other metals and those relating to gold, silver or platinum plate and rolled gold, silver or platinum).

(g) The term “articles of precious metal” means articles made of alloys of gold, silver or platinum, as referred to in French and Swiss law, including watches, accessories thereof and watch-cases.

¹ Came into force on 1 May 1989, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 18 July 1988 and 30 January 1989) of the completion of the required procedures, in accordance with article 10 (2).

(h) The term “official mark” means

1. In the case of Switzerland: the hallmarks and the lesser hallmarks provided for in article 15 of the Swiss Act;
2. In the case of France: the marks provided for in articles 523 and 524 of the General Tax Code.

(i) The term “maker’s mark” means

1. In the case of Switzerland: the master’s mark provided for in article 9 of the Swiss Act;
2. In the case of France: the mark provided for in articles 524 (2) and 548 (1) of the General Tax Code.

(j) The term “standard mark” means the mark provided for in article 7 of the Swiss Act.

Article 2

1. Articles of precious metal which at the time of their importation into Switzerland bear the French official mark, the maker’s mark and the standard mark shall not be subject to further verification, control or marking in Switzerland, provided that the articles in question satisfy the requirements of the Swiss Act.

The proof assays provided for in article 4 shall, however, be excepted from the foregoing.

When the customs formalities have been completed, the articles shall be submitted to a control office for the presence of the French official marks to be verified and, where appropriate, for charges to be levied in respect of control of precious metals.

2. Articles of precious metal which at the time of their importation into France bear the Swiss official mark, the maker’s mark and the standard mark shall not be subject to further verification, control or marking, whether official or otherwise in France, provided that the articles in question satisfy the requirements of French law.

The proof assays provided for in article 4 shall, however, be excepted from the foregoing.

After the customs formalities have been completed, the articles shall be submitted to a hallmark office for the presence of the Swiss official marks on the articles to be verified and for an entry form, giving particulars of the precious metals and a description of the articles and their weight, to be filed. The payment of hallmarking charges may be effected on the basis of the entry form.

Article 3

1. The holder of a maker’s mark who has registered the mark with the French Hallmarking Directorate (“Direction de la garantie française”) shall be exempt from the obligation to have the mark registered in Switzerland and the requirement to provide guarantees in accordance with article 11 of the Swiss Act.

2. The holder of a maker’s mark who has registered the mark with the Swiss Central Precious Metals Hallmarking Office shall be exempt from the obligation to have the mark registered in France.

Article 4

The provisions of this Convention shall not prevent either of the Parties from undertaking proof assays of articles of precious metals bearing the marks referred to in article 2 of this Convention. Such assays must not be conducted in such a way as to hinder unduly the importation or the sale of articles of precious metal marked in conformity with this Convention.

Article 5

1. The assaying of articles of precious metals shall normally be carried out using the touchstone method. In doubtful cases, analytical methods which do not entail the destruction of the article shall be used (removal of small samples by scraping). Should failure to meet the requirements of the fineness standard be confirmed, a sample weighing not less than one eighth of a gram taken from the article shall be subjected to analytical assay.

2. Analytical assays shall be carried out using the following methods:

(a) For gold: cupellation and parting with nitric acid;

(b) For silver:

— Cupellation;

— Titrimetric analysis, by dissolution in nitric acid and titration with a solution of sodium chloride (Gay-Lussac) or titration with a solution of ammonium or potassium thiocyanate using ammonium sulphate/iron (III) as indicator (Volhard and Charpentier);

— Gravimetric analysis;

(c) For platinum: gravimetric analysis, by dissolution in aqua regia, precipitation with ammonium chloride and reduction, at high temperature to metallic platinum.

Precipitated or entrained iridium shall be counted as platinum.

3. No negative tolerance with respect to the fineness standard indicated shall be permitted. The control authorities may, however, accept assay results revealing a slight non-conformity within the limits of accuracy of the approved assay methods.

Article 6

When articles of precious metal coming from the territory of either of the Parties are found not to be in conformity with the legislative provisions of the other Party, the articles in question shall be returned to the exporter with a detailed explanation of the reasons for their return. The competent authority of the other Party shall be notified.

Article 7

1. When this Convention comes into force, the competent authorities shall transmit to one another:

(a) The national legislation in force relating to the manufacture, sale and hall-marking of articles of precious metal;

(b) A reproduction (illustration) of the official marks.

2. Each party undertakes to notify the other Party of any amendment made to the laws referred to in paragraph 1 (a) of this article.

Article 8

1. Each Party shall possess and shall maintain legislation prohibiting as a punishable offence any counterfeiting or improper use of the other Party's official marks and likewise any unauthorized modification of an article or any modification or obliteration of the standard mark or the maker's mark, once the official mark of either of the Parties has been applied.

2. Each Party shall institute proceedings to the aforementioned legislation if sufficient proof is shown or brought to its notice by the other Party of the counterfeiting or improper use of the official marks referred to in article 1 of this Convention or of unauthorized modification of an article or of modification or obliteration of the standard mark or the maker's mark, once the official mark of either of the Parties has been applied. Where appropriate, other more suitable measures may be taken.

Article 9

The competent authorities shall endeavour by amicable means to resolve any difficulties to which this Convention may give rise.

At the request of either of them, the competent authorities shall also consult with one another with a view to:

- (a) Formulating proposals for the amendment of this Convention or to permit the use of other methods of analysis;
- (b) Encouraging technical and administrative cooperation between the two States in the areas covered by this Convention.

Article 10

1. The Parties shall notify one another through the diplomatic channel of the completion of all the formalities required under their legislation for the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall come into force on the first day of the third month following the date of receipt of the later of the notifications provided for in paragraph 1 of this article.

Article 11

This Convention shall remain in force until such time as either of the Parties denounces it.

Either Party may denounce it at any time, by notifying denunciation through the diplomatic channel. The Convention shall cease to apply one year after its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 2 June 1987, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[ISABELLE RENOARD]

For the Swiss Federal Council:

[CARLO JAGMETTI]

No. 26745

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Declaration of 1 February 1913 concerning the transmis-
sion of judicial and extra-judicial documents and letters
rogatory in civil and commercial matters (with annex).
Paris, 13 December 1988**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 July 1989.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord portant modification
de la Déclaration du 1^{er} février 1913 relative à la trans-
mission des actes judiciaires et extrajudiciaires et des
commissions rogatoires en matière civile et commerciale
(avec annexe). Paris, 13 décembre 1988**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juillet 1989.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE PORTANT MODIFICATION DE LA DÉCLARATION DU 1^{er} FÉVRIER 1913 RELATIVE À LA TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES ET DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE²

I

AMBASSADE DE SUISSE

454.10
444.10

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Des entretiens ont eu lieu entre les experts des autorités compétentes des deux Etats les 18 novembre 1986 et 7 janvier 1988, au sujet de la mise en œuvre de la Déclaration entre la Suisse et la France relative à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et des commissions rogatoires en matière civile et commerciale, du 1^{er} février 1913² (ci-après : la Déclaration). A la suite de ces entretiens, il a été convenu d'unifier le système des transmissions directes entre la Suisse et la France des actes judiciaires et extrajudiciaires et des commissions rogatoires en matière civile et commerciale et de modifier dans ce sens la Déclaration.

L'Ambassade propose que les articles premier et 2 de la Déclaration soient abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article premier

Les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires en matière civile et commerciale font l'objet de transmissions directes entre les autorités suisses dont la liste est annexée et, en France, les Procureurs de la République.

Article 2

L'autorité requise est celle dans le ressort de laquelle se trouve le destinataire de l'acte ou dans le ressort de laquelle doit être exécutée la commission rogatoire. En cas d'incompétence de l'autorité requise, cette dernière transmet l'acte ou la commission rogatoire directement à l'autorité compétente.

Si le Ministère est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'il voudra bien adresser à l'Ambassade constitueront l'Accord entre les deux Gouvernements sur la modification de la Déclaration entre la Suisse et la France relative à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et des commissions rogatoires en matière civile et commerciale, du 1^{er} février 1913. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 107, p. 825.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 13 décembre 1988

Au Ministère des Affaires Etrangères
Direction des Français à l'étranger
et des étrangers en France
Service des accords de réciprocité
Paris

ANNEXE

LISTE DES AUTORITÉS SUISSES QUI ONT LA COMPÉTENCE DE CORRESPONDRE DIRECTEMENT
POUR LES AFFAIRES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE
AVEC LES AUTORITÉS FRANÇAISES(Etat : 1^{er} mai 1988)
(Par ordre alphabétique)

A. Autorités fédérales

Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police, 3003 Berne
Tribunal fédéral, 1000 Lausanne 14
Tribunal fédéral des assurances, 6006 Lucerne

B. Tribunaux supérieurs des cantons

AR	Appenzell Rhodes-Extérieures	Obergericht, 9043 Trogen
AI	Appenzell Rhodes-Intérieures	Kantonsgericht, 9050 Appenzell
AG	Argovie	Obergericht, 5000 Aarau
BL	Bâle-Campagne	Obergericht, 4410 Liestal
BS	Bâle-Ville	Appellationsgericht, 4000 Bâle
BE	Berne	Cour suprême, case postale 2692, 3001 Berne
FR	Fribourg	Tribunal cantonal, 1700 Fribourg
GE	Genève	Cour de justice, 1200 Genève
GL	Glarus	Obergericht, 8750 Glarus
GR	Grisons	Kantonsgericht, 7000 Coire
JU	Jura	Tribunal cantonal, 2900 Porrentruy
LU	Lucerne	Obergericht, 6000 Lucerne
NE	Neuchâtel	Tribunal cantonal, 2000 Neuchâtel
SG	Saint-Gall	Kantonsgericht, 9001 St-Gall
SH	Schaffhouse	Obergericht, 8200 Schaffhouse
SZ	Schwyz	Kantonsgericht, 6430 Schwyz
SO	Soleure	Obergericht, 4500 Soleure
TI	Tessin	Tribunale di appello, 6900 Lugano
TG	Thurgovie	Obergericht, 8500 Frauenfeld
NW	Unterwald-le-Bas	Obergericht, 6370 Stans
OW	Unterwald-le-Haut	Obergericht, 6060 Sarnen
UR	Uri	Obergericht, 6460 Altdorf
VS	Valais	Tribunal cantonal, 1950 Sion
VD	Vaud	Tribunal cantonal, 1003 Lausanne
ZG	Zoug	Obergericht, 6300 Zoug
ZH	Zurich	Obergericht, 8023 Zurich

C. Tribunaux de districts

N° postal

5000	Aarau/AG	Bezirksgericht
3270	Aarberg/BE	Richteramt
4912	Aarwangen/BE	Richteramt
6716	Acquarossa/TI	Pretura di Blenio
8910	Affoltern a.A./ZH	Bezirksgericht
1860	Aigle/VD	Tribunal du district
6460	Altdorf/UR	Landgericht Uri
9450	Altstätten/SG	Bezirksgerichte Unterrheintal und Oberrheintal

N° postal

7440	Andeer/GR	Bezirksgericht Hinterrhein
8450	Andelfingen/ZH	Bezirksgericht
6490	Andermatt/UR	Landgericht Ursern
9050	Appenzell/AI	Bezirksgericht
9320	Arbon/TG	Bezirksgericht
4144	Arllesheim/BL	Bezirksgericht
1170	Aubonne/VD	Tribunal du district
1580	Avenches/VD	Tribunal du district
5400	Baden/AG	Bezirksgericht
4710	Balsthal/SO	Richteramt Thal und Gäu
4000	Basel/Bâle/BS	Zivilgericht Basel-Stadt
6500	Bellinzona/TI	Pretura
3123	Belp/BE	Richteramt Seftigen
3011	Bern/Berne/BE	Richteramt, Büro für Rechtshilfe
6710	Biasca/TI	Pretura di Riviera
2500	Biel/Bienne/BE	Tribunal du district/Richteramt
9220	Bischofszell/TG	Bezirksgericht
3771	Blankenburg/BE	Richteramt Obersimmental
2017	Boudry/NE	Tribunal du district
5620	Bremgarten/AG	Bezirksgericht
3900	Brig/Brigue/VS	Instruktionsgericht
5200	Brugg/AG	Bezirksgericht
8180	Bülach/ZH	Bezirksgericht
1630	Bulle/FR	Tribunal de la Gruyère
3294	Büren a. A/BE	Richteramt
3400	Burgdorf/Berthoud/BE	Richteramt
7505	Celerina/GR	Bezirksgericht Maloja
2053	Cernier/NE	Tribunal du Val-de-Ruz
6675	Cevio/TI	Pretura di Vallemaggia
1837	Château-d'Oex/VD	Tribunal du district du Pays d'Enhaut
1618	Châtel-St-Denis/FR	Tribunal de la Veveyse
2300	La Chaux-de-Fonds/NE	Tribunal du district
7000	Chur/Coire/GR	Bezirksgericht Plessur
1304	Cossonay/VD	Tribunal du district
2608	Courtelary/BE	Tribunal du district
1096	Cully/VD	Tribunal du district de Lavaux
7270	Davos-Platz/GR	Bezirksgericht Oberlandquart
2800	Delémont/JU	Tribunal du district
8157	Dielsdorf/ZH	Bezirksgericht
8253	Diessenhofen/TG	Bezirksgericht
7180	Disentis/Mustér/Segnes/GR	Bezirksgericht
4143	Dornach/SO	Richteramt Dorneck-Thierstein
1040	Echallens/VD	Tribunal du district
8840	Einsiedeln/SZ	Bezirksgericht
6162	Entlebuch/LU	Amtsgericht
3235	Erlach/BE	Richteramt
1470	Estavayer-le-Lac/FR	Tribunal de la Broye
6760	Faido/TI	Pretura di Leventina
7012	Felsberg/GR	Bezirksgericht Imboden
7477	Filisur/GR	Bezirksgericht Albula
9230	Flawil/SG	Bezirksgerichte Untertoggenburg und Gossau
3312	Fraubrunnen/BE	Richteramt
8500	Frauenfeld/TG	Bezirksgericht
1700	Fribourg/FR	Tribunal de la Sarine
3714	Frutigen/BE	Richteramt

N° postal

4460	Gelterkinden/BL	Bezirksgericht
1211	Genève/GE	Tribunal de 1ère instance (Notification par l'intermédiaire du Parquet du Procureur général)
6442	Gersau/SZ	Bezirksgericht
8750	Glarus/GL	Zivilgericht
1422	Grandson/VD	Tribunal du district
8215	Hallau/SH	Bezirksrichter Unterklettgau
8340	Hinwil/ZH	Bezirksgericht
6280	Hochdorf/LU	Amtsgericht
8810	Horgen/ZH	Bezirksgericht
3800	Interlaken/BE	Richteramt
8280	Kreuzlingen/TG	Bezirksgericht
6010	Kriens/LU	Amtsgericht Luzern-Land
5726	Kulm/AG	Bezirksgericht Kulm in Unterkulm
6403	Küssnacht a.R./SZ	Bezirksgericht
8853	Lachen/SZ	Bezirksgericht March
3550	Langnau i.E./BE	Richteramt Signau
4242	Laufen/BE	Richteramt
4335	Laufenburg/AG	Bezirksgericht
3177	Laupen/BE	Richteramt
1003	Lausanne/VD	Tribunal du district
5600	Lenzburg/AG	Bezirksgericht
3953	Leuk Stadt/Loèche-Ville/VS	Instruktionsgericht
9620	Lichtensteig/SG	Bezirksgerichte Ober- und Neu-Toggenburg
4410	Liestal/BL	Bezirksgericht
6600	Locarno/TI	Pretura (Locarno Città/Campagna)
2400	Le Locle/NE	Tribunal du district
6900	Lugano/TI	Pretura (Lugano-Città/Ceresio/Campagna)
6000	Luzern/LU	Amtsgericht Luzern-Stadt
1920	Martigny-Ville/VS	Tribunal du district
8706	Meilen/ZH	Bezirksgericht
3860	Meiringen/BE	Richteramt Oberhasli
8887	Mels/SG	Bezirksgerichte Werdenberg und Sargans
6850	Mendrisio/TI	Pretura Mendrisio Nord e Sud
1870	Monthey/VS	Tribunal du district
3280	Morat/Murten/FR	Tribunal du Lac/Bezirksgericht des Sees
1110	Morges/VD	Tribunal du district
2112	Môtiers/NE	Tribunal du Val-de-Travers
1510	Moudon/VD	Tribunal du district
2740	Moutier/BE	Tribunal du district
9542	Münchwilen/TG	Bezirksgericht
5630	Muri/AG	Bezirksgericht
7537	Müstair/GR	Bezirksgericht Münstertal
2000	Neuchâtel/NE	Tribunal du district
8213	Neunkirch/SH	Bezirksgericht Oberklettgau
2520	La Neuveville/BE	Tribunal du district
2560	Nidan/BE	Richteramt
1260	Nyon/VD	Tribunal du district
9413	Oberegg/AI	Bezirksgericht
4600	Oltén/SO	Richteramt Oltén-Gösgen
1350	Orbe/VD	Tribunal du district
1610	Oron-la-Ville/VD	Tribunal du district
1530	Payerne/VD	Tribunal du district
8330	Pfäffikon/ZH	Bezirksgericht
2900	Porrentruy/JU	Tribunal du district

N° postal

7742	Poschiavo/GR	Bezirksgericht Bernina
4310	Rheinfelden/AG	Bezirksgericht
1180	Rolle/VD	Tribunal du district, 1260 Nyon
1680	Romont/FR	Tribunal de la Glâne
9400	Rorschach/SG	Bezirksgericht
6535	Roveredo/GR	Bezirksgericht Moësa
9004	St. Gallen/SG	Bezirksgericht
3792	Saanen/BE	Richteramt
2726	Saignelégier/JU	Tribunal des Franches-Montagnes
6060	Sarnen/ÖW	Kantonsgericht
8200	Schaffhausen/SH	Bezirksrichter und Kantonsgericht
7220	Schiers/GR	Bezirksgericht Unterlandquart
8226	Schleitheim/SH	Bezirksrichter
3082	Schlosswil/BE	Richteramt Konolfingen
3150	Schwarzenburg/BE	Richteramt
6430	Schwyz/SZ	Bezirksgericht
7550	Scuol/GR	Bezirksgericht Inn
1933	Sembracher/VS	Tribunal du district d'Entremont
1347	Le Sentier/VD	Tribunal du district de la Vallée
7157	Siat/GR	Bezirksgericht Glenner
3960	Sierre/Siders/VS	Tribunal du district
1950	Sion/Sitten/VS	Tribunal du district
1950	Sion/VS	Tribunal d'Hérens-Conthey
4450	Sissach/BL	Bezirksgericht
4500	Solothurn/Soleure/SO	Richteramt Bucheggberg-Kriegstetten
4500	Solothurn/SO	Richteramt Solothurn Lebern
6370	Stans/NW	Kantonsgericht
8266	Steckborn/TG	Bezirksgericht
8260	Stein am Rhein/SH	Bezirksrichter
6210	Sursee/LU	Amtsgericht
1712	Tafers/FR	Bezirksgericht der Sense
8240	Thayngen/SH	Bezirksrichter Reiat
3600	Thun/Thoune/BE	Richteramt
7430	Thusis/GR	Bezirksgericht Heizenberg
3456	Trachselwald/BE	Richteramt
9043	Trogen/AR	Bezirksgericht Hinterland
9043	Trogen/AR	Bezirksgericht Mittelland
9043	Trogen/AR	Bezirksgericht Vorderland
8610	Uster/ZH	Bezirksgericht
8730	Uznach/SG	Bezirksgerichte Gaster und See
1800	Vevey/VD	Tribunal du district
3930	Visp/Viège/VS	Instruktionsgericht
4437	Waldenburg/BL	Bezirksgericht
4705	Wangen a. A./BE	Richteramt
8570	Weinfelden/TG	Bezirksgericht
9500	Wil/SG	Bezirksgerichte Wil und Altgotgenburg
6130	Willisau/LU	Amtsgericht
3752	Wimmis/BE	Richteramt Niedersimmental
8400	Winterthur/ZH	Bezirksgericht
8832	Wollerau/SZ	Bezirksgericht Höfe
1400	Yverdon/VD	Tribunal du district
4800	Zofingen/AG	Bezirksgericht
6300	Zug/Zoug/ZG	Kantonsgericht
8026	Zürich/ZH	Bezirksgericht
8437	Zurzach/AG	Bezirksgericht

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
LE DIRECTEUR DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE

Paris, le 13 décembre 1988

023879

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse à Paris et a l'honneur de se référer à sa note du 13 décembre 1988 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire part à l'Ambassade de Suisse de l'accord de son Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. L'Accord entre donc en vigueur ce jour.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL
AMENDING THE DECLARATION OF 1 FEBRUARY 1913 CON-
CERNING THE TRANSMISSION OF JUDICIAL AND EXTRA-
JUDICIAL DOCUMENTS AND LETTERS ROGATORY IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS²

I

EMBASSY OF SWITZERLAND

454.10
444.10

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to state the following:

Discussions took place between experts from the competent authorities of the two States on 18 November 1986 and 7 January 1988 regarding the implementation of the Declaration between Switzerland and France concerning the transmission of judicial and extra-judicial documents and letters rogatory in civil and commercial matters dated 1 February 1913² (hereinafter referred to as the Declaration). Following the discussions, it was agreed to standardize the system for the direct transmission between Switzerland and France of judicial and extra-judicial documents and letters rogatory in civil and commercial matters and to amend the Declaration accordingly.

The Embassy proposes that articles 1 and 2 of the Declaration be abrogated and replaced by the following provisions:

Article 1

Judicial and extra-judicial documents and letters rogatory in civil and commercial matters shall be the subject of direct transmission between the Swiss authorities included in the list annexed hereto, and, in France, the Government Procurators.

Article 2

The requested authority shall be that within whose area of competence the addressee of the document is located or within whose area of competence letters rogatory are to be executed. In instances where the requested authority is not competent, the latter shall directly transmit the document or the letters rogatory to the competent authority.

If the Ministry is in a position to agree to the foregoing, the present note and the reply that it may send to the Embassy shall constitute the Agreement between the

¹ Came into force on 13 December 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 107, p. 825.

two Governments amending the Declaration between Switzerland and France concerning the transmission of judicial and extra-judicial documents and letters rogatory in civil and commercial matters dated 1 February 1913. This Agreement shall enter into force on the date of the reply from the Ministry.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 13 December 1988

Ministry of Foreign Affairs
Department for the French Overseas
and Foreigners in France
Reciprocal Agreements Section
Paris

ANNEX

LIST OF SWISS AUTHORITIES COMPETENT TO CORRESPOND DIRECTLY WITH THE FRENCH AUTHORITIES REGARDING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

(As of 1 May 1988)
(In alphabetical order)

A. Federal authorities

Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police, 3003 Berne
Tribunal fédéral, 1000 Lausanne 14
Tribunal fédéral des assurances, 6006 Lucerne

B. Cantonal high courts

AR	Appenzell Rhodes-Extérieures	Obergericht, 9043 Trogen
AI	Appenzell Rhodes-Intérieures	Kantonsgericht, 9050 Appenzell
AG	Argovie	Obergericht, 5000 Aarau
BL	Bâle-Campagne	Obergericht, 4410 Liestal
BS	Bâle-Ville	Appellationsgericht, 4000 Bâle
BE	Berne	Cour suprême, case postale 2692, 3001 Berne
FR	Fribourg	Tribunal cantonal, 1700 Fribourg
GE	Genève	Cour de Justice, 1200 Genève
GL	Glarus	Obergericht, 8750 Glarus
GR	Grisons	Kantonsgericht, 7000 Coire
JU	Jura	Tribunal cantonal, 2900 Porrentruy
LU	Lucerne	Obergericht, 6000 Lucerne
NE	Neuchâtel	Tribunal cantonal, 2000 Neuchâtel
SG	Saint-Gall	Kantonsgericht, 9001 St-Gall
SH	Schaffhouse	Obergericht, 8200 Schaffhouse
SZ	Schwyz	Kantonsgericht, 6430 Schwyz
SO	Soleure	Obergericht, 4500 Soleure
TI	Tessin	Tribunale di appello, 6900 Lugano
TG	Thurgovie	Obergericht, 8500 Frauenfeld
NW	Unterwald-le-Bas	Obergericht, 6370 Stans
OW	Unterwald-le-Haut	Obergericht, 6060 Sarnen
UR	Uri	Obergericht, 6460 Altdorf
VS	Valais	Tribunal cantonal, 1950 Sion
VD	Vaud	Tribunal cantonal, 1003 Lausanne
ZG	Zoug	Obergericht, 6300 Zoug
ZH	Zurich	Obergericht, 8023 Zurich

C. District courts

<i>Postal Code</i>		
5000	Aarau/AG	Bezirksgericht
3270	Aarberg/BE	Richteramt
4912	Aarwangen/BE	Richteramt
6716	Acquarossa/TI	Pretura di Blenio
8910	Affoltern a.A./ZH	Bezirksgericht
1860	Aigle/VD	Tribunal du district
6460	Altdorf/UR	Landgericht Uri
9450	Altsätten/SG	Bezirksgerichte Unterrheintal und Oberrheintal
7440	Andeer/GR	Bezirksgericht Hinterrhein

*Postal
Code*

8450	Andelfingen/ZH	Bezirksgericht
6490	Andermatt/UR	Landgericht Ursern
9050	Appenzell/AI	Bezirksgericht
9320	Arbon/TG	Bezirksgericht
4144	Arlesheim/BL	Bezirksgericht
1170	Aubonne/VD	Tribunal du district
1580	Avenches/VD	Tribunal du district
5400	Baden/AG	Bezirksgericht
4710	Balsthal/SO	Richteramt Thal und Gäu
4000	Basel/Bâle/BS	Zivilgericht Basel-Stadt
6500	Bellinzona/TI	Pretura
3123	Belp/BE	Richteramt Seftigen
3011	Bern/Berne/BE	Richteramt, Büro für Rechtshilfe
6710	Biasca/TI	Pretura di Riviera
2500	Biel/Bienne/BE	Tribunal du district/Richteramt
9220	Bischofszell/TG	Bezirksgericht
3771	Blankenburg/BE	Richteramt Obersimmental
2017	Boudry/NE	Tribunal du district
5620	Bremgarten/AG	Bezirksgericht
3900	Brig/Brigue/VS	Instruktionsgericht
5200	Brugg/AG	Bezirksgericht
8180	Bülach/ZH	Bezirksgericht
1630	Bulle/FR	Tribunal de la Gruyère
3294	Büren a.A/BE	Richteramt
3400	Burgdorf/Berthoud/BE	Richteramt
7505	Celerina/GR	Bezirksgericht Maloja
2053	Cernier/NE	Tribunal du Val-de-Ruz
6675	Cevio/TI	Pretura di Vallemaggia
1837	Château-d'Oex/VD	Tribunal du district du Pays d'Enhaut
1618	Châtel-St-Denis/FR	Tribunal de la Veveyse
2300	La Chaux-de-Fonds/NE	Tribunal du district
7000	Chur/Coire/GR	Bezirksgericht Plessur
1304	Cossonay/VD	Tribunal du district
2608	Courtelary/BE	Tribunal du district
1096	Cully/VD	Tribunal du district de Lavaux
7270	Davos-Platz/GR	Bezirksgericht Oberlandquart
2800	Delémont/JU	Tribunal du district
8157	Dielsdorf/ZH	Bezirksgericht
8253	Diessenhofen/TG	Bezirksgericht
7180	Disentis/Mustér/Segnes/GR	Bezirksgericht
4143	Dornach/SO	Richteramt Dorneck-Thierstein
1040	Echallens/VD	Tribunal du district
8840	Einsiedeln/SZ	Bezirksgericht
6162	Entlebuch/LU	Amtsgericht
3235	Erlach/BE	Richteramt
1470	Estavayer-le-Lac/FR	Tribunal de la Broye
6760	Faido/TI	Pretura di Leventina
7012	Felsberg/GR	Bezirksgericht Imboden
7477	Filisur/GR	Bezirksgericht Albula
9230	Flawil/SG	Bezirksgerichte Untertoggenburg und Gossau
3312	Fraubrunnen/BE	Richteramt
8500	Frauenfeld/TG	Bezirksgericht
1700	Fribourg/FR	Tribunal de la Sarine
3714	Frutigen/BE	Richteramt
4460	Gelterkinden/BL	Bezirksgericht

Postal
Code

1211	Genève/GE	Tribunal de 1ère instance (Notification through the Parquet du Procureur général)
6442	Gersau/SZ	Bezirksgericht
8750	Glarus/GL	Zivilgericht
1422	Grandson/VD	Tribunal du district
8215	Hallau/SH	Bezirksrichter Unterklettgau
8340	Hinwil/ZH	Bezirksgericht
6280	Hochdorf/LU	Amtsgericht
8810	Horgen/ZH	Bezirksgericht
3800	Interlaken/BE	Richteramt
8280	Kreuzlingen/TG	Bezirksgericht
6010	Kriens/LU	Amtsgericht Luzern-Land
5726	Kulm/AG	Bezirksgericht Kulm in Unterkulm
6403	Küssnacht a.R./SZ	Bezirksgericht
8853	Lachen/SZ	Bezirksgericht March
3550	Langnau i.E./BE	Richteramt Signau
4242	Laufen/BE	Richteramt
4335	Laufenburg/AG	Bezirksgericht
3177	Laupen/BE	Richteramt
1003	Lausanne/VD	Tribunal du district
5600	Lenzburg/AG	Bezirksgericht
3953	Leuk Stadt/Loèche-Ville/VS	Instruktionsgericht
9620	Lichtensteig/SG	Bezirksgerichte Ober- und Neu-Toggenburg
4410	Liestal/BL	Bezirksgericht
6600	Locarno/TI	Pretura (Locarno Città/Campagna)
2400	Le Locle/NE	Tribunal du district
6900	Lugano/TI	Pretura (Lugano-Città/Ceresio/Campagna)
6000	Luzern/LU	Amtsgericht Luzern-Stadt
1920	Martigny-Ville/VS	Tribunal du district
8706	Meilen/ZH	Bezirksgericht
3860	Meiringen/BE	Richteramt Oberhasli
8887	Mels/SG	Bezirksgerichte Werdenberg und Sargans
6850	Mendrisio/TI	Pretura Mendrisio Nord e Sud
1870	Monthey/VS	Tribunal du district
3280	Morat/Murten/FR	Tribunal du Lac/Bezirksgericht des Sees
1110	Morges/VD	Tribunal du district
2112	Môtiers/NE	Tribunal du Val-de-Travers
1510	Moudon/VD	Tribunal du district
2740	Moutier/BE	Tribunal du district
9542	Münchwilen/TG	Bezirksgericht
5630	Muri/AG	Bezirksgericht
7537	Müstair/GR	Bezirksgericht Müstertal
2000	Neuchâtel/NE	Tribunal du district
8213	Neunkirch/SH	Bezirksgericht Oberklettgau
2520	La Neuveville/BE	Tribunal du district
2560	Nidau/BE	Richteramt
1260	Nyon/VD	Tribunal du district
9413	Oberegg/AI	Bezirksgericht
4600	Oltén/SO	Richteramt Oltén-Gösgen
1350	Orbe/VD	Tribunal du district
1610	Oron-la-Ville/VD	Tribunal du district
1530	Payerne/VD	Tribunal du district
8330	Pfäffikon/ZH	Bezirksgericht
2900	Porrentruy/JU	Tribunal du district
7742	Poschiavo/GR	Bezirksgericht Bernina

*Postal
Code*

4310	Rheinfelden/AG	Bezirksgericht
1180	Rolle/VD	Tribunal du district, 1260 Nyon
1680	Romont/FR	Tribunal de la Glâne
9400	Rorschach/SG	Bezirksgericht
6535	Roveredo/GR	Bezirksgericht Moësa
9004	St. Gallen/SG	Bezirksgericht
3792	Saanen/BE	Richteramt
2726	Saignelégier/JU	Tribunal des Franches-Montagnes
6060	Sarnen/OW	Kantonsgericht
8200	Schaffhausen/SH	Bezirksrichter und Kantonsgericht
7220	Schiers/GR	Bezirksgericht Unterlandquart
8226	Schleitheim/SH	Bezirksrichter
3082	Schlosswil/BE	Richteramt Konolfingen
3150	Schwarzenburg/BE	Richteramt
6430	Schwyz/SZ	Bezirksgericht
7550	Scuol/GR	Bezirksgericht Inn
1933	Sembrancher/VS	Tribunal du district d'Entremont
1347	Le Sentier/VD	Tribunal du district de la Vallée
7157	Siat/GR	Bezirksgericht Glenner
3960	Sierre/Siders/VS	Tribunal du district
1950	Sion/Sitten/VS	Tribunal du district
1950	Sion/VS	Tribunal d'Hérens-Conthey
4450	Sissach/BL	Bezirksgericht
4500	Solothurn/Soleure/SO	Richteramt Bucheggberg-Kriegstetten
4500	Solothurn/SO	Richteramt Solothurn Lebern
6370	Stans/NW	Kantonsgericht
8266	Steckborn/TG	Bezirksgericht
8260	Stein am Rhein/SH	Bezirksrichter
6210	Sursee/LU	Amtsgericht
1712	Tafers/FR	Bezirksgericht der Sense
8240	Thayngen/SH	Bezirksrichter Reiat
3600	Thun/Thoune/BE	Richteramt
7430	Thusis/GR	Bezirksgericht Heizenberg
3456	Trachselwald/BE	Richteramt
9043	Trogen/AR	Bezirksgericht Hinterland
9043	Trogen/AR	Bezirksgericht Mittelland
9043	Trogen/AR	Bezirksgericht Vorderland
8610	Uster/ZH	Bezirksgericht
8730	Uznach/SG	Bezirksgerichte Gaster und See
1800	Vevey/VD	Tribunal du district
3930	Visp/Viège/VS	Instruktionsgericht
4437	Waldenburg/BL	Bezirksgericht
4705	Wangen a. A./BE	Richteramt
8570	Weinfelden/TG	Bezirksgericht
9500	Wil/SG	Bezirksgerichte Wil und Altotgenburg
6130	Willisau/LU	Amtsgericht
3752	Wimmis/BE	Richteramt Niedersimmental
8400	Winterthur/ZH	Bezirksgericht
8832	Wollerau/SZ	Bezirksgericht Höfe
1400	Yverdon/VD	Tribunal du district
4800	Zofingen/AG	Bezirksgericht
6300	Zug/Zoug/ZG	Kantonsgericht
8026	Zürich/ZH	Bezirksgericht
8437	Zurzach/AG	Bezirksgericht

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
HEAD OF THE DEPARTMENT FOR THE FRENCH OVERSEAS
AND FOREIGNERS IN FRANCE

Paris, 13 December 1988

023879

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland in Paris and has the honour to refer to its note dated 13 December 1988 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy of Switzerland that its Government agrees to the foregoing provisions. The Agreement will therefore enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

No. 26746

FRANCE
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and for the encouragement of international trade and investment (with protocol). Signed at Port of Spain on 5 August 1987

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 27 July 1989.

FRANCE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux (avec protocole). Signée à Port of Spain le 5 août 1987

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 27 juillet 1989.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République de la Trinité et Tobago

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la Trinité et Tobago :

- (i) L'impôt sur le revenu (*income tax*);
 - (ii) L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*);
 - (iii) Le prélèvement pour la lutte contre le chômage (*unemployment levy*);
 - (iv) L'impôt sur les bénéfices pétroliers (*petroleum profits tax*);
 - (v) L'impôt pétrolier complémentaire (*supplemental petroleum tax*);
- y compris toutes retenues à la source, et avances décomptées sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt de la Trinité et Tobago »).

b) En ce qui concerne la France :

- (i) L'impôt sur le revenu;
 - (ii) L'impôt sur les sociétés;
- y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt français »).

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception (15 février 1989) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un Etat contractant après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés ci-dessus ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a)(i) Le terme « la Trinité et Tobago » désigne les îles de la Trinité et Tobago, et
- (ii) Lorsqu'il est modifié au sens géographique, le terme « la Trinité et Tobago » comprend (A) la mer territoriale et (B) les fonds marins et les sous-sols des zones sous-marines adjacentes aux eaux territoriales sur lesquelles la Trinité et Tobago exerce des droits souverains, en conformité avec le droit de la Trinité et Tobago et le droit international relatifs au plateau continental, aux fins de l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de ces zones, mais uniquement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel la présente convention est appliquée se rattache à une telle exploration ou exploitation.
- b) Le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.
- c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte, la République de la Trinité et Tobago ou la République française.
- d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes.
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.
- f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant, et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
- (i) Dans le cas de la République de la Trinité et Tobago, le Ministre responsable des finances ou son représentant autorisé;
- (ii) Dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé.
- i) Le terme « national » désigne :
- (i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

j) Les termes « payé », « distribué » et « reçu » lorsqu'ils concernent des revenus, comprennent les montants « crédités ».

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts qui sont l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée conformément aux règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

- e) Un atelier;
- f) Un entrepôt;
- g) Un magasin ou autre lieu de ventes;
- h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) Une installation de forage pétrolier ou un navire qui est utilisé ou qui se rattache à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles;
- j) Un chantier de construction, de montage ou de dragage mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à six mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise.
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement

ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe; mais dans ces cas seules les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ces bénéfices comprennent également les revenus accessoires tirés par cette entreprise de l'utilisation de conteneurs, uniquement dans la mesure où ces conteneurs sont utilisés pour le transport de biens ou de marchandises en trafic international.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Un résident de la Trinité et Tobago qui reçoit les dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société. Ce remboursement est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant et qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant retire des bénéfices ou revenus de cet établissement stable, tout transfert ou opération assimilée à un transfert portant sur ces bénéfices ou revenus et réalisé par cet établissement stable au profit de la société qui est un résident du premier Etat contractant est, nonobstant toute autre disposition de la Convention, imposable conformément à la législation de l'autre Etat contractant, mais le taux d'impôt prélevé sur ce transfert ou sur l'opération qui lui est assimilée ne peut excéder 10 pour cent.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais lorsque le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet Etat si le bénéficiaire effectif est :

- (i) Le Gouvernement ou une collectivité locale de l'autre Etat contractant ou tout autre agence ou organisme émanant de ce Gouvernement ou de cette collectivité locale;
- (ii) La Banque Centrale de l'autre Etat contractant.

b) Les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant et s'ils se

rattachent à des prêts ou créances accordés ou garantis par tout organisme d'un Etat contractant responsable du financement public du commerce extérieur.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, mais ne comprend pas les éléments de revenus traités comme des distributions en vertu des dispositions de l'article 10 (Dividendes) de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui apporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les redevances de droits d'auteur et autres paiements similaires afférents à la production ou reproduction d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (à l'exclusion des redevances et autres paiements similaires afférents aux films cinématographiques et aux films ou bandes vidéo destinés à la télévision ainsi qu'aux bandes destinées à la radio) ayant leur source dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. a) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiopho-

niques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commerciale ou scientifique.

b) Le terme ne comprend pas les redevances, loyers ou autres sommes payés à raison de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT OU DE PORTEFEUILLE

Une société de l'un des Etats contractants qui perçoit des dividendes, intérêts, ou redevances ayant leur source dans l'autre Etat contractant ne peut bénéficier des avantages des articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts), ou 12 (Redevances) si :

- a) En vertu de mesures particulières accordant des avantages fiscaux aux sociétés d'investissement ou de portefeuille, l'impôt frappant cette société dans le premier Etat contractant à raison de ces dividendes, intérêts ou redevances, est substantiellement moindre que celui qui frappe habituellement les bénéfices réalisés par une société de cet Etat contractant; et
- b) L'examen des comptes ou tout autre moyen, déterminé après consultation entre les autorités compétentes des Etats contractants, montre que vingt-cinq pour cent ou plus du capital de cette société est détenu, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents du premier Etat contractant.

Article 14. FRAIS DE DIRECTION

1. Les frais de direction payés par un résident d'un Etat contractant à une entreprise de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces frais de direction sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la personne qui paye les frais de direction est un résident et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant de ces frais.

3. Le terme « frais de direction » employé dans cet article désigne les frais résultant de la fourniture de prestations de direction, y compris les frais résultant de la fourniture de services professionnels, techniques et de gestion.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque l'entreprise qui reçoit les paiements pour frais de direction, et qui est résidente d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ces paiements, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que les prestations pour lesquelles les frais de direction sont payés s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des frais de direction, compte tenu des prestations pour lesquelles ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si la rémunération perçue dans l'autre Etat contractant excède, pour une année d'imposition, un montant brut en monnaie de cet Etat équivalant à 9 000 unités de compte européennes (ECU); ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année d'imposition considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant y est imposable.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 (Tantièmes), 19 (Pensions), 20 (Fonctions publiques), 21 (Etudiants et stagiaires) et 22 (Professeurs et chercheurs), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions indépendantes), et 16 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 15 (Professions indépendantes) et 16 (Professions dépendantes), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités définies au paragraphe 1 sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées, si ces activités sont :

- a) Substantiellement financées par des fonds publics de l'autre Etat contractant; ou
- b) Exercées dans le cadre d'échanges culturels entre les Etats contractants.

Article 19. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Le terme « rentes » désigne une somme fixe payable périodiquement et à échéance fixes durant la vie ou pendant une période de temps spécifiée ou dont la durée peut être déterminée, en vertu d'un engagement d'en effectuer le versement en contrepartie d'une prestation pleine et adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une personne morale de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une personne morale de droit public, soit directement soit par un prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16 (Professions dépendantes), 17 (Tantièmes), et 19 (Pensions) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Une personne physique qui est ou qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant dans le but principal :

- a)* D'y poursuivre des études auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement agréé par l'autorité de cet autre Etat contractant compétent en matière d'enseignement; ou
- b)* De recevoir la formation nécessaire à l'exercice d'une profession, de s'orienter ou d'acquérir une spécialité professionnelle ou technique; ou
- c)* D'étudier ou d'effectuer des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense reçue d'une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, ou en tant que participant à d'autres programmes pris en charge par cette organisation,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant à raison :

- (i) Des sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, son éducation, son stage ou sa formation;
- (ii) De la rémunération d'une activité personnelle exercée dans cet autre Etat contractant, étant entendu que cet avantage est limité à la période de temps qui est

raisonnablement ou habituellement nécessaire pour achever l'éducation, le stage ou la formation mais ne peut en aucun cas excéder une période de sept ans; et

(iii) Du montant de cette bourse, allocation ou récompense.

Article 22. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est, ou qui était un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant, et qui à l'invitation du Gouvernement de cet autre Etat contractant ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement situé dans cet autre Etat contractant et agréé par l'autorité de cet autre Etat contractant compétente en matière d'enseignement, séjourne dans cet autre Etat contractant principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou d'y exercer les deux activités, auprès de cette université ou autre établissement d'enseignement, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant, à raison des revenus provenant de ses activités d'enseignement ou de recherche dans cette université ou autre établissement d'enseignement, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat contractant.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche si ces travaux sont repris non pas dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 23. AUTRES REVENUS

Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente Convention, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables par chaque Etat contractant conformément à son droit interne.

Article 24. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la Trinité et Tobago, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité et Tobago concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt de la Trinité et Tobago au titre d'un impôt exigible dans un territoire situé hors de la Trinité et Tobago (qui n'affecte pas le principe général ici posé) :

- (i) L'impôt français exigible en vertu de la législation française et conformément à la présente Convention, directement ou par retenue à la source sur des bénéfices ou des revenus de source française (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt exigible sur les bénéfices sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt de la Trinité et Tobago calculé d'après les mêmes bénéfices ou revenus que ceux utilisés pour le calcul de l'impôt français;
- (ii) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est résidente de France à une société qui est résidente de la Trinité et Tobago et qui contrôle directement ou indirectement 25 pour cent au moins des droits de vote dans la société qui paye les dividendes, le crédit tient compte (en plus de l'impôt fran-

çais imputable en vertu du (i)) de l'impôt français dû par la société qui paye les dividendes au titre des bénéficiaires sur lesquels ces dividendes sont payés.

b) Toutefois, le crédit ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt, déterminée avant octroi du crédit, correspondant au montant des revenus imposables en France.

2. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b)* ci-dessus sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *b)* du paragraphe 1 de l'article 2 (Impôts visés) lorsque ces revenus sont imposables à la Trinité et Tobago en vertu de la présente Convention. Toutefois, aucune exonération n'est accordée si les revenus en cause ne sont pas imposables à la Trinité et Tobago en vertu de la législation interne de cet Etat.

b) Les revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts), 12 (Redevances), 14 (Frais de direction), 17 (Tantièmes), 18 (Artistes et sportifs) et 23 (Autres revenus) provenant de la Trinité et Tobago sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt de la Trinité et Tobago perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt de la Trinité et Tobago perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *b)* du paragraphe 1 de l'article 2 (Impôts visés), dans les bases d'imposition desquelles les revenus en cause sont compris.

c) Pour l'application du crédit d'impôt visé à l'alinéa *b)*, relatif aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances), l'expression « impôt de la Trinité et Tobago » est considérée comme incluant tout impôt de la Trinité et Tobago qui aurait dû être payé, une année quelconque, en vertu de la législation de la Trinité et Tobago et conformément à la présente Convention mais qui a fait l'objet d'une exonération ou réduction d'impôt pour cette année-là en vertu :

(i) *a)* Des sections 5 et 6 de la loi sur les incitations fiscales (CH.85 : 01); ou

b) De la section 3 de la loi sur le développement des hôtels (CH.85 : 02); ou

c) De toutes les lois, ordonnances ou notifications légales qui accordent une exonération pour les intérêts sur des fonds empruntés par un établissement public créé afin d'entreprendre à la Trinité et Tobago un travail d'utilité publique sous contrôle national.

Dans la mesure où elles sont en vigueur, et n'ont pas été modifiées après la date de la signature de la présente Convention, ou n'ont été modifiées que sur des points mineurs qui n'affectent pas leurs caractéristiques générales; ou

(ii) De toute autre disposition promulguée après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention qui accorderait un abattement pour le calcul du revenu imposable ou une exonération ou réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants reconnaîtraient comme finalité celle d'assurer le développement économique de la Trinité et Tobago.

(d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a)*, *b)* et *c)*, l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1 (Personnes visées), aux personnes qui ne sont pas les résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 7 de l'article 12 ou du paragraphe 5 de l'article 14 ne soient applicables, les intérêts, redevances, frais de direction et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de premier Etat. Rien dans ce paragraphe ne peut être interprété comme empêchant la France d'appliquer les dispositions de son droit interne concernant la « sous-capitalisation ».

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature de dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 (Non-discrimination), à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent

donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue par le présent article.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la présente Convention.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Personnes visées). Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elle peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consu-

lares, en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la présente Convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer auxquels elle aura été étendue.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 31 (Dénonciation), mettra aussi fin, dans les conditions prévues à son article, à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source à compter du premier jour de janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été adressée;
- b) Aux autres impôts sur le revenu pour l'année d'imposition commençant le premier jour de janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été adressée.

Article 31. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée; mais chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique et par notification écrite, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source à compter du premier jour de janvier suivant la notification de la dénonciation.
- b) Aux autres impôts sur le revenu perçus à compter du premier jour de janvier suivant la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Port-of-Spain, le 5 août 1987 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République de la Trinité et Tobago :

[Signé]²

¹ Signé par Jane Debenest.

² Signé par Basdeo Panday.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de la Trinité et Tobago et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la présente Convention.

1. En ce qui concerne l'article 6 (Revenus immobiliers), les revenus d'actions, de parts ou de participations dans une société ou une personne morale possédant des biens immobiliers situés en France, qui, selon la législation française, sont soumis au même régime fiscal que les revenus de biens immobiliers, sont imposables en France.

2. Il est entendu qu'en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable doivent être calculés sur la base du montant de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité. Quand l'entreprise exerce, dans l'autre Etat contractant, une activité industrielle ou commerciale de même nature, sans l'intermédiaire de l'établissement stable, afin d'éviter des abus, chaque Etat contractant se réserve le droit d'affecter les bénéfices provenant de cette activité conformément à la nature réelle des opérations exercées par l'établissement stable ou par l'entreprise.

3. En ce qui concerne l'article 13 (Sociétés d'investissement ou de portefeuille), il est entendu que le régime fiscal normalement applicable aux dividendes reçus d'une filiale par une société mère n'est pas une mesure particulière accordant des avantages fiscaux aux sociétés d'investissement ou de portefeuille.

FAIT à Port-of-Spain, le 5 août 1987 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République de la Trinité et Tobago :

[Signé]²

¹ Signé par Jane Debenest.

² Signé par Basdeo Panday.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and
The Government of the French Republic

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and for the encouragement of international trade and investment have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) In the case of Trinidad and Tobago:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The unemployment levy;
- (iv) The petroleum profits tax;
- (v) The supplemental petroleum tax

including any withholding tax or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as “Trinidad and Tobago tax”).

(b) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as “French tax”).

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to above. The competent

¹ Came into force on 1 April 1989, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (15 February 1989) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 30 (1).

authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term “Trinidad and Tobago” means the islands of Trinidad and Tobago and

(ii) When used in a geographical sense, the term “Trinidad and Tobago” includes (A) the territorial sea thereof and (B) the sea-bed and sub-soil of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights, in accordance with Trinidad and Tobago legislation and international law concerning the continental shelf, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

(b) The term “France” means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and their sub-soil and of the superjacent waters.

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Trinidad and Tobago or the French Republic, as the context requires.

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(h) The term “competent authority” means:

(i) In the case of the Republic of Trinidad and Tobago the Minister to whom the responsibility for Finance is assigned or his authorized representative;

(ii) In the case of the French Republic, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative.

(i) The term “national” means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

(j) The terms “paid”, “distributed”, and “received” when used with respect to income shall include amounts “credited”.

2. In the application of this Convention by a Contracting State any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A warehouse;
- (g) A store or other sales outlet;
- (h) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (i) A drilling rig or ship used for or in connection with the exploration or development of natural resources; and

(j) A building site, a construction, assembly, dredging or installation project but only where such site or project continues for a period of more than six months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies, is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- (a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of paragraph 4 shall apply.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. These profits also include incidental income derived by the enterprise from the use of containers only to the extent that such containers are used for the transport of goods or merchandise in international traffic.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. A resident of Trinidad and Tobago who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (*précompte*) relating to such dividends, in the event it had been paid by such company. Such refund shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2. The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State having a permanent establishment in the other Contracting State, derives profits or income from that permanent establishment, any remittance or deemed remittance of such profits or income by the permanent establishment to the company which is a resident of the first-mentioned Contracting State may, notwithstanding any other provision of this Convention, be taxed in accordance with the law of the other Contracting State, but the rate of tax imposed on such remittances shall not exceed 10 per cent.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State but where the beneficial owner of such interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by:

- (i) The Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority;
- (ii) The Central Bank of the other Contracting State.

(b) Interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is derived in connection with a loan or credit extended or endorsed by any institution of a Contracting State with responsibility for public financing of external trade.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures but shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 (Dividends) of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent estab-

lishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television and tapes for use in connection with radio) arising in a Contracting State and which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. (a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The term does not include any royalties, rentals or other amounts paid in respect of the operation of mines, quarries or other naturel resources.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such a permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. INVESTMENT OR HOLDING COMPANIES

A company of one of the Contracting States deriving dividends, interest, or royalties from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 10 (Dividends), Article 11 (Interest), or Article 12 (Royalties) if:

- (a) By reason of special measures granting tax benefits to investment or holding companies the tax imposed on such company by the first-mentioned Contracting State with respect to such dividends, interest, or royalties is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on company profits; and
- (b) Twenty-five percent or more of the capital of such company is held of record or is otherwise determined, after consultation between the competent authorities of the Contracting States, to be owned, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of the first-mentioned Contracting State.

Article 14. MANAGEMENT CHARGES

1. Management charges paid by a resident of a Contracting State to an enterprise of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management charges may also be taxed in the Contracting State of which the person paying the management charges is a resident and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the charges.

3. The term "management charges" as used in this article means charges made for the provision of management services and includes charges made for the provision of special services and technical and managerial skills.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the enterprise to which the management charges are paid, being an enterprise of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State from which the management charges are paid through a permanent establishment situated therein and the services for which the management charges are paid are effectively connected with such a permanent establishment. In such cases the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the management charges, having regard to the services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) If the remuneration earned in the other Contracting State in the year of income exceeds a gross amount in the currency of that State equivalent to European Currency Units (ECU) 9,000; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or period amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the year of income concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

The term "professional services" includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17 (Directors' Fees), 19 (Pensions), 20 (Government Service), 21 (Students and Trainees) and 22 (Teaching and Research), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17. DIRECTOR'S FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 15 (Independent Personal Services), and 16 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State [as] an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 15 (Independent Personal Services) and 16 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived from such activities as defined in paragraph 1 shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are performed if these activities are:

- (a) Substantially supported by public funds of the other Contracting State; or
- (b) Performed within the framework of cultural exchange between Contracting States.

Article 19. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof, or by a statutory body to an individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof, or by a statutory body to an individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16 (Dependent Personal Services), 17 (Directors' Fees) and 19 (Pensions), shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority or a statutory body thereof.

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of:

(a) Studying in that other Contracting State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that Contracting State;

(b) Securing training required to qualify him to practice a profession or for acquiring a vocation or a professional or technical speciality; or

(c) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization, or as a participant in other programmes sponsored by such an organization,

shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of:

(i) Remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, training or practice;

(ii) Remuneration for personal services performed in that other Contracting State, provided that this benefit shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, training or practice undertaken but shall in no event exceed a period of seven years;

(iii) The amount of such grant, allowance or award.

Article 22. TEACHING AND RESEARCH

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other educational institution situated in that other Contracting State and approved by the appropriate educational authority of that other Contracting State, visits that other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research or both at such university or other educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such university or other educational institution for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

Article 23. OTHER INCOME

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed by each Contracting State in accordance with the provisions of its domestic law.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Trinidad and Tobago, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance of a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a Territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof):

- (i) French tax payable under the law of France and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction on profits or income from sources within France (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the French tax is computed;
- (ii) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of France to a company which is a resident of Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends the credit shall take into account (in addition to any French tax creditable under (i)) the French tax payable by the company paying the dividends in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(b) The credit, however, shall in no case exceed that part of the tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in France.

2. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Income other than that referred to in sub-paragraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered) if the income is taxable in Trinidad and Tobago under this Convention. However, no exemption shall be granted if such income is not subjected to tax in Trinidad and Tobago, under the law of that State.

(b) Income referred to in Articles 10 (Dividends), 11 (Interest), 12 (Royalties), 14 (Management Charges), 17 (Directors' Fees), 18 (Entertainers and Athletes) and 23 (Other Income), received from Trinidad and Tobago may be taxed in France in accordance with the provisions of these Articles, on the gross amount. The Trinidad and Tobago tax levied on such income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of Trinidad and Tobago tax levied but which shall not exceed the amount of French tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered) in the bases of which such income is included.

(c) For the purposes of the tax credit referred to in sub-paragraph (b), in relation to Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) and 12 (Royalties), the term "Trinidad and Tobago tax" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Trinidad and Tobago Tax under the law of Trinidad and Tobago in accordance with this Convention for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year under:

(i) (a) Sections 5 and 6 of the Fiscal Incentives Act (Chap. 85:01).

(b) Section 3 of the Hotel Development Act (Chap. 85:02).

(c) Any Acts, Ordinances and Legal Notices granting exemption in respect of interest on monies borrowed by a statutory body established in order to carry on in Trinidad and Tobago a public utility undertaking under national control,

so far as they were in force on, and not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(ii) Any other provisions which may be enacted after this Convention enters into force granting a deduction in computing the taxable income or an exemption or reduction from tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purposes of the economic development of Trinidad and Tobago.

(d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) French tax is computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 (Personal Scope), also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 7 of Article 12, or paragraph 5 of Article 14, apply, interest royalties, management charges and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Nothing in this paragraph shall be construed as preventing France from applying the provisions of its domestic law regarding "thin-capitalization".

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other

Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers the action of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25 (Non-discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation of the application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall through consultations develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reliefs or exemptions provided for by this Convention.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention.

Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall through consultation develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchange of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from the date which may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. This agreement provides also for the necessary modifications of this Convention and for the conditions of its application to the overseas territories to which it is extended.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention by one of them under Article 31 (Termination) shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day when the later of these notifications has been received.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- (a) In respect of taxes withheld at source on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given;

- (b) In respect of other taxes on income for the year of income commencing the first day of January, in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given.

Article 31. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

2. In such event this Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source on or after the first day of January next following the notice of termination; and
- (b) In respect of other taxes on income derived on or after the first day of January next following the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Port-of-Spain this 5th day of August 1987, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]²

¹ Signed by Basdeo Panday.

² Signed by Jane Debenest.

PROTOCOL

At the time of proceeding to the signature of this Convention between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and for the encouragement of international trade and investment, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of this Convention.

1. In respect of Article 6 (Income from Immovable Property) income from shares, rights or participations in a company or a legal person owning immovable property situated in France, which under French law, is subjected to the same taxation treatment as income from immovable property, may be taxed in France.

2. It is understood that in respect of paragraph 1 of Article 7 (Business Profits), where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment must be determined on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. When the enterprise carries on in the other Contracting State business of the same or similar nature otherwise than through the permanent establishment, then in order to prevent abuses, each Contracting State reserves its right to properly allocate the business profits derived therefrom according to the actual nature of the operations carried out by the permanent establishment or by the enterprise.

3. In respect of Article 13 (Investment or Holding Companies), it is understood that the tax regime normally applicable to dividends received from its subsidiary by a parent company is not a special measure granting tax benefits to investment or holding companies.

DONE at Port-of-Spain this 5th day of August 1987 in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:

[Signed]¹

For the Government
of the French Republic:

[Signed]²

¹ Signed by Basdeo Panday.

² Signed by Jane Debenest.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 July 1989 to 27 July 1989

No. 1028

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 juillet 1989 au 27 juillet 1989

N° 1028

No. 1028

**UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement for cooperation. Signed at Paris on 22 April 1989,
and at Vienna on 5 June 1989**

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 25 July 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Accord de coopération. Signé à Paris le 22 avril 1989, et à
Vienne le 5 juin 1989**

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 25 juillet 1989.

AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the United Nations Industrial Development Organization,

Considering that Unesco was created for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organization was established and which its Charter proclaims,

Considering that the primary objective of the United Nations Industrial Development Organization is the promotion and acceleration of industrial development in the developing countries with a view to assisting in the establishment of a new international economic order,

Wishing to co-ordinate their efforts, in consideration of their common objectives, within the framework of the Charter of the United Nations, the Constitution of Unesco and the Constitution of UNIDO,

Having regard to decision 7.2 adopted by the Executive Board of Unesco at its 126th session and decision CG.1/Dec.41 by which the General Conference of UNIDO at its first session (Vienna, 9-13 December 1985) adopted directives concerning the conclusion of agreements with intergovernmental organizations of the United Nations system,

Have agreed as follows:

Article I. CO-OPERATION AND CONSULTATION

The United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, and in accordance with their respective fields of competence they will act in close co-operation with each other and they will consult with each other regularly in regard to matters of common interest.

Article II. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend the General Conference of the United Nations Industrial Development Organization and to participate without vote in the deliberations of that body on matters of particular concern to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Came into force on 5 June 1989, upon approval by the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization and the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and signature by the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization and by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article XII.

2. Representatives of the United Nations Industrial Development Organization shall be invited to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and to participate without vote in the deliberations of that body on matters of particular concern to the United Nations Industrial Development Organization.

3. Representatives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be invited to attend the sessions of the Industrial Development Board and to participate without vote in the deliberations of that body on matters of particular concern to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

4. Representatives of the United Industrial Development Organization shall be invited to attend the sessions of the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and participate without vote in the deliberations of that body on matters of particular concern to the United Nations Industrial Development Organization.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters of interest to the other organization.

Article III. PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Upon request by the other organization, and after such preliminary consultations as may be necessary, the Secretariat of each organization shall include in the provisional agenda of the sessions respectively referred to in Article II, paragraphs 3 and 4, any question which has been submitted to it by the other organization. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article IV. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization and the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

Article V. CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

1. The Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization and the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Directors-General of the United Nations Industrial Development Organization and of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. In particular, it is agreed that mechanisms should be established to ensure that close co-operation is encouraged between those staff members of both organizations who are engaged in the implementation of specific programmes and actions, *inter alia*, to avoid duplication of activities and programmes.

Article VI. STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, for maximum co-operation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They recognize the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilize information or materials which the other may have available or may be specially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree to keep each other informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

Article VII. PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operation, in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include:

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel;
- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned; and
- (c) Measures to avoid duplication of entitlements and other benefits as provided in the relevant Staff Regulations and Rules in cases where the husband or wife of a staff member of one of the organizations is employed by the other organization.

Article VIII. FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article IX. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Directors-General of the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may enter into such working arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

2. The arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central machinery.

Article X. NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article XII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in pursuance of Article 10 of the Regulations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946 to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.¹

Article XI. REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.

Article XII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on its approval by the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization and the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and signature by the Directors-General of the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization respectively.

IN WITNESS WHEREOF of the Directors-General of the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization have affixed their signatures to two copies in English and two copies in French of this Agreement, both language versions being equally authentic.

DONE at Vienna on 5 June 1989.

[Signed]²

Director-General
United Nations Industrial
Development Organization

DONE at Paris on 22 April 1989.

[Signed]³

Director-General
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. VIII.

² Signed by Domingo L. Siazon, Jr.

³ Signed by Federico Mayor.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Considérant que l'Unesco a été créée afin d'atteindre graduellement, par la coopération des nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée, et que sa Charte proclame,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel a pour principal objectif de promouvoir et d'accélérer le développement industriel dans les pays en développement en vue de contribuer à l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

Souhaitant coordonner leurs efforts, compte tenu de leurs objectifs communes, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, de l'Acte constitutif de l'Unesco et de l'Acte constitutif de l'ONUDI,

Tenant compte de la décision 7.2 adoptée par le Conseil exécutif de l'Unesco à sa 126^e session et de la décision GC.1/Déc.41 par laquelle la Conférence générale de l'ONUDI, à sa première session (Vienne, 9-13 décembre 1985), a adopté des directives concernant la conclusion d'accords avec les organisations intergouvernementales du système des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent, en vue de faciliter la réalisation effective des objectifs définis dans leurs actes constitutifs respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, et conformément à leurs domaines de compétence respectifs, d'agir en étroite coopération l'une avec l'autre et de se consulter régulièrement à propos de questions d'intérêt commun.

Article II. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture seront invités à assister à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1989, dès qu'il a été approuvé par le Conseil de développement industriel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et signé par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article XI1.

2. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel seront invités à assister à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture seront invités à assister aux sessions du Conseil du développement industriel et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

4. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel seront invités à assister aux sessions du Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

5. Des arrangements appropriés seront convenus de temps à autre pour assurer la représentation réciproque de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aux autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs pour examiner des questions présentant un intérêt pour l'autre Organisation.

Article III. INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

A la demande de l'autre Organisation, et après les consultations préliminaires qui peuvent être nécessaires, le Secrétariat de chaque Organisation inscrit à l'ordre du jour provisoire des sessions visées respectivement aux paragraphes 3 et 4 de l'article II toute question qui lui a été soumise par l'autre Organisation. Les questions soumises par une organisation à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article IV. ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Sous réserve des dispositions qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture se tiennent pleinement informés de toutes les activités prévues et de tous les programmes de travail qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Organisation.

Article V. COOPÉRATION ENTRE SECRÉTARIATS

1. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture entretiendront d'étroites relations de travail conformément aux dispositions qui auront pu être convenues de temps à autre par les Directeurs généraux de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. En particulier, il est convenu d'instituer des mécanismes propres à favoriser une étroite coopération entre, notamment, les membres du personnel de l'une et l'autre Organisation qui s'occupent de la mise en œuvre de programmes et d'actions spécifiques, afin d'éviter les activités et programmes faisant double emploi.

Article VI. SERVICES STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de s'efforcer, dans le cadre des arrangements généraux de coopération statistique mis en place par l'Organisation des Nations Unies, de coopérer au maximum pour utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives de collecte, d'analyse, de publication, de normalisation, d'amélioration et de diffusion d'informations statistiques. Elles reconnaissent qu'il est souhaitable d'éviter la collecte d'informations statistiques faisant double emploi chaque fois que l'une des deux organisations peut utiliser les informations ou la documentation dont l'autre dispose ou que l'autre est disposée à recueillir et particulièrement qualifiée pour ce faire, et conviennent d'unir leurs efforts en vue d'assurer aux informations statistiques la plus grande utilité et la plus large utilisation possibles et de réduire au minimum la charge imposée aux gouvernements nationaux et aux autres organisations auprès desquels lesdites informations seraient recueillies.

2. L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de se tenir informées de leurs travaux dans le domaine des statistiques et de se consulter pour ce qui concerne tous les projets statistiques relatifs à des questions d'intérêt commun.

Article VII. ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conviennent de prévoir, dans le cadre des arrangements généraux de coopération en matière de personnel pris par l'Organisation des Nations Unies :

- (a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;
- (b) Des mesures destinées à faciliter l'échange de membres du personnel, lorsque cela est souhaitable, sur une base, soit temporaire, soit permanente, en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté, des droits à pension et les autres droits du personnel concerné; et
- (c) Des mesures destinées à éviter le double versement d'indemnités ou autres prestations prévues dans les statuts et règlements du personnel pertinents lorsque le conjoint d'un membre du personnel de l'une des Organisations est employé par l'autre.

Article VIII. FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Dans le cas où une Organisation aurait à encourir d'importantes dépenses pour donner suite à une demande d'assistance formulée par l'autre Organisation, il sera procédé à des consultations afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

Article IX. EXÉCUTION DE L'ACCORD

1. Les Directeurs généraux de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peuvent conclure, en vue de l'application du présent accord, les arrangements pratiques qui leur sembleront souhaitables au vu du fonctionnement des deux Organisations.

2. Les arrangements visés aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, selon qu'il conviendra, aussi bien aux relations entre les bureaux régionaux que les deux Organisations pourront établir, qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article X. NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Conformément à leurs accords respectifs avec l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informeront aussitôt le Conseil économique et social de la teneur du présent Accord.

2. Lors de son entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour classement et enregistrement en application de l'article 10 du Règlement adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946 pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies¹.

Article XI. RÉVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord pourra être révisé d'un commun accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord par l'une ou l'autre partie au 31 décembre de chaque année, moyennant préavis adressé au plus tard le 30 juin de la même année.

Article XII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil du développement industriel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et signé par les Directeurs généraux de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, respectivement.

EN FOI DE QUOI les Directeurs généraux de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ont apposé leurs signatures sur deux exemplaires en anglais et deux exemplaires en français du présent Accord, les deux versions linguistiques faisant également foi.

FAIT à Vienne le 5 juin 1989.

[Signé]²

Directeur général
Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

FAIT à Paris le 22 avril 1989.

[Signé]³

Directeur général
Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. IX.

² Signé par Domingo L. Siazon, Jr.

³ Signé par Federico Mayor.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 23 February 1989. They came into force on 23 July 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530 and 1537.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 312; vol. 1438, p. 418; vol. 1484, p. 399, and vol. 1499, No. A-4789.

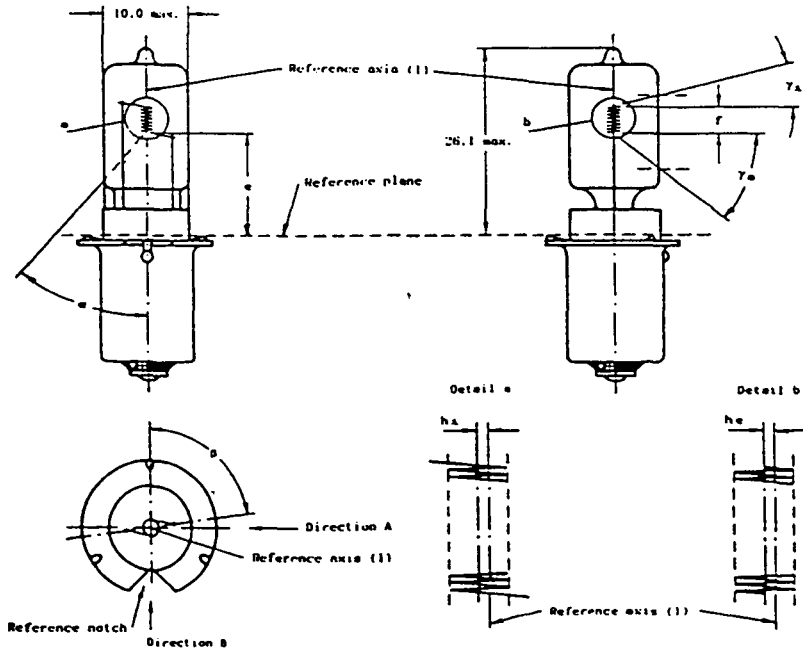
SUPPLEMENT 4 TO THE 03 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37

Uniform provisions concerning the approval of incandescent filament lamps for use in approved lamp units of power driven vehicles and of their trailers

ANNEX B

CATEGORY HS 2

Sheet HS 2/1



Dimensions in mm	Lamps of normal production			Standard lamp
	Minimum	Nominal	Maximum	
e		11.0 (3)		11.0 ± 0.15
f (6 V) (6)	1.5	2.5	3.5	2.5 ± 0.5
f (12 V) (6)	2.0	3.0	4.0	
ha, ha		(3)		0 ± 0.15
α (4)			40°	
β (5)	-15°	90°	+15°	90° ± 5°
γa (7)	15°			15° min.
γb (7)	40°			40° min.
Cap PX13.56 in accordance with IEC Publication 61 (Sheet 7004-35-1)				
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS				
Rated Values	Volts (6)	6	12	6
	Watts	15	15	15
Test Voltage		6.75	13.5	
Objective Values	Watts	15	15	15.0 at 6.75 V
	± %	6	6	6
	Luminous flux	320	320	
	± %	15	15	
Reference luminous flux: 320 lm at approximately 6.75 volts				

CATEGORY HS 2

Sheet HS 2/2

- (1) The reference axis is perpendicular to the reference plane and passes through the intersection of this plane with the axis of the cap ring.
- (2) To be reserved.
- (3) To be checked by means of the "box system" sheet HS2/3.
- (4) All parts which may obscure the light or may influence the light beam shall lie within angle α .
- (5) Angle β denotes the position of the plane through the inner leads with reference to the reference notch.
- (6) In order to avoid rapid lamp failure the supply voltage shall not exceed 8.5 V for 6 V lamps and 15 V for 12 V lamps.
- (7) In the area between the outer legs of the angles γ and γ_2 the bulb shall have no optically distorting areas and the curvature of the bulb must have a radius not less than 50% of the actual bulb diameter.

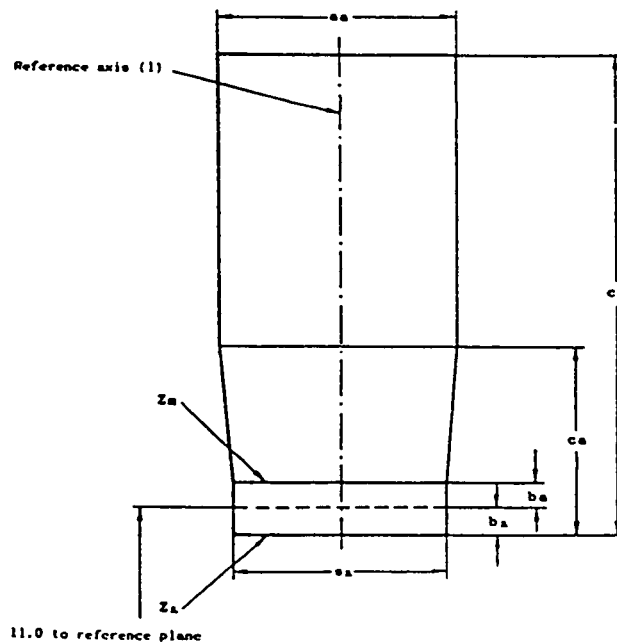
CATEGORY HS 2

Sheet HS 2/3

Screen Projection Requirements

This test is used to determine whether a lamp complies with the requirements, by checking whether the filament is correctly positioned in relation to the reference axis and the reference plane.

All dimensions in mm.



View A - B

Reference	a_1	a_2	b_1	b_2	c_1 (6 V)	c_2 (12 V)	c_3
Dimension	$d + 1.0$	$d + 1.4$	0.25	0.25	4.0	4.5	1.75

d = actual filament diameter

The filament must lie entirely within the limits shown.

The beginning of the filament must lie between lines Z_1 and Z_2 .

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 23 July 1989.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 7¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 February 1989. They came into force on 24 July 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

SUPPLEMENT 2 TO THE 01 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7

Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers

Paragraph 4, should read as follows:

"4. APPROVAL

4.1. General

4.1.1. If the two devices which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.4. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.

4.1.2. When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, approval may be granted only if each of these lamps satisfies the provisions set out in this Regulation or in another Regulation. Lamps not satisfying the provisions of any of those Regulations shall not be part of such unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

This provision shall not apply to headlamps fitted with a double-filament bulb, where only one beam is approved.

4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of device covered by this Regulation, except in case approval is extended to a device which only differs from the already approved device by the colour of the light emitted.

4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of device pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 2 to this Regulation.

4.1.5. Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.3. above, an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

4.2.1. An international approval mark, comprising:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 308; vol. 754, p. 344; vol. 1404, p. 348, and vol. 1466, p. 418.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 4.2.1.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; ¹⁾
- 4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.
- 4.2.2. The following additional symbol or symbols:
 - 4.2.2.1. On devices meeting the requirements of this Regulation in respect of the front position (side) lamps, the letter 'A';
 - 4.2.2.2. On devices meeting the requirements of this Regulation in respect of the rear position (side) lamps, the letter 'R';
 - 4.2.2.3. On devices meeting the requirements of this Regulation in respect of the stop lamps, the letter 'S' followed by the figure '1' when the device has one level of illumination and by the figure '2' when the device has two levels of illumination;
 - 4.2.2.4. On devices comprising both a rear position (side) lamp and a stop lamp meeting the requirements of this Regulation in respect of such lamps, the letters 'R' and 'S1' or 'S2' as the case may be, separated by a horizontal dash;
 - 4.2.2.5. On front or rear position lights of which the visibility angles are asymmetrical with regard to the reference axis in a horizontal direction, an arrow pointing towards the side on which the photometric specifications are met up to an angle of 80° H;
 - 4.2.2.6. On lamps which may be used as single lamps and as part of an assembly of lamps, the additional letter 'D' to the right of the symbol mentioned in paragraphs 4.2.2.1. to 4.2.2.4.;
 - 4.2.2.7. The two digits of the approval number (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 15 August 1985) which indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
 - 4.2.2.8. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and indelible even when the device is fitted in the vehicle.
- 4.3. Arrangement of the approval mark

¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4.3.1. Independent lamps

Annex 3, paragraphs 1 to 4, gives examples of arrangements of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

4.3.2.1.1. It is visible after their installation;

4.3.2.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

4.3.2.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,

4.3.2.2.2. Or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.

4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks under which approval has been granted.

4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

4.3.2.5. Paragraph 5 of annex 3 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with a type of headlamp of which the lens is also used for other types of headlamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.

4.3.3.1. However, if different types of headlamps or of units of lamps including a headlamp comprise the same lens, the latter may bear the different approval marks relating to these types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

- 4.3.3.2. Paragraph 6 of annex 3 to this Regulation gives examples of approval marks relating to lamps which are reciprocally incorporated with a headlamp."

Add two new paragraphs 14.4 and 14.5 to read as follows:

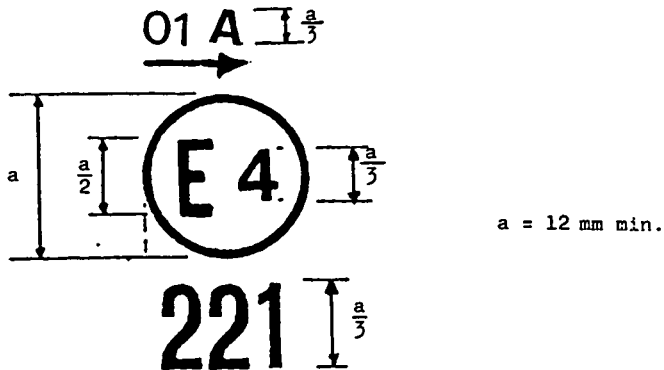
- "14.4. Approvals which were granted to front position (side) lamps and stop lamps pursuant to this Regulation in its original form (00 series) until the date of entry into force of this series of amendments shall remain valid.
- 14.5. The provisions of this Regulation shall not prohibit the use of front position (side) lamps and stop lamps bearing the approval mark prescribed by this Regulation in its original form (00 series) after the dates referred to in paragraphs 14.3.1. and 14.3.2."

Annex 3, should read as follows:

"Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

1. Front position (side) lamp



The device bearing the approval mark shown above is a front position (side) lamp approved in the Netherlands (E4), under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7.

The number mentioned close to the symbol 'A' indicates that approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 01 series of amendments. The arrow indicates the side on which the required photometric specifications are met up to an angle of 80° H.

2. Rear position (side) lamp

The device bearing the approval mark shown above is a rear position (side) lamp approved in the Netherlands (E4) under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7, which may also be used in a unit of two rear position (side) lamps.

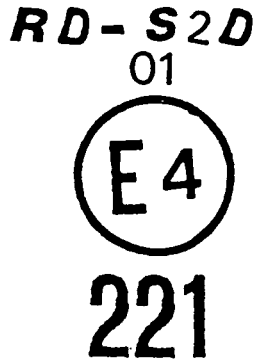
The number mentioned below the symbol 'RD' indicates that approval was granted in conformity with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 01 series of amendments.

The absence of an arrow means that, both right and left, the required photometric specifications are met up to an angle of 80° H.

3. Stop lamp

The device bearing the approval mark shown above is a stop lamp with one level of illumination approved in the Netherlands (E4) under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7.

The number mentioned below the symbol 'S1' indicates that the approval was granted in conformity with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 01 series of amendments.

4. Device comprising both a rear position lamp and a stop lamp

The device bearing the approval mark shown above is a device comprising both a rear (side) position lamp and a stop lamp with two levels of illumination, approved in the Netherlands (E4) under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7.

The number mentioned below the symbol 'RD-S2D' indicates that approval was granted in conformity with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 01 series of amendments. The rear position (side) lamp is incorporated into a stop lamp with two levels of illumination, which may also be used in a unit of two lamps.

The absence of an arrow means that, both right and left, the required photometric specifications are met up to an angle of 80° H.


Note: The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E', either to the right or to the left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction. The approval number and the additional symbol including the number of the series of amendments to the Regulation in question, where applicable, shall be placed diametrically opposite to each other.

The competent authorities shall avoid using Roman numerals as approval numbers in order to prevent any confusion with other symbols.


5. Simplified marking of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps when two or more lamps are part of the same unit

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark)


Model A

	3333 		
	IA 02	2s 01	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Model B

	IA 2s R 02 01 01 F AR S2 00 00 01 3333 	

Model C

IA 2s R 02 01 01 F AR S2 00 00 01			
3333 			

Note: These three examples of approval marks (models A, B and C) represent three possible variables for the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

They indicate that the device was approved in the Netherlands (E4) under approval number 3333 and comprises:

A reflex-reflector of class 1A approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3,

A rear direction indicator lamp of category 2a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6,

A red rear position (side) lamp (R) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7,

A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original version,

A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original version,

A stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.

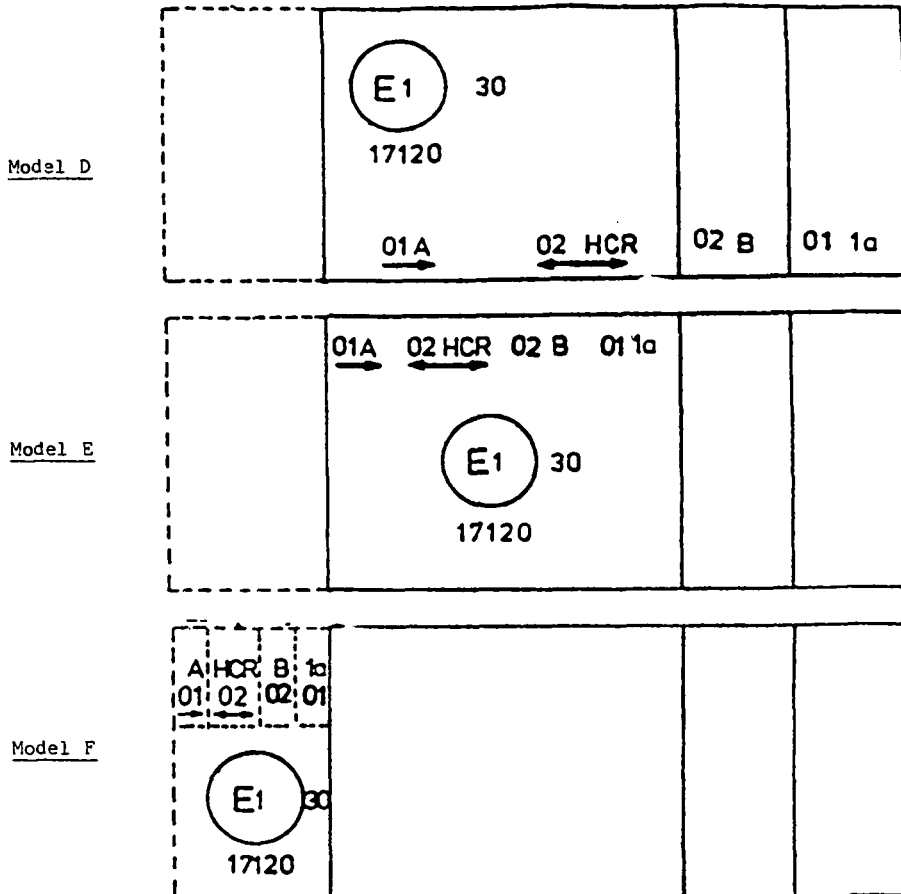
Note: The three examples of approval marks (models D, E and F) below correspond to a lighting device bearing an approval mark comprising:

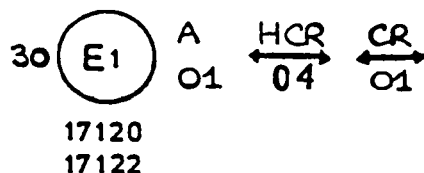
A front position (side) lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7,

A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (indicated by the number '30'), approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20,

A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19,

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.



6. Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

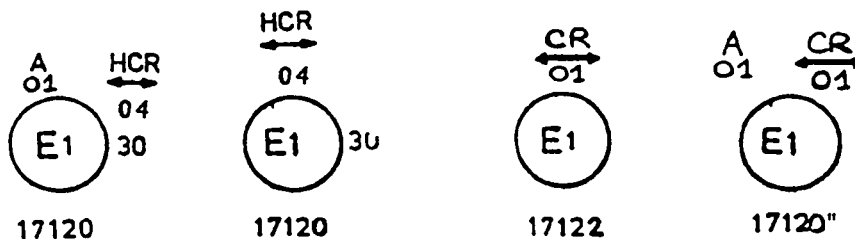
The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

Either A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (indicated by the number 30) approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 04 series of amendments, which is reciprocally incorporated with A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

Or A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments, which is reciprocally incorporated with The same front position lamp as above;

Or even either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 February 1989. They came into force on 24 July 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

SUPPLEMENT 1 TO THE 04 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 8

Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen lamps (H₁, H₂ or H₃ lamps)

Paragraph 4, should read as follows:

"4. APPROVAL

4.1. **General**

4.1.1. If all the samples of a type of headlamp which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.3. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.

4.1.2. When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, approval may be granted only if each of these lamps satisfies the provisions set out in this Regulation or in another Regulation. Lamps not satisfying the provisions of any of those Regulations shall not be part of such unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

This provision shall not apply to headlamps fitted with a double-filament bulb, where only one beam is approved.

4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of headlamp covered by this Regulation, except if the approval is extended to a device which only differs from the already approved device by the colour of the light emitted.

4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

4.1.5. Every headlamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.2. above, in addition to the mark prescribed in paragraph 3.1., an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292; vol. 764, p. 388; vol. 932, p. 118; vol. 1078, p. 358; vol. 1429, p. 329, and vol. 1514, p. 329.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

4.2.1. An international approval mark, comprising:

4.2.1.1. A circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; (*)

4.2.1.2. The approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.

4.2.2. The following additional symbol or symbols:

4.2.2.1. On headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow pointing to the right of an observer facing the headlamp, i.e. to the side of the road on which traffic moves;

4.2.2.2. On headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp, a horizontal arrow with a head at each end, the heads pointing respectively to the left and to the right;

4.2.2.3. On headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters 'HC';

4.2.2.4. On headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters 'HR';

4.2.2.5. On headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters 'HCR';

4.2.2.6. On headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam, an indication of the maximum luminous intensity expressed by a reference mark as defined in paragraph 6.3.2.1.2. below, placed near the circle surrounding the letter 'E';

In the case of reciprocally incorporated headlamps, indication of the maximum luminous intensity of the driving beams as a whole shall be expressed as above.

4.2.2.7. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 5 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2. of annex 5 shall be stipulated on the approval certificate and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation.

(*) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On headlamps meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated, an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

On headlamps meeting the requirements of annex 5 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (X) shall be placed near the filament lamp holder.

4.2.2.8. The two digits of the approval number (at present 04 corresponding to the 04 series of amendments which entered into force on 24 July 1989) which indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.

4.2.2.9. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. shall be clearly legible and indelible even when the headlamp is mounted on the vehicle.

4.3. Arrangement of the approval mark

4.3.1. Single lamps

Annex 3, figures 1 to 9, gives examples of arrangements of the approval marks with the above-mentioned additional symbols.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

4.3.2.1.1. It is visible after their installation,

4.3.2.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulations at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

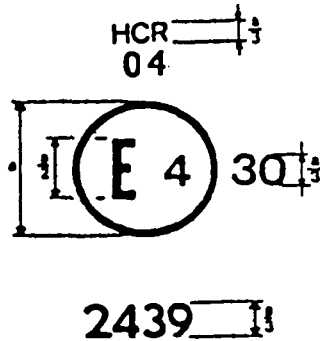
4.3.2.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,

- 4.3.2.2.2. Or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three examples shown in annex 3).
- 4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks under which approval has been granted.
- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.3.2.5. Annex 3, figure 10, of this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.3. Lamps whose lens is used for different types of headlamps, which may also be reciprocally incorporated with other lamps
- The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.
- 4.3.3.1. In addition where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions.
- If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.
- 4.3.3.2. Annex 3, figure 11, of this Regulation gives examples of approval marks corresponding to that case."

Annex 3, should read as follows:

"Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS



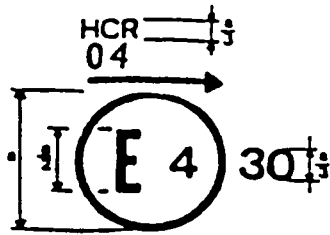
a = 12 mm min.

Figure 1

The device bearing the approval mark shown above is a headlamp approved in the Netherlands (E4), under approval number 2439, meeting the requirements of this Regulation, as amended by the 04 series of amendments (04), in respect of both the passing beam and the driving beam (HCR) and is designed for right-hand traffic only.

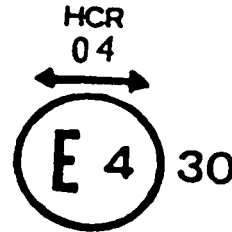
The number 30 indicates that the maximum luminous intensity of the driving beam is between 86,250 and 111,250 candelas.

Note: The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers shall be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.



2439

Figure 2



2439

Figure 3

$a = 12 \text{ mm min.}$

The headlamp bearing the above approval mark meets the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed:

For left-hand traffic only.

For both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp on the vehicle.

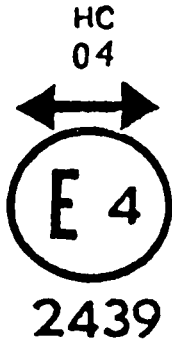


Figure 4

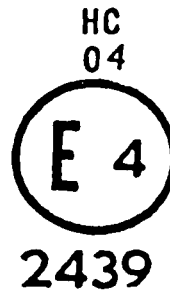


Figure 5

The headlamp bearing the above approval mark is a headlamp meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only and is designed:

For both traffic systems.

For right-hand traffic only.

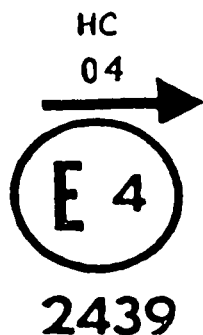


Figure 6

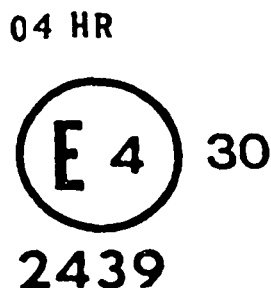


Figure 7

The headlamp bearing the above approval mark is a headlamp meeting the requirements of this Regulation:

In respect of the passing beam only and is designed for left-hand traffic only.

In respect of the driving beam only.

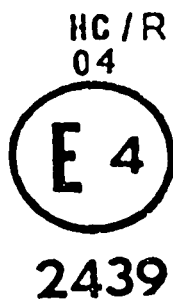


Figure 8

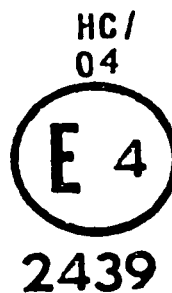


Figure 9

Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 8

With respect to both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only.

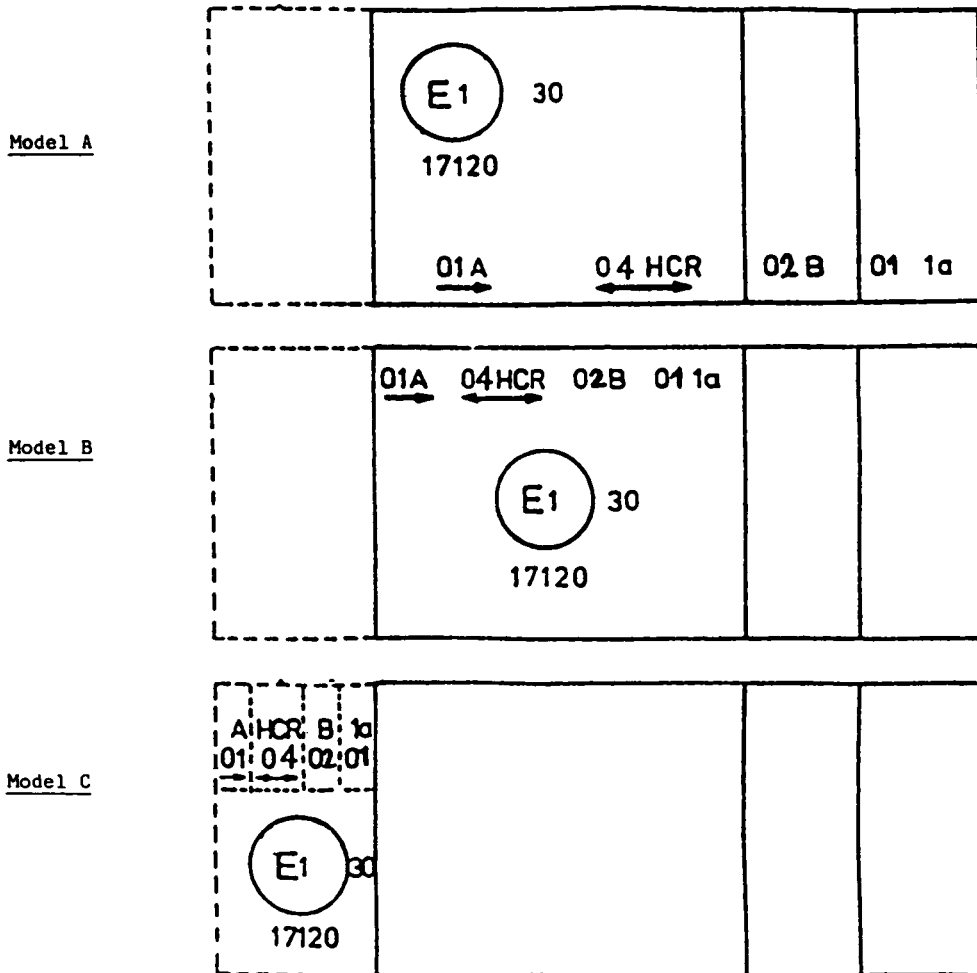
With respect to the passing beam only and designed for left-hand traffic only.

The passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp.

Examples of possible markings for grouped lamps fitted to the front of the vehicle

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.)

Figure 10



Note: The three examples above correspond to a lighting device bearing an approval mark comprising:

A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7,

A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (as indicated by the number 30), approved in accordance with the 04 series of amendments to Regulation No. 8,

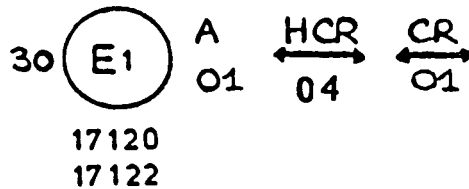
A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19,

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.

Figure 11

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Example 1



17120
17122

The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

Either A headlamp with a passing beam designed for both traffic systems and a driving beam with a maximum luminous intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (as indicated by the number 30), approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 04 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

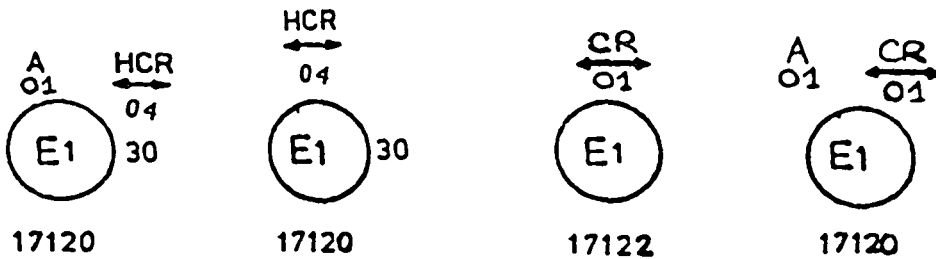
Or A headlamp with a passing beam designed for both traffic systems and a driving beam, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

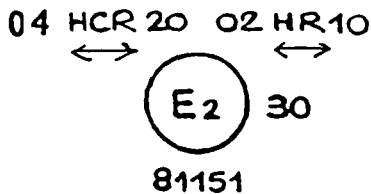
The same front position lamp as above;

Or even either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



Example 2



The above example corresponds to the marking of a lens used in a unit of two headlamps approved in France (E2) under approval number 81151, consisting of:

A headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and a driving beam with a maximum luminous intensity between x and y candelas, meeting the requirements of Regulation No. 8, and

A headlamp emitting a driving beam for both traffic systems with a maximum luminous intensity comprised between w and z candelas, meeting the requirements of Regulation No. 20, the maximum luminous intensity of the driving beams as a whole being comprised between 86,250 and 111,250 candelas."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 July 1989.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 23 février 1989. Ils sont entrés en vigueur le 23 juillet 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement au paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530 et 1537.

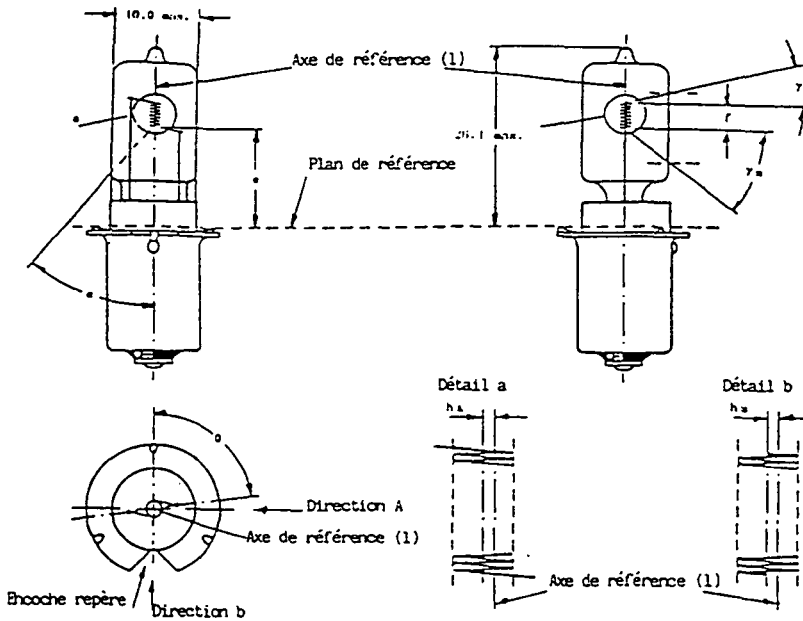
² *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 332; vol. 1438, p. 422; vol. 1484, p. 407, et vol. 1499, n° A-4789.

COMPLÉMENT 4 À LA SÉRIE 03 D'AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 37

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques

ANNEXE B
CATEGORIE HS 2

HS 2/1



Dimensions en mm	Lampe de fabrication courante			Lampe-étalon
	min.	nom.	max.	
e		11.0 (3)		11.0 \pm 0.15
f (6 V) (6)	1.5	2.5	3.5	2.5 \pm 0.5
f (12 V) (6)	2.0	3.0	4.0	
h1, h2		(3)		0 \pm 0.15
α (4)			40	
β (5)	- 15°	90°	+ 15°	90° \pm 5°
γ 1 (7)	15°			15° min.
γ 2 (7)	40°			40° min.
Oulot P x 13,5 μ s suivant Publ. CEI 61 (feuille 7004-35-1)				
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES				
Valeurs nominales	Volts (6)	6	12	6
	Watts	15	15	15
Tension d'essai		6.75	13.5	
Valeurs normales	Watts	15	15	15.0 à 6.75 V
	\pm %	6	6	6
	Flux lumineux	320	320	
	\pm %	15	15	
Flux lumineux de référence : 320 lm à 6.75 volts environ				

CATEGORIE HS 2

HS 2/2

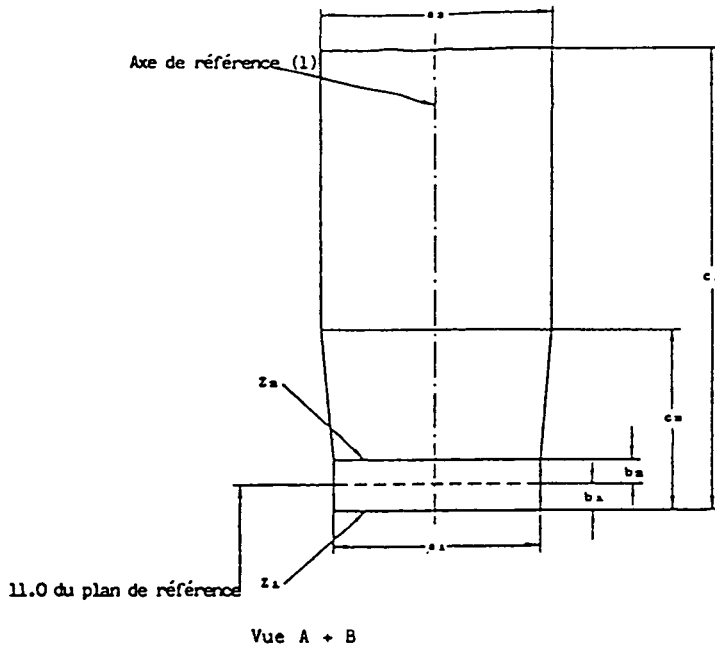
- 1) L'axe de référence est perpendiculaire au plan de référence et passe par l'intersection de ce plan avec l'axe de la colerette du culot.
- 2) A réserver.
- 3) A contrôler au moyen d'un "box system", HS2/3.
- 4) Tous les éléments qui risquent d'atténuer la lumière ou d'influer sur le faisceau lumineux doivent être compris dans l'angle α .
- 5) L'angle β indique la position du plan passant par les électrodes intérieures par rapport à l'encoche repère.
- 6) La tension d'alimentation ne dépassera pas 8,5 V pour les lampes de 6 V et 15 V pour les lampes de 12 V afin d'éviter une usure rapide des lampes.
- 7) Il ne doit pas y avoir de zones de déformation optique entre les côtés externes des angles $\alpha 1$ et $\alpha 2$ et l'ampoule ne devra pas avoir un rayon de courbure inférieur à 50 % de son diamètre réel.

CATEGORIE HS 2

HS 2/3

Prescriptions concernant la projection sur écran

Cette épreuve permet de déterminer si une lampe est conforme aux prescriptions en vérifiant que la position du filament par rapport à l'axe et au plan de référence est correcte. Toutes les dimensions sont en mm.



Référence	a1	a2	b1	b2	c1 (6 V)	c1 (12 V)	c2
Dimension	$d + 1.0$	$d + 1.4$	0.25	0.25	4.0	4.5	1.75

d = diamètre réel du filament

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

Le début du filament doit se trouver entre les lignes Z_1 et Z_2 .

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 23 juillet 1989.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 7¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 février 1989. Ils sont entrés en vigueur le 24 juillet 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

COMPLÉMENT 2 À LA SÉRIE 01 D'AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 7

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques

Paragraphe 4, lire comme suit :

"4. HOMOLOGATION

4.1. Généralités

4.1.1. Si les deux dispositifs présentés en application du paragraphe 2.2.4. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

4.1.2. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, l'homologation ne peut être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés.

Cette prescription ne s'applique pas aux projecteurs munis d'une ampoule à deux filaments, lorsqu'un seul faisceau est homologué.

4.1.3. Chaque homologation accordée comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif ne différant de celui déjà homologué que par la couleur de la lumière émise.

4.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.

4.1.5. Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus, une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2. et 4.3. ci-après.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 309; vol. 754, p. 345; vol. 1404, p. 377, et vol. 1466, p. 420.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

- 4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant
 - 4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation *) ;
 - 4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus.
- 4.2.2. du ou des symboles additionnels suivants :
 - 4.2.2.1. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-position avant, il est apposé la lettre "A";
 - 4.2.2.2. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-position arrière, il est apposé la lettre "R";
 - 4.2.2.3. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-stop, il est apposé la lettre "S" suivie du chiffre "1" lorsque le dispositif est à un niveau d'intensité, et du chiffre "2" lorsqu'il est à deux niveaux d'intensité;
 - 4.2.2.4. sur les dispositifs comportant à la fois un feu-position arrière et un feu-stop satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour ces feux, il est apposé les lettres "R" et "S1" ou "S2" suivant le cas, séparées par un trait horizontal;
 - 4.2.2.5. sur les feux-position avant ou arrière dont les angles de visibilité sont asymétriques par rapport à l'axe de référence en direction horizontale, il est apposé une flèche dont la pointe est dirigée vers le côté où les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à l'angle de 80° H;
 - 4.2.2.6. sur les feux qui peuvent être utilisés comme feux simples ainsi que dans un ensemble de deux feux, la lettre additionnelle "D" à la droite du symbole mentionné aux paragraphes 4.2.2.1. à 4.2.2.4.;

*) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.2.2.7. Les deux chiffres du numéro d'homologation (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 15 août 1985) qui indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.2.8. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.
- 4.3. Disposition de la marque d'homologation
- 4.3.1. Feux indépendants
- L'Annexe 3, paragraphes 1 à 4, donne des exemples de schémas de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.2. Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés
- 4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
- 4.3.2.1.1. - d'être visible quand les feux ont été installés;
- 4.3.2.1.2. - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, sont indiqués
- 4.3.2.2.1. - soit sur la plage éclairante appropriée;
- 4.3.2.2.2. - soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié.
- 4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels pour un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.

- 4.3.2.5. L'annexe 3, paragraphe 5, donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3. Feux mutuellement incorporés avec un type de projecteur dont la glace est également utilisée pour d'autres types de projecteurs
- Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.
- 4.3.3.1. Toutefois, si différents types de projecteurs ou d'ensembles de feux avec projecteurs comportent une glace identique, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs ou d'ensembles de feux, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions présentes. Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 4.3.3.2. L'annexe 3, paragraphe 6, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux mutuellement incorporés avec un projecteur."

Ajouter deux nouveaux paragraphes 14.4 et 14.5, à lire comme suit :

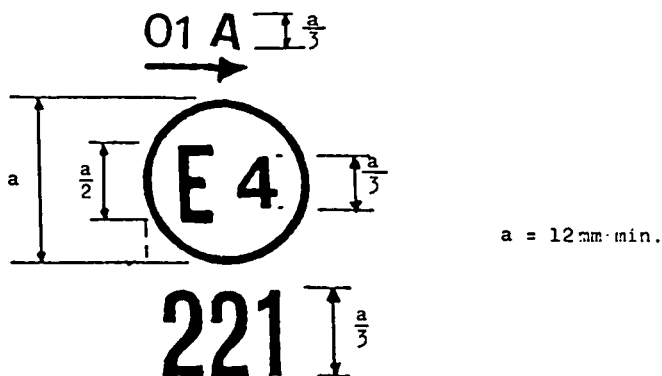
- "14.4. Les homologations accordées à des feux-position avant et à des feux-stop conformément au présent Règlement dans sa forme originale (série 00) jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente série d'amendements, resteront valables.
- 14.5. Les dispositions du présent Règlement ne doivent pas interdire l'utilisation de feux-position avant et de feux-stop portant la marque d'homologation prescrite par la version originale (série 00) du présent Règlement après les dates mentionnées aux paragraphes 14.3.1. et 14.3.2."

Annexe 3, lire comme suit :

"Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

1. Feu-position avant



Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-position avant homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7.

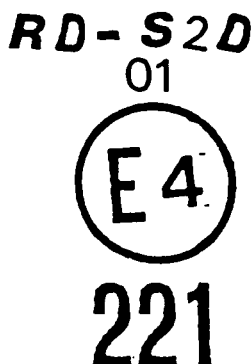
Le numéro figurant à proximité du symbole A indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées par la série 01 d'amendements. La flèche indique que du côté de sa pointe, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à un angle de 80° H.

2. Feu-position arrière

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-position arrière homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux-position arrière. Le numéro figurant au-dessous du symbole RD indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées par la série 01 d'amendements. L'absence de flèche indique que, vers la droite et vers la gauche, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à un angle de 80° H.

3. Feu-stop

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-stop à un niveau d'intensité homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7. Le numéro figurant au-dessous du symbole S1 indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées par la série 01 d'amendements.

4. Dispositif comprenant à la fois un feu-position arrière et un feu-stop

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif comprenant à la fois un feu-position arrière et un feu-stop à deux niveaux d'intensité, homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7.


Le numéro figurant au-dessous du symbole RD-S2D indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées par la série 01 d'amendements. Le feu-position arrière est intégré à un feu-stop à deux niveaux d'éclairage, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux. L'absence de flèche indique que, vers la droite et vers la gauche, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à un angle de 80° H.

Note : Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre "E", soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel accompagné éventuellement du numéro d'amendement au Règlement concerné doivent être placés, l'un par rapport à l'autre, de façon diamétralement opposée. Les autorités compétentes doivent éviter d'utiliser des chiffres romains pour l'homologation afin d'éviter toute confusion avec d'autres symboles.


5. Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble

(les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation).


Modèle A

	3333 		
	IA 02	2A 01	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Modèle B

	IA 2A R 02 01 01 F AR S2 00 00 01 3333 	

Modèle C

IA 2A R 02 01 01 F AR S2 00 00 01		
3333 		

Note : Les trois exemples de marques d'homologation modèles A, B et C représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres. Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant :

Un catadioptré de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 3.

Un indicateur de direction arrière, de la catégorie 2a, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

Un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.

Un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 38 dans sa forme originale.

Un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23 dans sa forme originale.

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.

Nota : Les trois exemples ci-dessous de marques d'homologation (modèles D, E et F) correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

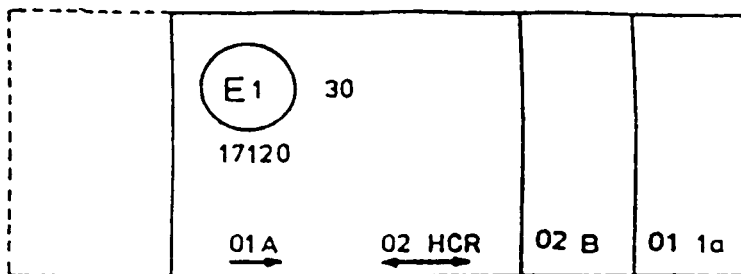
- Un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.

- Un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20.

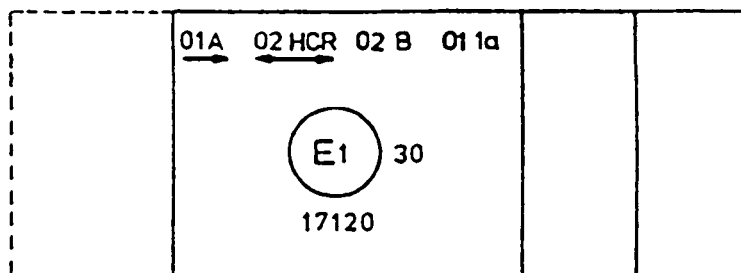
- Un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19.

- Un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

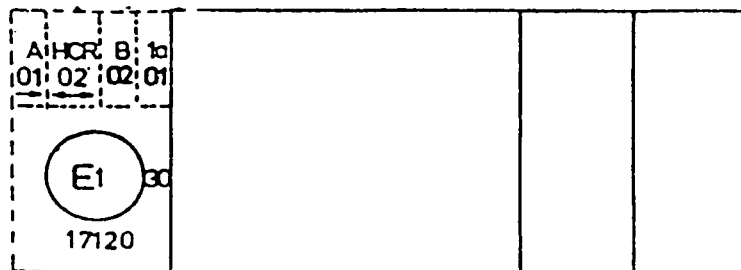
Modèle D

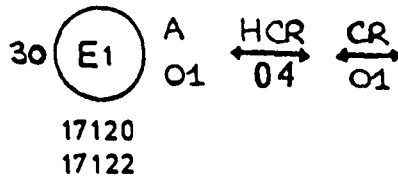


Modèle E



Modèle F



6. Feu mutuellement incorporé avec un projecteur

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : * un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 04 d'amendements, mutuellement incorporé avec

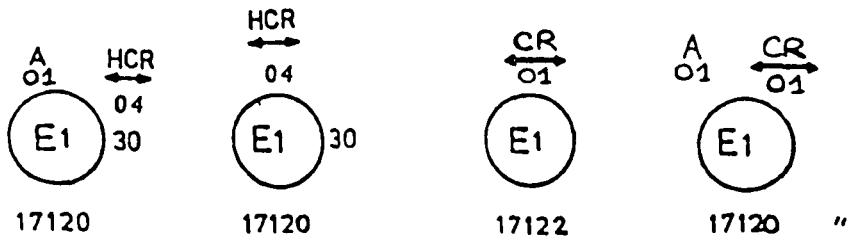
* un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

soit : * un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec

* le même feu-position avant que ci-dessus;

soit l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 8¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 février 1989. Ils sont entrés en vigueur le 24 juillet 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

COMPLÉMENT I À LA SÉRIE 04 D'AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 8

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (Lampes H₁, H₂ ou H₃)

Paragraphe 4, lire comme suit :

"4. HOMOLOGATION

4.1 Généralités

4.1.1. Lorsque tous les échantillons d'un type de projecteur présentés en exécution du paragraphe 2.2.3. ci-dessus satisfèront aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation sera accordée.

4.1.2. Lorsque deux feux ou plus font partie d'un même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés mutuellement, l'homologation n'est accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne feront pas partie des ensembles de feux groupés, combinés ou incorporés mutuellement.

Cette prescription ne s'applique pas aux projecteurs munis d'une ampoule à deux filaments lorsqu'un seul faisceau est homologué.

4.1.3. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de projecteur visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur de la lumière émise.

4.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de projecteur, en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

4.1.5. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé aux emplacements visés au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1., une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2. et 4.3. ci-après.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 293; vol. 764, p. 389; vol. 932, p. 132; vol. 1078, p. 369; vol. 1429, p. 350, et vol. 1514, p. 338.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

- 4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
 - 4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation *) ;
 - 4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus.
- 4.1.2. du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
 - 4.2.2.1. sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
 - 4.2.2.2. sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
 - 4.2.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, les lettres "HC";
 - 4.2.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, les lettres "HR";
 - 4.2.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres "HCR";
 - 4.2.2.6. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le faisceau-route, au voisinage du cercle entourant la lettre "E", l'indication de l'intensité lumineuse maximale exprimée par un repère de marquage tel que défini au paragraphe 6.3.2.1.2. ci-après :

dans le cas de projecteurs mutuellement incorporés, l'indication de l'intensité lumineuse maximale de l'ensemble des faisceaux-route sera placée comme ci-dessus.

*) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.2.2.7. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la(les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur le certificat d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cases correspondantes, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être intégré, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole de feu-croisement.

Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 5 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou de 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix oblique (X) doit être apposé à proximité du support de la douille de la lampe à incandescence.

- 4.2.2.8. Les deux chiffres du numéro d'homologation (actuellement 04 correspondant à la série 04 d'amendements entrée en vigueur le 24 juillet 1989) qui indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.2.9. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. seront nettement lisibles et indélébiles. Ils seront nettement lisibles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.

4.3. Disposition de la marque d'homologation

4.3.1. Feux simples

L'annexe 3, figures 1 à 9, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2. Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

- 4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés mutuellement satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il pourra être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés mutuellement, à condition :

- 4.3.2.1.1. - d'être visible quand les feux ont été installés,
- 4.3.2.1.2. - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

- 4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées aux Règlements à la date de délivrance de l'homologation, et si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :
- 4.3.2.2.1. - soit sur la plage éclairante appropriée,
- 4.3.2.2.2. - soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles en annexe 3).
- 4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales pour le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.
- 4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.
- 4.3.2.5. L'annexe 3, figure 10, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3. Feux dont la glace est utilisée pour différents types de projecteurs, pouvant en outre être mutuellement incorporés avec d'autres feux
- Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.
- 4.3.3.1. En outre, lorsque la même glace est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes.
- Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 4.3.3.2. L'annexe 3, figure 11, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas."

Annexe 3, lire comme suit :

"ANNEXE 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

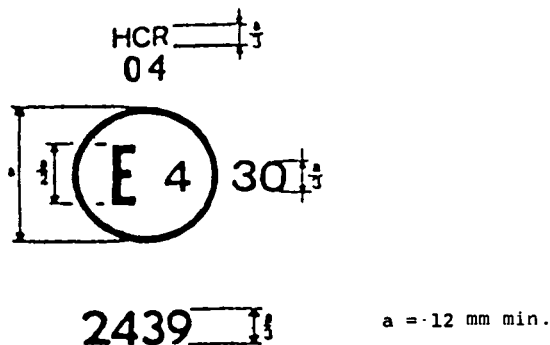


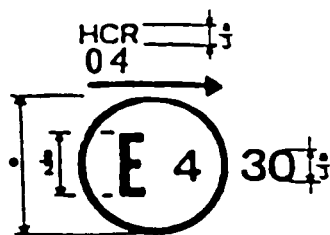
Figure 1

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le numéro d'homologation 2439, et qui satisfait aux exigences du présent Règlement, tel qu'amendé par la série 04 d'amendements (04), tant en ce qui concerne le faisceau-route que le faisceau-croisement (HCR), et qui est conçu pour la circulation à droite seulement.

Le chiffre 30 indique que l'intensité maximale du faisceau-route est comprise entre 86.250 et 111.250 candelas.

NOTE :

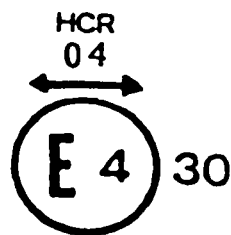
Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et disposés soit au-dessus soit au-dessous de la lettre "E", ou encore à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.



a = 12

2439

Figure 2



2439

Figure 3

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus répond aux exigences du présent Règlement tant en ce qui concerne le faisceau-croisement que le faisceau-route, et est conçu :

- pour la circulation à gauche uniquement.

- pour les deux sens de circulation, moyennant une modification du calage du bloc optique ou de la lampe sur le véhicule.

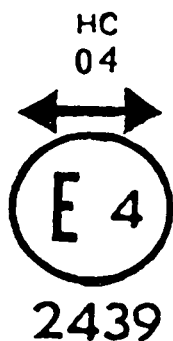


Figure 4

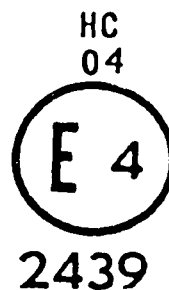


Figure 5

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu :

- pour les deux sens de circulation.

- pour la circulation à droite uniquement.

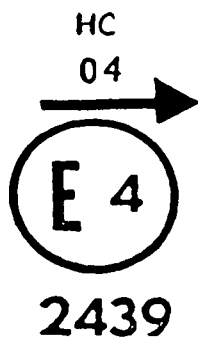


Figure 6

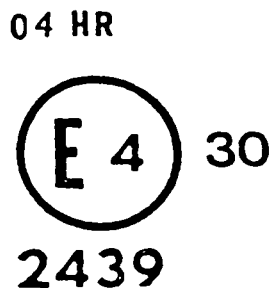


Figure 7

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu pour la circulation à gauche uniquement. | <ul style="list-style-type: none"> - en ce qui concerne le faisceau-route uniquement. |
|---|--|

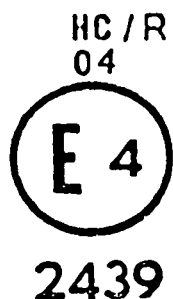


Figure 8



Figure 9

Identification d'un projecteur conforme aux prescriptions du Règlement No 8

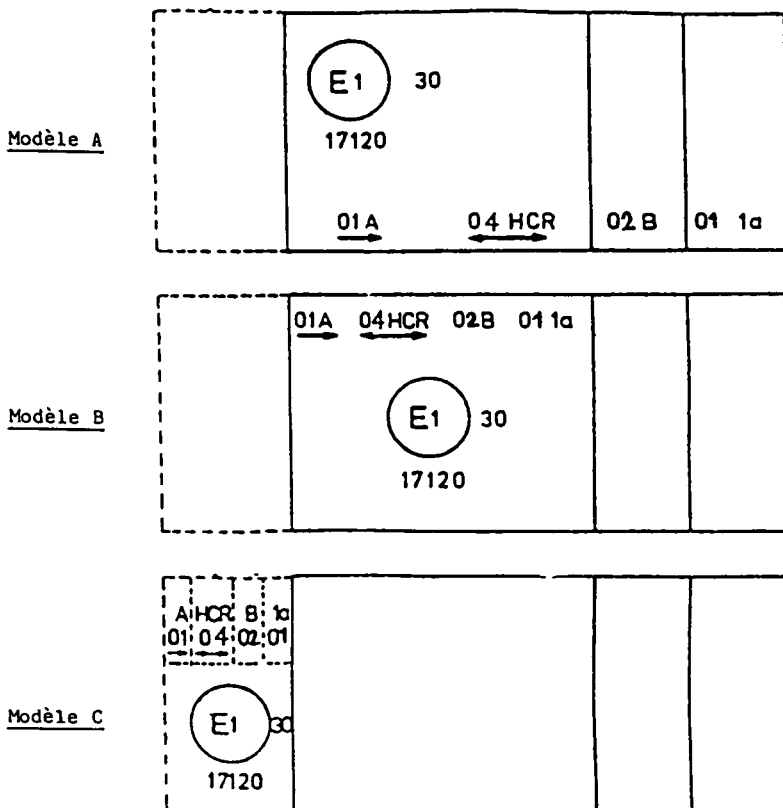
- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - à la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu pour la circulation à droite seulement. | <ul style="list-style-type: none"> - pour le faisceau-croisement uniquement et conçu pour la circulation à gauche uniquement. |
|--|--|

Le filament du faisceau-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du faisceau-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.

Exemples de marques possibles pour des feux groupés
situés à l'avant d'un véhicule

(Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation)

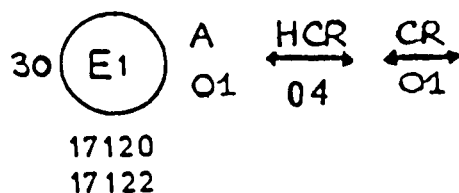
Figure 10



NOTE : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

- un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué conformément à la série 04 d'amendements au Règlement No 8;
- un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19;
- un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

Figure 11

Feu mutuellement incorporé avec un projecteurExemple 1

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

- soit : * un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué en RFA (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 04 d'amendements, mutuellement incorporé avec

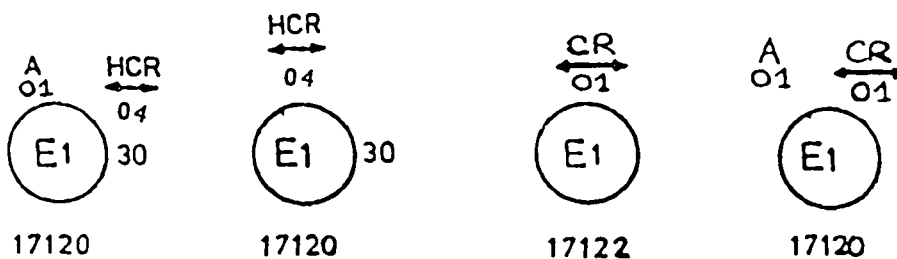
* un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

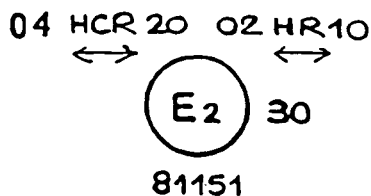
- soit : * un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en RFA (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec

* le même feu-position avant que ci-dessus.

- soit l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologués comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



Exemple 2

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour un ensemble de deux projecteurs homologué en France (E2) sous le numéro d'homologation 81151, composé d'un :

- projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre x et y candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 8
- et d'un projecteur émettant un faisceau-route conçu pour les deux sens de circulation d'une intensité maximale comprise entre w et z candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 20, l'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route étant comprise entre 86.250 et 111.250 candelas."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 juillet 1989.

No. 5897. POSTAL CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA. SIGNED AT OTTAWA ON 12 JANUARY 1961, AND AT WASHINGTON ON 13 JANUARY 1961¹

N° 5897. CONVENTION POSTALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. SIGNÉE À OTTAWA LE 12 JANVIER 1961, ET À WASHINGTON LE 13 JANVIER 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 21 July 1989 the Postal Convention between the United States of America and Canada signed at Ottawa on 10 September 1981 and at Washington on 14 September 1981.²

The said Convention, which came into force on 1 January 1982, provides, in its article 22, for the termination of the above-mentioned Convention of 13 January 1961.

(21 July 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement américain a enregistré le 21 juillet 1989 la Convention postale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada signée à Ottawa le 10 septembre 1981 et à Washington le 14 septembre 1981.²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1982, stipule, dans son article 22, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 13 janvier 1961.

(21 juillet 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 61.

² See p. 135 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 61.

² Voir p. 135 du présent volume.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 July 1989

JAPAN

(With effect from 26 October 1989.)

With the following declarations:

“(1) Pursuant to Article 5, paragraph 3 of the Convention, the Government of Japan will not apply the criterion of publication concerning the protection of producers of phonograms,

“(2) Pursuant to Article 16, paragraph 1 (a) (ii) of the Convention, the Government of Japan will apply the provisions of Article 12 of the Convention in respect of uses for broadcasting or for wire diffusion,

“(3) Pursuant to Article 16, paragraph 1 (a) (iv) of the Convention,

“(i) As regards phonograms the producer of which is a national of a Contracting State which has made a declaration under Article 16, paragraph 1 (a) (i) of the Convention stating that it will not apply the provisions of Article 12 of the Convention, the Government of Japan will not grant the protection provided for by the provisions of Article 12 of the Convention,

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 juillet 1989

JAPON

(Avec effet au 26 octobre 1989.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, le Gouvernement japonais n'appliquera pas le critère de la publication en ce qui concerne la protection des producteurs de phonogrammes,

2) Conformément au sous-alinéa ii) de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, le Gouvernement japonais appliquera les dispositions de l'article 12 de la Convention concernant les utilisations pour la radiodiffusion ou le télégraphe,

3) Conformément au sous-alinéa iv) de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention,

i) En ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un Etat contractant qui a fait une déclaration en vertu du sous-alinéa i) de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, en affirmant qu'il n'appliquerait pas les dispositions de l'article 12 de la Convention, le Gouvernement japonais n'accordera pas la protection prévue dans les dispositions dudit article 12,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484 and 1539.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484 et 1539.

“(ii) As regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State which applies the provisions of Article 12 of the Convention, the Government of Japan will limit the term of the protection provided for by the provisions of Article 12 of the Convention to the term for which that State grants protection to phonograms first fixed by a Japanese national.”

Registered ex officio on 26 July 1989.

ii) En ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant qui applique les dispositions de l'article 12 de la Convention, le Gouvernement japonais limitera la durée de la protection prévue dans les dispositions de l'article 12 de la Convention à celle pour laquelle cet Etat accorde une protection aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant japonais.

Enregistré d'office le 26 juillet 1989.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

7 December 1988

PAKISTAN

(With effect from 6 July 1989.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 July 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

7 décembre 1988

PAKISTAN

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 juillet 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, as well as annex A in volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529 and 1539.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529 et 1539.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTION to the reservations made by Yemen upon accession²

Received on:

25 July 1989

NETHERLANDS

OBJECTION aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion²

Reçue le :

25 juillet 1989

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands to the United Nations presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with reference to the Latter's Note C.N.81.1989.TREATIES-2 (Depositary Notification) of 10 May 1989, concerning the reservations of Yemen in respect of the articles 5(c) and 5(d) (iv), (vi) and (vii) of the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, opened for signature at New York on 7 March 1966, made upon its accession to that Convention on 6 April 1989, has the honour to inform the Secretary-General that the Kingdom of the Netherlands objects to the above-mentioned reservations, as they are incompatible with [the] object and purpose of the Convention.

These objections are not an obstacle for the entry into force of this Convention between the Kingdom of the Netherlands and Yemen."

Registered ex officio on 25 July 1989.

Le Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, se référant à la note C.N.81.1989.TREATIES-2 (Notification dépositaire) du 10 mai 1989 concernant les réserves que le Yémen a formulées à l'égard de l'alinéa c et des sous-alinéas iv), vi) et vii) de l'alinéa d de l'article 5 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966, lors de son adhésion à la Convention le 6 avril 1989, a l'honneur d'informer le Secrétaire général que le Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées car elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Ces objections ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Yémen.

Enregistré d'office le 25 juillet 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527 and 1540.

² *Ibid.*, vol. 1527, No. A-9464.

Vol. 1541, A-9464

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527 et 1540.

² *Ibid.*, vol. 1527, n° A-9464.

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ MEXICO CITY, 19 AUGUST 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MÉXICO, D.F.

August 19, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$1,000,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated June 2, 1977, as amended¹ nine times thereafter. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "Twenty-Four Million, Five Hundred and Ninety-Six Thousand, Two Hundred and Thirty-Five Dollars (U.S. \$24,596,235)" in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "Twenty-Five Million, Five Hundred and Ninety-Six Thousand, Two Hundred and Thirty-Five Dollars (U.S. \$25,596,235)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOHN GAVIN
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202, 1221 and 1266.

² Came into force on 19 August 1981 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURIA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., agosto 19 de 1981

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1,000,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en nueve ocasiones posteriormente. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, “Veinticuatro Millones, Quinientos Noventa y Seis Mil, Doscientos Treinta y Cinco Dólares (U.S. \$24,596,235)” en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase, “Veinticinco Millones, Quinientos Noventa y Seis Mil, Doscientos Treinta y Cinco Dólares (U.S. \$25,596,235).”

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
EL PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA:

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR ELORES

Excelentísimo señor John Gavin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., August 19, 1981

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

OSCAR FLORES
Attorney General

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. MEXICO, 19 AOÛT 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 19 août 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont récemment eu lieu entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis destinée à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, et à accroître de 1 million de dollars le financement prévu dans l'Accord constitué par notre échange de lettres du 2 juin 1977, tel qu'il a été modifié¹ neuf fois par la suite. Il est en outre entendu que ces fonds ont pour but l'élimination du pavot à opium et l'interdiction des stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent de supprimer les mots « vingt-quatre millions, cinq cent quatre-vingt-seize mille, deux cent trente-cinq (24 596 235) dollars » au deuxième paragraphe de notre lettre du 2 juin 1977, telle qu'elle avait été modifiée précédemment, et de les remplacer par les mots « vingt-cinq millions, cinq cent quatre-vingt-seize mille, deux cent trente-cinq (25 596 235) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédents entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de contrôle en commun du trafic des stupéfiants conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables, à moins que celles-ci ne contiennent expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN GAVIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202, 1221 et 1266.

² Entré en vigueur le 19 août 1981 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 19 août 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 19204. PROJECT GRANT AGREEMENT AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF ELECTRICITY AND POWER AND THE EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY FOR SHOUBRAH EL KHEIMA THERMAL POWER PLANT. SIGNED AT CAIRO ON 29 AUGUST 1979¹

FIRST AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT CAIRO ON 29 AUGUST 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

FIRST AMENDMENT, dated August 29, 1981, to the Grant Agreement, dated August 29, 1979,¹ between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") for Shoubrah El Kheima Thermal Power Plant.

Section 1. The Grant Agreement as signed on August 29, 1979, is amended as follows:

A. Section 2.1 is deleted in its entirety and a new Section 2.1 is substituted as follows:

"*Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, will consist of engineering and construction of 900 MW thermal power plant to be located on a site at Shoubrah El Kheima in Cairo, Egypt. When completed, the plant will include three steam generating units each capable of producing 300 MW net, under normal operating conditions, together with the necessary auxiliary equipment. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement."

B. Section 3.1 is amended by deleting "One Hundred Million United States ('U.S.') Dollars (\$100,000,000)" and by substituting "One Hundred Ninety Million United States ('U.S.') Dollars (\$190,000,000)".

C. Subparagraph 3.2.(b) is deleted in its entirety and a new Section 3.2.(b) is substituted as follows:

"(b) The resources provided by the Grantee for the Project will not be less than the Egyptian Pound equivalent of One Hundred and Five Million U.S. Dollars (\$105,000,000), including costs borne on an 'in-kind' basis."

D. Section 3.3 is amended by deleting "March 31, 1986", and substituting "June 30, 1986".

E. Subparagraph (e) under Section 4.2 is deleted in its entirety and subparagraphs (f) and (g) are redesignated subparagraphs (e) and (f) respectively.

F. A new Section 4.5 shall be added as follows:

"*Section 4.5. CONDITIONS PRECEDENT TO FIRST DISBURSEMENT FROM ADDITIONAL FUNDS MADE AVAILABLE UNDER THE FIRST AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT.* Prior to the first disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made from additional funds made available under the First Amendment to the Project Grant Agreement, the Grantee shall, except as the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 253.

² Came into force on 29 August 1981 by signature, in accordance with section 2.

Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt or of other counsel acceptable to A.I.D. that this First Amendment to the Project Grant Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;

(b) Evidence that all local currency required for the project has been budgeted by the Grantee and will be made available to the EEA as required.”

G. Section 5.7 is deleted in its entirety and a new Section 5.7 is substituted as follows:

“*Section 5.7. RATE OF RETURN.* Until the Parties agree that a comprehensive tariff structure can be implemented, the Grantee shall ensure that a minimum yearly rate of return for EEA will be established in consultation with A.I.D. For the year 1981, the Grantee shall allow EEA to take the necessary action to achieve such a rate of return on net revalued assets as is acceptable to the World Bank under its assistance agreements for the Project.”

H. Section 5.8 is deleted in its entirety and a new Section 5.8 is substituted as follows:

“*Section 5.8. TARIFF STUDIES.* The Grantee agrees that the high and medium/low voltage tariff studies presently underway will form the basis for implementing major changes in electricity tariffs. To this end the Grantee agrees to consult with A.I.D. as to the adequacy of the recommendations of such studies before implementation begins.”

I. A new Section 5.12 shall be added as follows:

“*Section 5.12. FUEL PRICES.* The Grantee shall ensure that any interim changes in fuel prices will be broadly distributed and will not exclude EEA.”

J. A new Section 5.13 shall be added as follows:

“*Section 5.13. DECENNIAL LIABILITY.* The Grantee agrees that contractors, architects, consultants, and subcontractors, regardless of nationality, working on this project shall be exempted from the application of Articles 651 through 654 of the Egyptian Civil Code and from the application of Law 106 of 1976. Such contractors, architects, consultants, or subcontractors shall not be relieved of their duty to exercise sound judgment, in accordance with the standards of their respective professions, to ensure the safety and fitness of the works for the purposes for which they are designed and erected.”

K. A new Section 5.14 shall be added as follows:

“*Section 5.14. PROCEEDS MADE AVAILABLE UNDER THE FIRST AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT.* The Grantee agrees that the proceeds made available under this First Amendment to the Project Grant Agreement will be made available to the EEA as a grant contribution to its equity capital.”

L. Annex I (“Project Description”) is amended by deleting it in its entirety and substituting a new Annex I, attached hereto as attachment 1 to this First Amendment.

Section 2. This First Amendment shall enter into force when signed by both parties hereto.

Section 3. Except as specifically amended or modified herein, the Grant Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Arab Republic of Egypt and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]

Name: Dr. ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Title: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister of Planning, Finance and Economy

United States of America:

By: [Signed]

Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Title: American Ambassador

Implementing Organizations

In acknowledgment of the foregoing Agreement, representatives of the Implementing Organizations have subscribed their names:

Ministry of Economy:

By: [Signed]

Name: Dr. SOLIMAN NOUR EL DIN

Title: Minister of State

Egyptian Electricity Authority:

By: [Signed]

Name: Eng. HUSSEIN SIRRY

Title: Chairman

Minister of Electricity and Power:

By: [Signed]

Name: Eng. MOHAMED MAHER ABAZA

Title: Minister of State

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

Shoubra el Kheima Thermal Power Plant
*Project Number 263-0030**A. Project Scope*

The project scope provides complete engineering, construction, and commissioning for a thermal power generating plant rated 900MWe (3 x 300 MWe).

B. Project Features

The project is located in the Shoubrah El Kheima district of Cairo, which is 6 miles north of downtown Cairo. The plant is sited on the East bank of the Nile River. Nile River water is utilized for plant cooling.

Plant facilities include:

- Three each 300 MWe turbine generator sets;
- Three outdoor steam generators, natural gas fired, pressurized design. Burners are dual fuel type which can utilize Mazout (No. 6 fuel oil) as a back up fuel;
- Intake and discharge structures for condensing water from and to the Nile River;
- Switchyard and transmission facilities to connect the plant to the Unified Power System at a voltage level of 220 KV;
- Fuel facilities include metering stations and fuel storage tanks;
- Ancillary buildings are comprised of Administration, Fire House, Warehouse, and shop buildings;
- Environmental monitoring system.

C. Fuel Supply

The primary fuel for the three 300 MW units will be natural gas. Mazout (heavy fuel oil) will be used as a secondary, back-up of fuel. The GOE will take action to allocate a supply of associated or non-associated natural gas trunk lines to be completed in time to ensure that the Shoubrah plant will be able to receive the gas by the scheduled completion date of each of the generating units.

D. Water and Electricity

Condensing water will be taken from the Nile River and returned without further treatment. Plant wastewater will be passed through a wastewater treatment plant before entering the river. The wastewater treatment plant will be designed to provide an effluent of a quality equal to or better than the U.S. EPA requirements.

Additions to the existing electrical transmission system required to deliver the output of the proposed plant to the system loads comprise four 220-KV circuits with associated equipment. It is anticipated that the present double circuit from Cairo North to Cairo West will be looped through the new plant financed under the Project. The Project will also include eight new 220-KV circuit breakers and line terminal positions complete with circuit breakers, and the replacement of circuit breakers and associated equipment of the Cairo North substation in order to provide sufficient current carrying capacity to handle the expected power flows.

E. Project Financing

The financing of the Shoubrah El Kheima project is currently based on funding by eight sources, in addition to funds by the Grantee.

AID financing will be utilized for the U.S. dollar costs of procurement of (1) U.S. management and consulting engineering services for the planning and engineering of all facilities; preparation of tender documents and procurement services related to plant and equipment, materials and related civil works construction services; supervision of installation, erection and civil works construction services; acceptance testing and start up of plant; and assistance and training during initial commercial operations; and (2) design, supply and erection of major equipment packages from U.S. firms such as the turbine generator sets, boiler feeder pumps, condensers and heaters, and such other packages as may be agreed upon by the Parties.

F. *Project Implementation*

Prime responsibility for the overall management of implementation of the project will be [with] the Egyptian Electricity Authority (EEA). The EEA will establish a special project team, reporting directly to the Chairman of EEA which will have full authority to approve all contracts, change orders, and payments to contractors and make final decisions on all project-related matters. This unit shall consist of a project director, electrical engineer, civil engineer, accountant, financial analyst, contract specialist and legal counsel or such other members as may be deemed appropriate by the EEA and AID.

G. *Project Cost Estimate*

A preliminary project cost estimate was prepared by the U.S. consulting firm employed under contract to EEA to provide engineering, procurement, construction management and training services related to the Project. It is based on the fast-track schedule with a target of 51 months from the start of the drafting of technical specifications of OBI for the procurement of equipment packages (October 1980) to commercial operation of the first unit (January 1985). Commercial operation of the second unit is scheduled for nine months later, and the third unit six months after the second unit.

The cost estimates stated herein are as of July 1, 1980. A price escalation factor of 8% compounded annually has been applied to the base cost of the equipment while total physical contingency is based on 7.5% of escalated cost for equipment. The manual labor force is presumed to consist of a mix of local Egyptian labor and foreign labor, with a ratio of 60% Egyptian and 40% foreign. The composite manual labor cost is approximately \$4.50 per hour and includes payroll additives, relocation expenses, bonuses, etc.

H. *Project Financial Plan*

An Illustrative Project Financial Plan is attached as Attachment 1 to this Annex I.

ILLUSTRATIVE PROJECT FINANCIAL PLAN
(3 x 300 MW)

	<i>U.S. \$ Million</i>		
	<i>Foreign</i>	<i>Local</i>	<i>Total</i>
a) <i>Thermal Power Station</i>			
Base Cost	348.5	64.3	412.8
Contingencies			
Price	97.3	17.8	115.1
Physical	<u>26.0</u>	<u>13.6</u>	<u>39.6</u>
Sub-Total	471.8	95.7	567.5 ^a
b) <i>Transmission</i>			
(4 km, 220-kv loop plus a reinforcement of existing facilities, base cost)	11.7	1.7	13.4
Contingencies			
Price	3.0	.5	3.5
Physical	<u>.9</u>	<u>.4</u>	<u>1.3</u>
Sub-Total	15.6	2.6	18.2
c) <i>Technical Assistance</i>			
Consulting engineering and management services; studies, research and training, base cost	37.2	5.2	42.4
Contingencies			
Price	5.8	.8	6.6
Physical	<u>4.6</u>	<u>.7</u>	<u>5.3</u>
Sub-Total	47.6	6.7	54.3
TOTAL ESTIMATED PROJECT COST	<u><u>535.0</u></u>	<u><u>105.0</u></u>	<u><u>640.0</u></u>

^a Excluding interest during construction. Base cost is at July 1, 1980 prices. Price contingency at 8% of base cost compounded annually. Physical contingency at 7-1/2% of escalated cost for equipment; 10% of base cost for technical services.

ESTIMATED ALLOCATION OF A.I.D. FUNDS
(In U.S. \$ Thousands)

	<i>Cost Estimate</i>
Turbine Generators.....	112,500
Condensers and Heaters.....	13,600
Pumps.....	14,500
Consulting Engineering and Management Services.....	38,400
Contingency.....	<u>11,000</u>
TOTAL	<u>190,000</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19204. ACCORD RELATIF À UN DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTRE DE L'ÉLECTRICITÉ ET DE L'ÉNERGIE ET L'AUTORITÉ ÉGYPTIENNE DE L'ÉLECTRICITÉ POUR LA CENTRALE THERMIQUE DE SHOUBRAH EL KHEIMA. SIGNÉ AU CAIRE LE 29 AOÛT 1979¹

PREMIER AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ AU CAIRE LE 29 AOÛT 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

PREMIER AMENDEMENT en date du 29 août 1981 de l'Accord de don, en date du 29 août 1979 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après dénommée le « Bénéficiaire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT des Etats-Unis (ci-après dénommée « USAID ») relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima.

Paragraphe 1. L'Accord de don tel que signé le 29 août 1979 est modifié comme suit :

A. Le paragraphe 2.1 est entièrement supprimé et remplacé par un nouveau paragraphe 2.1 libellé comme suit :

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail dans l'Annexe 1, portera sur l'ingénierie et la construction d'une centrale thermique de 900 MW à Shoubrah El Kheima au Caire (Egypte). Une fois achevée, la centrale comprendra trois turbo-alternateurs, pouvant chacun fournir 300 MW nets dans les conditions normales d'exploitation, ainsi que l'équipement auxiliaire nécessaire. L'Annexe 1 présente le projet plus en détail. Dans les limites de la définition ci-dessus du Projet, des éléments de la description détaillée figurant dans l'Annexe 1 pourront être modifiés par accord écrit entre les représentants autorisés des Parties indiquées au paragraphe 8.2 sans modification officielle de l'Accord.

B. Le paragraphe 3.1 est modifié par la suppression de l'expression « cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis » et son remplacement par l'expression « cent quatre-vingt-six millions (190 000 000) de dollars des Etats-Unis ».

C. L'alinéa 3.2, *b*, est entièrement supprimé et remplacé par un nouvel alinéa 3.2, *b*, ainsi libellé :

« *b*) Le montant des ressources fournies par le Bénéficiaire au titre du Projet ne sera pas inférieur à la contrevaletur, en livres égyptiennes, de cent cinq millions (105 000 000) de dollars EU, y compris les coûts en nature ».

D. Le paragraphe 3.3 est modifié par la suppression de l'expression « 31 mars 1986 » et son remplacement par l'expression « 30 juin 1986 ».

E. L'alinéa *e* du paragraphe 4.2 est entièrement supprimé et les alinéas *f* et *g* deviennent *e* et *f* respectivement.

F. Un nouveau paragraphe 4.5 est inséré et ainsi libellé :

Paragraphe 4.5. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉCAISSEMENT DES FONDS SUPPLÉMENTAIRES MIS À DISPOSITION DANS LE CADRE DU PREMIER AMENDE-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 253.

² Entré en vigueur le 29 août 1981 par la signature, conformément au paragraphe 2.

MENT DE L'ACCORD. Avant le premier décaissement, ou avant la délivrance par l'USAID de documents en vertu desquels le décaissement sera effectué sur les fonds supplémentaires mis à disposition dans le cadre du premier amendement de l'Accord de Don relatif au Projet, le Bénéficiaire fournit à l'USAID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, de manière jugée satisfaisante par l'USAID quant à la forme et au fond :

a) Une opinion du Ministre de la Justice de la République arabe d'Egypte ou de tout autre conseiller juridique jugé acceptable par l'USAID, selon laquelle ledit premier amendement de l'Accord de Don, relatif au Projet a été dûment autorisé et/ou notifié par le Bénéficiaire et signé en son nom et selon laquelle ledit amendement constitue une obligation valable et a force exécutoire pour le Bénéficiaire conformément à l'ensemble de ses dispositions.

b) La preuve que le Bénéficiaire a prévu au budget la totalité des montants en monnaie nationale requis pour le projet, qui seront mis comme prévu à la disposition de l'EEA.

G. Le paragraphe 5.7 est entièrement supprimé et remplacé par un nouveau paragraphe 5.7 ainsi libellé :

Paragraphe 5.7. TAUX DE RENTABILITÉ. Tant que les Parties n'ont pas décidé d'instituer une nouvelle grille des tarifs, le Bénéficiaire veille à ce que soit fixé, en consultation avec l'USAID, un taux de rentabilité annuel moyen pour l'EEA. Au titre de 1981, le Bénéficiaire permet à l'EEA de prendre les mesures nécessaires pour atteindre ledit taux de rentabilité des actifs nets réévalués, de manière jugée acceptable par la Banque mondiale au titre de ses accords d'aide en faveur du Projet.

H. Le paragraphe 5.8 est entièrement supprimé et remplacé par un nouveau paragraphe 5.8 ainsi libellé :

Paragraphe 5.8. ETUDES TARIFAIRES. Le Bénéficiaire convient que l'application des grands changements de tarifs d'électricité reposera sur les études en cours sur les tarifs haute, moyenne et basse tension. A cette fin, le Bénéficiaire convient de se concerter avec l'USAID sur le bien-fondé des recommandations desdites études avant l'application des changements.

I. Un nouveau paragraphe 5.12 est inséré et ainsi libellé :

Paragraphe 5.12. PRIX DU COURANT ÉLECTRIQUE. Le Bénéficiaire veille à ce que toute modification provisoire des prix du courant électrique soit largement répartie et n'exclut pas l'EEA.

J. Un nouveau paragraphe 5.13 est inséré et libellé comme suit :

Paragraphe 5.13. RESPONSABILITÉ DÉCENNALE Le Bénéficiaire convient que les entrepreneurs, architectes, consultants et sous-traitants, indépendamment de leur nationalité, associés au présent projet, sont exonérés de l'application des articles 651 à 654 compris du Code civil égyptien et de l'application de la Loi 106 de 1976. Lesdits entrepreneurs, architectes, consultants et sous-traitants ne sont pas dispensés de leur devoir d'exercer un jugement sain, conformément aux règles de leurs professions respectives, pour assurer la sécurité et la conformité des ouvrages aux fins desquelles ils sont conçus et installés.

K. Un nouveau paragraphe 5.14 est inséré et ainsi libellé :

Paragraphe 5.14. MONTANTS MIS À DISPOSITION AU TITRE DU PREMIER AMENDEMENT DE L'ACCORD DE DON. Le Bénéficiaire convient que les montants mis à disposition au titre du présent premier amendement de l'Accord de Don relatif au Projet sont fournis à l'EEA à titre de contribution sous forme de don à son capital social. »

L. L'Annexe I (« Description du Projet ») est supprimé dans sa totalité et remplacée par une nouvelle Annexe I, ci-jointe au présent Accord, intitulée Appendice 1.

Paragraphe 2. Le présent premier amendement entre en vigueur après la signature par les deux Parties.

Paragraphe 3. Sauf modifications expressément indiquées dans le présent Accord, l'Accord de Don reste pleinement en vigueur avec tous ses effets conformément à toutes ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, la République arabe d'Egypte et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms et remettre aux mêmes dates que ci-dessus.

République arabe d'Egypte :

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Nom : ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Titre : Vice-Premier Ministre chargé des Affaires économiques et financières et Ministre du Plan, des Finances et de l'Economie

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

Organismes d'exécution

En reconnaissance de l'Accord ci-dessus, les représentants des organismes d'exécution ont apposé leurs signatures ci-dessous :

Ministre de l'économie :

Par : [Signé]

Nom : SOLIMAN NOUR EL DIN

Titre : Ministre d'Etat

Autorité égyptienne de l'électricité :

Ministère de l'électricité et de l'énergie :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : HUSSEIN SIRRY

Nom : MOHAMED MAHER ABAZA

Titre : Président

Titre : Ministre d'Etat

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Centrale thermique de Shoubra El Kheima
*Numéro du projet 263-0030**A. Portée du projet*

Le projet porte sur l'ensemble des activités liées à l'ingénierie, à la construction et à la mise en service d'une centrale thermique de 900 MWe (3 x 300 MWe).

B. Composantes du projet

Le projet est situé dans le district de Shoubrah El Kheima au Caire, à 9 Km au nord du centre de cette ville. La centrale est située sur la rive est du Nil dont les eaux sont utilisées pour le refroidissement de la centrale.

La centrale comprend les éléments suivants :

- Trois turbo-alternateurs de 300 MWe chacun;
- Trois générateurs à vapeur extérieurs, actionnés au gaz naturel pressurisé. Les foyers sont à double combustible pouvant utiliser le mazout comme combustible d'appoint (fuel n° 6).
- Ouvrages de prise et de décharge pour condenser l'eau du Nil.
- Matériels de communication et de transport pour relier la centrale à l'Unified Power System, à une tension de 220 KC.
- Matériels liés au combustible, notamment stations de comptage et réservoirs de stockage.
- Bâtiments auxiliaires comprenant ceux des services administratifs, du service de lutte contre les incendies, des entrepôts et des magasins.
- Système de contrôle et de protection de l'environnement.

C. Approvisionnement en combustible

Le gaz naturel sera le principal combustible des trois turbo-alternateurs. Le mazout (fuel lourd) servira de combustible secondaire ou d'appoint. Les autorités égyptiennes prendront les dispositions nécessaires pour fournir des conduites de gaz naturel associées ou non associées qui doivent être terminées à temps pour assurer que la centrale de Shoubrah pourra recevoir le gaz à la date d'achèvement prévue de chacune des unités de production.

D. Eau et électricité

L'eau des condensateurs sera prélevée dans le Nil et sera renvoyée sans autre traitement. Les eaux usées de l'usine seront traitées avant d'être rejetées au fleuve. L'installation d'épuration sera conçue de façon à fournir un effluent d'une qualité au moins égale à celle exigée par l'Environmental Protection Agency des Etats-Unis.

Les additions au réseau existant de transport d'électricité, pour fournir la production de la nouvelle centrale au réseau, comprennent quatre circuits de 220 KV avec l'équipement auxiliaire. On prévoit que le circuit double actuel reliant le Caire-Nord au Caire-Ouest sera relié à la nouvelle centrale financée au titre du projet. Il est aussi prévu d'acquérir huit nouveaux disjoncteurs de 220 KV et des postes de fin de ligne dotés de disjoncteurs ainsi que de remplacer les disjoncteurs et l'équipement auxiliaire de la sous-station du Caire-Nord afin de fournir une capacité suffisante de transport de courant électrique pour faire face aux flux escomptés d'électricité.

E. *Financement du projet*

En sus des fonds fournis par le Bénéficiaire, le financement du projet de Shoubrah El Kheima est actuellement assuré par huit sources.

Le financement de l'USAID sera utilisé pour les dépenses en dollars EU consacrées à la passation des marchés liés aux éléments suivants : 1) les services d'une firme d'ingénieurs-conseils des Etats-Unis pour la planification et l'ingénierie de toutes les installations, la préparation des cahiers des charges et des services d'achats concernant la centrale et son équipement, les matériaux et les ouvrages de génie civil nécessaires; le contrôle du montage, de la construction et des travaux de génie civil; les essais préliminaires et la mise en service de l'usine; l'assistance et la formation au début de l'exploitation commerciale; 2) la conception, la fourniture et le montage par une entreprise des Etats-Unis des principaux matériels tels que les ensembles de turbo-alternateurs, les pompes d'alimentation des chaudières, les condensateurs et les matériels et tous autres équipements convenus par les Parties.

F. *Réalisation du projet*

La responsabilité principale de la gestion d'ensemble dans le cadre de la réalisation du projet incombera à l'Egyptian Electricity Authority (EEA). Celle-ci mettra sur pied une équipe spéciale du projet qui rendra directement compte au Président de l'EEA et sera pleinement habilitée à approuver tous les contrats, les ordres de change et les paiements aux entrepreneurs. Elle prendra en outre les décisions définitives sur les questions relatives au projet. Cette équipe comprendra un directeur de projet, un ingénieur électricien, un ingénieur du génie civil, un comptable, un analyste financier, un spécialiste des contrats et un conseiller juridique ainsi que tous autres membres que l'EEA et l'USAID jugeront appropriés.

G. *Estimation des coûts du projet*

Le bureau d'études américain employé sous contrat par l'EEA a établi une estimation préliminaire des coûts du projet pour lequel il doit fournir des services d'ingénierie, de passation des marchés, de gestion de la construction et de formation. Cette estimation se fonde sur le calendrier accéléré qui prévoit 51 mois entre le début de l'élaboration des spécifications techniques de l'appel d'offres pour les lots de matériels (octobre 1980) et l'exploitation commerciale de la première unité (janvier 1985). L'exploitation de la deuxième unité doit commencer neuf mois tard et celle de la troisième six mois après la deuxième.

Les coûts estimatifs indiqués ci-après sont valables au 1^{er} juillet 1980. On a appliqué au coût de base du matériel un facteur de hausse de prix de 8 p. 100 calculée annuellement, alors que la provision totale pour dépassement des quantités se fonde sur une hausse de 7,5 p. 100 du coût du matériel. On suppose que la main-d'œuvre manuelle comprend à la fois des ouvriers égyptiens et des ouvriers étrangers, dans une proportion de 60 p. 100 et de 40 p. 100. Le coût composé de cette main-d'œuvre est d'environ 4,50 dollars de l'heure et comprend le salaire, les dépenses de réinstallation, les primes, etc.

H. *Plan de financement du projet*

Un projet de plan de financement du projet figure à l'Appendice I à la présente Annexe I.

EXEMPLE DE PLAN ET FINANCEMENT DU PROJET
(3 x 300 MW)

	En millions de dollars		
	Devises	Monnaie nationale	Total
a) <i>Centrale thermique</i>			
Coût de base	348,5	64,3	412,8
Imprévus			
Prix	97,3	17,8	115,1
Quantités	<u>26,0</u>	<u>13,6</u>	<u>39,6</u>
Total partiel	<u>471,8</u>	<u>95,7</u>	<u>567,5^a</u>
b) <i>Transport</i>			
(Lignes de 4 km, 220 KV plus renforcement installations actuelles, coût de base)	11,7	1,7	13,4
Imprévus			
Prix	3,0	0,5	3,5
Quantités	<u>0,9</u>	<u>0,4</u>	<u>1,3</u>
Total partiel	<u>15,6</u>	<u>2,6</u>	<u>18,2</u>
c) <i>Assistance technique</i>			
Services d'ingénierie-conseils et de gestion; études, recherche et formation, coût de base	37,2	5,2	42,4
Imprévus			
Prix	5,8	0,8	6,6
Quantités	<u>4,6</u>	<u>0,7</u>	<u>5,3</u>
Total partiel	<u>47,6</u>	<u>6,7</u>	<u>54,3</u>
COÛT TOTAL ESTIMATIF DU PROJET	<u><u>535,0</u></u>	<u><u>105,0</u></u>	<u><u>640,0</u></u>

^a Non compris les intérêts intercalaires. Le coût de base se fonde sur les prix au 1^{er} juillet 1980. Provision pour hausse des prix de 8 pour cent du coût de base calculée annuellement. Provision pour dépassement des quantités de 7,5 pour cent du coût du matériel; 10 pour cent du coût de base des services techniques.

AFFECTATION ESTIMATIVE DES FONDS DE L'USAID
(En milliers de dollars EU)

	<i>Coût estimatif</i>
Turbo-alternateurs	112.500
Condensateurs et radiateurs.....	13.600
Pompes	14.500
Services d'ingénierie-conseils et de gestion	38.400
Imprévus	11.000
	TOTAL <u>190.000</u>

No. 21030. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT KHARTOUM ON 19 JANUARY 1981¹

N° 21030. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À KHARTOUM LE 19 JANVIER 1981¹

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes, dated at Khartoum on 27 August 1981, which came into force on 27 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

Under Item I, "Commodity Tables", one line title "Wheat/Wheat Flour" and under appropriate column headings change "20,800" to "45,100" and "5.0" to "10.0".

Certified statement was registered by the United States of America on 21 July 1989.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes, en date à Khartoum du 27 août 1981, qui est entré en vigueur le 27 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sous le point I, « Tableau des produits », à la ligne intitulée « Blé/farine de blé » et dans les colonnes appropriées, remplacer « 20 800 » par « 45 100 » et « 5,00 » par « 10,00 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1275, p. 139.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1275, p. 139.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 June 1989

BELIZE

(With effect from 1 September 1989.)

With the following reservations:

"1) Any application or other documents transmitted to the Central Authority under the Convention must be accompanied by a translation in English and not in French; and

"2) Belize will not be bound to assume any costs relating to applications under the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers, or from court proceedings, except insofar as these costs may be covered by its system of legal aid and advice."

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 July 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 juin 1989

BELIZE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1) Toute demande ou autre document transmis à l'Autorité centrale en vertu de la Convention sera accompagné d'une traduction en anglais et non pas en français; et

2) Belize ne sera tenu au paiement des frais concernant les demandes en vertu de la Convention liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 juillet 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523 and 1529.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523 et 1529.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 July 1989

POLAND

(With effect from 25 August 1989.)

Registered ex officio on 26 July 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 juillet 1989

POLOGNE

(Avec effet au 25 août 1989.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527 and 1530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527 et 1530.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 July 1989

GHANA

(With effect from 22 October 1989.)

Registered ex officio on 24 July 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juillet 1989

GHANA

(Avec effet au 22 octobre 1989.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1989.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 July 1989

GHANA

(With effect from 22 October 1989.)

Registered ex officio on 24 July 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 juillet 1989

GHANA

(Avec effet au 22 octobre 1989.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530 and 1535.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530 et 1535.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535 et 1540.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 June 1989

NEW ZEALAND

(With effect from 9 June 1990.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, 12 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1098, 1106, 1111, 1275, 1279, 1403 and 1512.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

9 juin 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 9 juin 1990.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7, 8, et 12 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1106, 1111, 1275, 1279, 1403 et 1512.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1989

GUATEMALA

(With effect from 13 June 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505 and 1512.

² *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 16, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348 and 1406.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417 and 1444.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 juin 1989

GUATEMALA

(Avec effet au 13 juin 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505 et 1512.

² *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348 et 1406.

³ *Ibid.*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417 et 1444.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 629. CONVENTION (No. 49) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK IN GLASS-BOTTLE WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATIONS

Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 June 1989

NEW ZEALAND

(With effect from 9 June 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 10, 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1098 and 1403.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 97, and annex A in volumes 46, 958, 1106 and 1512.

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 629. CONVENTION (N° 49) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À BOUTEILLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 juin 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 9 juin 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 10, 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098 et 1403.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 97, et annexe A des volumes 46, 958, 1106 et 1512.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1989

GUATEMALA

(With effect from 13 June 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 15, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1143, 1182, 1196, 1252 and 1444.

² *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248 and 1391.

³ *Ibid.*, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 11 and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1109, 1143 and 1182.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGULATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 juin 1989

GUATEMALA

(Avec effet au 13 juin 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11, 15, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1143, 1182, 1196, 1252 et 1444.

² *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, et 10 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248 et 1391.

³ *Ibid.*, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 11 et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1109, 1143 et 1182.

No. 2820. CONVENTION (No. 67) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK AND REST PERIODS IN ROAD TRANSPORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

19 June 1989

URUGUAY

(Pursuant to the ratification of Convention No. 153 (see No. 21608), in accordance with its article 13 and article 27 (1) (a) of the above-mentioned Convention. With effect from 19 June 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 39, and annex A in volumes 429 and 504.

N° 2820. CONVENTION (N° 67) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL ET LES REPOS DANS LES TRANSPORTS PAR ROUTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1949¹

DÉNONCIATION

19 juin 1989

URUGUAY

(En conséquence de la ratification de la Convention n° 153 (voir n° 21608), conformément à son article 13 et à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention susmentionnée. Avec effet au 19 juin 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 39, et annexe A des volumes 429 et 504.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962²

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1989

GUATEMALA

(With effect from 13 June 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410 and 1428.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1216, 1256, 1335, 1372 and 1512.

³ *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403 and 1512.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962²

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 juin 1989

GUATEMALA

(Avec effet au 13 juin 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, 15, 16 et 17 ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410 et 1428.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, et 12 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1216, 1256, 1335, 1372 et 1512.

³ *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403 et 1512.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1989

GUATEMALA

(With effect from 13 June 1990.)

19 June 1989

URUGUAY

(With effect from 19 June 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428 and 1512.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 juin 1989

GUATEMALA

(Avec effet au 13 juin 1990.)

19 juin 1989

URUGUAY

(Avec effet au 19 juin 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428 et 1512.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1989

GUATEMALA

(With effect from 13 June 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522 and 1527.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 juin 1989

GUATEMALA

(Avec effet au 13 juin 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522 et 1527.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978¹

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1989

URUGUAY

(With effect from 19 June 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505 and 1509.

² *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1425, 1456, 1505 and 1520.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

19 juin 1989

URUGUAY

(Avec effet au 19 juin 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505 et 1509.

² *Ibid.*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1425, 1456, 1505 et 1520.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 June 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification in respect of Gibraltar. With effect from 13 June 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512 and 1527.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 juin 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard de Gibraltar. Avec effet au 13 juin 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512 et 1527.

No. 21608. CONVENTION (No. 153) CONCERNING HOURS OF WORK AND REST PERIODS IN ROAD TRANSPORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1979¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1989

URUGUAY

(With effect from 19 June 1990. Carries, pursuant to its article 13, denunciation of Convention No. 67².)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 185, and annex A in volumes 1331, 1391, 1397 and 1509.

² See p. 464 of this volume.

N° 21608. CONVENTION (N° 153) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL ET LES PÉRIODES DE REPOS DANS LES TRANSPORTS ROUTIERS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1979¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

19 juin 1989

URUGUAY

(Avec effet au 19 juin 1990. Entraîne, conformément à son article 13, dénonciation de la Convention n° 67².)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 185, et annexe A des volumes 1331, 1391, 1397 et 1509.

² Voir p. 465 du présent volume.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1989

NORWAY

(With effect from 1 August 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 199, and annex A in volumes 1314, 1344, 1394 and 1434.

N° 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

6 juin 1989

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} août 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 199, et annexe A des volumes 1314, 1344, 1394 et 1434.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1989

URUGUAY

(With effect from 19 June 1990.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 27 July 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522 and 1526.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGO-
CIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-
SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :*

19 juin 1989

URUGUAY

(Avec effet au 19 juin 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du
Travail le 27 juillet 1989.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522 et 1526.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2138. PROTOCOL FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA, JUNE 17, 1925¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of France on:

10 April 1975

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 10 April 1975.)

With the following reservation:

“That the said Protocol shall cease to be binding on the Government of the United States with respect to the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials, or devices, in regard to an enemy State if such State or any of its allies fails to respect the prohibitions laid down in the Protocol.”

12 April 1977

URUGUAY

(With effect from 12 April 1977.)

ACCESSIONS

Notifications effected by the Government of France to all signatory and acceding Powers on:

8 December 1970

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 8 December 1970.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 788, 825, 832, 1207, 1211, 1318 and 1462.

ANNEXE C

N° 2138. PROTOCOLE CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 17 JUIN 1925¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement français le :

10 avril 1975

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 10 avril 1975.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ledit Protocole cessera d'être obligatoire pour le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, et de tous liquides, matières ou procédés, vis-à-vis de tout Etat ennemi si ledit Etat ou l'un quelconque de ses Alliés ne respecterait pas les interdictions stipulées au Protocole.

12 avril 1977

URUGUAY

(Avec effet au 12 avril 1977.)

ADHÉSIONS

Notifications faites par le Gouvernement français aux Puissances signataires ou adhérentes le :

8 décembre 1970

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 8 décembre 1970.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 788, 825, 832, 1207, 1211, 1318 et 1462.

8 June 1973

PHILIPPINES

(With effect from 8 June 1973.)

18 October 1976

QATAR

(With effect from 18 October 1976.)

20 January 1977

JORDAN

(With effect from 20 January 1977.)

With the following reservations:

"1. The accession of the Hashemite Kingdom of Jordan to the aforesaid Protocol does not imply in any manner whatsoever the recognition of Israel.

"2. The accession of the Hashemite Kingdom of Jordan to the aforesaid Protocol does not obligate it to enter any arrangements specified in the Protocol *vis-à-vis* Israel.

"3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan undertakes to conform with, and abide by the obligations contained in the Protocol in respect of States that commit themselves likewise.

"4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan does not commit itself to states whose armed forces, regular or irregular, do not respect the provisions of the aforesaid Protocol."

15 June 1977

SENEGAL

(With effect from 15 June 1977.)

19 February 1979

BHUTAN

(With effect from 19 February 1979.)

8 juin 1973

PHILIPPINES

(Avec effet au 8 juin 1973.)

18 octobre 1976

QATAR

(Avec effet au 18 octobre 1976.)

20 janvier 1977

JORDANIE

(Avec effet au 20 janvier 1977.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

1) L'adhésion du Royaume Hachémite de Jordanie au Protocole susdésigné n'implique en aucune manière la reconnaissance d'Israël.

2) L'adhésion du Royaume Hachémite de Jordanie au Protocole susdésigné n'oblige pas celui-ci à conclure avec Israël l'un quelconque des arrangements indiqués dans le Protocole.

3) Le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie s'engage à respecter les obligations contenues dans le Protocole à l'égard des Etats qui s'engagent pareillement.

4) Le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie ne s'engage pas à l'égard des Etats dont les forces armées, régulières ou irrégulières, ne respectent pas les dispositions du Protocole susdésigné.

15 juin 1977

SÉNÉGAL

(Avec effet au 15 juin 1977.)

19 février 1979

BHOUTAN

(Avec effet au 19 février 1979.)

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

13 August 1985

BOLIVIA

PERU

(With effect from 13 August 1985.)

13 août 1985

BOLIVIE

PÉROU

(Avec effet au 13 août 1985.)

9 December 1986

AFGHANISTAN

BENIN

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 9 December 1986.)

9 décembre 1986

AFGHANISTAN

BÉNIN

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 9 décembre 1986.)

9 December 1988

BAHRAIN

(With effect from 9 December 1988.)

With the following reservations:

9 décembre 1988

BAHREÏN

(Avec effet au 9 décembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(a) The said Protocol is only binding on the Government of the State of Bahrain as regards those States which have signed and ratified the Protocol or have acceded thereto.

“(b) The said Protocol shall cease to be binding on the Government of the State of Bahrain in regard to any enemy State whose armed forces, or the armed forces of whose Allies, fail to respect the prohibitions laid down in the Protocol.

“(c) The accession by the State of Bahrain to the said Protocol, signed on June 17, 1925, shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.”

(a) Ledit Protocole n'oblige le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn que vis-à-vis des Etats qui l'ont signé et ratifié ou qui y ont adhéré.

(b) Ledit Protocole cessera d'être obligatoire pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn vis-à-vis de tout Etat ennemi dont les forces armées, ou les forces armées de ses Alliés, ne respecteraient pas les interdictions stipulées au Protocole;

(c) L'adhésion de l'Etat de Bahreïn audit Protocole signé le 17 juin 1925, ne constitue en aucune manière une reconnaissance d'Israël et ne peut entraîner l'établissement d'aucune espèce de relations avec lui.

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of France on:

19 July 1971

TONGA

(With effect from 4 June 1970, the date of succession of State.)

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement français le :

19 juillet 1971

TONGA

(Avec effet au 4 juin 1970, date de la succession d'Etat.)

21 March 1973

FIJI

(With effect from 10 October 1970, the date of succession of State.)

With the following reservations:

“The said Protocol is only binding on the Government of Fiji as regards those Powers and States which have both signed and ratified the Protocol or have finally acceded thereto; and

“The said Protocol shall cease to be binding on the Government of Fiji towards any Power at enmity to it whose armed forces, or the armed forces of whose allies, fail to respect the prohibitions laid down in the Protocol.”

16 July 1976

BARBADOS

(With effect from 30 November 1966, the date of succession of State. Withdrawing the reservation made by the United Kingdom on 9 April 1930 on behalf of the British Empire.)

2 September 1980

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 16 September 1975, the date of succession of State.)

With the following reservation:

“The Government of Papua New Guinea is bound by the said Protocol only towards those Powers and States which have both signed and ratified the Protocol or have acceded thereto, and that the Government of Papua New Guinea shall cease to be bound by the Protocol towards any Power at enmity with it whose armed forces, or the armed forces of whose allies, do not respect the Protocol.”

1 June 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of succession of State.)

21 mars 1973

FIDJI

(Avec effet au 10 octobre 1970, date de la succession d'Etat.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ledit Protocole n'oblige le Gouvernement de Fidji que vis-à-vis des Puissances ou des Etats qui l'ont signé et ratifié ou qui y ont finalement adhéré, et

Ledit Protocole cessera d'être obligatoire pour le Gouvernement de Fidji vis-à-vis de toute Puissance ennemie dont les forces armées, ou les forces armées de ses alliés, ne respecteraient pas les interdictions qui y sont stipulées.

16 juillet 1976

BARBADE

(Avec effet au 30 novembre 1966, date de la succession d'Etat. Avec retrait de la réserve formulée par le Royaume-Uni le 9 avril 1930 au nom de l'Empire britannique.)

2 septembre 1980

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 16 septembre 1975, date de la succession d'Etat.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée n'est lié par ledit Protocole qu'envers les Puissances et Etats qui ont à la fois signé et ratifié le Protocole ou y ont adhéré, et le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée cessera d'être lié par le Protocole envers toute Puissance ennemie dont les forces armées ou celles de ses alliés ne respectent pas le Protocole.

1^{er} juin 1981

ÎLES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etat.)

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

21 December 1988

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of succession of State.)

21 décembre 1988

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

OBJECTIONS to the accession by Democratic Kampuchea¹

Notifications received by the Government of France on:

21 March 1983

FRANCE

OBJECTIONS à l'adhésion du Kampuchea démocratique¹

Notifications reçues par le Gouvernement français le :

21 mars 1983

FRANCE

16 May 1983

BULGARIA

16 mai 1983

BULGARIE

19 May 1983

CZECHOSLOVAKIA

19 mai 1983

TCHÉCOSLOVAQUIE

5 July 1983

HUNGARY

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

5 juillet 1983

HONGRIE

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

31 August 1983

MAURITIUS

CUBA

POLAND

31 août 1983

MAURICE

CUBA

POLOGNE

19 September 1983

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

VIET NAM

AUSTRALIA

19 septembre 1983

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

VIET NAM

AUSTRALIE

7 November 1983

MONGOLIA

ETHIOPIA

7 novembre 1983

MONGOLIE

ETHIOPIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, No. C-2138.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, n° C-2138.

DECLARATION relating to the accession
by Democratic Kampuchea*Notification received by the Government
of France on:*

5 July 1983

NETHERLANDS

The Government of the Netherlands acknowledged receipt of the notification of accession by Democratic Kampuchea specifying that this acknowledgement does not imply any recognition of the Coalition Government of Democratic Kampuchea.

DÉCLARATION relative à l'adhésion du
Kampuchéa démocratique*Notification reçue par le Gouvernement
français le :*

5 juillet 1983

PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a accusé réception de la notification d'adhésion du Kampuchéa démocratique en précisant que cet accusé de réception n'implique aucune reconnaissance du Gouvernement de Coalition du Kampuchéa Démocratique.

WITHDRAWAL of the reservation made
upon accession¹*Notification received by the Government
of France on:*

9 December 1986

AUSTRALIA

Certified statements were registered at the request of France on 27 July 1989.

RETRAIT de la réserve formulée lors de
l'adhésion¹*Notification reçue par le Gouvernement
français le :*

9 décembre 1986

AUSTRALIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de la France le 27 juillet 1989.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 95.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 95.

